



13340

Publications de E. J. BRILL à Leide. — Suite.

- Dosy, R. P. A. et W. H. Engelmann.** Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'Arabe. 3e édition revue et très-considérablement augmentée. 1869. 8°. f 5.75.
- Edrissat.** Description de l'Afrique et de l'Espagne, texte arabe publié pour la première fois des Mss. de Paris et d'Oxford, avec une traduction, des notes et un glossaire, par R. P. A. Dosy et M. J. de Goeje. 1866. roy. 8°. f 8.75.
- El-Bokhâri.** Le recueil des traditions mahométanes, publié par L. KREHL. 1862—68. Vol. I—III. 4°. . . . f 46.50.
- Firdusii liber regum qui inscribitur Schah-name** editionem Parisiensem diligenter recognitam et emendatam lectionibus variis et additamentis editionis Calcuttensis auxit notis maximam partem criticis illustravit J. A. VULLERs. Vol. I—III. gr. 8°. f 35.25.
- Fraenkel, S.** Die Aramaischen Fremdwörter im Arabischen. (Eine von der Provincial Utrechtsch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen gekrönte Preisschrift) gr. 8°. f 5.25.
- Goeje, M. J. de.** Das alte Bett des Orus Amû-Darja. 1875. M. e. K. 8°. . f 1.50.
- Goeje, M. J. de.** Mémoires d'Histoire et de Géographie Orientales N°. I. Mémoire sur les Carmathes du Bahraïn et les Fatimides 8°. f 3.—.
- Ibn-Adhârî** (de Maroc), Histoire de l'Afrique et de l'Espagne intitulée *Al-Bayân al-Mogrib*, et fragments de la chronique d'Arif (de Cordone); le tout publié pour la première fois, précédé d'une introduction et accompagné de notes et d'un glossaire, par R. P. A. Dosy. 1848—1851 2 vol. 8°. f 16.—.
- Ibn al Anbârî's Asrar al-'Arabiya**, herausgegeben von Dr. C. F. SEIBOLD. gr. 8°. f 3.—.
- Ibn-Badrûn**, Commentaire historique sur le poème d'Ibn-Abdoun publié pour la première fois, précédé d'une introduction et accompagné de notes, d'un glossaire et d'un index de noms propres, par R. P. A. Dosy. 1848. 8°. . . . f 10.—.
- Ibno 'l-Kaisârânî** (ABU'L-FADHL MOHAMMED IBN TÂHIR AL-MAKDISI) vulgo dictus. Homonyma inter nomina relativa, quae cum appendice *Abu Musae Ispahanensis* e codd. Leyd. et Berolin editit P. DE JONG. 8°. f 2.50.
- Ibn-Wadhîh** qui dicitur Al-Ja'qubî historice. Edid. indicesque adjecit M. TH. HOUTMAN. 1883 Vol I: Historia ante-islamica. Vol. II: Historia islamica 8°. f 15.—.
- Landberg, C.** Proverbes et dictions du peuple Arabe. Matériaux pour servir à la connaissance des dialectes vulgaires recueillis, traduits et annotés. Vol. I. Province de Syrie. Sect. de Sayda. 1883. 8° f 7.—.
- Lexicon geographicum, cui titulus est,**
مراسد الاطلاع على اسماء الامكنة والبقاع, e duobus codd. mss. nunc primum arabice editit T. G. J. JUYNBOLL. 1850—64. 6 vol. 8°. f 18.—.
- Livre des merveilles de l'Inde.** Texte arabe publié d'après le MS. de M. SCHNEFFER, collationné sur le MS. de Constantinople par P. A. V. D. LITTE. Trad. franç. par L. MARCEL DEVIC Av. 4 pl. color. tirées du MS arabe de Hariri de la collection de M. SCHNEFFER. Publication dédiée au 6ième Congrès des Orientalistes. 1883. gr. in-4°. f 12.—.
- Nöldeke, Th.** Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden. Aus der Arabischen Chronik des Tabari übers. u. mit ausführli. Erläuter u. Ergänz. versehen. 1879. 8°. f 7.—.
- Pentateuchus secundum Arabicam Pentateuchi Samaritani versionem** ab Abu-Sardo conscriptam, quem ex tribus codicibus edidit A. KUENEN Fasciculus 1 et 2, continens libros Geneseos, Exodi et Levitici. 1851, 54 8°. f 3.—.
- Primeurs Arabes** présentées par le Comte DE LANDBERG Fascicule I. 8°. f 1.20.
- Sa'adja b. Jûsuf al-Fajjûmî,** Kitâb al-Amânât wa'l-I'iqdât. Herausgegeben von S. LANDAUER. 1880. 8°. . . . f 4.75.
- Scriptorum arabum loci** de Abbadiis nunc primum editi a R. P. A. Dosy. 1846—1863. 3 vol. 4°. f 14.—.
- Spitta-Bey, G.** Contes arabes modernes recueillis et traduits. 1883. 8°. f 3.75.
- Uylenbroek, P. J.** Dissertatio de Ibn-Haukalio geographo nec non descriptionem Iracae Persicae, cum ex eo scriptore, tum ex aliis mss. Arabicis bibl. Lugd. Bat. petitam. 1822. 4°. f 1.50.
- Veth, P. J.** Liber de-Sojutii de nominibus relativis, inscriptus **لُبُّ اللَّبَابِ**, Arabice editus e tribus codicibus ms, cum annotatione critica et supplementis. 3 tom. in 2 vol. 1840—1851. 4°. . . . f 6.—.
- Wright, W.** Opuscula arabica, collecta et edita from Mss. in the university library of Leyden. 1859. 8°. . . . f 12.—.

Publications de E. J. BRILL à Leide.

Abdo'l-Wahid al-Marrekhoûfi, The history of the Almohades, preceded by a sketch of the history of Spain, from the times of the conquest till the reign of Yûsof Ibn-Tâshûfin, and of the history of the Almoravides; now first edited from a Ms. of the University-library of Leyden, the only one extant in Europe, by R. P. A. DOZY. 8°. 2d Ed. revia. a. corr. 1881. f 4.75.

Abu Bekr ibno'l-Anbari, Kitâbo'l-adhâd aive liber de vocabulis arabicis quae plures habent significationes inter se oppositas. Ex unico qui superest codice Lugdunensi edid. atque indicibus instr. M. TH. HOUTSMA. 1881. 8°. . . . f 4.20.

Abu Isâhâk As-Shirâzi, At-Tanbîh (Jus Shafîiticum) quem e codice Leidensi et codice Oxoniensi edidit A. W. T. JUYNBOLL. 1879. 8°. . . . f 5.25.

Ad-Dhababî (Schams'o'd-Dîn Abu Abdallah Mohammed ibn Ahmed), Al-Moschtâbih. E codd. Mas. edid. P. DE JONG. 1881. 8°. . . . f 9.—

Al-Belâdsorî (Imâmo Ahmed ibn Jahja ibn Djâbir.) Liber expugnationis regionum, e codd. Leid. et musei Brittan. edid. M. J. DE GÖRJE. 1866. 4°. f 17.—

Al-Hamdân's Geographie der Arabischen Halbinsel nach den Handschriften von Berlin, Constantinopel, London, Paris und Strassburg zum ersten Male herausgegeben von D. H. MÜLLER. pr. epl. in 2 Bde. f 12.—

Le 2^{me} vol., contenant les notes et les indices, paraîtra plus tard.

Al-Makkari, Analectes sur l'histoire et la littérature des Arabes d'Espagne, publiés par R. DOZY, G. DUGAT, L. KREHL et W. WRIGHT. 1855—61. 2 Vol. 4°. f 156.25.

Anecdota Syriaca. Collegit, edidit et explicuit J. P. N. LAND. 1862—75. 4 vol. 4°. f 34.50.

Annales auctore ABU-DJAFAR MOHAMMED IBN DJAFAR AT-TAGARI quos ediderunt J. BAKTH, TH. NÖLDEKE, P. DE JONG, E. PEYM, H. THORBECKE, S. FRANKEL, J. GUIDI, D. H. MÜLLER, M. TH. HOUTSMA, STANISLAS GUYARD, V. ROSEN et M. J. DE GÖRJE. 1879—86. Pars 1—16. 8°. f 77.90.

At-Tha'âlibî (Abu Mançer Abdomalik ibn Mohammed ibn Isma'îl) Latîfo'l-ma'arif, quem librum e codd. Leyd. et Goth. edidit P. DE JONG. 1867. 8°. . . . f 12.—

Az-Zamaksarî Lexicon geographicum cui titulus est كتاب الجبال والامكنة e codice Leyd. nunc primum edidit M. SALVERDA DE GRAVE. 1856. 8°. f 1.25.

Bibliotheca geographorum arabicorum edidit M. J. DE GÖRJE. Cum indic. glossario et addendis. 1870—79. 4 vol. 8°. f 35.25.

Brunnow, R. El. Die charidschiten unter den ersten omayyaden. Ein Beitrag zur Geschichte des ersten islamischen Jahrhunderts. 8°. f 1.75.

Catalogue de Manuscrits arabes provenant d'une bibliothèque privée à El-Médina et appartenant à la maison E. J. Brill. Rédigé par CARLO LANDBERG. 1883. 8°. f 3.—

Catalogus codicum orientalium bibliothecae academiae Lugduno-Batavae 1851—77. Vol. I—VI. 1. 8°. f 23.95.

Diwan, Poëtas Abu'l-Walîd Moslim ibno'l-Walîd al-Ançârî cognomine Çario'l-ghawânî, quem e codice Leidensi edidit, multis additamentis auxit et glossario instruxit M. J. DE GÖRJE. 1875. 4°. f 11.70.

Dozy, R. P. A., Notices sur quelques manuscrits arabes, avec un fac-similé de l'écriture d'Al-Makrizî. 1851. 8°. f 3.50.

— Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne pendant le moyen-âge; 3^{me} édition augmentée et entièrement refondue. 1881. 2 vol. 8°. . . . f 9.50.

— La Cid d'après de nouveaux documents. Nouvelle édition. 1860. 8°. . . . f 3.50.

— Histoire des Musulmans d'Espagne jusqu'à la conquête de l'Andalousie par les Almoravides. 1861. 4 vol. 8°. . . f 12.—

— Lettre à Mr. Fleischer contenant des remarques critiques et explicatives sur le texte d'Al-Makkari. 1871. 8°. . . f 2.75.

— Le calendrier de Cordoue de l'année 961. Texte Arabe et ancienne traduction Latine. 1873. 8°. f 2.—

— Die Israeliten zu Mekka, von Davids Zeit bis in's fünfte Jahrhundert unserer Zeitrechnung. Aus dem Holländ. übersetzt. 1864. 8°. f 1.75.

— Essai sur l'histoire de l'Islamisme. Trad. du Hollandais par V. CHAUVIN. 1879. 8°. f 3.75.

— Supplément aux dictionnaires Arabes. 1880. 2 vol. reliés 4°. . . f 75.—

— Corrections sur les textes du Bayâno'l-Mogrib d'Ibn-Adhârî (de Maroc), des fragments de la chronique d'Arîb (de Cordoue) et du Hollato'e-siyarâ d'Ibno'l-Abbâr. 1883. 8°. f 1.50.

حكاية باسم الحداد
وما جرى له مع
هرون الرشيد

في طلب دارج
على حسب اللهجة المصرية



بسم الله الرحمن الرحيم

لحمد لله رب العالمين * والعاقبة للمتقين * ولا عدوان الا على
الظالمين * وافضل الصلاة واتم التسليم على سيدنا محمد وعلى آله
وصحبه اجمعين

حكى والله اعلم * في غيبه واحكم * واعز واكرم * والطف وارحم *
فيما مضى وتقدم * وسلف من احاديث الامم * انه في قديم
الزمان * وسالف العصر والاولان * في زمن خلافة هرون الرشيد
كان للخليفة ذات يوم من الايام ضائق صدره فاستدعى بالوزير
جعفر وقال له يا وزير صدري ضيق وزعلان في هذا اليوم مرادى
اتبدل انا وانت ومسرور سيف النعمة ونشق في بغداد نتفرج على
شوارع بغداد واسواقها وننظر احوال الرعية آياك عسى الله ينشرح
صدري فقال له لا بأس من ذلك يا امير المؤمنين فلبسوا الثلاثة
وهم الخليفة وجعفر ومسرور بصفة دراويش سواح ونزلوا شققوا في
أرقة بغداد من مكان الى مكان ومن سوق لسوق ومن حارة لحارة من
اول النهار لحد ما اتى الضهر دخلوا صلوا في جامع وخرجوا قل
جعفر يا مسرور كلم الخليفة يرجع بنا السراية احسن انا جعت
قوى فقال له يا سيدى والله انا جيعان اكثر منك وكان مرادى
انك انت تقول له لآنك اولى منى بالتهجم عليه بالكلام فقال
له جعفر لا انا ولا انت نذكر له الكلام دا لا بد أنه يجوع ويرجع
غضب عنه ثم جعلوا يمشوا في رجة وهو يمشى من مكان الى
مكان لحصة العصر دخلوا صلوا في جامع تلى ومشى الخليفة
فحرقهم للجوع صار جعفر يقول لمسرور قول له ومسرور يقول لجعفر

قَولَ لهُ اَنْتَ وَخَلِيفَةُ لَحَظَ عَلَيْهِمْ وَصَرَفَ عَنْهُمْ نَظَرَ وَجَعَلَ يَرْغَمُ
 وَيُصْحَكُ مِنْ تَحْتِ لَحْتٍ مَعَ اَنَّهُ بَقِيَ جِيعَانٌ اَكْثَرُ مِنْهُمْ
 وَلَكِنْ بَدَأَ يَزْعَلُمُ وَقَالَ فِي سِرِّهِ وَاللَّهِ دَى الْخَائِنِينَ لِأَعْدَابِهِمْ بِالْجُوعِ
 فِي دَى النَّهَارِ إِلَى زَى وَشَامَ وَجَعَلَ يَمْشِي فَكَثُرَتْ بَيْنَهُمُ الْوُشُوشَةُ
 وَالْمُنَافَسَةُ وَالْغَمَزُ فَالْتَفَتَ لِسَامِ الْخَلِيفَةِ وَقَالَ مَا تَكْمُ فِي غَمَزٍ وَوُشُوشَةٍ
 وَشَيْلٍ وَحَطَّ اخْبَرُونِي فَقَالَ جَعْفَرُ يَا امِيرَ الْمُؤْمِنِينَ مَسْرُورٌ عَمَلٌ يَقُولُ
 لِي رُبَّمَا اِنْ الْمَلِكُ جَلَعَ اسْأَلَهُ الرَّجُوعَ لِلْسَرَايَةِ فَقَالَ مَسْرُورٌ اَنَا قُلْتُ
 لَكَ وَالْآنَا اَنْتَ بِنَقُولُ لِي قَوْلَ لهُ فَقَالَ الْمَلِكُ مَا نَبِشُ جِيعَانٌ خَلُونَا نَتَفَرِّجُ
 نَشْوَا وَكَانَ جَعْفَرُ مِنْ طَبِيعَتِهِ اَنَّهُ مَا يَصْبِرُشُ عَلَى الْجُوعِ وَلَا سَاعَهُ
 وَاحِدَةً فَبَقِيَ يَمْشِي وَلَا يَقْدِرُ يَنْقُلُ اَقْدَامَهُ وَيَقُولُ حَسْبُنَا اللَّهُ
 مَقْدَرُ عَلَيْنَا يَا رَبَّنَا صَمْنَا كُنَّا نَكْسِبُ الثَّوَابَ فَسَمِعَهُ الْخَلِيفَةُ
 وَلَا زَالُوا حَتَّى بَقِيَ لِلْمَغْرِبِ سَاعَهُ فَقَالَ جَعْفَرُ يَا امِيرَ الْمُؤْمِنِينَ
 رَاحَ النَّهَارُ خَلَيْنَا نَرْجِعُ لِلْسَرَايَةِ قَالَتْ لَسَهُ بَدْرِي وَمَشَى لَحْدًا مَا
 اَدْنَى الْمَغْرِبِ دَخَلُوا صَلُّوا فِي جَامِعِ آخِرٍ فَلَا خَرَجُوا حَتَّى غِيَمَتِ السَّمَاءُ
 وَصَلَّتِ الدُّنْيَا فَقَالَ جَعْفَرُ يَا مَلِكَ الزَّهْمَانِ اللَّيْلَةُ دَى شَاتِيهِ قَرِي
 وَيُرْدُهَا زَايِدٌ قَالَتْ لهُ مِنْ أَيْنَ عَرَفْتَ اِنْ الدُّنْيَا شَاتِيهِ قَالَتْ مِنْ
 كُنْزِ السَّحَابِ وَالْبَرْدِ إِلَى جَدِّ دَى الْوَقْتِ فَقَالَ لهُ يَا وَزِيرُ اَنْتَ
 دَخَلْتَ فِي عِلْمِ اللَّهِ قَوْلُ اسْتَغْفِرُ اللَّهَ قَالَتْ اسْتَغْفِرُ اللَّهَ أَلْفَ مَرَّةٍ لَكِنْ
 يَا مَلِكَ الزَّهْمَانِ بِحَسَبِ النِّجَارِ مَتَى غِيَمَتِ وَطَلَمَسَتِ السَّمَاءُ يَكُونُ
 دَلِيلُ نَزُولِ الْمَطَرِ فَقَالَ لهُ يَا وَزِيرُ اِنْ كَانَ دَا مَا هُشَ شَرَطَ وَاللَّهِ
 خَرَقَ الْعَوَايِدَ خَلَيْنَا نَدُورُ اللَّيْلَةَ دَى فِي أَرْقَةِ بَغْدَادَ إِلَى الصَّبَاحِ
 ثَانِ صَدْرِي ضَيِّقٌ وَلَا ارْجِعُ مَا لَمْ يَنْشَرْحْ صَدْرِي قَالَتْ حَيْثُ
 اُولَئِكَ عَزِمْتَ عَلَى كَدَا خَلَيْنِي اَشْتَعُ لَكَ مَسْرُورٌ يَجِيبُ لَكَ شَيْ

تنتعشى به قل ما نيش جيعان فسكت جعفر ومشوا الى حصّة
العشا دخلوا صلّوا في جامع آخر وبقي جعفر ما يقدرش على
الركوع والسجود من أثر الجوع وبعد ما خرجوا يمشوا في الأرقه
فنزل مطر رفيع قل جعفر شغنت يا امير المؤمنين أهو نزل مطر علينا
قل ويلك يا جعفر انت ما تعرفش ان نزول المطر رحمه حيث
ورد في الحديث « ما أمطرت على قوم الا ورحموا » قل صدقنا
وأما لكن اذا امطرت في المزارع يكون رحمه على شان الزرع والفلاح
لكن علينا الساعه دى نغمه لانه يغرقنا وتنبّل هدمونا وبقرصنا
البرد ويؤاسى علينا فقال له قول أستغفر الله ما حدّث يهرب من
رحمة الله ومشى وهو يقول فى سرّه اللهم زد وبارك حصّه زاد عليهم
المطر حتى نزل زى افواه القرب فقال الخليفة ايلاه ما عاد شى
ينفع واراد يتدارى بجانب دكان فقال له جعفر ما تهيبش من
رحمة الله يا امير المؤمنين خليك ماشى عِدل تحت رحمة الله
عسى ينشرح صدرك فتبسّم وضحك وقال وحياة راسى يا جعفر
ما انشرح صدرى الا الساعه دى فقال له جعفر مقدّر علينا من
الله قل مسرور يعنى زنقكم النّيل على وقوفكم تحت المطر روحوا
بنا لِحْتَه نَدارى حتى يبطل المطر فقال له الملك يا زَويّون يا تَمَن
ايه هوانت احسن منا امشى بلا كثرة كلام فُشوا زاد المطر بقوا
كُلّا منهم كانه غطس فى البحر ثم طلع بعد ذلك ريح بارد
وبطل المطر فقال الخليفة رايت لطف الله يا جعفر أهى كانت
سحابه وراحت فقال صدقت ولكن الريح لى طلع يزمر دا بقى
يساحب العافيه من ابداننا وجعل يدق سنّ على سنّ وهدومه
مبلوله ومسرور بكى من البرد وكمّلن الخليفة ما بقاش قادر يصبر

على كذا فقال يا جعفر شوف لنا خرابه نتلوى فيها بقية الليلة
فشوا رأوا باب وفوق الباب شبك ونور شمعه رامى للسكده وحسن
المنورة وآلمى يغتنى بصوت كويس ودخل يشهى العقول وكان
للخليفة له وكع في الأنغم واستمتع الآلات والغنا فقال يا جعفر
وحياة راسى ان صاحب البيت دا دى الوقت أبسط منا دى
عليه الباب حتى نضيفه بقية الليلة فتقدم جعفر وخبط الباب
فطلّ عليه صاحب البيت من انشباك رآهم ثلاثة فقال لهم انتو ايه
يا معاكيس فقال للخليفة والله انه صدى لولا اننا معاكيس
ما كناش دايرين فى دى الليلة تحت الماطر وانبرد ثر قل لهم
عمانين تشاوروا على ايه مرض فى قلوبكم يعنى ما لقيتوا لكم
بيت تشاوروا على سرقة الآ بيتى تعالوا اطلعوا شوفوا بعينكم كل
شى عجيبكم خدوه غير الطنبورة والله ما أحوشكم ولا أزغف عليكم
جائى جلى ولا اقول حراميه ولا افصاحكم لكن باين عليكم انكم
عميان القلوب روحوا انزلوا على بيت يكون فيه شى تقششوه وأما انا
والله ما عنديش غير نَحْ قديم لا يحلّ عليه لا بيع ولا شر
وعندى الطنبورة دى فى كفى والله ان جا الولى جيشه ما
يعرف يتخلصها من يدى وعندى قدره فُخَّار فيها عَشاى وزبدية
لبانى فيها حشيش أخضر وان كنتم مُش مصدقين اطلعوا
انظروا بعينكم وان كنتم جيعانين مرجبا بكم اطلعوا كلوا وان
كنتم تاكلوا حشيش الزبدية فيها كثير تكيّفوا وروحوا مع قلة
السلامه وان ما رضىتم بدا ولا دا فيه عندى نَبوت أسحبه
وانزل لكم اكسر عصمكم فى دى الليلة آى رقى الطين على آم
فاصيبتكم انتو الثلاثة وانا وآياكم فضحك للخليفة وكال بطافه يا

جعفر الراجل دا مَطَقَطَف وحشاش وحِدَق وحياة راسى ان ليلتنا
سعيدة باجتماعنا واحنا نصيفه من كل بدّ الليله ونضحكه
عليه وكُتِرَت المناغشه بين الخليفة وجعفر ومسرور فقال لهم
يا ملاعين سمعوى بتقولوا ايه أحسن ما انزل لكم بالنبوت فقال له
الخليفة يا جَدع ليه انت تنسبنا للحراميه والله احنا مش
حراميه قال انتوا ايه أمل قال احنا تلاته دراويش ولا دخلنا
المدينه دى ألا بعد العشا ونزل علينا المطر غرقى هدمونا وبردنا
جينا سمعناك تغنى واحنا اولاد كيف ومرادنا نكون ضيوفك الليله
ياوليد تقبلنا وآلا لأ قال مرحبا بكم اصبروا حتى افتتح لكم
ونزل فتخ الباب فدخلوا وطلعوا لرواق واسع ومغروش فيه نَخ
قديم من غير زاده وقدره وزبدية القدرة على النار والزبدية ملاته
حشيش اخضر فبص جعفر فى دى الراجل راه طويل انقامه
كبير الهامه عريض الاكتاف واسع المنكبين رجله كالصوارى ايلديه
كالمداوى عينيه تلوج فى وجهه حُمَر زى كسات اللجام فقال
الوزير جعفر للخليفة بلطaxe شوف الراجل دا يا امير المؤمنين الله
يسلمنا من شره الليله فالى اراه جبار قل له اسكت ثم ان الراجل
ترحب بهم وقُل يا اسيدى آنستم وحلّت علينا البركات بقدمكم
قالوا له الله يبارك فيك ثم انه تركهم وقام دخل محلّ بيت
الراحه فقال جعفر فىن راح قال له الخليفة كانه راح يزيل ضروره
نكن يا جعفر بدنا نعاكسه وناكل عشاءه انا فى القدرة قبل ما
يجى وتزولوا القدرة من على النار رأوا فيها لحم ضانى بفلفل
يلى وزعفران وريحتها تنعش الأبدان وهم جيعانين فقال الخليفة
كلوا بجمله قوام وكن حارقهم للجوع بطول النهار ما اكلوا شى

فَنَزَلُوا عَلَى الْقَدْرَةِ حَتَّى بَتَّتْكَ وَبَقُوا يَأْكُلُوا بِعَجَلِهِ وَالْخَلِيفَةُ يَقُولُ
 اسْتَعَجِلُوا وَيَخْطُفُ حَتَّةَ اللَّحْمِ سَخْنَةً تَفْرُرُ يَدَيْهَا فِي حَنَكِهِ
 فَتَحْرِقُ سَقْفَ حَلْقِهِ فَيَقْلِبُهَا يَمِينًا وَشِمَالًا وَيَرْغُطُهَا فَتَنْزِلُ تَشْرُخُ
 فِي زَوْجِ رَجُلَيْنِ وَجَعْفَرٍ وَمَسْرُورٍ كَمَا أَنَّ حَتَّى بَقِيَتْ شِفَافَهُمْ
 وَلَكِنْ رَأَوْا لَهَا لَذَّةً مِنَ الْعَاجِبِ بِسَبَبِ الْجُوعِ إِلَى طَاسِهِ وَلَا زَالُوا
 يَأْكُلُوا حَتَّى أَكَلُوا كُلَّ مَا كَانَ فِي الْقَدْرِ وَكَانُوا كُلُّ الْعِيشِ وَلَا
 أَبْقُوا شَيْءًا وَالرَّاجِلُ فِي الشَّيْثَةِ يَعْمُرُ وَيَتَنَحَنَجُ فَقَالَ لِلْخَلِيفَةِ غَطِّي
 الْقَدْرَةَ بَغْطَاهَا يَا جَعْفَرُ وَحَطَّهَا عَلَى النَّارِ فَقَالَ كَيْفَ بَقِيَ بِجَرَى
 فِينَا إِذَا طَلَعَ وَرَأَى الْقَدْرَةَ فَارْغَهُ فَقَالَ مَسْرُورٌ أَطْنِ أَنَّهُ يَعْرِقُنَا
 بِالنَّبُوتِ حَتَّى يَقْصِفَ اضْلَاعَنَا فَقَالَ لِلْخَلِيفَةِ يَدْبِرُهَا إِلَى خَلْقِنَا
 وَلَكِنْ نَنْكُرُ وَلَا نَقْرَ بِشَيْءٍ وَإِذَا بِالرَّاجِلِ طَالَعَ وَجَلَسَ وَقَالَ آتَسْتَوْنَا
 يَا دِرَافِيشَ مَرْحَبًا بِكُمْ وَحَطَّ لَهُمُ السُّفْرَةَ وَحَمَلَ الْقَدْرَةَ مِنْ عَلَى
 النَّارِ رَافًا خَفِيفَةً هَوَّهَا مَا تَحَرَّكَ فِيهَا شَيْءٌ شَالَ الْغَطَّ رَافًا فَارْغَهُ
 بِهِتٍ وَامْتَزَجَ بِالْغَضَبِ وَانْقَلَبَتْ عَيْنِيهِ حُمْرٌ رَأَى الدَّمَ فَقَالَ جَعْفَرُ
 يَا سَتَّارَ وَغَمَزَ لِلْخَلِيفَةِ فُلَّشَارَ لَهُ يَعْنِي اسْكُتْ ثُمَّ إِنَّ الرَّاجِلَ فَتَشَّ
 عَلَى الْعِيشِ مَا التَّقَاشُ مِنْهُ وَلَا لُقْمَةٌ فَهَزَّ رَأْسَهُ وَقَالَ عَجَائِبُ بِأَهْلٍ
 تَرَى مِنْ أَكْلِ اللَّحْمِ إِلَى كَلْنٍ فِي الْقَدْرِ وَآكِلِ الْعِيشِ فَقَالَ لَهُ
 الْخَلِيفَةُ مَالِكُ يَاسِيدَى تَتَصَعَّبُ فَقَالَ طَبَخْتُ رَطْلِينَ لَحْمَ ضَانِي
 فِي الْقَدْرِ دَى وَجِئْتُ سَتَّ ارْغَفَ خَاصَّ وَمَا عَرِقتُشَ مِنْ أَكْلِهِمْ
 أَنْتُمْ أَكَلْتُمْ فَقَالَ لِلْخَلِيفَةِ يَصْبَحُ أَنَا نَكُونُ ضَيْفُ فِي بَيْتِكَ وَنَأْكُلُ
 عَشَاكَ مِنْ غَيْرِ إِذْ نَاكُلُ دَخَلْنَا لَكَ السَّاعَةَ دَى أَيْمَتِي لَحَقْنَا
 نَاكُلُ دَا كُلَّهُ قَالَ تَحْقِيقُ لَكِنْ مِنْ عَمَلٍ وَأَيُّ دَى الْعِلْمِ وَفَضْلِهِ
 مَعَكُمْ وَاللَّهِ لَهُ عَفَتْ إِلَى أَكْلِ اللَّحْمِ وَالْعِيشِ لِأَعْرِقَةِ النَّبُوتِ دَا

حتى اطلع اتي اكله على جسده بلا فقال جعفر في سره ادى
 للأساب اتي حسبته يا لطيف الطف بنا الليلة من دى الرجل
 الجبار ثم ان الخليفة قال له يا اخينا ما تزعشنى اتي اكل اكل
 نصيبه قال صحيح لكن فضاحى معكم بقيت اطعمكم ايه قالوا له
 احنا تعشيننا من زمان وشبعانين قال مليح لكن كان خاطى
 اعرف من علم على حتى انتقم منه دى المعزى واتجه عن مثل
 دى الفعل قال له يا سيدى احنا التلاته منجيين بشارين اصبر
 حتى انتجم لك ونبصر لك من عمل معك دى العملة الوحشه
 فقال ابصروا لى حتى اشرف قطاطا للخليفة وجعل يبص فى الأرض
 واخذ عود بقدر الخلال وجعل يخط به فى الأرض خطوط مختلفه
 وبحسب ويتأمل ويسقط ويقول الفاضل كذا وكذا حصه ورفع
 راسه وقال له هُنيت بما غُطيت تعرف من اتي اكل راسك قال من
 هو قال اعلم انه قد اتوا لمحكك تلاته عفاريت من العمة اللى
 تنمردوا على السيد سليمان بن داود فى عصره وحاربهم فلم يقدر
 عليهم فانه تركهم وان السبب فى مجيئهم الى محلك فى دى الساعه
 ان فى منزلك طمر عيون من الجن كان تشوش وشفى من الضعف
 وبينه وبين التلاته المرده كول رفق ووداد فأتوا يهنوه بالعافيه
 وجب عليه ضيافتهم فحط لهم اللحم والعيش الكوه وهنوه
 بالسلامه والعافيه وراحوا وانت حلت عليك البركات فقال له الله
 لا يبارك فيك ولا فيهم من أين بقيت ارى البركات وم عرفوا
 طريق منزلى العفاريت ادى اول قلة البركات احتاطت لى من
 الليله اللى اكلوا عشاى وخلونى بايت بالجوع فقال له الخليفة
 ما تشتمهمشى يا سنجف يخشى عليك من غضبهم لانهم ملوك

فان سمعوك شتمتهم يشوشوا عليك فقال له الله يخيبك انت وآياتهم
ان لمحتهم عيني لأعزقهم بدى النبوت حتى أهرى قلوبهم
فقال له الخليفة ان كنت تشوقهم افعل ما بدا لك لكن يا سيدى
انت اسمك ايه وصنعتك ايه فقال انا اسمى باسم الحداد وصنعتى
حداد أنفخ على النور كل يوم بخمسة انصاص فضة آخذهم من
معلمى واشترى رطلين لحم بنصين وست ارغفه عيش خاص
بنص وحشيش بنص ونص آخذ منه فلفل وزعفران وحطب
وزيت للقياده واقعد لوحدى هنا لا عندى حريم ولا لى اهليه
ولا قرايب وعمري ما جالى صيف ألا انتو فى دى الليله الى رقى
الطين على روسكم ورشلكم حل على حتى ضاع عشائى وقدمكم
جزار جر لى العفاريث لبيتى الله لا كان جابكم ولا حملكم بالسلامه
فصحك الخليفة من كلامه واحتط وحصل له سرور وانبساط ثم
انه قال له يا باسم انت كل يوم تشتغل بالخمسه انصاص ذول
قال آيوه من غير زلاه قال وكل يوم تشتري لحم وتعمل كذا
قال معلوم قال ولا تبقى شى من الخمسه انصاص قال لا قال
واذا كان يبطلك معلمك يوم قال فى تعريضه هو انا رزق عليه
اروح اشتغل عند غيره حتى يفتش على وارجع له فقال له
حيث أنك تفعل كذا لا بأس عليك ثم ان الخليفة جعل يناغشه
فيرد له كل جوابه بسرعه فيضحك عليه ويتعجب من حداقته
وسرعه جوابه ثم انه حط الربدية الى فيها الحشيش وجعل يعجنه
ويكببه ويحده فى طابونه شدقه ويفجر عينيه ويزلط بسرعه
ويأخذ غيره حتى اكل نص ما فى الربدية وكبب كبيبه بقدر
ثلاث وقيات وقال للخليفة خد يا ضيفى كل فقال له



الخليفة لا كل انت فان دا شى قليل ما يكفينيش وأنى ما
 يكفينش جماعه واحد احقّ به فقل صدقت وزلتها وجعل
 يترجم بالسبعة ألسن والخليفة وجعفر ومسور يناعشوه ويصاحكوا
 وخلع العذار وكانت لهم ليله ما تنعّش من الاعمار لحدّ ما
 نصّف الليل فقال الخليفة يا بسم انا شاطر في فتح الكتاب بدّى
 افّح لك الكتاب واحسب نعيمك واشوف رايح يحصل لك سعادّه
 تنالها وآلا يحصل لك شقاؤه قال اى والله احسب لى نجى
 وابصر لى هل انا فى عمرى سعادّه وابقى فى سياده ويبقى لى مال
 ونوال وجوار وعبيد وابقى سعيد وآلا لا فأخذ العود فى يده
 وخطّ به فى الارض وجعل خطوط بالعرض وخطوط بالطول وفصل
 يحسب ويقول الألف بواحد والبا باثنين ولّيم بتلاته والواو
 بستّه والرا بميتين ثم انه قال المسقوط كذا والباقي كذا وبعدين
 قال يا بسم قدّامك سعادّه وأنى سعادّه تنال بها خير كثير بكره
 هنيا لك بما عطاك الله فقل له بكره بكره تجيى السعادّه قال له
 ما فيش شك ويوسّع الله فى رزقك قال له الله يبشّرك بالخير
 يا درويش والله ان وسّع الله على بكره لأجيب لك ملجور ملّان
 بسط أخضر وزلّين حلاوه واطبّخ لك اربعه أرطال لحم ضافى
 واشترى لك بنصّين عيش خاص وعمل لك الليله للجايه ضيافه
 تاكلوا منها حتى تشبعوا فقال له الخليفة الله يوسّع عليك ويزيّدك
 من نعايمه وجعل الخليفة يبشّره بالخير الى الأبد ثم انه قال
 يا حاجّ باسم اودعناك الله قال اصبروا حتى يطلع النهار قال لا
 يا سيدى مرادنا نروح للجامع نصلى السّاجده مع الامام قال لهم
 مع السلامه لكن مرادى اشرط عليكم شرط قال له الخليفة ايه

ياخى قال انتو بشرتوني بأن في اليوم اللى جاى تجيبنى السعاده
ويوسع الله في رزقي قال له قلت لك من كل بد وسبب قال ان
اتانى سعاده ووسع الله على في رزقي تعالوا كونوا ضيوقي وانا اعمل
لكم الضيافه رى ما قلت لكم وان ما جاتنيش السعاده ولا
اتسعش رزقي قلنى اضرب كل واحد منكم اربعين صبهه بالنموت دا
فشال الخليفه رضىنا قال جعفر احنا لا نعرف المناجم ولا نلتجم
ولا نبصر آدى المناجم اللى بصر لك وبشرك فلن وقع غير كدا
يا طنبيه منك ليّه فقال باسم روحوا. لبكره يحلها لللال فودعوه
وخرجوا من عنده وم يصحكوا فقال الخليفه ايه كانت ليلتنا
يا جعفر مع الراجل دا وحياءه راسى اتى انحطيت منه قمى
فقال له وانا نسانى بلولته هدمى من كتر ما ضاكت عرت
ودخيت ونسيت البرد والبلولته لكن يا ملك الزمان من يوم عرفتك
وعرفتى ما اتفق ليش اتى رايتك عملت قوفى الآ المره دى وكيف
تبشره بان بكره تجى له سعاده وان ما جالوش كيف يكون
العمل قال له يا جعفر انا ما بشرتك بكدا آلا حتى اتى اضحك
عايه وحياءه راسى بكره لا بد لى ان اعمل معه عمل حتى
ادوخه وأجيب له الصقر للراى والضيق ونشغلان الريق ونعمل
عليه الليله الجايه سلخه ما لهاش نظير ثم انه رجع للسرايه وصلى
الصبح وختم اوراده بالف صلاه على المظلل بالغمام وارسل احضر
والى بغداد والسبع حكام واطلقوا كل حاكم من قبيله مناديه
تنادى في شوارع بغداد يا اهل بغداد بحسب ما رسم وأمر
الخليفه الخامس من بنى العباس هرون الرشيد على ساير
الحدايس بطلين من بغداد سبعة أيام كل من فتح دكان وآلا

اشتغل في صنعة الحديد في دكان أو في بيت السبع حكّام
التزموا بالتفتيش وكل من وقع جزاء الشنق على باب دكانه ولا
يقبل فيه شفاعه فنادوا وسمعت الناس وتحيّرت اهل العقول
والبعض منهم يقول يا اهل ترى ايه السبب والبعض يقولوا لا بدّ
من سبب وشقّت السبع حكّام في بغداد والحّدادين قفلوا جميعا
امثالاً لأمر الخليفة وكثرت الغوشة بين الناس ولا حدّ يعرف الخبر
ايه وأما ما كان من باسم الحّداد فانه صبح قلم من نومه خوّبان
ومصارينه في بطنه تتلوى من الجوع لانه ظم من غير عشا فطلب
السوق ووصل لسوق الحّدادين رأى الدكاكين مقفولة جميع
والأسطوانات مجتمعين اكوام اكوام وغوشة وضجّة ورأى معلّمه واقف
على باب الدكان يضرب يده اليمين على الشمال ويقول يا اهل ترى
ايه كان السبب في دا فقال له يا معلّمى هات لي المفتاح حتى
افتتح لك الدكان فقال له الله يخيبك ما اقلّ رزقك انت اعصى
نظر ما انتاش شايف كل الدكاكين مقفولة قل صحيح لكن القصيّة ايه
يا معلّمى فقال له الملك الخليفة نلّى على جميع الحّدادين
بطالين سبعة أيّام فقال يا ! الله ينگد عليه بنكد» عمل كذا ليه
قال من يعرف اسكت بلا كتر كلام احنا من تحت الامر ولا
نخالف امر السلطان فصعب على باسم وتقرّيف وداخ راسه من
الجوع وجعل يفكر يعمل ايه افكر التلاته اّنى كانوا عنده ديك
الليله ضيوف فقال آدى السعاده اّنى بشروني بها الدراويش
المنجّمين اولاد الكلب ودينى لأقتش عليهم مَطَرَح ما اشوفهم اضرب
كل واحد منهم علقه الموت وطلع يفتش عليهم في شوارع
بغداد ما التقاش حدّ منهم فدار من الصبح لحصّة الصهر فلت

على باب حَمَام رأى راجل حَمَامى واقف عِزَّان على باب الحَمَام
 وكان صاحبه وبينه وبين الحَمَامى دا وداد فلما رآه قال صباح
 الخير يا باسم قال اتركنى بلا صباح خير بلا غيره قال له ادخل
 استحمى قال له بَقْلَكَ اتركنى قال له مالك مَقْرِيف احى لى وجعل
 بحلفه ويقول له بالله عليك يا اخى تخبرنى بخبرك قل دى العَرَّس
 الدِّنس الخليفة قال نادى على الخَدَّادين بطلين سبعة ايام انظر
 فعليه فقال له يا اخى ما تسبِّش الملك احسن يسمعك حد
 من اعوانه يشوش عليك يعنى واذا كان نادى ايش يضرك لا بد
 انه يكون له سبب فقال له كيف ما يضربيش وانا فقير ولا لى
 صنعه غير الخدانة ولا عندى شى اتقوت به فى مدَّة السبعة ايام
 البطالة آكل من آين فقال له يا اخى انت ما تعرفش ان لى
 شقى ائشداق تكفل لها بالارزاق ما تنعلش ابدا الرزق على الله
 اعمل لك صنعه غير الخدانة على ما يفتكحو الخَدَّادين قال له ما
 اعرفش ولا صنعه قال تعال اقلع حوايجك واقف معاى فى الحَمَام
 ساعدنى وانا اعطيك قسم وآيى واعلمك تبقى حَمَامى فان لَد
 عليك صنعة الحَمَامه خليك معاى والا ارجع لصنعتك فقال مليح
 كتر الله خيرك ودخل معاه وقلع وبقي يخدم فى رِجْه ويأخذ
 فُوط ويجيب له فوط ويساعده فى الخدمة لحصة العصر لبسوا
 وطلعوا قسموا طلع له قسمه عشرين فضة ففرح وقال والله ان
 الدرايش المنجمين صادقين ولا هُمُش دجائين آهو وسع الله على
 فى رزقى من الخمسة للعشرين ثم انه راج أخذ بخمسة لحم وخمسة
 عيش وخمسة بطيخ واثنين حشيش وحطه فى ماجور وصرف
 بقية الخمسة فى فلفل وزعفران وشمع وحطب وغيره وقد وجبت

علينا ضيافة الدراويش دول آلى وسع الله على رزقى بسببهم ثم
 رُح وطبخ وحضر السفرة وقعد يستنالم، وأما ما كان من الخليفة
 هرون الرشيد فإنه احضر جعفر ومسرور وقال له يا وزير قوم
 خَلِينَا فتبدّل ونروح لعند صاحبنا باسم الحدّاد فقال يا امير
 المؤمنين بأنّهى عين نشوفه وبشوفنا وانت بشرته بالسعادة ووقع
 منك امر المناديه ببطالة الحدّادين ومن كل بدّ انه صبح بطل
 وحصل له قريغه بسبب البطالة والقشَل ولا بدّ انه الليله دى
 ركبه عفريته وهو شرط علينا اذا ما جات لوش السعادة ويوسع
 الله عليه في رزقه وآلا يضرب كل واحد منا علقه بالنبتوت يخشى
 علينا من أُنيتيه بلا رواج يا امير المؤمنين فإنه مجنون حشاش
 وجبار ومثله ملّوش أمان فقال الخليفة وحياته راسى لا بدّ من
 رواحنا اليه الليله دى آهى هى صاحبة الكلام وليلة أسلخه
 عليه قال له وان سلخ جلودنا بالنبتوت قال يدبرنا آلى خلقنا
 ويلطف بنا في آلى قدره علينا قال جعفر حسبنا الله ونعم
 الوكيل ثم انهم تبدّلوا وخرجوا من السرايه خطوتين والتالته
 وصلوا لبيت باسم الحدّاد فقال الخليفة يا جعفر اخبط عليه
 الباب فاحبط الباب وهو خايف وحطّ انعلقه بين عينيه واذا
 بباسم الحدّاد بصّ من الشباك وقال مرحبا ليلتكم ابيض من اللبن
 اصبروا حتى افتح لكم قال جعفر أظن ان ليلتنا مثل الرطريط
 فان قوله بيضه يعنى سوده قال الخليفة تولكنا على الله ثم ان
 باسم نزل وفتح لهم الباب وتبسّم في وشهم وتال آنستينا يا بشارين
 والله انكم شطّار وتعرفوا في حساب النجوم قل جعفر للخليفة
 يا ستار عمال يطمّنا حتى نخشّ عنده وابصر مراده يفعل

فينا ايه في دى الليلة قال الخليفة ان كان مقتدر علينا
 شى نستوفاه ودخلوا وجدوا الرجل قايد شمعتين وقدامه الماجور
 مليون من الحشيش الاخضر والقدره على النار تغلى وفايحه
 ريحتها والسفره موضوعة قدامه وانعيش الخاص فجلسوا قال لهم
 مرحبا بكم يا بصارين وانه انكم شطار آدمى ضيافتكم كلوا
 مرحبا بكم فجلسوا وجعلوا ياكلوا حتى ما خلوا شى واظامنتم قلوبهم
 ثم ان الخليفة قل له يا باسم احنا اليوم درينا ان الخليفة نادى
 ببطالة الكذابين وبقي قلبنا عليك قل ايش على بالى من تعريض
 ملاعينه ان كان ينادى او يضربه الدم الرزق على الله واهو ربنا
 وسع على النهار دا في رزق من الخمسه للعشرين لكن يا مناجمين
 انتو نيتكم صافيه لو وقعت بكم في النهار كنت طاحتكم
 بالنبوت قل له الخليفة ليه يا جدع قتل اقول لكم الحق لما رحلت
 لسوق الكذابين وبلغنى ان الخليفة نادى بالبطاله سبعة ايام
 صعب على قوى وظنيت انكم كذابين دجالين فدرت افتش
 عليكم لو كنت وقعت بكم وانا في شراميط خلقى كنت اعزقكم
 بالنبوت حتى اكفر سيئاتكم لكن نيتكم غلبت فقال الخليفة
 الحمد لله الى ما وقعت بنا اخبرنا كيف جرى لك بعددين
 قل ولما كنت بدور علكم فتت على باب حمام رايت راجل من
 اصحابى حمامى سالى اخبرته فقال تعال ساعدنى دخلت قلعت
 وجعل يعلمنى وتعلمت صنعة الحماميه وطلع قسمى عشرين
 فضه وايش على بالى من المناديه ينادى وآلا ما ينادى الله لا
 يجعله ينادى انا بقيت حمامى ولا بقيت افوت الصنعه دى ما
 دمت على قيد الحياه فقال له الخليفة محسبي الخايفه يصبح

ينادى على الخملات بالبطالة ويصبحوا مقفولين قال له كنت افتش عليكم في كل بغداد وفيين ما شفتكم أهوى ابدانكم بالضرب واطلع عينيكم واجيب لكم انكافيه فقال جعفر لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم ايش لنا في دى الخانسه آلى ما فيهاش خير فضونا من دى الكلام فقال باسم لجعفر يا راجل انت باين عليك انك واحد لطيف لكن صاحبك دا وش شصل يستاعل اتنى ألحسه علقه تجيب له العارض وأكُرشه من هنا وحلف عينيه في الخليفة وقام سحب النبوت وثرع عليه فوقف قبالة جعفر ومسرور وقالوا حوش يدك دا بيهز وأياك قل طيب ما عليكش على شان خاطرکم اسأحه انوبه دى لكن ما مخلوش يقول على تانى مره بكلام زى ده قال له الخليفة دا انت أتريك واحد خلقي ما تحبش المباسطه قال له ما ليش دعوت بالمباسطه اتى تجيب وجع الدمغ ثر اصطبلحوا فقام باسم وقدم لهم ماجور الكيف وقال نفضلوا تكيّفوا قالوا له بالهنا لك لوحده احنا تكيّفنا قبل ما نجى لك مد يدك وابتدا ياكل حتّه ورا حتّه حتى شطب الماجور وقعد مبسوط يرمى عليهم أنقاط وهم ميتين عليه من الضحك حصه طويله من الليل وبعدها طلبوا الزواج قال لهم مع السلامة فلما طلعا دّر الباب قال له الخليفة يا باسم قول آمين قال آمين قال الخليفة أسأل الله العظيم رب موسى وإبراهيم وإسماعيل ان يلم الخليفة النهار دا ينادى على بضالة الخمسات قال له باسم نفدت يا عكروت ودينى ان سمع ربنا كلامك لتدور عليك وان شفتك لألق دماغك بدى النبوت روح لكاهك وبكره فيها فرج فمشى الخليفة وجعفر ومسرور فالتفت جعفر قال له

ايش دى الدعوة يا امير المؤمنين والله انا بقيت خايف ليطلع
لنا بالنبوت قال له لا ما تفتكرش دا واحد فشار حشاش ما
يتاخذوش على كلام وراحو للسرايه وياتوا لحد ما طلع النهار
شيع الخليفه للسبع حكام وامرهم يفتلوا كل الحمامات ويختتموا على
ابوابها فراحوا اسرع من البرق طلّعو الزبائن وقفلوهم على دابر حمام
وختتموا على البيبان فاحتسرات الناس وقعدوا يفتكروا فى السبب
قال واحد من المعاكيس انا عارف اصل للحايه قالوا له اعمل معروف
وقل لنا قال ناكوا ولد فى الحمام والى ناكه بشلميطه كبير والولد
صغار فشرمطه اخذته امه وراحت اشتكت للسلطان امر بتبديل
الحمامات قالوا للحاضرين احرس الله يسمك ويعدّها صار كل
واحد ينزع له عبارة من متخه على فدا ما يصور . واما ما كن
من باسم للآذان فانه ما صدق ان النهار يطلع حتى قام بدرى
وجا للحمام وجد الناس ملتّمه على الباب والمعلم والصنایعيّه كقرّانين
فلما شاخوه طردوه وقالوا له روح فى داهيه الله لا يقشعك
خير دا انت قدمك زى الزفت جييت لنا نصّ يوم قطعت
للبيبه والرايبه آهو الخليفه سنكر كل الحمامات فى كرامتك قال
يا الله يجيب له داهيه ودا كمان ليه يا الله نكد على المنجم
آلى دعا على قفل الحمامات دى دعوته ما بتسزلش الأرض
لكن ما عتّش عاتقه لازم النهار دا اقلب عليه الارض وان وقعت
عليه عيى تنى أعرقه حتى لوريه النور آلى شایل الدنيا على
قرنه ورجع لحله لقع النبوت على كتفه ودار حاره تشيله وحاره
تحطّه لا شاف لا منجمين ولا غيره شويّه وواحد له حقيقته وقالت
له يا سيدى انت قواس قال لها معلوم ما آنتيش شايفه نبوت

القواسم وآيائى قالت له يا سيدى عينتك على واحد رخيص
كلما افوت على باب دكانه يلقي على بكلام وحش ويدّ يلقش
على وانا من الأحرار وكل يوم لازم افوت من عليه اكمن ما ليش
سكته تانيه وكلما يشرفنى يبطل شغله ويبيعه وشراه ويبخلق
عينيه فى ويرمى على بكلام اكبر من سمع فارغ وانا عاوزه انك
تحوشه على قل لها هو فين دى العرص الپوى امشى يا مَرّه
قدامى مشيت لحد دكان وان زيات حليوه عندور مكحل مساوى
ملقط وقالت آهو ده قل له ايش وصلك يا علف تقف فى سكه
الوليّه الحمره دى وتلقح عليها بالكلام المصح انا زيك امشى انجر
كلم سيدى طالبك اكمنها اشتكتك له وشيعنى لك يا الله بالعجل
بلاش لكاعه احسن اخطبك نبوتين ثلاثه اقصف ضلوعك فلما
سمع الولد الكلام دا اصفر وشه وخاف والتخم وتلخبط غزله
شافه باسم كدا يربق عينيه وشال النبوت وحب يصبره هرب
الواد جوا الدكان فالتتمت العالم على باسم وقالوا له طول بالك
يا مقدم وروق فى نفسك واخبرنا السيّه ايه قل وحياته راس
سيدى ما انا فاكك عنه حتى اوتيه لسيدي يرشه علفه تتهته
وعيه ويحطه فى الحاصل ولا يسيبوش الا انا صلي وتادب عن
اللقش على الحريم الأحرار قالوا طيب مش تقول لنا عمل ايه
قال لقس على الست دى وكلما يشوفها فليته من على باب
الدكان بتاعه يرمى عليها يعنى كان دى العلف يعرفها من أين
فجعل الواد يبكي ويقول يا مقدم والله دا كله خبص على وانا
عمرى ما كلمتها ابدا وانا فى عرضك ما تظلمنيش وجعلت الناس
تاخذ بخاطرهم ويقولوا له سد يا مقدم على شان خاطرنا ما

عليهشى النوبة والولد حلف وان كان صبيح جرى منه كذا
يتوب ولا عداش يسأئلها ولا يناعشها وانت خُد خدمتك منه واهل
السماح مانوا ملاح قل ابدا وحياء راس سيدى ما يمكن فتعوض
له واحد اكبر وقال له أَيُّوَه يا مقدّم اكْبَر للناس واكرمى وخد
خدمتك وفصها وأخرى الشيطان وصاروا للخصمين يَدَّالُوا له وهو
كل ماذا يتعفرت ويتنفخ ويهيم على الواد بالنبوت فيحوشوه الناس
ولا سبيل انه يرتجع اصْدَر له الراحل الاكبر وقال له يا مقدّم
سيدك مين قل سيدى عزراييل شاويش قل له طيب يا الله
وآيى لسيدك وانا آخذ بخاطره وفي الحلال عملوا كل الناس رقى
ما عمل الاكابر وتجمعوا كلهم وآياه وصاروا عصبة واحدة على باسم
ووقفوا في شعبة الخلاف وقالوا كلنا نروح لسيدك ونشد على يد
الواد دا ونشهد انه ابن حلال ولا عندوش لَوَع رقى بقيّة
الجُدان آلى من دوره فخاف باسم وقال يا ناس بَس يرتجع عن
أذينة للرمه دى وعلى شان خاطركم ما عليهش النوبة وان عد
يناعشها بعدين انا اعرف شغلى ففرحت العالم واستكنوا بخيره
ودعوا له وقدموا الواد وقالوا له بَس يد المقدم فباسها وجابوا
المرة وصالحوهم وقرروا الفاتحة وقرطوا على الواد انه يلزم اديه
وقولم عملوا لباسم فطور بيسيسه يَزِدُه وعسل نحل شمطام وكمان
بكرج قهوة شربه واتوا له خدمته اربعين فصه خدّم وحط كتف
مشى من قدّامهم وهو يقول والله دى صنعه عل احسن من صنعة
الحماميه وخدمة الناس بالف مرة والله من دى الوقت ورايح
ما بقيت اعمل الا قوس وصار يدور فى الخوارى والاسواق وكلما
شاف اثنين مخانقين يحشر نفسه بينهم ويدخل برجل غزال

ويقول يا الله كذبوا سيدى اهو شافكم من الشباك وعيى عليكم
ويفصل كذا يريم عليهم وياخذهم فى عشرة لهاجه حتى يخوفهم
واخيرا ترسى على الفاتحه يصالحهم وياخذ خدمته ويروح فحضر
فى بيك النهار اربع اشتباكات وعين روحه واخذ خدمته اربع
مرات ما جا العصر الا وحسب غلته وجد فى جيبه ميه فضه
قال آدى الصنعه وآلا بلاش مالى وما للحمامات ان كانت تفتح
وآلا ما تفتح ضرب الدم عليها صنعة القواسه احسن واكثر
فلوس وانما ما عتش اشتغل فى كار غيرها ابدا وفى قرن تعريض
للخليفة من هنا لعنده ثم انه راج اشترى عشاء وكيفه بزياده
ورجع لبيته مبسوط اربعه وعشرين قيراط ولا بقى يسأل عن
الدنيا ولا آلى عليها وقعد يطبخ . وآما ما كن من الخليفة فانه
بعد صلاة العشاء نذ على جعفر وقال يا الله حضر نفسك على
شان ما نشوف صاحبنا باسم الخداد قال له جعفر قول استغفر
الله العظيم كيف نقدر نواجهه بعد ما دعيت عليه بقفل
الحمامات وصحت قفلتهم واى بلنت عداوتك وآياه ولازم انه
يكون دور علينا النهار ده ولا عترش بنا نروح له برجلينا آراى
قال للخليفة انت آلى دعيت عليه وآلا انا قال انت قال ما لكش
دعوه يا الله بنا وانا متى له أصطفيل فقام جعفر غصب عنه وبدل
حوايجه وانقطوا الثلاثة من باب السر وتمنهم ماشيين لحد بيت
باسم الخداد فلقى جعفر الباب طل باسم من الشباك وهو
يصحك وقال خشوا انتو الاتنين وان كن صاحبكم آلى دعا على
يخش كسرت عصمه على لحمه قال له الخليفة ليه كذا والله
ان كسرت بخاطرى ولا دخلتنيش أدعى عليك ان ربنا يسلط

عليك الروائي الأمير خالد ياخذك وينتشك علقه ويحبسك في
 حاصل الدم فخاف وقال الله والرجال عليك يا راجل والله ان
 دعوتك ما مخطى اعمل معروف ما تدعيش علي وانا ما لي
 بركه الا انت وآلى فلت مات واحنا اولاد دى الوقت سامحنى
 بقى قال له الله يسأحك ويبى دمك . كل دا وهُم واقفين على
 الباب فنزل فتح لهم طلوعوا للرواي حط لهم السفرة وقال كلوا
 على ما قُسم فاكلوا بحسب الكفايه وبعدها قَدَم لهم ماجور
 الخشيش وقال خدوا كيفكم انا الليله مبسوط قوى ومشبوق
 وليتنا سعيدة خالص فقال له الخليفة فلى عندك النهار ده
 بلغنى ان الخليفة سَكَ الحَمَامات زعلت وقلت في نفسى يا ترى
 صاحبنا باسم رايح يعمل ازاى قال وانا ما لي وما للخليفة وايش
 بخصنى من تعرض ملاعينه ميل جعفر على الخليفة بصنعة
 لطافه وقال له الرجال دخل للملعة قال له ياخى هيه فطنا
 منه ما دمننا قاصدين معاكسته لازم نستحمل كلامه ومين عارف
 عيشه في سوق الغزل ثم ان الخليفة قال لباسم بالله مخبرنا عن
 اللى جرى لك قال ما فيش حاجه رحت الحمام نقيته مقفل
 والمعلم والصنايعيه واقفين على الباب فلما جيت عليهم كشوا في
 وشتمرق وطرديو وقالوا عكساتك حلت علينا واقول لكم الحق
 مُعَب على رجعت لفعت النبوت ودرت افتش عليكم ما عرفت
 لكمش طريق جره ولو كنت وقعت فيكم لضربتكم بالنبوت ضرب
 سته في يوم لكن سعدكم غلب . شويه واحده ندهت على
 وقالت لي يا مقدم انت قوام قلت آيه خدتنى لواحد كان
 بدّه يلفش عليها رحت له بهدئته وفرجت عليه السوق وخليته

ما يسواش بصله ورُسيت العبارة على الفاتحة وحقّوني باربعين
 فضة خدمتي وبعدها درت جاورده على العلام وكلّما اشرف
 خنقه أحشر نفسي فيها بالنّبوت وأعيّن روحي وعملت لي
 سيد من فيّقي شمر وسميته عزراييل شاويش وانظّلت العبارة
 وانسبكت وحضرت اربع خناقات بالوصفه دي وأخذت خدمتي
 منهم ورجعت عديت غلّتي لقيت لجملة ميه فضة ولو كان
 النهار طال حبتين قلّبت كنت اعمل بزبادة وأديني بقيت
 قواس ولا على بل من الخليفة يفتح الحمايات وآلا ما يفتحهم
 قنحه مرض في بوزة فقال له الخليفة خيار ما عملت يا وبيد
 ويكره برضه عاوز تعمل قواس قل ايش أمل هي فيها كلام قل له
 لكن يا جدع معزّن الخليفة يصبح ينادي على كل من عيّن
 قواس في قصبة يشنقه ويشنق القواس وآياه قل كنت افلق
 دماغك قل جعفر يا أخوانا فتنونا من دي المسايير آلي ما
 حواليهاش فايده وصاروا ياخذوا ويعطوا وآياه في الكلام وبيده
 في الماجر تبلع وهو يزلط لحد ما قرب الفجر يشقشق خدوا
 نفسهم وحبوا يمشوا قل لهم باسم بالله عليكم انتو بتقعدوا فين
 في وسع النهار قالوا له ليه قل لا ما فيش حاجة هو السؤال
 حرم قالوا بنقعد في دكان مزيّن عند باب مشهد على قال
 كويس انجروا آديني عرفت تنام عارقين وهم قلّكنايين من الضحك
 فقال الخليفة لجعفر وحياء راسي ما انا آلا مبطل كل القواسه
 واشرف المقيش دا رايح يعمل ايه وراج كل واحد نام في محله
 حتى طلعت الشمس فأطلق الخليفة المناديه تنادي في شوارع
 بغداد : يا اخوانا يا هوّ الحاضر يعلم الغايب حسب أمر

الديوان كل من عيّن قوّاس في شبكه والا خناقه والا أئى حاجة كانت يشنق القوّاس وألى عيّنه وألى احنا تبهنا عليكم وألى يخالف ذنبه على جنبه والسلام : ففرحت العار وقالوا خيار ما عمل للخليفة والله ان القوّاسه دول ما بقوا يستقنعوا لا بقليل ولا كثير وصاروا ينهيو الناس عيني عينك ولا حدّ قادر يقول البغل في الابريق الله ينصر للخليفة ويعينه على من يعاديه وفضل كل واحد يلقّ بكلام زايد وناقص ويدبّوا فيهم بكل كريبه كل دا وباسم نايم ولا هو فاكّر ان كانت الدنيا بتَهْوَى والا بتَدْوِي فين وثيقن لما طلع وشقّ في السوق سمع العار ترغى سلّ عن السبب حكوا له قلّ أيلاه ما علّشى ينفع الله يقّل طهّى للخليفة وينكّد على المنجّمين ألى بشرونى بدى البشارة المرفقة لكن آدينى عارف مطرحة ودينى ما انا ألا جايب لهم العى الحيسى في دى النهار الاغبر وحطّ كتف وتمنّه رايح لعند المزيّن ألى اتّوا له وصّفته . وآما للخليفة فانه قال لجعفر يا الله بنا نروح للمزيّن نشوف باسم يعمل ايه قلّ له أيّوه على شان ما يجي يعجز جرينا ويصاحصاحنا بنبوته قال للخليفة لا ما مخافشى بس اعمل رى ما اعمل انا فقاموا للخليفة وجعفر ومسرور وتبتّلوا ولبسوا هدم تانيه على شان اذا شافهم باسم ما يعرفهمش وخطفوا رجليهم خطوه والتنايه بقوا عند دكان المزيّن قال له الخليفة السلام عليكم يا أسطا قال وعليكم السلام تفضّلوا فتعدّوا على مصطبه هناك وصار الخليفة يتحدّث مع المزيّن وعينيه للسكّه عشرات عشرات حكايه تجرّ حكايه لحدّ ما قلّ للخليفة احنا جماعه غربا وجينا البلد دى من ثلاثة أيام قال المزيّن

مرحبا بكم انا راجل احب الغربا كثير تبقوا تجوا كل يوم
نَسَلَى الغُلبَ وَنَحَدَّتْ مع بعضنا شويّه قال له الخليفة ما فيش
بأس هم في الكلام ومثله واذا بالخليفة بصّ شاف باسم جتى من
بعيد وهو كُفْران وعينية حمر زى الدم تقدر شرار ولافع النبوت
على كتفه فغمز جعفر بصّ الآخر شافه خاف على روحه قلم
لخليفة على حيله وقال عن انك يا اسطا قال ما هو بدرى
خليكم قاعدين قل لا بدنا نتفرج على اسواق المدينة ونرجع
وانسلتوا استخبوا في دكان معاجينى يا دوب بينه وبين المزين
تلات دكاكين لكن بالصدفة ما شافهمش المزين لما انزبقوا فا
صدق المعاجينى انه شافهم ظنهم اولاد كُذِبَ سألهم عن الصنف
اتى بدّهم يتعاطوه قالوا له قل لنا عندك ايه قال عندى خرا تو
قرأ بهلوان والطنون بلشا وهندى ودُهْنه وشيرة وغبار وكافور وبلدى
ومرطب اندماغ وبيت العقل وفيه كمان جوارش وملبس وجالب
النوم وافيين وسائر انواع المكيفات اللى بدكم فيه قولوا لى عليه
فقال له الخليفة دا شى عل خالص احنا ناكل من كل صنف
بس اعمل لنا تنكة قهوة مطبوطة احسن لسه مصححين فقع
يسوى القهوة والخليفة يمرغه في الكلام على شان ما ياكلوش
حصه وجا باسم لدكان المزين وقال له يا اسطا ما جاش هنا
تلاته بقمارين اتنين بيص وواحد عبد اسود قال له توهم كانوا
هنا على المصطبة وقاموا راحوا قال له باسم راحوا فين قال له
ربك ولحق ما خدتش بالى قال له باسم دلنى عليهم بالمعروف
قال له والله ما عنديش خبر قال له باسم ما هُش شغلى روح
هاتم مطرح ما يكونوا قال له عجببه اخلقهم يا ترى انا غيرش

شغلناهم النهار ذا ساعه وخذوا بعضهم ومشوا الى حتى اذا شفتهم
 ما احققهمشى طيب قال له باسم ياه يا تَقِي تَعِينَع تنكرهم متى
 وتقول ما قعدوش عندى الا النهار ده وهم كل يوم يجوا
 عندك اما صحيح تبانة مزينين فضك بقى من دى التلامه
 وقل لى راحوا فين قال له المزين دهذا ده مش تتكلم
 برواقه يا مقدم وتطول بالك هو يا ترى بالنزور
 اجيبهم بلا توشه وشبكه فارغه من غير اصل روح
 فى حالك روح قال له طيب يا ترس واذا ما كنتش
 اروح ايه يخرج من يدك وسكنه نبوت حكم بين اكتافه
 وكان المزين تحيف فرقع من طولك على الارض يرقص برجليه لحفته
 الناس وظنوا ان الراجل مات وقصص كل واحد يسرخ على التنانى
 حلق حوش قتل الراجل وصارت العاد تجرى حواليه من هنا ومن
 هنا وكل من قرب منه يشمطه تموت ما ياخذشى غيره واكل ضرب
 واطعم الناس ضرب والخليفه وجعفر ومسرور زيهم زى غيرهم ينادوا
 امسكوه دى الخنزير قتل الراجل وصارت زحمه يا مناجى وبقت ناس
 تضرب بالعصيان وناس سحبت عليه السيوف ولا حد قادر يوقعه
 شوبه والوالى جى فى نيكه ووراء انفاره فلما شافهم باسم حط
 النبوت فى جماعه الوالى حتى خلص قوه واقتدار ونفذ
 وراحت العبارة على ما راحت طر فاش يا عشر فقال جعفر
 للخليفه اتيك فى دى الراجل يا امير المؤمنين قال له والله يا
 جعفر انه شارب من بز امه وانا قللى حبه والجذع الى زبه يستاهل
 السلامه قال له لكن اذا كنا وقعنا فى يده كنا بقينا خرا سنا
 فقال للخليفه احمد ربنا على السلامه ثم انهم راحوا لعند دكان

الذين وجدوا الخلق في هوجه ورجه وكانوا رشوا على وشه ميه
وفى لروحه فيل الخليفه وكبش له شويه ذهب قد ميه دينار.
وحطهم له في جيبه فرفع عينه في الخليفه يتأمل عص له الخليفه
على شفته يعنى اسكت فسكت وسكنت اوجاعه لما شاف الفلمس
تمر يعلطوا ولا كانه انضرب وانقضت الله ورجع الخليفه وجعه
ومسرور للسرايه وقلعوا هدمهم ولبسوا غيرها ولا بقى لهم شغل
ولا كلام غير باسم واحواله فقال الخليفه وحياته راسى لا بد من
اكرام الراجل ده لغايه فلما دخل الليل قال الخليفه يا الله بنا يا
جعفر نشوف باسم قال له الكلام دا ايه اذا كان الوالى وقد كدا
عالم ما قدروش عليه وانى انت شفت بعينك انه اكل ضرب لو
كان في جمل بركه والا في حيطه هدها ودا كله احنا السبب فيه
نروح له بانهم وش واهو مسكين دى الوقت قاعد في الصلوه ولا
عنده اكل ولا شرب واذا شافنا يحط همه فينا وينزل علينا بالنبيوت
يلشدش عضمننا ومن يخلصنا منه ديك الساعه قال له وحياته
راسى لازم نروح له الليله بما نلش دعوه من جهة الضرب انا
أراضيه فقال جعفر وايش زلقنا عليه قال له اسكت بلا لت فارغ
سكت ولا قدرشى يراجع وقاموا تبدلوا ومشوا . واما ما كان من
باسم فانه بعد ما عرب من الوالى دخل في عطفه لقي كبشه
نسوان يتعاركوا وواحد ترعق بعلو حسها وتقول والله ما يمكن
ابدا لاه اجيب ليك رسول من لحكمه يججرك على ملا وشك
للقاضى فيل عليها باسم وقال انا رسول عينيى عليها قالت عينتك
فدخل لعند الحرمه الثانيه وقال لها يا الله يا مره فوق كلمى القاضى
فخافت الوليه والتمت نسوان العطفه حواليه وفضلوا يتوقعوا عليه

انه يرجع عنها وتوبه من دى النوبه وهو كلما ده ويشدد زياده
ويقول ابدًا وحياة راس الافندى القاضى ما انا ممتنع من عنا ألا
ورجلها على رجلي دى القاهرة الى ما تختشيش لحد لحكمه
يلحسها علقه وجبسها فى بيت الامام وينفيها لنية الدريج على
شان ما تتأذب وصار يلج عليهم ويأخذهم فى عشره دارجه حتى
جا واحد من الجيران وعمل مصطلم بينهم وقال لهم ادوا الرسول
حق الدخان ادوا له عشرين فضه خدتم حطلم فى جيبه ومشى
وقال ام بزيادة النهار دا وكرة فيها فرج يجلبها ربنا وانا من هنا وجاى
ما عتش اعمل الا رسول محكمه ان شا الله يصبح كل قواس
مشوق دراج اشترى اكله وحظوظه ودخل بيته متصافى اربعة
عشرين قيراط وقعد يطبخ ويحضر عشاء واذا بالباب يخبط بص
شاف التلاته الخليفه وجعفر ومسرور قل انتم جيتم مرحبا بكم
استنوا لما احبيب النبوت وانزل اهرى ابدانكم يا غجر فقال
جعفر يا حفيظ يا رب اهو بان المستخبي قل للخليفه ضم على
ما معاك وانا متى له اصطفى ثم ان باسم نزل ونبوت على اكتافه
وفتح لهم دخلوا سكر الباب عليهم وقال للخليفه وطى واختار لك
خير يا أرقعك مئة نبوت على صهرك والا افقع دماغك خبطه
واحدة أفششه فلما سمع جعفر الكلام دا تخلف وصار ينتفض خرفا
على امير المؤمنين من البهذه ومسرور طلعت عليه زرابينه وركبته
الحتى وتلاخبط غزله فقال لهم باسم ما تخافوش انتو الاثنين انا
ما اضربشى الا وهن الشوم صاحبكم الى كل ساعه يقول على
فقال له الخليفه ان كن بدك تصربى بحق وحقيق اضرب قد ما
تقدر وى علقه ونفوت ما حد يموت لكن ان ثقلت على اغضب

عليك قال له وإذا كنت تغضب وآلا ترضى ايه رايح يجرى قال
له الخليفة ان غضبت ادعى عليك ان ربنا يوقعك بكرة في يد
الخليفة يرمى رقبتك فلما سمع باسم يرمى الرقبه خاف على نفسه
وكش وقال له حد الله بيني وبينك يا راجل انت واحد كلما
تقول على حاجه تطلع نقش في حجر وانا ما عملت لكشى
شى يستحق دا كله اقعده ما ترعلشى انا ما لى بركه آلا انت
وظاطا على يده باسها وقال له بعد ما ارتاح وقعدوا للجميع ما
تواخذنيش انا النهار دا يا ما قاسيت بلاوى وشفت الموت بعيني
ولا نقدنيش من يد الوالى واناس آلا الهروب سألنى بقى
وصالى يا لبن قال له الله يسحك لكن احكى لك انا خدت خبر
ان الخليفة نلانى على القواسه بطالين وآلى يعمل قواس يشنقه
فانغيبت كثير على شانك ولا عرفتش انت عملت ازاى قال
له ولا حاجه ضرب الدم على القواسه انا بطلت اعمل قواس وربنا
حسن على وعملت بقوى وزيله قال له الخليفة من آين قال له
عملت رسول في لحكمه اصاحى تبشرفى ببطالنه انرسل احسن
اكسر صبتك قال لا ما مخافشى خلاص كن مكتوب عليك كم يوم
نحوس وراحت ولا فاضلشى آلا بكرة يحصل لك فيه مشقه قليله
وبعدين ترتاح وتسعد ويبقى ما فيش زيك وتحط رجلك في عين
العنتيل آلى يقول انا وانا وتفصل كدا لحد الممات لكن ما تبقاش
تعارض ربنا في حكمه فلما سمع باسم الللام دا كشر وحر عينيه
وقال للخليفه مشقه ايه كمان يا بقف انا قلت لك من زمان ما
تقولشى على بغالاتك الرديه قال له دا ما قش فل ردى غيرشى
ساعه واحده وتروح لحالها فقال باسم لكن قل لى ايه آلى رايح

يجرى أن كان الخليفة بكرة ينادى على الرسل بقالين اعرف
من دى الوقت واصبح اندر لى على كار تانى آلا انا النهار
دا كنت عامل رسول وجرى لى كدا وكدا وابتدى حكى لهم على
العباره من أولها لآخرها فقال له الخليفة خليك برضه عامل رسول
ثر انه قدّم لهم الاكل فاكلوا كفايتهم وصار هو يكتب من الخشيش
وبزغط حتى غاب ولا بقلش حد يكفيه غلبه وضحك لحد ما
قرب النهار سبوه وتنهم ماشيين فقال جعفر وحياءه راسك يا
امير المؤمنين انا خفت أن الملعون دا يضربك ويندار علينا
يضر بنا كمان لكن الملقق آلى علمته عليه عل لآخر درجه فقال
له الخليفة ربك كريم نشكر فضله لكن بكرة بدى انتشه علقه سأكنه
ونشوف لما نجى له بالليل ايه آلى يكون قال والدّه يا امير المؤمنين
اذا ضربته زى ما تقول وجينا له بالليل يكفر سيئاتنا بالضرب
ويخلّى جلودنا رقع رقع قال الخليفة وحياءه راسى لازم اهرى
رجليه لحد ما يمشى على العاجين ما يلخبطوش وفى الليل
نجى له برضه قال له طيب اهرى انت رجليه وهو يهرى ابدنا
قال له الخليفة دا كلام ما اسمعوش وراحو للسرايه نلما لحد
ما طلع النهار قام الخليفة صلى الصبح وبعث له لجعفر جا
واجتمعت الاكابر وجماعة الديوان فقال الخليفة يا وزير جعفر امرتك
باحضار جميع القضاة ولازم كل قاضى يجى ومعه الرسل بتونه
على دابر واحد وتفهمم انى عامل لهم عزومه عموميه فشيح جعفر
قوام خبر للمحاكم كلها ونبهوا على القضاة يحضروا وآيا رسلهم
وشاع الخبر بان امير المؤمنين عامل عزومه لهم حالاً صار كل
قاضى يستحضر وسمعت الرسل التّموا وكان باسم من بدى جا

ووقف على باب المحكمة الكبيرة فشاف النزيطة دى سأل خير ايه
 حكوا له بالقضية فخرج ووقف وقال لازم اروح وايقام ادب كرشى
 ومن عارف فحشر نفسه فى وسطهم وصاروا كل جماعة قاضى يحسبوه
 من اتباع قاضى تانى ولا حدش آراول منه وتقام ماشين كلام
 بكركتهم دى لحد السرايه ودخلوا فأمر الخليفة بفغل الباب
 عليهم فقفلوه ثم ان الخليفة نده على القاضى الكبير قاضى
 العسكر وقال له يا افندى قلم على حيله وقال نعم يا امير
 المؤمنين قال له بلغنى خبر وحش من يمكم قال له خير يا مولانا
 الخليفة قال له فيه واحد فى بغداد عامل رسول فى المحكمة وداير
 يشلح العذر على عينك يا تاجر ولا يسلمشى منه كبير ولا
 صغير ويأخذ معلومه بزياده عن الحد وبدنا نعرف هو من اتباع
 مين فى القضاة ويا ترى بيعمل كدا من نفسه وآلا القاضى
 بتاعه علمه على كدا فالتفت القاضى للجماعة وقال لهم سمعتم
 يا حضرات المشايخ يا قضاة الاسلام ما امر به امير المؤمنين قالوا
 كلام فى نفس واحد سمعا والف طاعه لمولانا الخليفة وندهوا على
 الرسل وصاروا يعرضوهم عليه واحد واحد وهو يسأل كل رسول
 ويقول له انت من اتباع مين فيقول من اتباع فلان القاضى
 فيسأل القاضى ويقول له تعرف الراجل دا يا افندى فيقول نعم
 اعرفه حلييه وتساب فيقول الخليفة اسمه ايه يقول فلان ابن فلان
 فيقول الخليفة ومن آيمتى عامل رسول يقول له من اتناريح الفلان
 فيقول الخليفة ما فيش بأس لحد ما جا الدور لباسم فسأله
 الخليفة انت من جماعة مين قال له أنا رسول قال الخليفة
 الافندى بتاعك اسمه ايه قال له اسمه عزراييل ابن شر ابن تم

ابن الاوجاع المختلفه ووظيفته قاضى فى محكمة الدوايح الى فى
سكة الفرقة بجوار سوق القشلايين من طايقة الغلابه فى عطفة
العدم فصاحك للخليفه وعمل انه ما فهمشى معنى الكلام بتاعه
وقال له ما فهمتش للحكاية ايه والقاضى عزراييل دا مين انا طول
عمرى ما سمعتش بالاسم دا فى القضاء قل له باسم فيه قاضى
اسمه عزراييل وان ما كنتش مصدق شيعنى له وانا حالاً اجيبه
بين يديك من غير تعويق قال للخليفه ياخى لا اطلع من
دول يا ملعون عاوز يخلص روحك متى وتفك بذوق انا ما تنطيش
على حيله لازم تخبرنى الافندى بتاعك مين واسأله انا بعدين
وأشرف انت كذاب وآلا رسول صحيج فقال له يا امير المؤمنين ربنا
يطول عمرى انا مانيش كذاب القاضى بنالى قلت لك عليه
واعطيتك نسبه وحاته وجيراته قال نه للخليفه بلاش مكر الوصفه
الى بتقول عليها عمرى ما سمعت بها ابدا اعرف انت فين دى
الوقت وان ما كنتش تحكى لى بالحق ارميك الأرض وأحط
رجليك فى القلقه واخليهم ينزلوا عليك ضرب حتى يبك الدم من
حلقك وفصك من العباطه ما تسوقهاش واقتكر انك ملوم تقتر
بالصحيح يا الله اخلص بالعاجل وقل لى القاضى الى انت عنده
اسمه ايه قال له يا امير المؤمنين انله يخليك اسمه انقاضى عزراييل
قال له للخليفه طيب هو فين قال له بين القضاء ولانيش شايفه
كانه ما جاش فقال للخليفه يا قصاة الاسلام هاتوا القاضى عزراييل
فسكنوا كلام ولا حدش منهم تنفس قال للخليفه اخبرونى بالقاضى
عزراييل يحضر اسأله سؤال وعليه الأمان فقالوا يا امير المؤمنين
وعزيز راسك ما حد فينا اسمه عزراييل ولا نعرف واحد اسمه

عزراييل آلا ملك الموت قباص الارواح فقال الخليفة تنكروه متى وانتوقضاه تحكموا بشرع الله اراى انا عوزه الكلمه كلمه ورد غطاها فحلفوا له انهم ما يعرفوه قال لهم ما بقلش حد غاييب من القضاة قال القاضي الكبير يا ملك الزمان كل القضاة والنواب تحت يدي وانا آلى وليتهم وعارف طيب اتى ما عينتش حد اسمه عزراييل وهذا الرجل كذاب اشرف فقل باسم سيعلمون غدا من الكذاب الاشرف فضحك الخليفة من دى الجواب الموافق وقل لباسم آدى انت سمعت تقول ايه بقى قال له يا امير المؤمنين آلى بيكلمك ده هو القاضي عزراييل بذاته وانا خدام عنده ومكسور لى عليه علوفه سنه كامله وناكر فى عقل باله انه ينكرنى هنا على شان ياكل على فلوسى وانا ملانيش بطالبه بل صدقه دول عرق جبينى وادى الحكاية كلها وعين امير المؤمنين كلها نظر فقال له القاضي يا خبيث انا اعرفك من آين حتى يكون لك عندى علوفه قال الخليفة هو يصح يا قاضى الاسلام ان الراجل الفقير دا يدعى عليك بالباطل قال القاضي يا امير المؤمنين ان كان يثبت على انه خدم عندى والا دخل دارى والا عمرى شفته ادفع له علوفه سنتين وكل الناس تعرف ان دارى فيها انابيب وارسول وخدامين كثير فانا كان يجيب بينه يشهدوا له انه رسل عندى ادى له حالا العلوفه ولكن يا امير المؤمنين ان طلع مزور باطلى تجل ايه وآياه قل اضربه علقه مية كپاج ثم انتفت له وقال فيه عندك شهود على انك كنت خدام فسكت فقال الخليفة هاتوا الرسل والخدامين فجابوهم فقال لهم ايه آلى تعرفوه فى الراجل دا فقالوا يا ملك الزمان دا واحد كذاب ولا عمرنا شفته لا عند

القاضي الكبير ولا عند غيره من القضاة فالتفت لهم باسم الحداد
وقال لهم انتوا الكذابين الفشائين الخباثين انا رسول وكنت قبلها
قواس وياها تعينت في دواي فقال له الخليفة من كان عملك
رسول قال له انا عملت روحى قال له ياه يا خلسر تعبل رسول من
تلقا نفسك وتستخف بقضاة الشرع وتستهرأ بهم وتدور على
العلم تملصهم وتفك مشاكل بغير علم الحكم حتى حصلت عدّه
يا ولد جابوا الفلقه والرباج قال الخليفة ارمى رموه ولا حدش يشقع
فيه نزلت الكراييج تلسوع على رجليه خد هات خد هات لحد
ما تمت مية كراييج بالعدد قال الخليفة بس شيلوا عنه بطلوا انضرب
قام باسم من تحت انعدّه مسكين ما هُش قادر يدوس على الأرض
من كثر الضرب فقل له الخليفة امشى اضلع برا يا قليل الحيا وان
ما كنتش تحرم تعبل رسول وحياة راسى لأعزل رقبتك عن جنتك
طلع يجز رجليه ويعرج على الجنين شويته شويته حتى لانت
رجليه ومشى عِدِل فحش في حاره وطلع من التانيه قابله
حرمه وتوما شافته ندهت عليه وقلت له يا سيدى انت دلال قال
لها ايوه فقلت له اعمل معروف وخذ دى الحرف نادى عليه حراج
اياك عسى الله تقدر تبيعه فرضى واخذه منها وقال لها خليكى
واقفه هنا ودخل السوق ونادى حراج فصارت تجار انصاعه تزود لحد
ما رسى المزداد على واحد منام مية دينار واتنين دلاله فراح للمره
وقال لها يخلصك تبيعيه مية دينار ولاتنى اتنين قالت له الله
يبرّح روح هات الفلوس فرجع واخذ الفلوس وهو غشيم ما
يعرفشى في اصول نسدلاله ولا هياش كاره ورجع للمره اعطاهم
لها وقال لها ادى انتنى شفتنى شطارتى ولو كنتى وقعتى

في واحد ثاني ما كانشى يحصل لحد كذا وانا عاوز منك الخلاه
 قنلت له تستاهل وحفته بدينارين فأخذهم وفرح وسيبها من
 غير ما ياخذ عليها كفيّل زى اصل السوق وروح لبيته مشيرى
 واشترى عشاء وحظوظه بزبله وقل أدى الصنعه اتّى لا قبلها ولا
 بعدها ما عتّش اعمل الاّ دلّال صنعه خفيفه وثلوس كتير اربع
 دنانير في ساعه واعتمد على كذا وقعد يطبخ عشاء. وأما الخليفه
 فانه لما قرغ النهار وجا الليل ضلّ جعفر ومسرور وقل يا الله
 بنا لصاحبنا باسم الحداد فقال له جعفر يا امير المؤمنين ان
 وقعنا في يده الليله دى يجيب كياننا ويهلك وجودنا قال له لا
 دى الليله اتى عليها الكلام قال له جعفر يا امير المؤمنين لكن
 على شرط قال له ايه هو قال له تندبر على نفسك ان ربنا خلّصنا
 منه الليله تصبح تحسن له وتكرمه ويكفاه بقى اتى جرى لحد
 دى الوقت كل ساعه تصيّق عليه وتعاكسه لايمتى حرام عليك
 دا ربنا ما يرسلش بكدا فقل له الخليفه كويس هو انت يعنى
 جيت في جمل بكره ملك الاّ أهندره للغاية وخدوا بعضاهم وتناهم
 رايعين لببت باسم وقبل ما يوصلوا من بعيد سمعوه يغنى
 ومحظوظ فقال جعفر اسمع يا امير المؤمنين الراحل الليله مشعشع
 ويغنى قال له عجيب والله انا احتريت في امره وكلما صيقت عليه
 يوسع عليه ربنا فقل له يا امير المؤمنين اتى يستره ربه ما
 يفصاحوش املخلق وبعدها تقدّموا وخطبوا عليه الباب نزل فخرج
 لهم واستقبلهم استقبال عل ورحب بهم على خلاف عادته وجاب لهم
 فأكلوا زى ما هم عاوزين وصار هو يكلّع من الماجور ويضغط ولا كانه
 حصل له شى فقال له الخليفه ايه اتى جرا لك النهار ده بلغنى

ان الخليفة جمع انقصاه والوسل مَحْسَنُهُ نَبَهَ على الرسل بظالمين
 كمان فقال له باسم كَلِّه عندى رَيَّ بعضه دِهِيه ما مَحْلَى ولا
 رسول آهو جمعهم كَلِّم وكنت انا واَيَّامُ بالجملة وقعد يسألهم
 لَحَدَّ ما وصل لى الدور فضل يسألنى ويشدّد وانا اجابوه وهو
 يلاوعنى بالكلام من هنا ومن هنا حتى غلبنى وطلعت عنده
 كَدَاب نِيَهْنى وثَقَعْنى علقه سخنه وطلعت من السرايه فى حاله
 وحشه الله لا يَمُرِّى عدوّ ولا حبيب لكن ربنا اكرم منه ندهت
 على واحده ستّ وَدَتْنى محرف ذهب وعلمتنى دَلال رحت
 بعته لها عيّه دينار واخذت من المشتري دينارين دلالتى ومنها
 كمان زبهم صار فى جيبى اربع ننانير ومن دى الوقت ورايح
 مانيش عامل الا دَلال قال له طيب تعرف المره صاحبه المحرف
 قال بنسم ولا عمرى شفتها الا النهار ده قل له خدتش عليها
 كَفِيل قل له لا تقل للخليفة يا خساره ما أَجَرْتُهُ يا جلع
 يطلع المحرف دا مسروق والمره باعته حرام وبُكَره أَصْحابه يعرفوه
 وتعمل اَرَاى انت ديك الساعه قل له باسم كنت اجيب خبرك
 اخرص ما تشيرشى على فقال جعفر فضونا من دى الكلام الى
 ما مَنُوش واخلينا نَسَلَى بحكايه لطيفه فصاروا فى ضَحْك ولَعَب
 حصه طويله من الليل وأخذوا بخائره ونزلوا فلما صاروا بَرّه البيت
 قال للخليفة لباسم قول آمين فقال آمين فقال للخليفة اسأل الله
 العظيم ربّ العرش الكريم بحقّ زمزم والمقام والمشاعر الحرام ان
 المحرف يطلع حرام ويرجع عليك المشتري ويختّم معك بالوالى فى
 دى النهار فقال باسم نفدت يا بُرّ الاخص لو كنت قلت الكلام
 دا قبل ما تخرج لكنت فتاحت قَرْنُك لكن اَيّاك تعتّب هنا

تأني مَرَّةً وانا أفرجك مقامك تاكل زادي وتلعي على لكن قالوها
 في الأمثال خير تعمل شر تلقى فمشى الخليفة وهو يصحك
 فقال له جعفر العبارة دي بينها ما هيش رايحه تخلص كل
 ساعة تتذيه ولا ينوبك منه إلا الشتيمة فقل له الخليفة في
 الشتيمة رايحه تلزق وحياته راسي لاثبت عليه الحرام واجيب
 السوالي واسلمه له وأخليه يكسعه . وبعدها مشوا اتلانه لحد
 ما شقشق النور وزنق العصفير شيع الخليفة للسوالي جا فقل له
 في الساعة وألتو تروح برجاتك تقعد على باب الصاغة وتبعث
 واحد عجوز تقف على دكان الخواجة فلان وتطلب منه الحرف
 اتى اشتراه امبارح فاذا اعطاه لها تدق فيه وتقول دا بتلعي
 ومسروق وتعمل لها هلوله على باب الدكان وانت تاخذ جماعتك
 وتروح تسألهم عن سبب الزبطه دي ايه فتشتكي لك العجوزة ان
 الحرف بتاعها وعرفته يقول لك الخواجة انه اشتراه فتطلب منه
 الدلال وتفتشوا على باسم الحدان وتظبطه وتجييه هو والخواجة
 والعجوزة وتتك جاى وان ما كمتش تعتر بباسم في السوق اهو
 بيته في الحارة انغلانيه وصفته كدا وكدا تهجم عليه وتنزله
 وتحضره هنا وأوى يفك منك تبص تلقى راسك تحت رجلك
 فقال حاصر يا امير المؤمنين وتمنى ونزل جمع اعوانه ومشداته
 وزاح ركز على سوق الجوهرجية وجاب واحد عجوزة وعلمها تعمل
 آزاي فراحت دي الكركوبه للدكان وقالت صباح الخير عليك
 يا خواجة فقال لها يسعد صباحك يا امي فقالت بلغنى انك
 امبارح اشتريت محرف بمية دينار تقدر توريه لى وان كان يعجبني
 اكسبك فيه بالى تقول عليه فقال استفتاح مبارك وحط ايدى في

الحَصَّالَه طَلَعَ الْحَرْفُ يَرْهَجُ فَمَسَكَتْهُ وَنَبَتَ بِالصَّوْتِ يَا دَهْوَقُ جَاى
 يَا مُسْلِمِينَ جَاى عَمَرُ الْمَالِ لِلْلالِ مَا يَصْبِغُ الْحَرْفُ دَا بِنَاغَى وَأَنَا
 صَاحِبَتُهُ اشْتَرَيْتَهُ مِنْ مَالِي وَصُلَّبَ حَلِّي وَانْسَرَقَ مَتْنِي وَصَاحِبُ
 الْحَاجَةِ أَوَّلَى بِهَا وَفَضَلْتُ تَسْرُخُ حَتَّى جَابَتِ التَّائِيهِينَ وَقَامَ السُّوقُ
 عَلَيَّ رَجُلٌ وَجَلَّتِ التَّجَارُ وَالصَّيْغُ يَسْأَلُوهَا فِيهِ عِنْدَكَ يَا وَلِيَّهِ
 شَهَادَ قَالَتْ مَعْلُومٌ عِنْدِي بِدَلِّ الْوَاحِدِ أَلْفُ رَجَالِهِ وَنَسْوَانِ
 فَسَمِعَ الْوَالِيَّ الْهُوجَةَ دَخَلَ بَرَجَاتِهِ وَقَعَدَ عَلَى دُكَّانِ الْحَاجَةِ وَقَالَ
 لَهُ مَالُكَ وَمَا لِلْحَرَمَةِ دَى فَقَالَ لَهُ حَلَمْتُكَ يَا حَضْرَةَ الْوَالِيَّ أَنَا
 أَمْبَارُجُ اشْتَرَيْتُ مَحْرَفَ بَيْمَةِ دِينَارٍ وَدَفَعْتُ لِلدَّلَالِ اثْنَيْنِ دَلَالَتَهُ
 وَالنَّهَارَ دَا جَاتَنِي الْحَرَمَةُ دَى وَطَلَبْتُ تَشَوُّفَهُ وَقَالَتْ أَنَهَا تَكْسِبُنِي
 فِيهِ وَعَلَى رَأْيِ الْمُثَلِّ سَيِّدِي سَدَّقَ مَا بَدَّقَ فَضَلْتُ تَنْشَلُ
 وَتَنْهَبُ وَتَقُولُ أَنَّهُ بِنَاغَى وَعَمِلْتُ لَنَا دَوْرَهُ وَصَبَاحِيَّ وَلَمَّتْ عَلَيْنَا
 لَيْلِي يَسْرَى وَالْيَ مَا يَسْرَى وَآدَى سَعَادَتِكَ حَضْرَتِ وَرَبَّنَا يَحْفَظُكَ
 أَحْنَا نَاسَ خَوَاجَاتِ مَا نَعْرِفُشِي الْحَرَامُ يَتَاكَلُ بَابَهُ فَاصْنَعْ مَعْرُوفَ
 وَحَقِّقْ الْقَضِيَّةَ وَاحْكُمْ بَيْنِي وَبَيْنَهَا بِنَظَرِكَ وَعَيْنِ الْحَرِّ
 مِيزَانٍ فَقَالَ لَهُ طَيِّبُ أَصْبِرْ عَلَى لَمَّا أَسْمَعُ كَلَامَهَا الْآخَرَى وَالتَفْتُ
 لَهَا وَقَالَ آيَهُ لِلْحَاكِيَةِ يَا حَرَمَهُ فَقَالَتْ يَا سَيِّدِي أَنَا وَلِيَّهِ غَلْبَانَهُ
 فِي حَالِي عَمَرِي مَا حَذَّ سَمْعِي فِي حَسِّ الْحَرْفِ دَا بِنَاغَى وَلَهُ
 عِنْدِي عَشْرِينَ سَنَةً وَكُلُّ أَهْلِ الْخُطِّ يَعْرِفُونَا وَلَا بَقْلَاشَ يَفْرِقُ بَيْنِي
 وَبَيْنَ الْحَاجَةِ إِلَّا سَيِّدُنَا وَتَاجَ رَاسِنَا لِلْخَلِيفَةِ أَمِيرِ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى
 شَانِ يَخْلُصُ لِي بَقِيَّةُ السَّرَقَةِ دَا رَاجَ وَأَيَّاهُ حَاجَاتِ كَثِيرٍ وَآدَى
 لِلْحَاكِيَةِ كُلُّهَا وَرَبَّنَا مَا يَغْلِبُ لَكَ وَلَايَهُ فَالتَفْتُ الْوَالِيَّ لِلْحَاجَةِ وَقَالَ
 لَهُ أَنْتَ اشْتَرَيْتَهُ مِنْ أَيِّنَ فَقَالَ مِنْ يَدِ الدَّلَالِ فَقَالَ الْوَالِيَّ الْعَبْرَةَ

مخلصه روحها ولا هيش حاوجه لوجع دماغ هاتوا الدلال فوقع
التفتيش عليه في السوق شوية وباسم جا وهو يقول يا فتاح
يا عليم يا رزاق يا كريم يا الله اوزقنا ببيعه زى بتاعة امبارح واذا
بجماعة الوالى احتاطوا به ومسكوه ولا فاق لوجه الآ وهم طابطينه
ولا قدرشى يفلقص منهم فافتكر دعوة البصار وقال به ! الله يبتليه
بدعوة تكسر ركبته صبحنا وصبح الملك لله فقدموه لقدام الوالى
وعرفه للخواجه فقال آهو دا الدلال اى اشتريت منه فقال له الوالى
يا جدد انت جبست المحرف دا من آين فقال له من واحد
انتبه لى امبارح وبعته لها واخذت دالتى وراحت في حال
سبيلها فقال الوالى ويا ترى انت تعرفها قال له ولا عبرى شفنها
الآ ساعة ما ندهت على فقال الوالى خدتش عليها كفيل قال
باسم لا فقال الوالى وفي دى اصول يا أبدي تعطيها حق المحرف من
غير ما تاخذ عليها كفيل فقال باسم نسييت فالتفت الوالى
للخواجه وقال له انت خالص بس تخف رجلك وتمشى وآياي
لقدام الخليفة على شان اخالص لك فلسك وفادى على شيخ
الدالين جا فقال له هات جماعتك فقال له الدلال حاضرين
يا سعادة الوالى واخذ الجميع ببطة المعلم ورجله على رجلاه لحد
ما وصلهم للخليفة فلما دخلوا عليه وباسم بينهم ميل جعفر على
الخليفة وقال له الراجل دا بقى ذنبة في رقبته انت اى دبرت
عليه المكره دى ووقعته ما تظلموش فقال له الخليفة بس بدى
اضحك عليه شوية وخلص اثر انه التفت للوالى وقال له دا ايه
دا دا يا امير خالد فقال يا ملك الزملن انا كنت داير اشق
النهار دا بدوى في سوق الجواهر جيت لقرمه دى عامله لها

لعمه على دكان الخواجه دا وبتتخائف وآياه على شان محرف
 ذهب بتقول انه انسقى منها وتعرفت عليه وهم بقوا بين يديك
 يا امير المؤمنين فقال للخليفة يا خواجه من أين جا لك المحرف
 دا قال له اشتريته امبارج من الدلال دا يا امير المؤمنين فالتفت
 للخليفة لباسم وقال له صحيح يا راجل انت بعته له قال باسم
 ايوه فقال له ومن جابو لك قال باسم واحد ندهت على من
 السنه وادته لى وبعته واخذت دلالى والمره خدت التمن وراحت
 فقال له للخليفة تعرف المره اى بتقول عليها فقال باسم لا وحياتك
 فقال له اخدتش عليها كفيل فقال باسم لا فنده للخليفة على
 شيخ الدلالين جا وتمنى فقال للخليفة ليه يا راجل لما عملت
 الجدع دا دلال ما اشتطتش عليه انه ما يبيعش حاجه الا بعد
 ما ياخذ على صاحبها كفيل فقال شيخ الدلالين يا امير
 المؤمنين انا لا عملته دلال ولا شفته الا النهار ده وآدى جميع
 الدلالين حاضرين فقاموا كلهم وشهدوا على انه بركانى ولا يعرفوه
 ولا يعرفهم فالتفت للخليفة لباسم وقال له يا راجل ما هُش انت
 اى كنت عامل رسول فقال له انا بذلق قل للخليفة من عملك
 دلال قال له المره صاحبة المحرف قالت لى انت دلال قلت لها
 ايوه ودا كله من قشلى وقلتهم تحوج والغرقان يصالب على
 قشايه فقال له للخليفة انت ما لكشى صنعه قال له صنعتى
 حداد فقال له وليه فنت صنعتك قال اكمنك ناديت على
 الخاديين بظالين طلعت عملت حمامى فقلت للحمامت فقال له
 للخليفة وصلت ايه بعدين قال عملت قواس قال له وليه تركت
 انقواسه فقال باسم كله منك كلما اشتغل فى حاجه تبطلها عملت

رسول رزعتنى علقه عملت دلال شوف اى جرا لى ايه فضحك الخليفة وميل عليه جعفر وشوشه وقال له حيرت الرجل غلبان فقال له الخليفة ما تملكش يا جعفر ثر التفست لباسم وقال له لازم تاجيب المراه اى أدتك المحرف فقال باسم سيبنى وانا اروح ادور عليها قال الخليفة بلاش تجرمه انت بذك تهرب وبقي الخليفة يفكر فى حيله يخلص بها باسم ما التفاش شوبه واحده جات تزعق وتقول انا فى جاه النبى وعرض امير المؤمنين فقال الخليفة هاتوا الحرمه دى نشوف ما لها فقدموها له وشافها باسم طبقت فى خناقها وقال ادى صاحبة المحرف اى يا امير المؤمنين فقال لها الخليفة قصتك ايه يا وليه فقالت يا سيدى الظلم ما يرضاهش ربنا ولحق نطرح والراجل الدلال دا انا اعطيتك المحرف بتلى باعه بالامانه وادانى حقه وسمعت النهار دا الناس يضحكى انه طلع حرام وان الوالى مسك الدلال فحقت عليه ولا هانشى على مضرتك وهو راجل فقير وانا صاحبة المحرف وسعته على يدى وتمغته عند امين الساعه بحضرة جماعه من المسلمين ما يختيروش على السامعين وعندى علم الخبر بتلعه والى الدمعاجى وامين السوق موجودين ورحت لهم قبل ما جى وجبتهم وم حاضرين يشهدوا بالى يخلصهم من الله والشهاده عقبه وعندى غيرهم كمان شهود كثير يشهدوا بانه بتلى خلون اشرف بقى الشلحه اى صحت ترمى على الناس بلاويها وان كانت تثبت انه يتاعها والا عمرها شافته اكون انا الحراميه وجميع ما تدعى به اكون ملزومه ادفعه لها الطلاق طاقين فقال الخليفة هاتوا العاجوزه فصاروا يدوروا عليها فى سلقط فى ملقط ما عرفوش هى

راحت فين وسبب هروبها ان الخليفة لما شاف صاحبة المحرف جات عرف القول فغمز اولي عليها يوزعها من تحت لثحت احسن ما ينكشف الطليق فلنسلت من بين الحاضرين وقالت حبالى في الهوا طارت وكأنها فص ملح وداب ولما فتنشوا عليها ولا وجدوهلش قالوا يا امير المؤمنين العاجزة هربت فقلل حيث انها هربت صار ما لهاش حقف في دعواها ولكن هاتوا الدمغجى والمعلم جابوهم شهدوا ان ذا صنعه وذا تمنعه وانه خلال ما فيهمشى شبهه فقلل الخليفة ادوه للخواجه فأخذه ونزلوا ودعوا للخليفة وحب باسم ينزل وآيام فقلل الخليفة نزنوه للبس فجزوه فقلل لهم مالكم فقالوا للخليفة أمر بحبسك في حاصل الدم فقلل يحبسنى بالزور اما والله دى عجيبه ايه اتى عملته فقللوا من يعرف ما لنفش دعوه وسحبوه وزقوه في الحاصل لوحده وتربسوا عليه الباب فقعد حزين زعلان طارش الكوتسه وبقول الله على كل ظلم واما ما كان من الخليفة فان جعفر ميل عليه وقال له يا امير المؤمنين بزياده بقى بهدله هو الراجل عمل ايه حتى تحبسه فقال بدى ادوقه الحبس وابتيته بالحبوع من غير نور حتى اذا انعت عليه وتوتى الاحكام بعد ما قللى الوحده والجوع والضلام يكون عارف بحالته الماهايبس ويمكن ييناكبس عنده حد ييقى ياخذ باله منه ويشيع له اكله وشربه ولا يخليهشى في العتمه فسكت جعفر ثم ان باسم فضل في حالته دى في حبس الخليفة لحد ما جا الليل وكان خرج من بيته من غير ما يشق ريقه فلعبت مصارينه وزاد به الحال من عدم وجد فتيله عنده وافكر الاكصه اتى كان يقصمها كل ليله في بيته في بسط وطرب ففعل وبرطم وصار يعيط ويقول لو

كنت اعرف ذنبي كان ما عليهنشي ولا خلّيت ولا صنعه الا
اشتغلت فيها والخليفة يبطلها وآخر انما خير حبسني بالزور من
غير اكل يا الله عليك خلاص الخلق يا رب يا ما في الحبس
مضائيم وجعل يضرب كف على كف ويخبط برجليه في الأرض
ويشّنهف حتى كان يقطع النفس واذا يحيطه من حيطان الساجن
انشقت وطلع منها حنة نتفة بنت في غاية الجمال تقبل للقمر
غيبب وانا اقعد مطرحك وعليها بدله كنوزي ما فيش زبها وفي
رقتها عقد جواهر كل حبه منه تساوى ملكه وقالت له يا راجل
مالك انت مهبول قلقت منامي وانا بقى لي هنا عشرين سنة
واحبس ناس كثير وقليل ما شفتش حدّ عمل ربك كذا قل
لي قصتك ايه وانا اخلصك في الساعة وانتو فقل لها يا ستي
انتى اسمك ايه وجيتى من أين فقالت انا اسمى لم القلايد بنت
مارد من مردة الجن اسمه قايد ابن رايد ابن الهامع ابن القامع
ابن زازع وانا عمرة المكان دا واحكم على سبعين قبيله من قبائل
الجان قل لي بقى مالك فقل لها يا ستي مظلوم فقالت من
ظلمك فقل لها للخليفة ظنمني وحكي لها على العبارة لحدّ ما
انحبس فصحكمت وقالت له بس كذا اصبر لما اجى لك
ودخلت في الحيفه وغابت حصه واذا بالحيطه انشقت تانى
وطلع منها عشرين ملوك هيأه وجمال ما تشبعشى العين منهم
وعلى كل واحد بدله ملوكى عال وفوق رؤسهم التيجان مفضصة
بلنواع الجواهر فاجوا فكوه وباسوا الارض قدّامه ووقفوا وايديهم على
صدرهم وجا بعدهم جملة من الخدم وفرشوا الساجن خاص
الفُرشات الحرير وحملوا له كرسى من الذهب مطعم بلدر

والجواهر وجاءت أم القلايد ووراءها عشرين جارية ومعهم الآله
والسنطير والرق وجابت له بقاجة بدل كنوزيه نوبل الخليفة
ملكته وحب يشتري واحدة منهم ما يقدرشى وقلعتة هدمه
ولبسته بدله منهم وحطت على راسه تلج سلطان ما يتقومشى
مال وقعدته على الكرسي ووقفت الممالك صقن وامرت الجوار
يعملوا بشرف فابتدوا ودقت كل واحدة على الآله آتى وآياها
كسالت لليطان تميل من انطرب بعدها امتدت السفرة وكانت
عانة للخليفة كل ليلة انهم يجهزوا له سفرة عظيمة قبل النوم
افخر من سفرة العشا فطبخ له انطباخ على حسب العادة
وغطى للخل وفصل يستنأ لوقت انطلب فراخوا اعوان أم القلايد
شالوا الاطعمة دى كلها وجابوها بحاتها وحطوها قدام باسم
حلويات ومربات وخشافات وكنافات وجميع ما تشتهى الشقة
واللسان فقالت له كل بقى وتحسطن ولا تفكر وخذ دى الخاتم
البسة فى صباعك فان له خلام هو اكبر خدامى واسمه طارش
ابن ضاطوش فاذا حبيت تحضره ادعك الخاتم يجى لك حالا
وكل ما تأمر به يفعل فى الوقت ويقضى لك كل حاجتك حتى
اذا قلت له يقتل للخليفة وعسكره وآلا يرميه فى البحر ما
يماخرش وان كان بدك انه يخرب لك بغداد ويجيب عاليها فى
واطيها ما يقمرش وكل الجواهر الى انت شايها دى والماليك
والجوار هدية متى لك وآئينى دى الوقت خلصت لك حقك
ومتك للخليفة تصطفل وادى انت بقيت أجعص منه وتقدر
تعمل فيه رى ما يعجبك ولكن ان جيت هنا تانى مرة ودوشت
دملى فأتى اشيع لك عون يشيلك ويوميك فى الربيع الخراب من

الدنيا فوضي باسم على يدها بسها وقل لها يا ستي كتر خيرك
 ان عيت اجسى هنا اكون انا للجاني على روجي فتركته وخذت
 بعضها وراحت . ثم ان الخليفة طلب السماط وقل هاتوا لنا
 التعتيمة فبض الطباخ ما وجدشي حاجه طار عقله شويه
 والساجان دخل على الخليفة وقل له انراجل المعبوس بتاع
 النهار دا عمل كذا وكذا وتم اتفق فنزل جعفر للساجن وجد
 الكلام هيج رجع اخبر الخليفة وراح نه هناك واعتذر له
 وقل له ما تواخذنيش انا كنت بهذر وآياك وانت دي
 الوقت الملك وانا بقيت خدامك فسامحه باسم وطش
 بدى انسياده عشرة أيام ومات ورجع الملك للخليفة
 نكن صعب عليه موته كثير حيث انه ما
 حصلشي منه اذيه لحد وصدق من قل
 ان سعد مات وساجان مدير الكائنات
 قبل ما تكون وامره بين الكاف والنون
 تمت انقصه

حكاية باسم الحداد
وما جرى له مع الخليفة هرون الرشيد

في قالب نارج
على حسب اللهجة السوريّة

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

نبتدى بعون الله تعالى وحسن توفيقه ونكتب حكاية جرت
بين هرون الرشيد وباسم الخداد

حكى والله اعلم * فى غيبه واحكم * فيما مضى وتقدم * وسلف من
احاديث الأمم * انه كان فى مدينة بغداد هرون الرشيد جالس
ذات ليلة من الليالى قلق قلقا عظيما ، فاسل روا جعفر البرمكى
فاق اليه وقيل الارض بين يديه ودعا له بدوام الملك والعز والنعم
وازالة البؤس والنقم وقال له يا امير المؤمنين هل لك من حاجة
فقال له اعلم يا جعفر انى قد قلقت قلقا عظيما ، ولم يغمض لى
جفن فى هذه الليلة فقال له يا امير المؤمنين انزل بنا الى بستان
النفحة حتى نتفرج على اشجارها وارهارها واطيارها وعلى بنفسجها
وريحانها فقال الخليفة ما ينشرح خاطرى فقال له قوم بنا الى
مصر التمانيل حتى نتفرج على الصور التى ٢ صورتكم الالهة من
قديم الزمان فقال له ما ينشرح خاطرى فقال له قوم نزل الى
الخزانة نتفرج على الأسلحة والكتب ونتسامر بها لعل يزل ما
عندك فقال له ما ينشرح خاطرى فقال له قم بنا نزل الى بغداد
وندور فى اسواقها وشوارعها وارقتنا لعل ان يحصل لك نكتة نادرة
يزول ما عندك فقام الرشيد على حيله وغيّر حلتة ولبس زى
المواصله وجعفر الهمكى وانعبد مسرور سيف النعمة كمثلته وقاموا
الثلاثة وطلعوا من باب السرّ وداروا فى شوارع بغداد الى ان اتوا

الى زقاق هبّ النسيم فيه وراى فوقه الخليفة هناك فسمع حس
غنا فرفع راسه فرأى طبقه عليه وطافه خارج منها صوّ عظيم
فتأمل ذلك الصوّ فرأى فيه خيال كاس وصاحبه يغنى ويقول شعر
شربنا مع غروب الشمس شمسا

مشعشة الى وقت الطلوع ٢

وضوء انشع ٣ بين الناس باد

كاطراف الاسنة فى الدروع ٤

قال فلتنفت الرشيد الى جعفر وقال يا جعفر ما يبذل قلقي في
هذه الليلة الا ان كل صاحب هذا المكان ثم قال له دق
عليه يا مسرور فتقدم مسرور وطرق الباب فسمع الرجل وطلع
عليهم من الطافه وقال من يدق الباب فرفع جعفر راسه اليه وقال
له نحن يا حاجّ نلس غريبى البلاد وقد امسى علينا المسا وخاف
من الواوى لا يحبسنا من غير ذنب لكن اقسم عليك بالله بان
تفتح لنا حتى نطلع الى عندك هذه الليلة واجرك على الله فقل
لهم ولكم لا تكونوا طفيلية شحادين تقولون هكذا حتى افتح
لكم وتطلعوا الى عندي وتأكلوا اكلى وتشربوا شربى، فضحكه
الخليفة هرون الرشيد فقالوا له نحن نلس تجار فقال لهم تعشيتهم
والا [بعدكم] بلا عشا فقالوا له الحمد والشكر لله فقل لهم على
شرط لا تتكلموا فيما لا يعنيكم فتسمعوا شى لا يرضيكم فقالوا
له يا سيدى نقعد عندك خُرسان طُرشان فنزل وفتح لهم الباب
فطلع الرشيد وجعفر ومسرور فوجدوا قداده بطة ملانه ونقل ولحم

واقبه وهو قاعد يشرب ويتنقل وينشرح ثم جلس ذلك الرجل
وقال لهم اجلسوا فجلسوا فقال لهم من اين انتم والى اين
تصدين فقالوا له نحن نلس تجار من الموصل وكنا معزومين عند
بعض التجار فاكلنا وشربنا وخرجنا من عندهم فامسى علينا
المسا وطلبنا الخان فتنها عن الدرب وما راينا انفسنا الا في هذا
الزقاق فراينا طبقتك وراينا النور وسمعنا حراك فقلنا نطلع نتعامل
عند هذا الرجل الى وقت السحر ونروح الى حال سبيلنا، فقال
لهم باسم الله اخبر باين عليكم ما انتم تجار ما انتم الا طفيليه
دايرين على بيوت الناس تطرقون في هذا الليل ولكن انت
يا بطن الزير يا كرش النخل يا شارب الدب العتيق وأوما عن
جعفر، وانت يا اسود الوجه يا صباغ الرحمن وأوما عن العبد مسرور
انظروا ثلاثكم الى هذا الأكل والى هذا الشرب فكل من مديده
منكم ضربته بهذه التقصيره كسرت يده وقلم الى الحيايط ونزل
من السمار تقصيره بتجى ذراع ونصف وحطها تحت يده، فقال
الخليفه لجعفر اسأله عن اسمه وما في صنعته فقال جعفر بالله
عليك ان تتركنا من هذا الرجل باين عليه مسارع ومعالج
انظر الى دماغه وانظر الى أدانيه المذلهمه ان ضرب احد منا
ضربه بهذه التقصيره قتله وراح بلاش في هذا الليل فقال له
الخليفه لا تخاف ولكن سألته عن اسمه وما صنعته وما يتسبب
به ومن اين يحصل له هذا كله في الليل، فبينما هم في هذا
الكلام فالتفت اليهم باسم وقال لهم ما الخبر يا اصحابي اتيتكم الليله
وحملتوني اجميلكم، فلما سمع جعفر الكلام فوجد لكلامه موضع
او حلتهموني.

وان صاحب البيت قد انشرح وظابت نفسه فقال له يا اخى
سألتك بحق هذه الصعبة انك تخبرنا عن اسمك وصنعتك ومن
اين معيشتك فقال الرجل ها ها ما قلت لكم انكم قوادين اراذل
تتكلمون فيما لا يعنيكم تسمعون شى لا يرضيكم قوموا اخرجوا
عني لا كتب الله لكم سلامة تحلفوني بحق الصعبة اينما صعبه
بينى وبينكم فصدقوا الأقدمين ايش لك في القصر أمس ٢ العصر
فقالوا له ذكر الله آيا من وآيامك بالخير فقال وانتم كذلك فقال
له جعفر يا سيدى الله يسألك عن صعبة ساعه ونحن لنا عندك
من أول الليل الى هذا الوقت وقد احسنتم وتصدقتم علينا
وجينا الى منزلك ونقا لنا عليك حق ٣ ونشتهي من احسانك
ان تزيل ما عندنا وتقول لنا ما اسمك وصنعتك وسببك وتفعل معنا
جميل وتنام المعروف فقال ان انا كشفت لكم عن امرى وابحت
لكم سرى لا احد يتفوه على بكلمه خارجه اقتله اشتر قتله
فقالوا نعم رضينا، فقال الرجل اعلموا يا اضيافى انا اسمى باسم
الحداد صنعتى الحداد وانا غاسوى ملعوب مصارع ٤ معالج
ملاك حافظ روحى ملازم تقوى الله تعالى واتى من لقمته لكمه
يرقد على صمغ ه انه سنة ، فقالوا الله يكفيننا شرك، ثم قال
اعلموا يا اضيافى اتى اعمل بصنعة الحداد كل يوم خمس دراهم
الى بعد العصر تأقوم آخذ بدرم لحم ودرم نبيد ودرم شمع
ودرم نقل وراكبه والدرم الخامس اعصر منه القناديل والسراج

١ اراذل. ٢ غ. البارحة ٣ عليك ونشتهي. ٤ غ. الصراح
(الصراع). ٥ غ. صمغ الله.

ورغيفين خبز وما يفضل معنى شىء ١ اتغدى به فتلقى يوم اعمل
 بصنعتى الى بعد العصر اجتد حضرق ٢ وما اجى الى البيت
 الا والليل اقبل واطلع اعمر ٣ حضرق واوقد شمعتى واشعل
 الجلاس والسراج واكل قليل من اللحم ثم احط البطه والقديح
 واكل ساعه وانتقل ساعه وهذا دأبى وحدى وما اعشر أحد فى
 الدنيا وابقا على هذا الحال طول الليل ولما يصبح الصباح أنزل ٣
 اروح دكانى واعمل صنعتى واقضى حاجتى مثل علقى وهذا دأبى
 طول مدنى، فلما سمع الرشيد وجعفر كلام باسم الخداد تعجبوا
 منه غاية العجب وقالوا له انك رجل حازم راك فى معيشتك
 وباعدالك عن الناس سار لكن كم ٤ لك على هذا الحال قل عشرين
 سنه كل يوم اعمل خمس دراهم واعمل بها هذا المقام وما بطلت
 فى هذه العشرين سنه ولا يوم واحد ولا تعطل مقامى ولا
 ليله واحده، فقالوا له يا باسم اذا اصبح غدا الخليفه صاحب
 بغداد ويطل الخدائيس ونادى بان اى من فتنج دكان اوه
 [اشتغل فى] صنعة [الخداه] الى ثلاثة ايام يشنف من ايس
 يكون لك تعمير ٥ مقامك وخمرتك ونقلك وقابتهك، فقل باسم
 الخداد لا بشركم الله بخير والله ما يجى منكم الا ما نكره وانا فى
 هذه الساعه قلت لكم لا تقولون على بهذا الفال العاقل لى
 عشرين سنه سار من الغيظ والجوع حتى اجتمعت معكم هذه

١ شياً. ٢ غ. واعمل حضرق. ٣ الصباح الى صنعتى.

٤ غ. كام. ٥ غ. دكان من الخدائيس واشتغل الا بعد ثلاثة.

٦ غ. تعبى.

الليلة واغضبتموني^١ وشوشتم خاطري فبالله عليكم قوموا الساعة
واخرجوا عني لكن انا الظالم الذي ادخلتكم الى عندي وكشفت
لكم امري، فقالوا له يا باسم احنا^٢ قلنا قول هو منزل او مسجل
وانت لك عشرين سنة مع حرقك وصنعتك فما صنع الخليفة
هكذا ونحن تكلمنا معك بلعب في قولنا اذا للخليفة اصبح وبطل
الحدادين من اين يكون تجدّد هذا المقام وانت ما يفضل معك
ولا درهم واحد، فقال باسم ها ها وتعيّدوا على الكلام والمقال
الوحش والله انكم ميشومين ومتى اصبح الخليفة وفعل هذا الفعل
وستره الحصين ما يبيّخكم متى كل من في الدنيا^٣ واقتش عليكم
في كل بغداد^٤ واذا وقعت بكم انا اعرف ايش اعمل معكم، قال
فقاموا يتصاحكوا والرشيّد قد اطبق فيه وغلب عليه الضحك
على باسم الحداد وتركوه ونزلوا، ثم قال الرشيد في قلبه والله يا قواد
لاقبلك^٥ غدا على ما فعلت معنا ثم انهم نزلوا من الطبقة وردوا
على باسم الحداد الباب وطلعوا من باب السرّ ورجع جعفر الى
مكانه ولم الرشيد في فراشه فما غفل^٦ غفله واذا قد اصبح
الصباح فقام وصلى الصبح وخرج الى الحكم ودخلت عليه الامرا
والوزرا والنوبة^٧ وارباب الدولة وأهل الصولة، قال فما كان للخليفة
شغل ألا جعفر فصاح به وقال قول للوالي ان يسنزل الى المدينة
ينادي على الحدادين بان لا يفتحوا دكاكينهم الا الى ثلاثة ايام،

^١ واغضبتموني. غ. الليلة شوشتم علينا بهذا المقال ولكن فالكم
في تغالكم (أطفالكم). ٢ غ. احنا. ٣ غ. في بغداد.
٤ في كل فندق. ٥ لا اقبلك. ٦ غ. فما لحقوا يغفوا عفو (غفوة)
٧ غ. والنوبة.

فصاح جعفر على متوِّى المدينة خالد بن طالب^١ وبلغه رسالة الملك^٢، قال فقال^٣ الولى والمقدمين والظلمة والرقاصين واخذوا سنة مشاعل^٤ فنادوا فى شوارع بغداد وأزقتها تلك المناداه وشاعت فى^٥ المدينة وخافت الخلق والناس اجمعين، قال وكان المعلم الذى لباسه الحداد قد اتى للدكان هو وانصبى واراد ان يفتح الدكان واذا بالولى والمقدمين ينادوا بتلك المناداه وهى «أبرز الامر» الشريف من عند مولانا امير المؤمنين هرون الرشيد اتى حداد، «فتح دكان او عمل صنعه او دق مطرقة الى ثلاثة ايام يشنق» ويصلب على باب دكانه وقد اعذره من انذر ومن لا يصدق، «يجبب والسلام» فتقلت الحدادين دكاكينهم ورجعوا الى بيوتهم واما معلم باسم فانه لما سمع المناداه صاح فى^٦ صبيته صوت فسقطت المفاتيح من يده وقال له خذ هذه المفاتيح وارجع^٧ للبيت الى رابع يوم، واما ما كان من باسم فلما فارقه للجماعة غفل ونام فما استفاق الا طلعة الشمس فقال وخرج وتمشى وما عنده خبر فخرج وعلق باب طبقته وراح فلما وصل الى الدكان فنظر صبي المعلم قاعد والدكان مغلوقه فقال لهم ما بالكم لا تفتحوا الدكان ان كان تعسر القفل اطبق يدي والكفه اطيّر الفرائشات فقال المعلم لاء، فقال باسم ان كان تعسرت الطبقه امد يدي وافك مساميرها من اصلها، قال المعلم لاء، قال باسم

- ١ غ. ظاهر. ٢ غ. فعيط الولى على المشاعلى.
 ٣ مشاعل. ٤ وشاعت المدينة غ. وشاع الخبر فى المدينة.
 ٥ اعذر... انذر. ٦ غ. زعق على. ٧ غ. وتيم الى البيت.
 ٨ طلعت.

ما بالكم قاعدين والدكان مغلوقة، فقال له المعلم بغيط انت غافل يا باسم وأن كنت نليم انتبه وان كنت سكران احمى اما تعرف ايش جرى، فقال باسم ايش جرى، فقال له المعلم ان امير المؤمنين هرون الرشيد أمر بان كل من فتح دكان او عمل صنعه الى ثلاثة أيام يشنق على باب دكانه وقد اعذرا من انذر ومن لا يصدق يجرب، فلما سمع من معلمه نلسك الكلام دق ايد على ايد وتفكر فى اضيافه وقال فى نفسه آه على ما كنت انظرهم حتى اشفى خاطرى منهم يا جماعه ٢ قالوا كلام يطلع من صريح وستره للخصين من وقت بشرونى ونزلوا عرفت انه يوم ميشوم، وبقا باسم للآداد مفكر ايش يعمل حتى يعبى مقامه ويقيم عيشته، فقال له المعلم يا باسم ايش تفكر وانت أعزب بنفسك ألا انا المسكين صاحب عيله واولاد أقعد ثلاثة أيام وما اعمل صنعه فن ايين اقيم فى العيله، ثم قال له يا اخى انا اعرف ان هذا الذى جرى علينا بسببك لانك كل يوم تجى الينا سكران مخمور تصبحنا ومسينا بالسكر والمعصيه والله هذا يكفبك يا من عشرين سنه ما بطل ليله من شرب الخمر فاخرج الساعه عتى ولا تروينى ٣ شخصك روح اشحد وكل فى هذه الثلاثة أيام، ثم صرخ فيه المعلم فخرج باسم للآداد وهو غايب ٤ فى بحر الأفكار يفكر فى اصابعه ويعص على شفته ٥ ندم على اضيافه ثم زجر وخرج وهو يقول ألهى ارمينى عليهم فى هذا النهار، قال فلما ٦

١ اعذر... اندر. ٢ غ. يا مسلمين. ٣ تروينى. ٤ غ. غاطس.
٥ غ. كف. ٦ غ. فر على حلم من الحلمات.

توسط الطريق وهو حابر فيما يعمل وإذا قد جاز على بعض
 حمامين بغداد فدخل الى الحمام ليغسل وجهه فلقبه بعض
 صناع الحمام وكان اسمه خالد وكان هذا خالد في مبتدا امره
 صبيا ٢ لهذا باسم الحداد وكان باسم يحسن اليه وغري ٣ هو
 وآياه ٤ بللعوب والصراع والفلاح وكان باسم يدور في انطابق
 ويكسب ويدخل به الى الحمام يرخوا ويخدموا الى ان كبر وتعلم،
 فلما كان في ذلك اليوم رآه خالد فسلم عليه وقبل يده وقال
 اهلا وسهلا في الحلق باسم معلّم وكبيرى هل من حاجة
 تقضى، فقال له باسم هذا الثقيل الستم هرون الرشيد نادى
 على الحدادين دون سائر الصنایع الى حداد فتح دكانه يشفق
 وانت تعلم انى ما املك عشا ٦ ليله وانا معود كل ليله بعاده وانا
 اخاف تنقطع هذه الليله علق وما اعرف غير صنعة الحدادة ٧،
 فقال له خالد البلان يا ه حاج باسم ما تعرف تخرج وتكيس فى
 الحمام وتحك رجلين الزبون وتغسل راسه بالصابون والليفة وانت
 اشتغل عندنا ثلاثة ايام وارباع يوم روح الى صنعتك ولا زال
 يلاطفه بالكلام حتى عراه وشد فى وسطه فوطه واعطاه خالد
 قفظة كيس وثلاثة امواس وحجرة رجل وليفه فأجا الى خالد
 زبون فاعطاه له، قال فدخل باسم الحداد الى الحمام وخدم الزبون
 وغسله احسن ما يكون فخرج واعطاه درهين وجا زبون آخر

١ غ. يغسل يديه ووجهه ورجليه. ٢ غ. مشدود. ٣ غ. وغري.

٤ وآياه. ٥ غ. بكبيرى وأغلق وتاج راسى. ٦ غ. عيش الليلة.

٧ غ. الحدادين. ٨ غ. يا أسطه.

فأعطاه درهم وجاه من الامواس والحجارة والليفه درهم وما جا وقت
العصر حتى وصل له خمسة دراهم ولم اجزته اننى كان يعمل بهما
فى الخداده، فلما حصلت الخمسة دراهم فى كفه فرح فرحا
عظيما ١ وقال وستر الله ما بقيت اموت ألا بلان وهذه الصنعه
اهون على من النار والمزنيات ثم انه خرج وليس تيباه وما كان
له شغل ألا انه راح الى الطبقه واخذ البطه والطاسه والجلاس
ونزل قوام راح الى السوق فاشتري اللحم بدرهم ورمحا الى الشوا ٢
وحط عنده الطاسه ثم انه راح الى البخمار واخذ بدرهم الثانى
نبيد واشتري بالدرهم الثالث شمعته وبهار وصرف الدرهم الرابع
واخذ سبرج للجلاس وزيت للسراج واخذ رغيغن خبز وبينما
اشترى هذه الخوايج اجا لعند الشوا لقا اللحم استوت فآخذها
فى الطاسه ومشى وهو فرحان وما وصل الى الطبقه حتى اتى
المغرب وما كان بقا له شغل ألا انه قلع تيباه وعلقها فى
الخازوق وغسل الجلّاس وعمّره واوقد السراج ووضع على راس
السلّم كعادته ثم اوقد الشمعه وعبا للخصوه وحط الفاكيه وحط
طاسه اللحم واكل منها حتى شبع واخذ انبقله بيده الواحده
وانقذح فى يده الاخره وملا وشرب وقال هذا على غيظ اضيافى
اللام اجمع بينى وبينكم الليله يا كريم هذا ما كان من أمر باسم،
وأما ما كان من الخليفه فانه ارسل الولي نادى على الخدابين
وحكم ونهى وأمر وأخذ واعطى الى ان ذهب النهار واتى الليل
بالاعتكار فأقبل على جعفر البرمكى وقال له يا جعفر هذه الساعه

افتكرت في ذلك المسكين باسم الخداد يا ترى ايش حاله الليله،
فقال له جعفر حال الشوم يكون الليله حاله جلاسه مطفى
وبطنته فارغه وطاسته مكببه على فمها، فقال الرشيد قوم يا جعفر
انت ومسرور وانا وانزلوا بنا حتى نبصر حاله ونصحك عليه،
فقال له جعفر اقعد بنا فانه ان وقع فينا الليله ما يخلينا
بخيرنا، فقال له الرشيد بلا فشار لا بد ان ننزل اليه، ثم انهم
غيروا لباسهم ونزلوا من باب السر وساروا الى ان وصلوا الى راس ٢
الدرب والزقاق فنظروا الطافه خارج منها ضو عظيم ورأوا خيال
الكس في يد باسم الخداد على الخايط والقدح في يده فتعجبوا
غايه العجب ثم رفعوا رؤسهم فسمعوه ينشد ويقول شعر

لا تشرب ٣ الخمر صرفا فالصرف يورث ضعفا
فاجعل من الماء ٤ نصفا واجعل من الراح ٥ نصفا
فذاك ٦ للمزج اشهى وتلك ٧ للنفس اشفى

قال الراوى فقال الرشيد لجعفر ويلك يا جعفر هذا صاحبنا قد
جدد مقامه وعمل حضوته ٨ ونحن بطلنا الخدابين ثلاثة ايام
اكراما الى تبطيل حضوته بالله عليك تسبب لنا في الطلوع اليه
حتى نتصحك ٩ عليه، فقال جعفر يا قال الشرم انت عمل تعمل
على قتلنا وهتك سترا هذا واحد معالج مصارع وأمس ١ تفلنا

١ غ. بلا بدله (بهذه) ان سلطنا من الصرب. ٢ غ. باب.
٣ لا اشرب. ٤ في الماء. ٥ في الخمر. ٦ وفي للمزاج. غ. فهو مزاج
هني اشهى الى النفس واشفى. ٧ وفي. ٨ غ. حضوته وقضى
كنيته. ٩ غ. نصحك. ١٠ غ. واحنا قلنا عليه البارحة.

عليه وبطلناه اليوم من شغله ثم انجى السيد ونشتفى ٢ به ،
فصرخ الرشيد وقال بلا فشار لا بد لنا من الطلوع اليه ، قال
فطرق جعفر باب الطبقة وكان باسم في تلك الساعة جا ذكركم في
خاطره والحمرة كانت طلعت في راسه وطاب عيشه وذكركم وقال
اللهم اجمع بيني وبينهم اه على من يجيبكم الى عندي الليلة ،
وبينما هو على ذلك اذ سمع طرقة الباب فصاح من يديق الباب
فقال جعفر نحن اضيافكم امبارحه ، المواصله فقام وأخرج راسه
من الطاقه فنظر الثلاثة قيام على الباب فقال لا مرحبا بالقدامين
ولا اهلا ولا سهلا والله لى النهار كله وانا داير عليكم وما انتم
جيتكم الليلة تتفوهوا ٤ ايش ما كن وتصيقوا المكان ، فقال مسرور
اى والله انت بخيل امبارحه ما سقينا شى ، فقال جعفر يا حجة
باسم نحنا ما جينا الليلة الا حتى نسائل عن خاطرك وما كان
من امرك اليوم لأجل بطالة الخدادين وهذا امر عجيب فانزل افخ
لنا واخبرنا فنحن الليلة ما نعارضك ٥ بشى ، فقال باسم اعترضوني ٦
انتم وابصروا ايش يجرى عليكم من الضرب ، ثم نزل ففتح لهم الباب
وكان قد هدت للحمرة اخلاقه وطيبت مزاجه ٧ فطلعوا وجلسوا
فدامه ، فقال لهم باسم يا اخوتي انتم تعرفوا عادتي وخصلتى ٨
وتبصروا هذه فى بطنة النبيد واتنى ما اسقيكم منها دمه لانها
دوبها تكفانى وما اطعمكم شيئا من اللحم ولا من المنقل ولا من

١. كيف ما. ٢. ونطلع مكانه. ٣. غ. البارحه. ٤. غ. تاكلها ما
كان. ٥. غ. ما نتعرض لك. ٦. غ. تعرضوا. ٧. امزاجه.
٨. غ. وخصلتى يعنى قصر الكلام منقوعه.

الفاكية ولا حبة، فقال له مسرور الله لا يطعمك ولا يسقيك ما أكثر بخلك، فقالوا له اتنبنم يا باسم ما ندوق لك شى ونحن ما جيناك إلا مكتفين ونحن ما نجى الى عندك إلا حتى نحضر مشاهدتك ونسمع منادمتك وكان خاطنا عندك فى هذا النهار فى تبطيل اللّٰدائين والخليفة منادى عليهم فقال لهم هذا فى قدومكم على الميشومه وقالكم الأشر^٢ انا ما قلت لكم امبارحه لا تعارضوني بشى فاعترضتم على وقلتم [ايش] تقول اذا الخليفة اصبح نادى تبطل اللّٰدائين فكأنها كانت ابواب السما مفتوحة وايش حصل لكم فى هذا الفل الوحش والنطق التعيس فبالله لا ترجعوا تقولوا على كلام تعسير بيقا الوقت طيب، فقالوا ما بقينا نقول لك شى إلا يا حج باسم من أين جبت هذا المقلم وهذه الحصوة، فقال لهم^٣ بسبب لى عشرين سنة مواضب^٤ هذا الامر وما بطلت ولا ليله واحده فاتفق لى اليوم لما رجعت من اللّٰدائين وانا مكسور الخاطر فرزقى الله انسان بلان فقال لى اعمل اليوم بلان فغسلت زبون والتانى وما لى العصر الآه وجانى الخمس درام وهى التى كنت اعمل بها فى اللّٰداه فاخذتها واشتريت الاحم والخمر والنقل والشمعه والفاكية كجارى علق على غيص^٥ الخليفة وانا باسم ورزق على الله كدا وكدا للّٰدائين والرشيد وستره الحصين ما بقيت اموت إلا بلان وهذا اريح لى من اللّٰداه ويحسن الخليفة يبطل اللّٰممين^٦، ثم ان الرشيد غمز جعفر حتى

١ غ . الله يقرئك . ٢ غ . وقالهم الى مثل الخرا فى لحاكم . ٣ غ .
يا أخشان . ٤ مواظب . ٥ والا جلى . غ . حتى عملت بالشمسه .
٦ غ . غيظ هذا المعبوب (المعيب) مولانا الخليفة . ٧ غ . الحلمات .

يتعارضه فقال جعفر يا حجّ بسم لا تقول الآن ان كان الرشيد نادى غدا لا تفتح للحمّامين فن آين بتعمل معيشتك، فقال باسم للحدّاد ها ها ما قلت لكم انكم قرايين فضولته وتقولوا لي لا ما نتفوصل يا بطن الزبير يا كرش النّخل يا شارب الدبّ العتيق انا ٢١ ما قلت لك لا تقول بهذا الغال، قال فللوقت التفت جعفر الى الخليفة فوجده يتصّحك حتى انقلب على قفاه فقال جعفر هذا الذي يعجب مولانا ثم اتى على باسم للحدّاد وقال له يا باسم ربّص اخلاقك نحنا كلامنا منزل وكلامنا معك بان يجري كذا وكذا الا مزاج وان كان كلامنا عليك تقيل فحاطرك علينا، فقال لهم باسم للحدّاد لا كتب الله لكم سلامه ومن هو انذى يشتهيكم تجوا اليه والله كنت مستريح من نظركم الوحش وكلامكم الخارج انا لي عشرين سنه ما تعطلت ولا ليله وانتم جيتم امس الى عندي بطلتوني من صنعتي الله لي فيها عشرين سنه وهذا بقدمكم وكعبكم المدور وانا ما بقيت اعمل حدّاد فيها الخليفة بطل للحدّادين فرزني الله صنعة اللّمام وعيشتي ومقامي على غيص الرشيد وكسرت على انفه بصله، ثم ملا القدرح وجلاه على ضوء الشمعه وانشد يقول شعر

ومُهَقِّفٌ ٣ يسعى على الندمه بعقيقه في نّرة بيضاء
والبدن في افق السماء كدرهم ملقى على ديباجة زرقاء
حرّكته ٤ بيدى وقلت له انتبه يا فرحة الجلّساء والندماء

اغ ها يا شرّ اشتر انا ما اقول لكم بتعريضكم بلا فضوليته.
٢ غ. ان بقيت تكثر كلامك جعلت ليلتك مثل طير ذى الزبون
(الزّبون) الى معكم. ٣ ومهمها يسعا. ٤ نبهته وقلت.

فاجابني والسكر يعقد ا صوتي بتلجلج كتلجلج انقأء
 اني لأفهم ما تقول وانما غلبت على سلافة الصهاء ٢
 دعني أفيق من الخمر الى غد وافعل بعبدك ما تشا مولائي
 قال ثم انه شرب القدح وقال والله طيب هذا على كيد هرون
 الرشيد الذي اراد تعطيل صنعتي وتبطيل حضوتي، فقال الرشيد
 في نفسه ان كان ما ابطل للهامين واقفلهم حتى ابصر من آيس
 تعبي حضوتك وهذا المقام من آيس يكون، ثم ان باسم الخداد
 ملا القدح وجلاه على ضوء الشععة وانشد يقول شعر
 بادر ٣ الى الراج صفا ٤ واستمع نصحي
 ولا تبیت ٥ بلا شرب فلم ترج
 من خمر كصياء الشمس بهجتها ٦
 تنفي الهموم بانواع من الفرج ٧
 ما زلت أشربها والليل معتكرا ٨
 حتى اكب الكرى راسي على قدحي

فقال الرشيد لجعفر قوي طيب فانا ما يحبه، منه ألا فصاحت
 ومنادمته على الشراب وانشاده الأشعار فلأجل ذلك احتمله ثم اقام
 باسم ساعه يغني وساعه يشرب وساعه يتنقل وساعه يصقف ويقول
 الاغزال والموشحات ودوبيكات وينشد المواليات وماكل ويشرب وينشد
 ولا زال على هذا الحال حتى ذهب الليل وقرب الصباح فسكر باسم

١ معقد. ٢ الصكباء. ٣ لا خير في العيش فاستمع نصحي
 ان انت لم تسكر ولم تنصحي. ٤ غ. سرا. ٥ غ. تبت. ٦ مهاجتها.
 ٧ غ. الترحي. ٨ معتكرا.

الى ان ما بقا يعرف القايم من القاعد فعند ذلك استأذنه
جعفر بالروح وقال له يا حجّ باسم بدسترك نروح الى منازلنا فقال
روحوا الى لعنة الله ولا تعودوا تروني وجوهكم لان ما فيها خير،
فضحكوا من كلامه ونزلوا وردّوا عليه الباب وساروا الى ان طلّعوا
من باب السرّ ودخلوا الى مبيتهم وأوى الرشيد الى فراشه فلما
اصبح الصبح توضّأ للخليفة وصلى الصبح وجلس على كرسي الحكم
فأولّ حكومه كانت له ارسل راء الوزير جعفر وأمره انه ينادى في
شوارع بغداد « معشّر الناس كافة علّمه ابرز أمر مولانا الرشيد،
« اتى من فتح حَمَام الى (الآ) بعد اربعة ايام يشنق ويصلب على باب،
« حانوته ومن لا يصدّق يجرب والسلام » قَالَ ففعلوا جميع الحَمَامين ٢
وأول ما قفل حَمَام الرشيد ثر حَمَام الست ثر حَمَام جعفر وما
بقا في بغداد حَمَام الآ وقفلت، فشاشت ٣ العامر وقالوا امس
نادى على الخدّادين واليوم على الحَمَامين ٤ وغدا على الخدّات
والقيصريّات ولا حول ولا قوّة آلا بالله العليّ العظيم، وأما الحَمَام
الذى اشتغل بها فان المعلم قفل الحَمَام ووقف على الباب حزبن
والصنّاع حابرين يعنفوا خالد البَلان رفيق باسم ويقولوا له قمت
افلحت وجبت لنا واحد حدّاد ما يكفي عكس صنعته حتى
عكس حَمَامين بغداد بأسرّها، فبينما هم في الكلام وآلا اتى باسم
وهو في آثار الحمر يتمطّى ومعه القصبه ٥ والمواس والمسّنّ والحجارة

١ غ. حتى ما بقا يعرف الجاهل من العامر ولا القاعد من الناييم.
٢ غ. الحَمَامات. ٣ غ. فهاجت الرعيه. ٤ غ. الحَمَاميم. ٥ غ. انفسه
والامواس.

والليقات وهو يقول في نفسه ما بقيت أموت ألا بلآن، ثم انه
تمشى وما عنده خبر ولا زال يجري حتى وصل اليهم فوجد
المعلم وصنع للحم الكل واقفين، فقال لهم باسم ما بالكم واقفين
والحم مغلوقة هل تعسرت الطيلة^١ فاطبق كفى وألكها اطيها
الى ناحيه والباب الى ناحيه، فصاحك المعلم من قلب حزين وقال
لباسم تريد تفنح للحم، فقال له نعم يا معلم، فقال المعلم
كأنى^٢ بك وانت معلق على باب اللحم مشنوق، فقال باسم على
مثل ايش تقول هذا الكلام يا معلم، فقال له ما دريت، فقال ايش
الخبر، فقال له المعلم اليوم نادى الخليفة مناداه سلطانيه اى من
فتح حمام قبل^٣ ثلاثة أيام يشنق المعلم وجميع البلانين على
باب اللحم، فلما سمع باسم كلام المعلم صاح ايش هذا الكلام،
فقال له المعلم كله من قدومك الميشومه اتركنا وروح الى حال
سبيلك لنا ثلاثين سنة ما سمعنا هذه المناداه ألا في نهار الذى
جيت الى عندنا امس جلاحت الحدادين واليوم جلاحتنا فلا
حول ولا قوة ألا بالله العلى العظيم فبالله عليك اكفينا شرك،
فرجع باسم الى ورا واعطى الخوايج الى خالد البلان وزاد الغيظ^٤
به وقال آه على من يقع في تلك الضيوف المواصله والله ما
يعكسنى غيرهم وايش ما قالوا يجي نقش على الحجر فان وقعت
عينى عليهم لأوريهم^٥ النجم بالنهار، ثم انه رجع الى طبقته حزين
رزين ما معه شى يتغدى فيه^٦ فدخل الى الطبقه وجلس

١ غ. الصبا (الصبة). ٢ القمه ريحة مشنوق على باب الحمام
[وهذه العبارة مبهمه]. ٣ غ. بعد. ٤ غ. الغيظ. ٥ لا اوريهم. غ.
لاوريهم بالنهار الظهر. ٦ غ. به.

مفتكر وقال قد قلت حيلتي ولا اعرف ايش اعمل صنعتنا بطلت
ورحنا الى الحمام قفلوها واتى صنعه نروح اليها يشتمونا واخاف
ان الليله يتعطل مقامى وما عندى شى اقتلت به وصار ساعه
يتحصرا وساعه يندم وساعه يتفكر فى صيوفه وبعض كفه ندامه
عليهم ثم قام وراح يفتش عليهم فى الخانات ولا زال هكذا الى بعد
الظهر ٢ لما وجدهم فقال انا ابات الليله وما لعبى مقامى فلا كان
ذلك ابدا ثم انه رجع الى الطبقه لبس شاشه وكعب ٣ وزربونه
وأخذ الكرّ الذى له الخواشى وقال أنزل به الى السوق وأبيعه
واعمل به المقام ولا ابطّل حضوقى ٤ ولا تنقطع عادى، ثم انه نزل
قوام الى المدرسه وقال ولكم اطلع اتوضا وصلى عسى ينزل عنك
هذا اللّمل ويمشى حالك فى صنعتك، فطلع باسم الى المدرسه
وتوضا وصلى ولما فرغ من صلاته خرج ووقف على باب المدرسه
وأخذ فى يده الكرّ ونفّش حواشيه ونحه ماله ثم انه اتطيلس
به وانسند على الباب يتفكر فى اى سوق ينباع الكرّ فبينما
هو مفتكر واذا بالمرأه طلعت الى باب المدرسه فوجدت باسم طويل
عريض وعلى راسه شاش وهو ٥ مطيلس فى الكرّ فنظرت اليه المرأه
فاعتقدت انه رسول شرع وكييل قاضى فقالت له يا سيدى انت
رسول وآلا وكييل فقال لها وقد جلف عينيه ان شيتى رسول
متصرف وأن شيتى كنت ٧ وكييل متصرف بأمر مولانا القاضى

١ غ. يتحسر. ٢. الضهر. ٣ غ. واكعب زربونه ونزل الى السوق.
٤ غ. حضوقى. ٥ غ. الشد. ٦ غ. والشد فى رقبته. ٧. انا بال،
ومرسوم قاضى القضاء وأن شيتى حاكم وحقد وناسخ.

قلت له امراه يا سيدى وانت متصرف فقل لها باسم الخداد ومعى
مرسوم بخط قاضى القضاة وقد صرفنى وكيل وان شيتى انا احكم
واعقد واسمع الدعوات ١ بين الزوجين واحبس واطلق ٢ وارسم
ومهما انتهيتى انا اكون فقول ٣ عن حاجتك، فقلت له الامراه
يا حج هذا كلام كثير ٤ كانك فاك في فاك ولكن لى عند
غريمى حق فقل لها باسم الخداد ان كان لى غريم قولى لى
عليه وانظرى قدرة الله سبحانه وتعالى فان هذا الحاكم الذى
صرفنى القيل عنده ما يجى ناموسه قولى لى على غريمك فلو كان
خلف جبل قاف حملته على اكتافى وجبته الى هذه المدينة مثل
الكلب واتوكل لى واختص حقه بتلتين ٥ الباطل وان كان معك
باطل انا اعمله حق الا يا حاجه انتى تعلمى ان المحاكم عندنا
فى البخور ٧ ومن لا يبخر يغلب ويتقهر ولا تعرفى ٨ غريمك الا
متى، فقلت له يا حج انا اريد اشتكى على زوجى لان لى
عليه كسوة خمس سنين ومستحق فى كتلى خمس دنانير ٩ من
النفقة وما هو رجل جيد فى حقى وبلت برا متى، فقل لها

١ الدعوا. ٢ واحسن اطلق. ٣ اكون اعمل قولى. ٤ كثير
ولكن لى. ٥ فقل قولى لى عليه حتى ارفعه الى هذا الحاكم
الذى عنده ناموس واحكام وما فى الدنيا مثله وانا وكيلك
اختص النخ. ٦ غ. وتلتين. بتلتين. ٧ غ. المحاكم الاجور وعرويه
فان كان الانسان ما يجرب والا غلب. ٨ غ. فلا تعرفى لغريمك بشىء
واحلفى له الف يمين وننبك فى رقبتي ولا تتوقفى فى اليمين
وعوشى (صوابه وغوشى) قدام القاضى وانا حامى ظهرك. ٩ دنانير
ومصريه.

باسم وما في صنعة زوجك، فقالت له اسكاف^١ فقال لها مطاط^٢
 لجلود امشى اوريي^٣ آياه والله لأطير^٤ عقله، فقالت له يا حج
 ما نكتب دعوتنا عند القاضي وتأخذ عليها علامة القاضي،
 فقال لها وجك ان القاضي رسم لي ان اكتب خط عنه على
 الخصوص ثم مسك بيدها ونزل بها الى المدرسة وطلع الى يرا وقال
 لها اكرميني وابصرى ايش اعمل معك وكيف ما اخلى تمضى
 ساعه ألا وهو في صدر الخبس واقف، فقامت الامراه قطعت من
 راسها درهين وأعطته فاخدهم ولقاهم في شدقه وقال انا باسم ورزق
 على الله ثم سار معها حتى اتى ه القيساريه فاكعب زربوله وسوى
 لفة عمامته وشمر يديه ودخل الى القيساريه^٥ فلشارت الامراه
 اليه وغمزته على زوجها فأجا انيه باسم فوجده أصغر اللون
 ضعيف رقيق البشـرة^٦ فلم يكلمه ابدا بل حمله هو والذي تحته
 والقرمه الذي قدماه وعلقاهم بين يديه فصاح الرجل وقد اندهل
 يا حاج يا حاج ايش الخبر فقال له باسم عليك السمع
 والطاعة الى الشرع الشريف فقال يا سيدى تهمل على وانزلى
 الى الارض حتى البس^٨ قبلى والبس شى في رجلى واروح معك
 على الراس والعين ولا اروح هكذا، قال فانزله باسم هو
 والقرمه وحطاهم على الارض وكانت التمت عليهم كل من في

١ اسكاف. ٢ مططات. غ. ذا كلب ياكل. ٣ اوريي.
 ٤ لااطير. غ. حتى افرجك فيه وفي كل من في السوق لاجله
 واربطهم واجيبهم الى هذه المدرسة في حبل ما يساوى فلسين.
 ٥ غ. حتى وصل الى سوق الاسكافيه. ٦ غ. السرق. ٧ رقيق
 ويصلى صلاة الجمعة. ٨ غ. اقبل دكالى والبس حوايجي واخذ شى.

القيسارية، فقال الرجل الاسكافي ا لباس يا سيدى وأيسن غريبى، فقال له باسم غريبك زوجتك وانا وكيلها أتتى عليك وأراد ان يقول لها عندك خمس دنانير فقال خمسون ديناراً وأراد ان يقول لها كسوة خمس سنين قال خمسون سنة، فصالح الاسكافي ا يا سيدى انا لى معها خمس سنين فن ايين لها معى كسوة خمسين سنة وانا عمرى كله ما يجى اربعين سنة، فقال له باسم انا ما بعوف ٢ انت وغريبك قدّام الحاكم ثر قبض على صدره وخرج هو وآياه من القيسارية وتمشّت الامرأة قدّامهم وسار باسم والاسكافي ا معه الى نصف الطريق وقبوا من المدرسة ٣، فقال الاسكافي ا الى باسم يا اخى اسمع لى كلمتين، فقال له باسم قول عشرة ٤، فقال يا سيدى هذه زوجتى كل ما قالته غبّين متى لائق ا مبارحه سكرت عند اصحاى فتقل راسى وميت عندي وما قدرت ان اجى الى عندها وهذا سبب غيضا علىّ واذا نمت الليله عندها فى الفراش تصطلح معى وتصيح راضيه وانا اريد منك هذه الفتوة، فقال باسم وما تريد من فتوى، فقال له تطلق سبيلى وتأخذ منى شى وتروح فى حالك وانا اصبر الى العشا وأروح الى عند زوجتى واصطلح معها والآن فى غضبانه وخاف اذا عبرنا الى عند القاضي تحبسنى فبالله عليك يا قيّم الوكلا ارفع بحالى واطلقنى، فقال باسم فى نفسه انا ايش علىّ من الامرأة تانا آخذ شى من هذا الرجل وأطلقه فقال له باسم ارضينى فاخرج الاسكافي ا ثلاثة دراهم وقبل يده فأخذه باسم ولقّم فى شدقه وقال والله طيب انا باسم

ورزق على الله ثم انه تمشى بالاسكافى ١ ساعده وزوجته فقامام
الى ان عبروا في زحمة فاطلق الاسكافى ٢ الى حال سببيله، ثم ان
باسم بعد أن راح الرجل حلاً وسطه وكسر ٣ كعب زربوله ورخا
تشمير اكمامه وشال الكر من على كتفه وجا وقعد على مصطبه
قريب من المدرسة، وأما الامراه فنشت وفي فرحانه في هذا الرسول
وخلص حقها ثم انها التفتت فما وجدت لا رسول ولا زوجها
فولولت والتفتت بين وشمال فرأت باسم تلعد على المصطبه كته ٤
ما عنده خبر فصاحت به وأتت اليه وقالت له يا قو ابن غريمى
فقال لها غريم ايش، فقالت الامراه غريمى زوجى، فقال لها انا ما
أعرف لا غريم ولا زوج روجى وخلينى فى حالى، قل فصرخت ه
الامراه وقالت له اما انت رسول شرع فصرخ فيها وقل لها تكلمى
يا عجوز النكس انا كل عمري حداث فصاحت الامراه وتعلقت
فى باسم وقالت يا مسلمين غريمى فالتمت عليهم الناس وقالوا ما
للخير فقالت يا جماعه هذا رسول ٥ الشرع اخذ متى درهين على
انه يجيب لى غريمى الى الشرع فجلبه الى ههنا ٦ واخذ منه برطيل
واغلقه وانا مستعينه ٨ بالله ويكم ثم انها بكت وعتبطت فنظروا
الناس الى باسم فعرفوه فقالوا لها ولك هذا باسم للحداد هذا طول
عمره حداد ما هو رسول شرع يا امرأه فقال لهم باسم يا جماعه
للخير هذه العجوز النكس تعلقت بى وتقول انت رسول شرع

١ بالاسكاف. ٢ الاسكاف. ٣ غ. وسطه من الشد. ٤ على المصطبه

فصاحت. ٥ غ. فقالت له المرأه يوه يوه. ٦ الرسول. ٧ غ. هنا.

٨ غ. مستنجبراً (مستنجبره)

بالدبوس، قال فاقبلت النخاس على الأمراء يلوموها ويعتقوها ومنهم من شتمها وسبها وقتلوا لها انتى تليه بهذا الرجل المسكين وصاحوا فيها وابعدها عنه ولم يتصاحكوا عليها ومنهم ١ من قال انها مصطولة ومنهم من قال انها مجنونة والآخر قال بهلوله فرجعت الأمراء ٢ طالبة بيتها، هذا ما جرى الى الأمراء، وأما باسم الخداد لما حصلت له الخمسة دراهم فقبل في نفسه ٣ الرسل كلم على هذا المعدل أنا والله ما بقيت بعمل صنعه ابدا وما بقيت اموت ألا رسول شرع أنكلم كلمتين آخذ درهمين اعمل الغريم آخذ خمسة اشهد شهاده زور آخذ عشرين ابطل حق الغريم آخذ خمسين ثم انه اخراج الخمس دراهم من شذقه وما كان له شغل غير انه راح الى طبقته وفتحها واخذ البطه والطاسه والجلاس كجاري العاده وراح اشترى بدرهم لحم وارماها الى الشواء ثم اشترى النبيد والشمعه والنقل والفاكيه وعبى للخصوه ٤ على العاده ثم انه اخذ سيرج للجلاس وعدى على الشواء اخذ اللحمه وما فرغ من هذا الأمر الى (الآ) وقت المغرب فطلع الى طبقته وشرح الخلق بمدامه وحضوته ٤ وشكر الله كيف ما انقطعت علاته، ثم اوقد الجلاس والسراج والشمعه وحط كل شى في مكانه وحط البطه قدّامه وانقذ عن يساره وقدم طاسة اللحم الى بين يديه واكل منها كفايته ثم رفع يده واخذ القدح وملاه وجلاه على ضو الشمعه وانشد يقول

شعر

- اغ. فقال واحد من الناس وستر الله المرأة بابينه مغلوله.
 ٢ غ. فرجعت وراحت وفي مديوله. ٣ فقال هكذا لهم الرسل أنا.
 ٤ غ. حضرته.

ان كان في الأرض ربحان وفاكهة
 فلا أرض مستوقدا ١ ولجؤ تنمور
 وان يكن في ٣ الخريف النخل باسقة
 فلا أرض ريانة ٤ ولجؤ مقرر
 وان يكن في الشتاء الغيم مقلنة ٥
 فلا أرض ٦ محصورة والسجؤ مأسور
 ما ٧ الدهر ألا الربيع المستنير اذا
 جاء ٨ الربيع اتاك البسط ٩ والنور
 فلا أرض ياقوتة ١٠ والسجؤ لؤلؤة
 والنبت فيروزة ١١ والماء بلور
 تبارك ١٢ الله ما احلى الربيع فلا
 تعدد صيفا فان الصيف مهدور
 من شم طيب شذا ١٣ ذاك الربيع يقل
 ما المسك مسك ولا الكافور كافور

فهذا ما كان من باسم الحداد، وأما ما كان من الخليفة هرون
 الرشيد وجعفر فانه لما اطلق المنادي في بغداد وقفلوا جميع
 الخمامين اقاموا في حكمهم وامرهم ونهيهم الى ان اتى الليل فاقبل
 الرشيد على جعفر وقتل له يا ترى صاحبنا باسم الحداد كيف

١ استوقده. ٢ ينورو. غ. منشور ٣ هكذا في النخل. غ. في
 الخزين. ٤ رياته. غ. رمانه. ٥ منفصلا. ٦ غ. فارض محصورة
 ٧ بهذا الدهر الربيع المستدير. ٨ جال. ٩ النور والنور.
 ١٠ ياقوة. ١١ فيروزجة. ١٢ هذا البيت ساقط من ل. ١٣ من
 شم دنياه الربيع فلا. غ. طيبشده.

حاله الليله يكون جلّاسه مطفى ونقله خراب وحالته حاله الكلب
ونشتهى ان ننزل نراه، فقال جعفر يا مولانا اقعد وقرّ قرار العافيه
فانّ لنا مرتين وما سلّمنا الا الله تعالى والا ايش يمنعه اذا قام
في الليل وعبد فينا وقتلنا ثلاثتنا وبين ما يجي الترياق من العراق
يكون الملسوع قارق، فقال له الرشيد لا بدّ لي من الاجتماع به في
هذه الليله، فقل جعفر يا امير المؤمنين ما كلّ مرّة تسلم للجرّة
فصرخ فيه الرشيد وقال بلا فشار قم بنا فقاموا وغيروا لبسم
على عاتقهم ونزلوا من باب السرّ والرشيد حامل ٢ هم باسم ولم
يزالوا سايدين الى ان وصلوا الى رأس الزقاق فنظر الرشيد الى
الطبقه فوجدها ترهّج بالانوار والطاقه مشرقه وباسم الحداد قاعد
والقدح بيده وهو يهلا ويشرب وانشد يقول شعر

ألا فسقني حتى ترى للحر غابى

فلا خير في شرب المدام بلا سكر ٣

يقولون شرب للحر للعقل مذهب ٤

ولولا زهاب العقل تبت عن الحمره

فتعجّب الخليفه من أمره وقال يا جعفر وستر الله مقامه معبى
وحضرتة كامله وهو قاعد يشرب على جاري عادته وما نقص عليه
شى فدقّ عليه الباب، فقال باسم من فقالوا له اضيفاك المواصله
فقال باسم لا خير ٥ ولا ميسره والله ان لم تروحوا عتّى والا

١ وانت تعرف انه رجل مصارع معالج لو قام في العدل
عريد. ٢ هاكل. ٣ مسكرا. ٤ مذهى. غ. ذاهبا. ٥ الحمره.
٦ غ. فقال باسم يا علق يا معزمين يا قواديين جيتوني لئمان (ليه

جعلتها ليله ميشومه عليكم^١، فقال جعفر يا اخى باسم مرادنا نطلع نكلّمك كلمتين لا غير، فلّجا باسم الى الطاقه واشرف عليه وقال ها ها ما الذى تريدون متى انا ما بقيت اطلّع^٢ احد لعندى انتم كعبكم مشوم على جميع اللّذابين وعلى جميع اللّحامين وما رايت على وجوهكم خير، فقال له جعفر وقد تبالد عليه واوراه ان ما عنده خبر ايش جرى، فقال باسم يا اخوق دريتم ايش جرى اليوم، فقالوا له لا أنّما نحن اليوم انشغلنا فى اللّحان وبعنا جميع بضايعنا وما خلصنا الى (الّا) هذا الوقت، فقال لهم باسم لقد جرى اليوم شى وانتم غافلين عنه، فقالوا له ايش جرى قول لنا حتى نسمع، فقال تعالوا اطلعوا لعندى حتى احكى لكم الذى جرى لكن على شرط لا تكونوا خوارج وتتكلموا علىّ بكلام فال وقد تحقّق عندى كل شى تقوله علىّ يصحّ ويطلع نقش فى اللّحجر فاطلعوا ولا تكتروا علىّ كلام، قلّ فطلعوا الى الطبقه وصاروا عنده جلوس على عادتهم فنظروا الى مقامه معبّا كالعادة

كمان) بفالاتكم النكيسه ايش لكم حاجه عندى والله ان كان ما تروحوا.

١ غ. عليكم وامسكم (وامسككم) من رجلكم والقى بكم لليطان حتى ما يبقى فى يدى غير اكعب رجلكم فقال جعفر البرمكى لامير المؤمنين والله يا مولانا كآنى البارحه رايت منام وانا خايف منه ومن هذا المعوص فقال له الرشيد ما كان لك سوف يأتبك دقّ عليه الباب بلا فشار فدقّ الباب جعفر ثانيا وقال يا باسم. ٢ اطلع.

فتعجبوا من ذلك وقالوا سبحان الله الذي سخر الى هذا الشيطان
هذا المقام كل ليلة، قل ولما استقر بهم للجلس قال لهم بالله عليكم
يا اضيائي ما عرفتم ايش صار على اليوم وايش عمل الباردا
الرشيد، فقالوا ايش عمل وضكوا فقال باسم بسقاعة دقنه وقلة ٢
عقله نال مناداه سلطانية في بغداد ان تنقل للحمامين ٣
جميعا ولا تفتح الى (الا) بعد ثلاثة ايام وانا قد قلت لكم البارحة
عملت بلان جديد فلما قفلت للحمامين ٣ استيشموا ٤ كعي
وعنفوني وجرى على ما لم يجرى على احد من قبلي ولا من
بعدي ولا بقيت اعرف ايش بعمل حتى ادبر به مقامي، فقال له
الرشيد كنت رحت الى حمام الخليفة، فقال اول ما تسكره في
قال له كنت رحت الى حمام الست زبيدة قال والاخره ايضا
سكرت وكان يوم اقشر حتى تشوشت العمار كلها وتعطلت للحمامين
ثم قال يا اضيائي وما قطع الله في نكس رزقي خمسة دراهم كاملة
وعلى عاتق جهزت بها مقامي على غيض من يبغضني ومن
يحسدني وعلى غيض الرشيد وكل من في قصرة، فقال الرشيد في
نفسه جيد يا قرنان ان شا الله لانتقم منك ومن سعا بك، فعند
ذلك ملا القدرج وشار اليهم بعد ما جلاه على ضوء الشمعة وقال
يا اضيائي انتم معي على العادة لا تشموا المشموم ولا تاكلوا شي
ولا تاتوني بشي لان مقامي هذا دويه يكفاني، فقال له مسرور الله
لا يشبعك ١ ولا يطعمك ولا يسقيك يا تخيل يا ملعون والله ما
١ غ. الباراد الدقن. ٢ غ. وبرودة وجهه. ٣ غ. الحمامات.
٤ غ. استكعوني جميع المسلمين اصحابين للحمامين. ٥ تسكر.
٦ غ. لا يشبع لك بطن يا عزيل يا مفتاجع.

راينا في عمرنا بخيل مثلك، فلما سمع باسمك قل له يا لقمة
 الزبول يا سبغ الرحمن اين الذي جيتوه انتم معكم لا كثر الله
 خيركم وكنت الذي تجيبوه اوضعه قدامكم وانتم ما فيكم خير
 كانكم بحر ملح ما فيكم شربة وما تغلطوا تجيبوا معكم شئ من
 عشاكم حتى تاكلوا ههنا بل انتم تقولون انكم تجار وانتم اخذ
 خلق الله ما تجيبوا معكم شئ يحك احد به درسه بل انتم
 من الذين قل فيهم الشاعر

قوماً من البخل والكلاية^١ قد هجروا الأهل والقرابة
 وعلّقوا خبزهم بحبل^٢ بالقرب من مطع السحابة
 وهدموا مسجداً^٣ قديماً وغربلوا الرمل والتراب
 قصدت^٤ منهم فتى لبيبا [و]يفهم اللفظ والخطابة
 فقلت يا قوم ما هناك قالوا^٥ نَمِيلُهُ خَدْتُ لُبَابَهُ
 قَلَّ فضحك الرشيد حتى التفتح على قفاه وقتل يا جعفر لقد
 صدق الرجل فيما قال لكم ثلاثة أيام تأتوا اليه ويدكم فارغة يا
 جعفر طيب خاطره وأوعده الى ليلة غدا ما نأتيه ألا ومعنا شئ
 ياكل فقال له يا حجّ باسم لا يكون خاطرك ألا طيب فغدا ما
 تجيك الا معبّايين^٦ ونعلها مباحه^٧ معك فقال باسم والله ما
 اصدقكم انتم صدق فيكم الشاعر حيث يقول

اغ. انتم من الشح والغلاية... للاهل. ٢ غ. خبزهم وماهم بالقرب...
 الصحابه. خبزهم بحبل موضع تطلع. ٣ اهدموا مسجداً
 قديم. غ. وهدموا المسجد قديم وخطوا للطين من ترابه.
 ٤ قصرت منهم غلام لبيبا. وهذا البيت ليس في غ.
 ٥ غ. للقوم فيما. ٦ فليل لي قاره خطفت. ٧ غ. معبين.
 ٨ غ. ونعلها معك ليلة ملوكيه

شرايك محتوم ا وخبرك لا يرى ولحمك بين الفرقدين معلّق
 نديك عطشان وضيفك جائع وكلبك هـرار ٢ وياك معلّق
 قال فازداد الخليفة في الصاحك حتى استلقى على قفاه وأما باسم
 فلا القدح وجلاه على صو الشمعه واداره ثلاثة مرّات وانشد
 يقول شعر

رق ٣ الزجاج وراقت الخمر ٤ وتشابها فتشاكل الأمره
 فكانما ١ خمر ولا قدح وكانما قدح ولا خمر
 ثم انه شرب القدح وتنقل ٧ قليل من النقل ثم جعل ساعه
 يشرب وساعه يغنى حتى سكر وهذا ٨ الليل ولا بقا يعرف ايش ٩
 يتكلم فلما عين الرشيد ذلك قال لجعفر يا جعفر الخمر باسم
 اختلط غزله ففتح معه باب الحديث حتى نعرف من اين عبا
 حصوته ١٠ فقال جعفر يا باسم فقال له ايش يا شوارب الدب
 العتيق قال يا حج باسم نشتهى نعلم لحالك ونفرح لفرحك
 ونحزن لحزنك قال وايش تريد تسأل فقال عن اليوم وما جرى
 لك لما غلقت للحمامين فقال اعلّموا ان كان ما تقولوا على شى
 فقالوا نحن غدا مسافرين فقال اعلّموا يا اضيافى لما غلقوا
 للحمامين جيت الى طبقتى حزين رزين ما معى فليس اتغدى

١ محترما. ٢ عرار. غ. هـرار. ٣ راق. ٤ الخمرء.
 ٥ الامراء. ٦ فكانها حمرا ولا قدحا وكانها قدحا ولا خمرء
 غ. فكان لا خمر... وكان لا قدح. ٧ غ. وكدم من الفاكهة وتنقل
 ٨ وهدى. غ. وتهر. ٩ غ. يعرف القاضى من الزامر. ١٠ غ. مقامه
 وحضرته.

به واحكى لهم فى المجربية من الاولى الى الآخر وليس فى الاعاء
افله فجببت وعمرت ا حصونى فبيقدر الرشيد يسكر^٢ المحاكم حتى
العالم ترجمه وهذه حكايته وما بقيت اموت الا رسول شرع ان
شا الله تعالى وملا القديح وجلاه على صنو الشمعه وانشد وجعل
يقول شعر

يا محنة^٣ الدهر كُفَى ان^٤ لم تكفى فخفى^٥
طلعت اطلب رزقى فقيل لى قد تُوفى^٦
كم^٧ جاهل فى نعيم وعلم متخفى
طلعت اسعى^٨ فتنت نريه ماني بكفى
وجلا القديح ثلاث مرات على صنو الشمعه وشربه واتدشا وقال فى
حجة الخليفة فقال الرشيد يا قواد والله لاعمل^٩ غدا معك^{١٠} اعمل
يتحدثوا فيه جيل بعد جيل وكان قد ادركهم الوقت فقاموا على
حيلهم وقالوا له خاطرك علينا فقال الى لعنة الله فتصاحكوا من
كلامه ونزلوا وعبر الخليفة من باب السر وباتوا بقبية ليلتهم ولما
اصبح الصباح جلس الرشيد على تخت الملك وسبقت^{١١} بين يديه

ا غ. وعبيت مقامى وحضرتى وما تعوقت عن كُنتى.
ا غ. يبطل رسل الشرع الشريف يثبتوا كُفر. ٣ يامنية.
٤ وان. ٥ فعفى. ٦ يوفى. ٧ وكم... فى نعلم وكم علما
٨ طلعت اليوم اسعى فجببت خمسة دراهم بكفى. ٩ لا
اعمل. ١٠ غ. شى يعجز عنه الدلهما وانبطال. ا غ. وبين يديه
اهل دولته ومملكته فدخلت للحجاب والنواب والامرا والوزرا
والبولشات.

الامرا والوزرا والحجاب وانتياب واكمل الديوان وطلع جعفر البرمكي
 فزعف الخليفة على جعفر فقال له لبيك وسعديك فقال له ارسل
 ورا القاضي الذي في المدرسة وقيل له حسبما رسم الخليفة هرون
 الرشيد بانك تسابل الرسل وتسميهم واعلم اسمي ابايهم وجدكم
 من كان رسول شرع قديم ابقيه وزيد في جامعيته ومن كان
 طاري على الشرع اسفقه علقه وجرحه في بغداد حتى لا يبقى
 احد يتاجرهم على الشرع، فارسل جعفر عرف القاضي بذلك هذا
 ما كان منهم، واما باسم الخداد لما راحوا الجاعة من عنده فلم
 بقية ليلته وما فنى الى (آ) طلوع الشمس فقال في نفسه اليوم نعرفنا
 عن الشرع فقام على حيلة وشد وسطه ونفش الشاش ولقه وسرح
 دقنه وهو يقول اللهم لا تميت باسم الآ رسول شرع وطلع من باب
 الطبقه وغلق الباب ونزل قوام الى بيت الرسل واختلط بينهم،
 يرجع الكلام الى القاضي لما اتاه مرسوم للخليفة فقام على حيلة
 وباسه ووضعه على راسه اجلالا لهيئته وزعق على الرسل كلام وقال
 هاتوا الفلق والعصى والطر والطناطير فقال باسم يا لعلى ايش
 يريدوا يعملوا فزعف القاضي على ٢ للحضر فتقدم اليه فقال له
 قدم الى هذا الرسل واعرضهم واحد بعد واحد فقال سمعا
 وطاعة ثم انه قدم اليه رسول فقال له القاضي تعالى لهون ما
 اسمك واسم ابوك وجدك وكم جامعيته ومن اين وصلت اليك
 الرساله فتقدم ذلك الرسول وقال انا اسمى ماجد وأبى اسمه سار

١ غ. يالعلى. ٢ فزعف القاضي على واحد منهم فتقدم
 الى بين يديه فقال له ما اسمك الخ.

١ بسعادة . غ . ما يجوا . : جميع ما بين القوسين
ساقط من ل ، والذي فيها « كيف يصير حالى وآلا بالقاضى
وعف عليه فلكع فرعف عليه ثاى مرة فتقدم الى بين يديه فقال
له القاضى ما اسمك فقال اسمى باسم الحداد فقال انقاضى صنعتك
حداد ومن اين لك الرساله فقال له من امس عبرت للرساله الآ
يا قاضى انا قوى شخديهم [؟] ان اردت بصير قاضى وان اردت
بصير عاهد وناسك وارض قال فصحك القاضى وكل من كان حاضر
فرعف القاضى هاتوا ثقلف والعصى فضربوه علقه على بنات
الجنبيين ا وجرّسوه في بغداد وبعد ذلك رجع الى طبيقته حزين
ريبن ثم قام على حيله وشّد وسطه وكان عنده عهد نخل عتيق
فجبره (فتاجر) على طرز السيف وشّد زبوله وقام بقا لى فى
هذه المدينه لا صاحب ولا صديق فدعى اسافر الى غير هذه
البلاد واكسب معيشتى واطلب القوت من غير هذه البلاد
وانشد يقول شعر اذا المرء الخ . الحنين

وامرهم ان يضربوه مليتين عصا ثم انه اقامه وامر بتجربته على
 حمار، قال فلم يزل القاضي يقرر الرسل القرارية ويضرب الرسل
 للجواله ويجرّسهم حتى ما بقا غير باسم الحداد، قال الراوى فلما رأى
 باسم الحداد [ذلك] قال كلمة لا يخجل تأقلها يا جميل السترايش هذا
 الحال انا ما عملت رسول الا انبارحه بس يا ترى ايش يجرا لى،
 قال فما استتم كلامه حتى سكبوه وقدموه بين يدى القاضي
 وهو منكس انراس حزين رزين وقد اعتمد للقتل والتجريس
 (فقال له القاضي ما اسمك) فقال باسم بكس جرايش اسمى باسم
 فقال له القاضي ابوك فقال ما لى اب فقال له القاضي ما جرا ذا
 ابدا عمر وند من غير والد مليح وانت من اين فقال له باسم
 يا سيدى انهيد وند زنا لا له اب ولا ام قال فضحك القاضي
 من كلام باسم حتى استلقى على قفاه، ثم ان القاضي كرر عليه
 الكلام وقال له رد جواب كفى ما هو وقت مسخريات فطرق راسه
 فقال له القاضي ايش كان صنعت ابوك فقال له باسم والله ما اعرف
 يا مولانا ملت ابويا وانا صغير ما حقيقت له صنعت فقال له القاضي
 وجدك ايش اسمه فقال له باسم يا مولانا الذى ما يعرف له اب كيف
 يعرف له جد فقال له القاضي والله انك صوره مكريته فايش
 يكون صنعتك فقال له باسم يا مولانا صنعتى حداد فقال له
 القاضي كلم لك عندنا هنا فى الرسليه فقال له باسم الحداد من
 البارحه انصر فقال له القاضي ايش بنقول يا كلب والله لى زمان
 داير عليك، ثم ان القاضي التفت الى الساده الشهود وقال لهم
 اسمعوا كلام هذا القواد، قال ثم انهم سألوه واستنطقوه وسجلوه
 وقالوا والله يا مولانا لقد دخل الدخيل فى كل الامور حتى الرسل

وكثير اذائم وبقي كل من كره كاره^١ يجبى يعمل رسول حتى
 الفلاحين بطلوا فلاحتهم وعملوا رسل والقرايين بطلوا أنوالهم وعملوا
 رسل وكثرت^٢ المناحيس في الرسلية والله ان مولانا امير المؤمنين
 لقد اصاب فيما امرنا به اعز الله تعالى آمين وطل بقائه والله يا
 مولانا القاضي ما بقينا نخلى احد من هذا الرسل الا من كان رسول
 ابن رسول مقرر في الرسلية ويكون من العارفين بالاحكام والامور الشرعية
 ونظر^٣ الجواله والجهال والمناحيس كلهم (ثم قال واحد) والله
 يا مولانا القاضي بلغنى ممن اثق به واسمع قوله وروايته صحبه
 عندي وهو معروف بالصدق والتقوى والعفة والامانة ان^٤ بعض
 الرسل المناحيس منهم من تاتيئه المراه الجيلة الصوره تشتكى من
 زوجها وفي مطلقه طلقة رجعية والثانية فيتوكل لها هذا
 الشيطان ه فيراها بديعة الجال فلم يزل يدوى عليها
 ويبغضها ويلقى عليهم سيف الغلب ويؤري انه ينصحتها فتقوم المراه
 فتوكله وكيل متصرف فجيئ الرجل ويحجى يدعى عليه جميع
 ما يدعى به فيخرج الرجل في رضاه فيحسه ويرجع الوكيل^٥
 يحسن للمراه انشيطته والقبيح ولا يزال عليها حتى يمضى بها^٦
 الى منزله ويواقعها في الحرام ويستمر على صحبتها فقال القاضي ما
 هذه الاحوال الا عجيبة في هذه الدنيا، ثم ان القاضي سأل باسم
 الخداز وقال له كم لك في الرسلية فقال له بلسم الخداز البارحة
 واليوم قال فصالح القاضي عليه يا قواد يا دير يا نحس من هو

١ غ . كره كرهته . ٢ غ . وكثرة . ٣ غ . ونعرف . ٤ غ . ان من
 بعض . ٥ غ . الشيطان ويعمل . ٦ غ . للوكيل . ٧ غ . به .

الذى صرّفك فلم يرتّ جواب وهو ساكت ا منكس الراس حيران
 فى أمره فقال له القاضى انت فى الرسليّه يومين انت الاخر تاكل
 بعصائين وتصنع ٢ بدرتين وتجرس مرتين ثم ان القاضى التفت
 الى المحضر وقال له وآخر هذا الكلب والجريده اضربه وبالدره آتبه
 فهذا اقلّ جزاء قبضه الله ما اقبح صورته قال فتكاثروا عليه
 ورموه الارض وحطوا رجليه فى الفلقه ونزلوا على رجليه بعصائين
 فوق المائتين عصاه ثم انهم اقلموه وقد غشى عليه من كثرة
 الضرب وصار فى اسوأ حال وطار السكر من راسه وكتبوا عليه
 حاجه انه لا يعمل رسول ولا يقف على باب المدرسه وارادوا ان
 يجبروه فوق فيه شفاعه ٣ ثم ان القاضى قال له يا نحس يا
 دبر آيك ٤ بقيت تعمل رسول او تجى الى المدرسه او تقف على
 بابها فلم يتكلم قال فضربوه النقب والرسل القاريه وقالوا لكم مولانا
 القاضى قاضى المسلمين قال فرفع راسه وقال والله ما بقيت اعمل
 رسول نزل عمرى ثم ان باسم الحداد انشد وجعل يقول شعره

حَمَلُ ١ عَزَالَكَ فَوْقَ كَيْتَفِكَ وَارْتَحَلُ

او طاب هذا ٧ الكُحْلُ عِنْدَكَ فَاكْتَحَلُ

قال ثم ان باسم الحداد قال يا مولانا القاضى عمرى ما اعمل رسول
 فرسم القاضى باسيابه فأسببوه فقام على حيله ونقص ثيابه وتمشى
 حتى نزل من المدرسه ثم انه قال فى نفسه والله كل ما يجبرى

١ غ. ساكت وهو منكس الراس وهو حيران. ٢ غ. وتصنع.

٣ غ. شفا. ٤ غ. ان بقيت. ٥ غ. يقول هذه الايات. ٦ غ. خذ.

٧ غ. وان طاب لك من ذا الكحل فاكحل.

على بكعب ذي العرّصين صبيوق المواصله ودخلهم الى منزلي، كانوا
 اهل زمان يقولوا اكناب واعتاب ونواصي وانا واللد من يوم رايتهم
 ما جيت ا لقدام ولا يوم واحد فهذا مقدّر ومكتوب على
 العبد، ثم ان باسم تمشى وهو حزين رزين مسكين منكس
 الراس جيعان قد آله الضرب وانكسر خاطره وضعفت همته وقال
 في نفسه ايش بقيت اعمل وانا كل سبب اتسبب فيه يقيم فيه
 الخليفه يبطله فخرج وثقاله دم والله ان كانت هذه بلده وله
 لكم فيها انا اخليها واروح الى بلد غيرها وأرض الله واسعه
 فلاها واستريح من هذا كله ثم انشد يقول شعر

لا يَمْنَعُكَ شَيْئًا أَنْتَ طَالِبُهُ نُرُوعُ^٢ نَفْسٍ إِلَى أَهْلِ وَأَوْثَانٍ

تلقى بكل بلاد تستظّل بها اهلا بهل وجيرانا بجيران

قال الناقل فلما تصوّر باسم هذا الحال تمشى قوام بقوام حتى
 وصل الى طبيقته فطلع وجلس وقال في نفسه ما جرا لأحد ما
 جرا لي ثم انه تفكّر في حيله يتحيل بها حتى يخرج من بغداد
 وكيف يسافر ولا معه زوّاده ولا راحله ثم انه ضرب اخماسه في
 اسداسه وقال اسعا البس هذا القبا واقطع اكمامه^٣ يبقّى قصير
 الكمّ وافتح له فرجين من الجانبين واكبر شاشى واحشيه وانفشه
 واعمل لي شىء على هيئة السيف واجعله على وسطى واخره في
 هيئة بردار واتمشى واتوصل من بلد الى بلد وكل من رآني وكلمني
 اقول له انا رايع في شغل للخليفه الى صاحب الموصل فكل بلد
 جزت عليها يطعموني ويسقوني من مكان الى مكان حتى اتوصل

اغ. يوم لقدّم. ٤ غ. نزيح. ٣ غ. الحمامه.

الى الموصل وما يكون من الله ألا خير وسلامه] ثم انه انشد
وجعل يقول شعر

اذا المرء لم يطلب معاشا^١ لنفسه
شكيا الفقر او لام الصديق وأفكرا^٢
فسر في بلاد الله والتمس الغنى^٣
تعش ذا يسار او تموت معدرا^٤
ولا ترص^٥ من عيش يدين ولا تنم^٦
فكيف ينام الليل من بات^٧ معسرا

قال الراوى ثم ان باسم طلع من الدرب وسار فى المدينة
ومشى فى اسواقها وهو على تلك الحال وكل من ينظره ما يظنه
لا يدار^٧ من بردانية الخليفة وهو يمشى ويقلب يديه يمين وشمال
وذلك النبوت اللوز فى كتفه وهو يقول حاشاه ان ينقطع رزق
فبينما باسم شاقف فى المدينة ان وصل الى سوى فرأى هناك
خلق عظيم وعلا مجتمعين حلقه فكشف خبرهم فرأى رجلين
متقاربين ودمام تسيل ولم يتجاسرا احد من العاكر يقدر أن
يعبر ويخلص بينهما فلما رأى باسم ذلك الرجلين وهما على تلك
الحاله والخلق اليهم ناظرين وما احد يقدر يقرب اليهم فتمشى

-
- ١ معاش. ٢ العشا تعشى دا. ٣ معدرا. ٤ ولا فرط.
٥ تنام. ٦ من هو معسرا. ٧ بلدارى من بلدانية.
٨ خاشا. غ. حشاك ظهره وهو يخيل على روجه. ٩ خلقا.
غ. خلقا وناسا بكثرة مجتمعين. ١٠ غ. ولم يقدر احد من
الحاضرين يقربهم ويخلص بينهم.

باسم الخداد بتلك اللبس والهيأة وقد شتر عن دراعيه وحط
 يده على قبضة السيف وضرب بنبوته للناس الواقفين فتفرقت
 الناس من بين يديه وتهاربوا وظنوا انه من جانب الخليفة
 ورأوه رجل طويل عريض محتشم فلما انكشفت عنهم الناس دخل
 اليهم وأشار انيهم بالنبوت اللوز فافترقوا [فقام ٣ معلّم سوق السلاح
 وهو واقف على قدميه وتمشى حتى وصل الى باسم الخداد وهو
 يظن انه راس نجدة مولانا الخليفة فقبل يده وقال له يا راس نجده
 اطلب من صدقاتك وفضلك واحسانك انك تحملنى انا وهذا
 الرجلين لقدام امير المؤمنين هرون الرشيد ويخلص لى حقي
 منهم وتأخذ منى هذه الخمسة دراهم فان لم يكن الخليفة جالس
 فى حكمة وآلا ارفعنا لقدام مشد السلاح او قدام امير كبير
 الذى شاع عدله فى مدينة بغداد ويخلص المظلوم من الظلم او
 الى الخازن دار فان ذى الرجلين ضامن من (من ضمان) خزانة السلاح
 ولا يحكم (عليهم) لا قاضى ولا والى، قال فلما سمع باسم الخداد الخمسة

اغ. ففرت. ٢ غ. جماعة. ٣ هذا الذى بين القوسين موجود
 فى غ فقط. وعبارة ل. «فرعف عليه شيخ السوق وقال يا ريس نجده
 خد لك هذه الخمس دراهم وارفع هؤلاء الى حضرة الخليفة حتى
 ينتقم منهم فاخذ منه الخمس دراهم ولقهم فى شدقه وقال انا باسم
 ورزق على الله وغرف الاثنين على كتفه وجرى فيهم بالاسواق
 فانتمت عليهم اعمارهم وخلصوهم من بين يديه وصاحوا بينهم فلما
 راح باسم عنهم قال قوى طيب هذه الخمسة دراهم الله رزقنى اياها
 وما بقيت اموت الا بلدارى والله لاطلع الى ديوان الرشيد واختلط .»

دراهم مشى خطوتين وقال في نفسه والله انى كنت غافل عن
 هذه الصنعة فما بقا لى الا انى اعمل بلاءا اأبلس الناس واقطع
 الطريق واخون السبيل، قال الراوى ثم ان باسم الخدّاد راجع
 نفسه وقال انا قد عزمت على السفر وما ابطله آخذ^٢ الخمسة
 دراهم فنفعنى زوّاده للسفر وما يكون الا خير، قال ثم ان باسم
 الخدّاد قال لمعلم سوق السلاح ايش بتقول يا معلم فقال له خذ
 هذه الخمسة دراهم وارفعنى انا وغمرلقى لقدّام الحكّام (الحاكم) قال فأخذ
 باسم الخدّاد الخمسة دراهم وحطّهم في جيبه ومسك الذبّوت وقال
 انا باسم ورزق على الله ثم انه حطّ يده على يرشق السيف
 وآوّا به على الرجلين وساقهم قدّامه وتمشى وراهم ونزل المعلم من
 الدكان وركب حمارة ولحقهم وساروا للجميع والخلق والعلّاء يدعوا
 لباسم الخدّاد وهم يظنّوا انه من بردارية السلطان وقالوا ما قدر
 أحد يختص بين هذين الرجلين ابدا غير هذا البردار والله تعالى
 بديم بقاءه ويظنّون عمره وما اقوى حرمة وما اكبر همته، قال ثم
 ان باسم الخدّاد ما زال يسوق الرجلين حتى دخل بهم قصر
 للخلافة فدخل المعلم قدّامه الى جوار القصر ثم ان باسم الخدّاد
 عبر خلف الرجلين وسلمهم لمعلمهم وتشكّر من فضل المعلم
 ومضى الى حال سبيله ثم انه قال في نفسه وستر الله ما بقيت أسائر
 من هذا البلد ولا بقيت اعمل الا بردارا والله لأطلع الى ديوان الرشيد
 واختلط مع البردارية^٣ وكان للرشيد ثلاثين بردار^٤ وفي كل ثلاثة
 ايام يأتى الى الخدمة منهم عشرة واذا تمت الثلاثة ايام تاتى العشرة

١ غ. بلاصى. ٢ غ. اخذ اسعا للخمسة. ٣. البلدارية.
 ٤ بلدارى.

الآخرة تقضى خدمتها فصار باسم ودخل ديوان الملك واختلط
 بين البردارية^١ فنظر إلى العشرة على صف واحد بالخدمة كأنهم
 زهر يستأن وعليهم أقبية من سائر الألوان فقال في نفسه هؤلاء
 البردارية ما هم مثلي ولا لباسهم لباسي ولا لباسي يناسبهم
 وصار يميز وينظر اليهم ويميز وجوههم ويكرر انظر فيهم وهو على
 ذلك الحال ورأس النوبة باله معه فقال إلى أصحابه هذا الرجل اليوم
 صيفنا واطن أنه من بردارية^٢ الامرا ما لقا في بيت استاذ
 شغل ينتفع فيه وإذا لم يرسله في شغل ولا يصير يذمنا في
 بيت استاذ وبين الناس ويقول طلعت إلى قصر الخليفة
 ووقفت قدام رأس نوبة البلدية^٣ فما حسن ينفعني بشي ونبنا
 الساعة في فيه فقالوا له الجماعة يا رئيس نوبة اذا فعلت خير
 لا تشاور عليه قال الراوي فتقدم رأس النوبة إلى بين يدي ناظر
 الخاص فكتب له وصول على انسان حلواني معلم كبير له قلعه
 وصنلج وكان وهو معامل الدوايرة والخدم والجوار الذي للخليفة
 واخذ مده ورقة بان يحضر ومعه خمسة آلاف درهم الذي عليه
 من جهة الدوايرة ومن جهة الخاصة ثلاثة آلاف وان يحضر بهم إلى
 الخزانة ولا يتأخر ثم انه اخذ رأس النوبة الورقة وراح إلى الوزير

١ البلدية. ٢ بلدية. غ. بعض البردارية الذي عند
 الامرا. ٣ غ. البردارية. ٤ غ. وقال له يا مولانا اكتب لنا
 وصول على الحاج عثمان الحلواني بالف دينار مما يحاسب من
 قلعة الخلاوة وانه يحضر علينا ولا يعزى ساعة واحدة فكتب
 له ناظر الخاص ما طلب.

جعفر واخذ علامته عليها ثم رجع وصلح الى باسم وقال له يا اخونا يا بلدار ١ فقال باسم لي ٢ انا بتصحيح فقال نعم فهزول ٣ اليه باسم مسرع وقال نعم يا مخدوم ٤ فقال راس النوجه اشتهى من احسانك ان تاخذ هذه الورقة الوصول الذي عليها خط الناظر والوزير وتطلب المعلم عثمان للخلواني [معامله اليد الكريمة] وتدعه باقى خمسة آلاف درهم يوردها الى الخزانة واعمل معه صنعتك فاذا ٥ بخر انكنيسة وصليت انت فاتركه الى حال سبيله ومهما عطاك خد منه وروح الى بيتك فاعملنا هذا استقلالاً ٦ بقدرك وانما فعلنا هذا لأجل طلوعك اليوم وقدومك الينا وهذه ضيافتك ثم ناوله الوصول، قل فاحده باسم للحداد وشكر من احسانه وفرح واخذ الوصول وخرج من باب انقصر وما رضى يمشى ٨ بل ركب حمار وساقه وشق المدينه وهو يسايل عن دكان المعلم عثمان للخلواني فدلوه عليه فعرف الدكان وجا قوام وهو راكب على الحمار ووقف على دكان المعلم عثمان [معامله مولانا امير المؤمنين] فوجده جالس على دكة مرتفعه وانصناع حواليه يعملوا في الخلاه فقال له باسم للحداد ودر يسلم عليه ٩ قصرت يا معلم عثمان خليت

١ غ. يا برددار. ٢ غ. انت يتقلى. ٣ فتهزول. ٤ غ. يا مخدومى. ٥ هذه الزيادة في غ. ٦ غ. فان احسن اليك حسنه ترصيك فاتركه. ٧ الا استقلالاً. ٨ غ. ولم يرضا يروح الى المعلم عثمان للخلواني ثم انه مضى الى العلاف وقال له ابصر لي حمار فاره يكون شاطر قوى والذي يطيب خاضك اسطيته (اعطيه) لك فقال له سمعا وطاعة وهو خايف منه فاعطاه حمار مثل الحمام فركبه باسم للحداد وساقه. ٩ غ. ما قصرت.

الناظر والصاحب في انتظارك حتى ا تورد الدراهم التي عندك فلا جيت ولا اوردت له ولا فلس جديد فقوم الساعة امضى وخذ معك الدراهم التي في عندك حتى توردھا الى الخزانه وهذه الورقه معنى بطلبك والذي عليك من المال من جهة الخاص والدراهم خمسة الاف وايش بتستنا في روحك ثم بيعلوا عندك حاصل واننت صرت مستودع او طلعت شريك ٢ مولانا الخليفة في الملكة ومقاسمه في ماله والله ما بعرف ايش بتقول في بالك يا معلم عثمان ان طلع من مطابخ الخباص شيء قال ودوه للمعلم عثمان الخلواني مثل سكر او قطر او غسل او نبات والله ما كنتك الا شريك مولانا خليفة الله في ارضه قم جهز روحك لان ما عليا قعد ولا ساعه واحده ، قال الناقل فلما سمع الخلواني كلام باسم وراه بتلك الهيئه خاف منه وقلم ووقف على حيله واخذ ورقه الخليفة وباسها وحطها على راسه وقال بكلام لطيف وعبارة حسنه يا ريس نوبه لا جعلك الله الا محسن وما انا الا مملوكك وعبدك واشتهى من احسانك تمسك على لسانك فما انا قد هذا الكلام فما يكون الا خير ونعمل معك كل ما تريد لكن انزل الساعة عندي ثم انه صاح بالصبيان قاتوا وانزلوا باسم من على الخمار وانصرف المكارى بعد ما اعطوه نصف درهم وقلم المعلم من موضعه واجلس باسم على الدكّه فبدا باسم يفتح ويعبس وامّا الخلواني فغمر بعض غلمانہ فراج الى السوق وعمل رطلين لحم مشوى ولقه

- ١ غ. في انتظارك من جهة القلوس والمال الذي عندك .
 ٢ مشارك مولانا الخليفة فقوم الساعة اطلع معي وخذ معك الدراهم .

فى الخبز واخذ نازجه^١ وحمزة نعناع^٢ وقطعة قمبريسيه وشققة
عسل تحل وجابهم الى المعلم فاخذهم المعلم وفرش منديل قدام
باسم وقال له يا راس نوبه اشتهى انك تفطر وتكسر الصّفرة عندنا
بين ما نعمل الغدا عند الشرايحى^٣ فانك قد آنستنا اليوم
فاجبر خاضرنا واحسانك يحملنا اليوم، ثم انه غمز الصنّاع الذين
فى الدكان ان يعقدوا لللاوه فدوبوا قدح كبير شربلت^٤ بماء النوفر
ورشوا عليه ماورد ومسك وتلوه الى المعلم فاخذه المعلم وتلوه
الى باسم وقال له يا راس نوبه سالتك بالله وباليوم الاخير انك
تشرب من هذا القدح وتاكل من هذا الزاد شى بين ما يحى
الغدا من عند الشرايحى^٣ ثم ان المعلم حلف لباسم بالطلاق
بالثلاثة ان ما اكل فقال له باسم هات يا اخى ما تخليك مخسر
فى يمينك وتطلق عليك زوجتك وقد خرج لنا اليوم قبل ان
انزل وراك من طعم الخليفة الخاص الذى هو الطارى لى والبلدايه
الذين تحت ايدي ه وفي عشرة ألوان كل لون فيه ثلاثة دجالات
وأنا الساعه شبعان ما أقدر اتنفس، فقال له المعلم عثمان للولوى
يا راس نوبه كل شى فضلتك لكن اجبر خاطرنا فى هذا الذى
قدامك لانك قد وقعت علينا رخيص فقال باسم اكراما فخاطرك
اتجمل معك واكل ثم انه اخذ اولاً قدح الجلاب منه وكان قدح
كبير ارجح من خمسة ارطال وهذا معون يشرب كل ليله عشرين
رطل نبيد فاخذ القدح وشربه على نفس واحد ثم رده للمعلم

اغ. ليمونه. ٢ غ. فجل ورتلين جين مقلّى. ٣ السرايحى.

٤ شربت. ٥ ايدوار.

فارغ فقال للخلواني في نفسه والله ما هذا إلا عفيفيت مقلوب ثم
 أن باسم برك على تلك الرنلين المشوى والرغيفين والعسل
 والقميريسيه والنعناع فأكل الجميع على نفس واحد وما شالا وجهه
 ولا أبقي لهم أثار فقال المعلم وقد تنأجب منه هذا وتغذى في
 انقصر كيف لو جانا جوعان بلا غدا أنأجف كان يكفيه حمار محشى
 وقال اللهم سلمنى منه هذا اليوم ثم أن المعلم اشتغل في البيع
 والشرا إلى وقت العصر فبعث صبيته إلى عند الشراحي^٢ وكان
 قد عمل لباسم ثلاثة اطيبار دجاج سمان محشيات فلق بها الصبي
 من عند الشراحي^٣ فأخذها المعلم وقدمها لباسم وقال له لا تؤأخذنا
 يا رأس نوبه قد قتلناك اليوم من الجوع احسانك يحملنا فقال
 باسم^٤ ما هي بالي جهز المال ودعنا نطلع قبل ما يقوم المسأخرج
 ولا نلحق مولانا الصاحب فقال للخلواني يا رأس نوبه نحنا معك
 من بكره إلى العصر والآن قرب المغرب وما بتتغير من الأول إلى
 الآخر لكن يا سيدى انتهى من احسانك أن تاكل من هذا
 الذى عملناه لك اليوم فانه بالفقيرى ثم ما يكون من الله تعالى
 ألا كل خير فبرك باسم على الثلاث دجاجات زلظام ومسحهم في
 اسرع ما يكون وشرب فوق منام قدح اللآب ومسح يديه كأنه ما
 اكل شى فقال المعلم اتنوز بالرنبيل اقوم اقلعه عتى ليلا (لئلا) ياكلنى
 ثم دخل المعلم للقنعه وعبا له قرطاس حلاوه مجمعه وربطها بخيط

١ غ. وما زال ياكل حتى كتب في الرما ما بقا الا الله. ٢ السراحي.

٣ غ. ثم أن باسم للحداد قال يا معلم عثمان جهز لنا الفتيح [٢]
 خلينا نطلع ديوان مولانا للخليفة قبل ما يتأخر.

واخذ ورقه وحطّ فيها عشرين درم خرجيه واجا الى باسم وحطّ
القرطاس قدامه وقبّل يده وقال يا سيدى اشتهى ١ ان تقبل
قَوْلَاء مَتَّى وتساعدي لآن اليوم غلّتى قليله ولكن ٢ غدا فى خير
وسلامه نشوف المدينه وتجى البياعين يتعيّشوا ونلمّ الغلا (الغلّة)
على بعضها واطلع بهم كاملين والّا متى طلعت بام ناقصين
تبهلنت واكلت الضرب وابات فى الحبس لكن مرادى من فضلك
واحسانك انك تتنهّل علىّ فى هذا النهار المبارك وتأخذ هذا
القرطاس لللاوه للاولاد وهذه الورقه فيها عشرين درم ادخل بها
الحمام فلما سمع باسم حسّ العشرين درم وعرف ان للولوى ما
عليه ذلك ٣ الطلب العظيم وانما راس نوبه البلدياتيه اشتهى ان
ينفعه وذلك قد كان قل له اذا اعطاك خدمتك ٤ اتركه وروح
ولا تحضر به، قال فعند ذلك تبسّم باسم لذلك وقال يا معلّم
اكرامك علينا قد وجب فقال له المعلّم الله يكرمك فقال له باسم
اقعد مكانك ولا تطلع اليوم ولا غدا ولا الذى بعده ولا فى
هذه الجعه ولا فى هذا الشهر ولا فى هذه السنه ومن الساعه الى
داير سنه لا تطلع اليك ثم انه نزل من الدكان واخذ لللاوه
وسار وقال انا باسم ورزق على الله ايين بقيت بَسافر ويين بقيت
بروح ثم ان باسم تمشّى وكان قد صار الوقت قريب المغرب فقال

ا غ . اطلب من فضلك واحسانك تاخذ هذا الفتيج [٢] متى
وهذا القرطاس... فقال باسم وما هذا الفتيج [٢]. ٢ وان شا الله
غدا تاتينى المتعيّشين والمتقمطين كلام فآخذ منهم واجمع الدرهم
واطلع. ٣ غ . ما عليه تكريب ولا احد يطبه. ٤ غ . حق
طريقك.

أخذت من أول النهار خمسة دراهم وفي آخر النهار عشرين درهم
فصارت حسبتى خمسة وعشرين درهم ثم رفع رأسه إلى السماء وقال
يا ربى والهوى لا تميت باسم الآ بليدارا وأنا فى كل يوم أنزل فى
شغل من الاشغال احصل الذى يقسم لى الله تعالى وأنا وسر الله
ما أقطع عادنى اذ كان لى عشرين سنة ادنى فى المطرقة ولا قطعت
ولا يوم واحد فكيف أبطلها وقد حصلت لى خمسة وعشرين
من غير النوايل ٢، ثم انه لا زال يجرى حتى وصل الى الطبقة قلع
البده التى كان فيها ولبس على عادته واخذ البطء والطاسه
ولجلاس وطلع يجرى وقال والله لا يزيد ٣ مقامى على غيتى تلك
المواصله الفضوليّه ثم انه اشترى النبيد واللحم وشمعتين وفاكيه
ومشوم من كل شى عوض الواحد اثنين واتى بالجميع الى الطبقة
وعمل الخضره حضرتين والسراج بفتيلتين ولجلاس بأربع فتايل ثم
أوقد الجميع فارهج المكان بالنور بخلاف العاده ثم انه جلس وملا
القدح وجلاه على ضوء الشمعه وقال انا باسم ورزق على الله تعالى
وشرب ثلاث اقداح كبار وملا القدح الرابع وهو فرحان ونسى
ذلك الضرب وانتجربص ٤ ثم جلا القدح وانشد يقول شعر
يا صاحبى اسقيانى من قهوة الخندريس
على جنيناته ورد يذهب قمر النفوس ٥

- ١ غ. بليدار فان كل شغل رزق فيه لا بد من الفتية [؟]
الذى يقسمه الله. ٢ غ. غير اتباعها. ٣ لا يزيد. غ. لاجل
مقامى احسن من كل ليلة على غيظ تلك المواصله الطفيلية لى
المعرضين ضيق. ٤ غ. والبهذه. ٥ غ. على ملاح وورد. ٦ غ. العكوس.

وخذنا من الورود حظًا بالقَصْفِ ثُمَّ الْجَلِيلِيسَ
 وَلَا تَنْصَنِّ فِهَذَا زَمَانِ حَسَوِ الْكُوسُوسَ
 فهذا ما كان من حديث باسم لِحَدَّادٍ، وَأَمَّا مَا كَانَ مِنْ حَدِيثِ
 الْخَلِيفَةِ هُرُونِ الرَّشِيدِ وَجَعْفَرِ الْبُرْمَكِيِّ وَمَسْرُورِ بْنِ الرَّشِيدِ لَا زَالَ
 بِحُكْمٍ فِي مَجْلِسِهِ إِلَى آخِرِ النَّهَارِ ثُمَّ أَقْبَلَ عَلَى جَعْفَرٍ وَقَالَ لَهُ يَا
 جَعْفَرُ^١ أَيْشٌ يَكُونُ حَالُ بَاسْمٍ فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ فَقَالَ لَهُ أَيْشُ حَالِهِ
 حَالُ الشُّبُومِ أَكَلَ مَائِةَ عَصَاهُ وَلَبَسَهُ الطَّنْظُورَ وَجَرَّصَهُ فِي دَائِرِ
 بَغْدَادٍ وَهُوَ السَّاعَةَ مُسَكِّنٌ حَزِينٌ جَلَّاسُهُ وَسِرَاجُهُ مَطْفِئٌ وَبَطْنُهُ
 فَارِغٌ وَطَاسْتُهُ مَلْفَاحَةٌ وَطَبَقَتُهُ مَظْلَمَةٌ وَهُوَ أَنْسَاعُهُ يَدْعِي عَلَيْهِنَا
 وَيَقْدَحُ وَمَا يَخْتَارُ^٢ أَنْ تَفْعَلَ فَقَالَ الرَّشِيدُ أَشْتَهِي أَنْ نَنْزِلَ إِلَيْهِ
 اللَّيْلَةَ عَلَى الْعَادَةِ وَنُبْصِرَ أَحْوَالَهُ وَطَبَقَتَهُ مَظْلَمَةً وَنُبْصِرَ حَزِينِ هَذَا
 الْقَوَادِ الَّذِي لَهُ عَشْرِينَ سَنَةً مَا بَطَّلَ مَقَامَهُ وَلَا لَيْلَهُ وَاحِدَةً فَهُوَ
 اللَّيْلَةُ حَقِيقٌ مَقَامُهُ بَطَّلَ وَأَشْتَهَى أَنْ أَرَاهُ فِي قُطُوعِهِ وَاحْتِرَافِهِ
 فَقَالَ جَعْفَرُ يَا أَمِيرَ الْمُؤْمِنِينَ بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ وَاقْعَدْ بِنَا وَعَرِّضْنَا بَاقِي
 عَلَيْهِنَا فَهُوَ مَا كَانَ يَنْتَقِاسًا وَهُوَ فِي طَبِيبَةِ عَيْشِهِ وَفَرَحَتِهِ فَكَيْفَ
 يَنْتَقَاسِي وَهُوَ فِي هَمٍّ وَغَمٍّ وَسَاعَةً تَعْطِيلُهُ فَقَالَ الرَّشِيدُ لَا بَدَّ مِنْ

١ وخذ من الورود حظ... فَا نَظَرْنَا فِهَذَا زَمَانِ حَسَوِ الْكُوسُوسَ غ.
 خذها من الورود حظًا بالبعد غير عبوس فالبعض شيء يجب
 بجلى هم انفسوس. ٢ غ. يا ترى ايش يكون حال باسم لِحَدَّادِ
 والله خطر ببالي انه اكل من القاضى علقه ثقيله قوى ولَبَسَهُ
 الطَّنْظُورَ وَجَرَّصَهُ دَائِرِ. ٣ غ. فَقَالَ جَعْفَرُ أَيْشٌ فِي خَاطِرِكَ يَا
 مَوْلَانَا الْخَلِيفَةُ.

ذلك فقال له جعفر ان كان ولا بدّ ناخذ له معنا شئ نطعمه
ونسدّ جوعته ١ واذا طعنت الفم تستحي العين وهذا منذ ٢
عرفناه ما اخذنا له معنا شئ يسرى فليس فقال مسرور الله ٣
يطعمه حربه ما اخذه ايش هو اطعنا هذا القوّاد كل ليله يشرب
للحم وياكل اللحم ويتنقلّ وحين قدّامه ما يطعنا شئ فقال للخليفة
لجعفر والله لقد اشريت بالصواب لانه سيكون الليله قاعد بلا عشا
ولا عنده شئ فخذ له من البيت مهما اردت، قال فاخذ جعفر
خمسة دجاجات محشّيات ٤ واخذ معه حكن مأمونية [وجلم
لمسرور الخامس ٥] وقاموا الثلاثة نزلوا من باب السرّ وساروا حتى
وصلوا الى الرقائ فوجدوا الطاقات مشرقه والنور عظيم خارج منهم
وضو شعنتين وجلاس باربع قتليل وسراجين، قال فتعجبوا وجا
فرون الرشيد وقف تحت الطاقة التي في باب الريح فسمع حس
باسم وهو قد ابدى الفرخ والسرور وهو يمل ويشرب ويقول انا
باسم ورزق على الله فقال للخليفة يا جعفر لقد تعبت ٦ مع هذا
القوّاد وما قدرت ان ابطّله ولا ليله واحده عن خرافته يا ترى
ايش عمل اليوم من الصنایع ثم انهم نصتوا لما يقول فسمعوه وقد
ملا القديح وجلاه على الشمعة وانشد يقول شعر

ارْتَحَ ٧ لِرَاحٍ اَتَّعَ ٨ فِي الْكَلَسِ تَبْتَسُّمُ
وَأَعْنَمُ سُلَافَتَهَا فَالِرَاحِ ٩ تُغْتَنَمُ

١ غ. فان الاقدمين قالوا اذا اطعنت الفم استحت. ٢ غ. فان
لنا من حين عرفناه. ٣ غ. ناخذ له سم يدويه ما اخذه.
٤ غ. محشيه معلوفه. ٥ هذه الزيادة في غ. ٦ غ. عجزي هذا
المعروض. ٧ راح. ٨ انت. ٩ بالراح.

عَذْرًا بِكَرٍّ عَجُوزٍ تَاجُهَا حَبِيبٌ
 شَمَطُهُ يَجْلُوا سَنَى لَأَلَّتْهَا النَّعَمُ ٢
 مِنْ خُمُورٍ كَشَعْلِ الشَّمْسِ مَشْرِقَةٍ
 فِي وَصْفِهَا ٣ جَدَدٌ فِي ذِكْرِهَا حِكْمٌ
 شَمَطُهُ عَابِسَةٌ عَذْرَاءُ اُنْسَةٍ ٤
 كَلَفَاءُ عَائِسَةٍ تَسْمُو بِهَا اِلَهُمُ
 حَمْرَاءُ سَاطِعَةٍ ٥ صَفْرَاءُ فَاقِعَةٍ
 بَيْضَاءُ نَاصِعَةٍ ٦ قَدْ زَانَهَا ٧ الشَّيْمُ
 لَمَّا صَقَتْ ٩ وَحَنَنْتُ لَمَّا سَرَتْ اُسْرَتِ ١٠
 رَاقَتْ وَرَقَتْ وَحَيَّتْ ١١ حِينَ تَلْتَمِمْ ١٢
 اَقْدَاحُهَا ذَهَبٌ مِفْتَاحُهَا طَرَبٌ ١٣
 مِصْبَاحُهَا لَهَبٌ اُقْرَاحُهَا غَنَمٌ ١٤
 مِنْ بَاسِهَا تَسَبَّتْ ١٥ جَلَّاسَهَا وَسَبَّتْ
 فِي كَاسِهَا رَقَصَتْ اَنْفَاسُهَا نَعَمٌ ١٦
 فِي وَصْفِهَا سَيَّرَ فِي كَاسِهَا دُرٌّ ١٧
 فِي رَشْفِهَا نَظَرَ فِي لَمْسِهَا ١٨ شَمٌ
 مَا شَابَ شَارِبُهَا مَا ١٩ خَابَ جَانِبُهَا
 لَوْ تَابَ طَالِبُهَا مَا عَابَهُ النَّعَمُ

١ غ. تجلوا سا تنفى عن الوم. ٢ النعم. ٣ غ. في وضعها.
 ٤ اية. ٥ لانية. غ. كاتبة. ٦ طالعة. غ. قاتلت. غ. فالتنت. غ. زانها.
 ٧ لما جفت اجفت. ٨ غ. امرت. ٩ غ. وحننت. ١٠ نلسم. غ. تلتتم.
 ١١ طوا. ١٢ غ. نعم. ١٣ لبست حلاسها وتبت. غ. لبست
 حلاسها وسبب. ١٤ غ. نعم. ١٥ في لفظها. ١٦ ما شاب شاربها ما

قد هلم نلثيها مذ سلم خالتيها
 لورام كاتبيها وصفا نبا ١ القلم
 فى وسطها ٢ نعم فى بسطها حكيم
 لو نالها قسيم ٣ ما ناله قسيم
 ظننت ٤ سليمانها السلق فمد مرجت
 تلا الحبل لها لا يحطبتكم

قال الراوى ثم انه شرب القدر فقال الرشيد يا جعفر دق عليه
 الباب فدق جعفر الباب فصاح باسم من عوه هذا كمان ١ كفانا
 الذى جرى علينا من تلك المواصله لا عظام الله عافيه فقال جعفر
 هو هو يا حج باسم الفريد فى العالم يا ابن التلرم، قال فثابه باسم
 الى باب الريح وتطلع عليهم فعرقلهم لانهم ضيوفه كل ليله فقال لا
 اهلا ولا سهلا ولا مرحبا بالثقل ٧ الكثفا الفضولييه والله اذا لم
 تروحوا انساعه عني وتغييوا وجوعكم هذه الليله عني ولا انزل
 انيكم واكسر ايديكم ورجليكم يا ٩ اخى ايش لكم عندي [هو
 انتم لرقا (الرقه) بيطايه ١٠] حتى ما تنقطعوا عني ولا ليله فقال له

خاف جانبها لو طال طالبيها اعناه القدم . غ . ما شاب شاربها
 من طيب عاييها خمرا طالبيها ما عليه ...

١ حنا . غ . بنا . ٢ وصطها . غ . وصفها . ٣ غ . حرم ما نالها . ٤ غ .
 طغت سليمانها للساق فمد ترحت ... ظننت سليمانا انها الساق
 مذ رجب نلنا بلاغنها لاجتطم الحكم . ٥ من يكون بالباب فى هذه
 (هذا) الليل يعنى ما كنا (ما كفانا) ما جرا علينا من عشرة من لا يصلح
 فقال جعفر البرمكى يا حج باسم يا فريد عصره يا ابن المكارم تعالى
 الى عندي اكلمك فرد كلمه . ٦ كمانا . ٧ بالانقال . ٨ غ . الخوارج .
 ٩ غ . انتم . ١٠ هذه الزيادة موجودة فى غ

جعفر والله العظيم يا حجّ باسم الليلة عملنا لك بالفقيرى وجبنه
اليك انزل افتح الباب وخذ فقال باسم انتم احق في الذي
جيتوه انا في غنا عنه انا عندي لحم ودجاج [ونقل ١] وحلاوه
[وفاكهه ١] وخيرات بخلاف كل ليلة وجملت اليوم شى ما كان يحصل
لى في خمسة ايام فروحوا عني وغيبوا عن وجهي ولا تنظركم
عينى لانكم اذا تكلمتم في النيل يوقف ٢ وتحسدوا ابن آدم على
العافية واما قولكم جيتوا لى شى فانا لى لكم بالعادة ابدا فانتم ما
تقولوا هكذا الا حتى انزل واقترح لكم الباب وتطلعوا الى عندي
وتصيفوا صدري وتحسدوني على حضوق وتصحكوا على لحييتى فانا
لى بكم حاجة والسلام [على الدوام ١] فقالوا له يا حجّ باسم ان
لم تصدقنا دلى ٣ لنا شى خذ الذي معنا فعند ذلك دلى
لهم مقطف بحبل قتب فحطوا فيه الخمسة ٤ اطيبار الدجاج وحن
المأمونية فرفعهم باسم اليه ونظر اليهم في الضو فصحك وقال هذا
عجيب من هؤلاء المواصله في هذه الليلة ثم ان باسم طلع اليهم
وقال لهم ولكم ه لا تكونوا اخذتم هذه الدجاجات من كيمن
بغداد او من المزابل ٥ فانا اعرف بان انتم ما [يهون عليكم قشيره
فكيف ١] يهون عليكم تشتروا كل دجاجة بدرهم ونصف فقالوا
له [وقد ضحكوا عليه ضحكا عظيما ١] يا حجّ باسم "تم" مسلم يطعم
اخوه المسلم دجاجة ميتة قطعنا ما فعلنا شى من هذا ولا يفعل
هذا مسلم واما ١ هذا الدجاج وحن المأمونية من طعام ٧ فرون

١ هذه الزيادة في غ ٢ غ. يعني. ٣ ارحى. ٤ غ. الخمسة
دجاجات الذي من طارى مولانا الخليفة. ٥ غ. اياك انتم لقطو
دى. ٦ غ. الخرايب. ٧ غ. سماط.

الرشيد فقال لهم باسم ما كفاكم تكذبوا حتى تنسبوا الى طعام ا
هرون الرشيد وبعد هذا وصل الى احسانكم روحوا [الى حال
سبيلكم] ٢ مع السلامة فقالوا له كيف نروح ونحن لا بد لنا من
الخصور عندك في هذه الليلة حتى نودعك لاننا نحن نهار غدا
مسافرين الى بلادنا فقال باسم لا كتب الله عليكم سلامة وان لم
تروحوا والا وحياة راسي اشرح عليكم ثم انه قد ٣ اقترب من باب
الريح وحل [دكة] ٢ لباسه وتفسخ عليهم واخرج احليله من الطاقه
واراد ان يشخ عليهم فصاح به جعفر وقال له ولك امسك روحك
ولا تفعل هذا [فالتفت مسرور الى باسم وقال له استر عورتك انت
ما في وجهك خير كيف يكون في عورتك خير ثم قال له جعفر ٤
والله يا حج باسم ما جينا الا حتى نودعك ومن هذه الليلة ما
بقيت ترائنا عندك فقال ه باسم ما يريد وداعكم ومتى كانت هذه
الصاحبه بيني وبينكم فوالله ٥ ما افخ لكم حتى احلفكم انكم لا
تتعارضوا على معيشتي وانكم من هذه الليلة ما ترجعوا تجوف
فحلف له جعفر والرشيد ومسرور [للادم وقد ضاق صدر امير
المومنين من كثرة ما ابتدع عليهم] ٢ فنزل اليهم باسم وفتح لهم الباب

١ غ. سباط. ٢ هذه الليلة في غ. ٣ غ. ثم انه تقرب الى باب
الطاقه. ٤ هذه الليلة في ل. ٥ غ. ترائنا ابد اجمله كفيه.
٦ غ. وبينكم حتى وتودعوني وأودعكم وانتم قط ما رايتم متى خير
منذ عرفتكم ولا ليله جيتو بشي معكم سوا في هذه الليلة وان
كان ولا بد قبل ان افخ لكم الباب وتودعوني احلفكم انكم لا
تعارضون.

وظلع وطلعوا معه وجلسوا في مجلسهم فنظر الرشيد الى المكان وهو يرهج ازيد من كل ليلة فتعجب غاية العجب وقال هذا له سبب ثم غمز جعفر وقال له اسأله ا عن هذه الحضرة من اين له وما كان اليوم عمله فقال جعفر يا امير المؤمنين اتهمل عليه ٢ حتى يسكر وتطلع الخمره في راسه ونعود ذلك الوقت نسأله عما نريد ٣ فصبر الرشيد ساعه ثم انه قال لجعفر اسأله فقال جعفر هات يا حجت باسم سمعنا شئ من منامتك ووتعنا بحسن اشعارك واخبارك فقال باسم حبا وكرامه اعلمو يا اضيائي ان [هذا ٤] فصل الربيع [٥] هو أعدل الفصول وزمان الورود هو أحسن الأزمنة وقد قل ابقرطه الحكيم من ٩ له ينتهج بالربيع ولم يتمتع ٧ بنسيمه فهو فاسد المزاج يحتاج ٨ الى العلاج وقال بعض حكماء ٩ القُرْس اغلظ الناس طبعاً ١٠ من له يكن في زمان الربيع ذا ١١ صبره وقال هرمس ١٢ الربيع جميل الوجه ضاحك السن رشيق القدر طيب الرائحة كريم الاخلاق حلو الشمايل ثم انه انشد وجعل يقول شعر

جاء الربيع وجاء الهو والطرب فاشرب عقارا ١٣ كلون النار تلتهب
اما ترى الورود يدعو للورود ١٤ على عذراء بكر أنت في لونها عجب
[ترى ٤ مدهن ياقوت مركبة على زبرجد في اوساطها ذهب]

١ سأل. ٢ غ. علينا. ٣ نريد ثم صاح الرشيد على باسم وقال له هات سمعنا. ٤ هذه الزيادة في غ. ٥ غ. بقراط. ٦ ان. ٧ غ. يستنشق نسيمه. ٨ غ. ويحتلج. ٩ الحكا. ١٠ طبع. ١١ ذو صفوه. ١٢ وقال ايضا الربيع. ١٣ عقار. ١٤ الورود على عذر. غ. للورود على عذار فضية في لونها طرب.

ثم ان باسم جلا القدح وشربه واخذ من الورد وشمه ثم ملا
القدح وجلاه في ضوء الشمعة وانشد يقول شعر
[يا اراقدا ونسيم الصبح منتبه^٢ في رقة الغصن والأطيار تتأهب
السود ضيف فلا تجهل كرامته يا حسنها قهوة في الكاس تلتهب
يا حسنه زائرا^٣ تحيي النفوس به يجد بالوصل جهرا ثم يحتجب
ثم ان باسم للحداد اخذ القدح وملاه من الخمر واخذ من
الورد الذي في الخفرة (الخضرة) قليل وشمه واخذ القدح وجلاه
على الشمع وانشد يقول شعر]

اشرب على ورد الحدود فانها ايام ورد والصبور يطيب
ما الورد احسن منظرا من وجنة حمراء جاد بها عليك حبيب
فقال الرشيد طيب ثم ان باسم شرب القدح وشم من ذلك
الورد وملا القدح وجلاه على ضوء الشمعة وانشد يقول شعر
الورد أحسن منظرا تتمتع^٤ الأنحاط منه ه
فاذا انقضت أيامه أتت الحدود تنوب عنه

ثم ان باسم شرب القدح فانطرب فهو الرشيد طربا شديدا وقال
لجعفرا يا جعفر دعه من الأشعار وخليه ينامنا قال ثم ان جعفر
قال يا حج باسم دعنا من الأشعار ونامنا وودعنا فقال باسم
حبا وكرامه أعلموا يا اضيافي انه كان شيخا على زمان كسرى
انوشروان^٥ وكان [ذلكا] الشيخ مؤت^٦ في المسجد يصلّي فيه
ويقوم بفرايضه فاذا حضر اوان الورد وفصل الربيع يدفع الشيخ

١ هذه الزيادة في غ. ٢ غ. منتبها. ٣ غ. زايد يحيى. ٤ اقع
بالأنحاط. ٥ غ. فاه. ٦ ابن شروان. ٧ اللون.



مفاتيح المسجد الى اهل الحلة ثم يغيب في لُجّة لهو وسكره
 فلم يظهر حتى لم يبق في الدنيا ورد» وكان اذا جلس على
 شرابه يغنى وينشد ويقول شعر

تبدلت ١ من ورد حبيبي ومُسغى
 شَجِيًّا ومن لهو شراب مدام
 وخلقْتُ ٢ نُسكا واجبا واطلعة
 وتَهتُ زمانا مولعا بغرامى
 فذلك دأبى ٣ إن آَر الورد طالعا
 فأترك اصحابى بغير امام
 وارجع فى لهو واترك مسجدا
 يؤذن فيه من اتى بسلام

١ كذا فى ل وهذا البيت فيه بعض ركة. والذى فى غ بدل
 هذه الايات:

لته ليلتنا وقد ضرب الهوى
 خيلاما (خيما) عليها للسور وطنا
 بتنا وأنفس الشمال تلقنا
 لف الغصون بسنم (ينسم) انفس الصبا
 والليل يشملنا بغاضل بُرّه
 والصبح يلفحنا (يلحفنا) راء مذهبنا

بعد ذلك ينشد ويقول نوبيت (نوبيت)

الورد يقول جددوا افراحي ميلوا طربنا على بالاقداح
 المدة اربعين (اربعون) يوما عبرى فالعادل للايات [؟] فيها صاحى

٢ وتركت اذانا واجبا ونسك وطلعه ومرف زمانا. ٣ ادور الورد.

قال الراوى فقال له الرشيد طيب يا باسم ما انت الا من
اطرف ا العلاء ، فقال باسم يا اضيافى حكي انه روى الى كسرى
انوشروان [ان] حايكما فى مدينه يعمل مدّة سنه ولا يبطل ولا يوم
عيد ولا يوم جمعه فاذا طلع الورد ضوى ٢ نوله ورفعده ثم اقبل
على الشراب وعلى الورد مدّة اقامته [وهو ينشد ويقول هذه
الاييات صلوا على سيد السادات شعر

جاء الربيع وجاء الورد فاصطبها ما دام للورد انوار وأزهار
واستقبلا عيشه بالكأس مُتَرَعَّة لا طُولَتْ لَلام (الثام) الناس اعمار
قال المؤلف لهذا الحديث الحبيب ثم ان باسم للحداد قال
يا اضيافى فاذا طابت نفسه فى شربه يغنى وينشرح وينبسط
وينشد ويقول هذه الاييات شعر

اشرب على الورد من حمراء صفايه (صافية)
تَسْعَا وَعَشْرًا وخمسا بعدها آمدا
واستوفى الناس (واستوفى الكاس) فى لهو وفى طرب
فلسنة تَلْنِ صِرْفَ الحداث (الحادثت) غدا ٣]

فاذا مضى الورد عاد الى شغله فطلبه كسرى الى بين يديه وشكر
فعله ورتّب له فى كل سنة خمسة آلاف درهم ، قال الراوى فلما
سمع للثليفة تلك الحكايات والاخبار ومناشدته فى الاشعار فطرب
طربا شديدا ثم قال لجعفر بالله سالد عن حاله وما كان سببه فى
هذا اليوم وايش قرّ له مع القاضى والمحتسب فقال جعفر بالله
دعنا من التعريض الى هذا الرجل فتحنا الساعة فى منامه

١. اطراف . غ . ألا اطرف . ٢. غ . يبطل ويرفع المزنيه . ٣. هذه
الزيادة فى غ .

والرجل قد سكر وظاب عيشه وكل وقت يحمّل كلامنا فدعنا بالله
يا امير المؤمنين (مما) لا يرضيه، فقال له الرشيد والله يا جعفر
لا بدّ من ذلك ونحن حلفنا له انّا لا نعود نرجع اليه ونسأله
غير هذه المرّة، ثم ان جعفر قال لباسم يا حجّ باسم نسألك ان
تخبرنا عن هذا اليوم الذى مضى وما جرى لك فيه مع القاضى
ثم اخبرنا عن سبب مقامك وزيادتك في حضرتك وعيشتك في
هذه الليلة ونحن ما عدنا نرجع نسألك بعدها شى لانّا نحن
عدا مسافرين الى بلدنا، فلما سمع هذا الكلام كبرت ا عيناه
واحمرت وغلظت رقبته وازورت ٢ عروقه وقامت اوداجه وصعب عليه
ذلك وقال لجعفر يا بطن الزبر وبيا كرش النخل وبيا شوارب الدب
العتيف دايم ما يتعرّض ٣ ألا انت دون اصحابك والساعة اقوم
امسك اوداجك وأبطحك ٤ اكسر محك، فقال له جعفر بكلام رقيق
يا حاج باسم فعلت معنا خير في الاول وتريد تملم الاحسان
وهذا وداعنا منك ونشتمى ان نذكرك في بلادنا بالخير ونتنى
عليك بكل نسان وما بقا يجمعنا غير هذه الليلة ونصبح نرحل
عنك وعن بلدك، فقال باسم انى لعنة الله انا لى عشرين سنة
اعيش بالسلطاني حتى رايت وجوهكم تكذّرت على ساير اوقاتي
وتنقصت لذاتي وانتقلت من صنعه الى صنعه وانا كل يوم في صنعه
جديد وشغل جديد وهذا كله بقدمكم وكعبكم المدور وبعد
هذا انا باسم ورزق على الله تعالى وهذا النهار جرى لى فيه
عجائب وغرائب ما جرت على احد من قبلى ولا يجرى على
١ غ. تبكررت. ٢ غ. ويرزت عروقتها وخرج خلقه وصعب.
٣ ما يتعارض. ٤ وانطحك.

احد من بعدى فقال نه جعفر يا حاج باسم سالتك بالله واليوم
 الاخير اناك تحكى لنا جميع ما جرى لك في هذا اليوم
 فقال باسم ولا بد من ذلك فقالوا نعم قال باسم وستر الله لأحكي^٢
 لكم الذى جرا لى اليوم ولا ادع فى قلوبكم حسره حتى تتعجبوا
 من هذه الاتفاقات الغريبه والاحوال العجيبه، اعلموا يا اضيافى اننى
 اليوم من غير عادته قمت من سحر ورحت الى باب المدرسه وانا
 فرحان بلأى رسول شرع فرايت المدرسه مخبوطه^٣ والقاضى^٤ والرسول
 والشهود قاعدين والعصى والطرطور قد امامهم ولم يعرضوا الرسول
 وينزلوا اسمائهم ويسألوا عن صنايعهم وأحكى لهم جميع ما جرى
 له فى المدرسه وليس فى الاعاده افاده [وآخر ما جرى كتبوا
 عليه فسامه أنى ما بقيت اعمل رسول ابدا^٥] فنزلت يا اضيافى
 وانا غايب عن الدنيا وكهرت للحياه وبغضت بغداد وقلت انا
 وهذا الرشيد الثقيل الدم ما نتفق فى بغداد والمدينه انا اتركها
 له ثم جيت الى طبقتي هذه وانا حزين رزين مفكر كيف يكون
 حالى وانا ما املك شى ولا معنى ولا فلس جديد ولا عتيق
 فافتكرت ساعه وقت اخذت كرى^٦ واحضرت تلك العود النخل
 الذى كنت اعلق عليه اتيانى فاخذته ونجسته شبه السيف

١ غ. الآخر. ٢ لا احكى. ٣ غ. المدرسه فى هوج وموج
 والناس فى صبحه وفى ديكه. ٤ ل. والقاضى والمحتسب والعصى
 وحضروا الدخه والطر والطناطير. ٥ هذه الزبانه فى غ. ٦ غ. شدى
 واخذت الاسباطه الذى اعلق عليها حوايجى فعملتها
 ونجرتها الخ.

ولقيت غلاف عتيق فنزلت السيف فيه وعملت له برشق ١
ولبست عليه قطعة مشمع ٢ واخذت الشاش الذى لى
وحشيت فيه شاش آخر ولباد عتيق ودجته ٣ وعملت فيه
الف حشوه حتى انتفش ولبست قبلى بعد ما قطعت اكمامه
وشديت وسطى بالسيف والشاش المحشى وخرجت اتمشى
وانتقل وانا فى يدى النبوت ويقا اى من لقلنى يحسب انى من
بردارية ٤ للخليفة فلما وصلت الى سوق السلاح فوجدت اثنين
يتصاربوا ويبحارحوا ولا احد يقدر يخلص بينهم فصاح لى معلم
السوق وقال يا رئيس نوبه خذ هذه الخمسة دراهم واحملهم الى قصر
الخليفة حتى يستقم منهم فاخذت الخمسة دراهم روانه الى السفر
وطلعت بالانين معه الى قصر الخليفة ٥ ودخلت الابواب وتفرجت
فى منصب الوزير جعفر وانه يشبهك انت يا [كرش النخال يا ٦]
بطن الزير وبطنه هكذا مثلك الا اين انت واين هو ذاك قيمة
أمير المؤمنين وانت قطاعة ٨ الطغيلة، قال الراوى ثم ان باسم
الحداد احكى للخليفة والى جعفر والى مسرور بوصوله الى المعلم
عثمان الحلوانى واحكى لهم بما قرّ معه وما اكل عنده وما شرب وما
اخذ منه واحكى لهم جميع ما جرى له ذلك النهار من اولته
الى آخرته وليس فى الاعاءة افاءة ٩ قال فلما سمع جعفر ذلك تعجب
منه غاية العجب ومال من الطرب وقال يا حاج باسم صدقت

١ غ . برشيق . ٢ غ . قريير (قزير) . ٣ ودجته .
٤ بلدارية . غ . بردار من بردارية . ٥ غ . الخلافة . ٦ هذه الزيادة
فى غ . ٧ غ . هينذاك قيّم . ٨ غ . قطعة طغيلي .

فيما قلت الذي جرى عليك ما جرى على احد - فقل باسم
[يا بطن الزيرا] هذا كله على غيض ٢ فُرون الرشيد وقد
أخذت ورقة حلاوه واكلت عنده مشوى ودجاج وشربت شى
يسوى جملة دراهم وها قد جيت وعبيت مقامي بزايد عن كل
لهله مرتين فبيقدر الخليفة المعز يبطل مقامي ثم انه ملا القدح
وجلاه على ضوء الشمعة وانشد يقول شعر

مرجناها ٣ فخامرت النفوسا تبكت في زجاجتها ٤ عروسا
وطاف بها ه علينا كل طي ٥ حمرة ٦ خده صبح ٨ الكيوسا
فلو أبصرتم لرأيت منام بدورا ٩ الدجا حملت شموسا
قل الراوى ثم انه شرب القدح واكل قطعة لحم وقلب فستق ثم
ملا القدح وجلاه على ضوء الشمعة وانشد يقول شعر

[أدرها ما التحريم داي لذاتها ولكن لمعنى ١ منه ضمين في السكر
اذا كان سكر لا يصد عن الهوى فلا فرق ما بين الزجاجة والفر
ثم انه شرب القدح ثم ملاه وجلاه على ضوء الشمع وانشد يقول
هذه الايات صلوا على صاحب المعجزات شعر ١]

شربنا مع غروب الشمس شمسا مشعشعة الى وقت الطلوع
وضوء الشمع ١١ بين الناس باد كطراف الاسنة في الدروع ١٢
قل الراوى ثم انه شرب القدح وقال هذا على غيض فُرون الرشيد

١ هذه الزيادة في غ . ٢ غ . غيظ . ٣ من جناها فخامة
النفوس . ٤ زجاجتا عروسي . غ . رجاها كالعروسا . ٥ وطاف علينا .
٦ شى . ٧ حمرة . ٨ سبخ الكيوسى . ٩ بدورا فاللدجا
شموسى . ١٠ غ . ولكن معنى تضمنه السكر . ١١ الشمس .
١٢ الدروعى . غ . الزروع .

أخذنا في هذا اليوم دراهم وحلاوات واكلت دجاج وأنا والله ما بقيت اموت إلا برداراً، هذا والخليفة قد مات من الضحك عليه ومما سمع منه وكيف اتفق له هذا السيف الخشب الجديد وكيف حشا الشاش بالمشاقه وعرف حكايته مع البردارية^٢ وما جرى له مع المعلم عثمان للولاني فتعجب الرشيد غاية العجب ومال من الطب وقل في نفسه هذا الرجل مسعد والله لاعمل معه غداً عمل يتحدثوا به الناس جيل بعد جيل، ثم ان الخليفة وجعفر ومسرور قاموا الى نصف الليل عند باسم ثم استأنفوا بالزواج فأنزلهم وقال دستوركم معكم الله يسلط على الذي يشتهيكم تجي الى عنده الشدة ولا كتب الله عليكم سلامة، قال الراوي فصاحوا من كلامه وتركوه ونزلوا من الطبقة وردوا عليه الباب وساروا الى ان وصلوا الى القصر ودخلوا الى باب السر وانزلوا الى اماكنهم وباضوا في مراقبتهم، وأول ما اصبغ الصباح نهض باسم قائماً على قدميه وقال يوم جديد ورزق جديد والله ما بقيت اموت إلا برداراً ثم انه لبس جراباته في رجليه ولبس قباة والشاش وشد السيف في وسلته وسرح دخنه وقتل شواربه واخذ في كفه نبوت لوز طويل وخرج من الطبقة وهو لا يعرف ما يجي له من الغيب ولا زال يمشي الى القصر ودخل اليه ووصل تحت الستر ودخل الى مجلس الرشيد وراح ووقف في جملة العشرة البردارية^٢ اصحاب النوبة واندحش^٣ بينهم، قال الراوي هذا ما كان من باسم الخندان وأما ما كان من الرشيد فانه جعل يجول بنظره الى

١ بلداري. غ. بردار. ٢ البلدارية. ٣ غ. واندخر.

البرداریه ١ وان وقع نظره على باسم قرأه وهو واقف بینہم وقد نفش
دقنه وقتل شواربه وقام ٢ صدره فصاح الرشید لجعفر فاقبل عليه
فغمره على باسم وقال له انظر صاحبنا باسم وانظر ما افعل معه
فصاح الرشید لكبير العشره [البرداریه (البرداریه) وقال تعالى ٣]
يا راس نوبه فقال لبيك وسعديك فقال له كم نوبتك يردار ٤ فقال
له نحنا بثلاثة نوبات ثلاثين يردار وكل نوبه عشره مخدوم ثلاثة
ايام وتنصرف وتلقى النوبه الثانيه وبعدها الثالثه وهذا ترتيبنا،
قال الراوى فقال الرشید اثنى ٥ ان تعزل العشره ناحيه وتعرضهم
على واحد بعد واحد فقال سمعا وطاعة ثم انه صاح عليهم وقال
يا جماعتنا أمر امير المؤمنين ان تنعزلوا فانعزلوا وباسم معام ثم
قدمهم بين يدي امير المؤمنين فقال باسم في نفسه يا للعلی ٦
ايش يريدوا يعملوا كمان امس كانت نوبه القاضى والمحتسب
واليوم نوبه الخليفه والله ما ٧ هذا الخلل من ذاك الزيت، قال الراوى
فلما وقفوا بين يديه قال الرشید لواحد منهم ما اسمك فقال
اسمى احمد قال له ابن من قال ابن عبد الله فقال له كم جامكيتك
يا احمد فلا عشره دفانير كل شهر ونماجه وثلاثة ارطال لحم في
كل يوم وجوخه في كل سنه فقال الرشید وهذه للجامكيه من
ابن وحملت اليك وهل انت متجدد او عن أصل فقال هذه
للجامكيه كانت لأبى فنزل لى عنها ورضيت للخدمة الشريفه فقال
له الرشید انت مستأهلها ثم عزله فاحية وزحف ثانی يرداره فاقبل
١ البرداریه . ٢ غ . شواربه وراسه متشاله ... وصدرة متشال .
٣ هذه الزباده في غ . ٤ بلداری . غ . يردار . ٥ غ . اعرض على جميع
البرداریه (البرداریه) . ٦ غ . يا للعلی . ٧ غ . كل زلقا (زلقه) ما
في زلايه . ٨ بلدار . غ . يردار .

عليه وقبل الأرض بين يديه فقال الرشيد ما اسمك واسم أبوك
 وكم في جامكيتك فقال البردار يا أمير المؤمنين اسمي خالد
 ابن ماجد وجدتي اسمي سلمة ابن غانم ونحن في الخدمة الشريفة
 ولي ٢ عشرين ديناراً واللحم والدقيق والسكر والخبز رمان والجرايد
 ولنا سنين نأكل هذه الجامكيت ونفوتها يا عن جدّ، ثم أنه عزله
 مع المتقدم وصاح على آخر وكان اسمه خاند وسأله كما سألت
 رفقاته وكان بعده باسم فقال باسم جيد والله كل ٣ شى ايشم من
 الآخر ولك ما اصابوا يعرضوا البردانية ٤ ألا في هذا اليوم لا حول
 ولا قوة إلا بالله العلي العظيم والله ما ه هذه مثل عرضة القاضي
 يا فل الشوم، قال الراوى ثم أنه راجع في نفسه وقال يا ليتك
 أمس كنت ناسراً من بغداد لآى شى رجعت اليها وانت كل
 شى حصل لك ألا العافية ما تحصل في كل وقت الساعة تجي
 نوبتك ويسألك الخليفة عن اسمك واسم أبوك وكم في جامكيتك
 ايش تقول له وان انكشف عليك الطابق وعرفك ايش تقول له
 [ان قلت] اسمي باسم اللذان فيقول لك الخليفة انت يا قواد جاسوس
 ايش عملك بردار ٥ وانت من انت حتى نجست قصرى واندحشت
 مع برداريتي فلا حول ولا قوة إلا بالله العلي العظيم، قال الراوى
 وبينما باسم يحسب في نفسه هذا الحساب والرشيد يتميزه
 ويصاحك عليه ويغطفى وجهه بالمنديل وكلما رأى باسم حابر في
 روحه يصاحك ويغيب وجهه حتى لا يعرفه باسم، ثم ان الرشيد

١ انبلدار. ٢ الشريفة من خافت [٢] الشهيد ولي. ٣ كل ذى.
 غ. هذا ايشم من رايك. ٤ انبلداريه. غ. البردانية. ٥ غ. ذا الخبز
 ما هو من ذاك العجين. ٦ بلدار. غ. بردار.

صالح بالبردار^١ الآخر وهو الذى بجانب باسم فاقبل اليه وقبل
الارض بين يديه فسأله الرشيد عن اسمه واسم ابوه وجامكيته
وسبب وصولها اليه فاخبره عما سأله فعزله مع رفقاته الذى
سأله، ثم انه عرض بقيّة البرد^٢ العشرة فاخبروه بمثل ما اخبروا
اصحابهم ولم يبقا غير باسم وهو غايب عن الصواب والرشيد قد
مات عليه من انصحك، ثم ان الرشيد طرق راسه الى الارض
ساعه وهو غايب من انصحك وحاطط^٣ المنديل على فمه ثم انه
شد نفسه ورفع راسه وصاح على باسم للحداد وباسم مطرق راسه
الى الارض غايب عن الدنيا فصالج به ثاى وثالث ورابع وباسم
مطرق^٤ راسه الى الارض من كثر همّه ثم يردّ جواب، فجا اليه
راس نوجه ولكنّه تحت جنبه وقال له ولك^٥ اجيب امير المؤمنين
فرفع باسم راسه وقال ما الخبر فقال له الرشيد ايش امك فقال
باسم للحداد انا يا سيدى فقال له الرشيد نعم انت ثم ان باسم
تقدّم الى بين يديه ورجليه ما تنجّر وهو يخطو خطوه الى
قدام وخطوه الى ورا ووقف بين يديه وقد اصفر لونه وارتعدت
مفاصله^٦ ولم يعلم ما يكون جوابه فاطرق راسه وحك موضع لا
يحكه^٧ والرشيد قد غشى عليه من الصحك، ثم انه غيب يمين
وشمال وقال لباسم ما اسمك واسم ابوك وكم جامكيته وما سبب
وصولها اليك فقال باسم لى انا بتقول يا [سيدى كلامك معنى
يا^٨] حاج خليفه فقال نعم فصاح جعفر وقال له ولك يا قطاعة

١ بالبلدار . غ . بالبردار . ٢ البلدايه . غ . البردايه .
٣ وحاطط . غ . طارق . مغ . يا كلب . ٤ غ . فرايصه
٥ غ . لا ياكله . ٨ هذه الزيادة فى غ .

البردارية ١ اجيب ٢ امير المؤمنين عاجل واحسن خطابك وآلا يكون
السيف في رقبته جوابك، فارتعدت مفاصله واصفر لونه واستكمت
اسنانه وقل في نفسه ما تخلى هذه وتزوج الى غيرها والله يا منكود
كل شى يحصل لك آلا الحياه والساعه ينكشف ضابطك ويامر
للخليفه بضرب رقبته فان الله وانا اتيه راجعون، فبينما هو على
مثل هذا الحديث فالتفت اليه الخليفه وقال له انت بردار ٣ ابن
بردار ٣ [وجدك بردار ٤] فقال نعم يا حاج خليفه انا بردار ٣ وابن
بردار ٣ [وجدى بردار ٤] وامى كمان كانت برداره ٥، قال فصحك
الرشيد منه حتى شبع وضحك جعفر وكل من كان حاضر في
الجلس فقال له انرشيد انت بردار ٣ وابن بردار ٣ وجامكيتك
عشرين دينار ورضل لحم وجريه في كل يوم ٦ [مثل رفقاتك ٤]
فقال نعم نعم يا امير المؤمنين اصبح الله ستره عليك فقال له
الرشيد جامكيتك ٧ واصله انيك من ابوك وجدك وانت على

١ البلداريه . غ . انبردداريه . ٢ غ . احسن خطابك واسرع جوابك
والآ يكون السياف اولى بك . ٣ بلدارى . غ . برددار . ٤ هذه الزيادة
في غ . ٥ بلداريه . غ . برداره . ٦ سنه . ٧ غ . دى انوظيفه وصلت
لك من ابوك قل نعم فقال للخليفه وانت برددار (بردار) قرارى قل نعم
يا حاج خليفه فقال له انرشيد روح الى جامعك واقف معهم فان
كنت برددار (بردار) قرارى بتبان في هذا الوقت فاني امتحنكم في هذا
اليوم لآكم فلى من بان منكم برددار (بردار) قرارى زودت جامكيتك
واى من كان جوالا انا اعرف ايش اعلم فيه، قل الراوى [ل] هذا
السمر العجيب فقال باسم لا حول ولا قوه الا بالله العلى العظيم
والله هذا اعفص من ديك يا ترى ايش رايح يعمل معنا كمان

جامعيتك ولكن الساعة اعزل من جماعتك ثلاثة واننت الرابع
وانزل هات لى من حبس الدم اربعة انفس يقولوا نحن قتلنا
ويقرّوا على انفسهم فاحضروهم لى فى هذه الساعة، فقال جعفر يا مولانا
نرسل الوالى ياتى بهم فارسل جعفر الى الوالى يلقى بما قالوا فما
غاب الا قليل حتى اتى ومعه اربعة رجال مكتفين مكشوفين رؤسهم
كانوا يقطعوا الطريق ويخونوا السبيل ويقتلوا النفس التى حرّمها
الله تعالى فلما رآهم الرشيد قل لهم انتم اصحاب الجرائم والذنوب
الكبار قالوا نعم يا امير المؤمنين نحن اولئك القوم الذى مكر
الله بهم وسلط الشيطان ٢ عليهم فاطعناه وفعلنا ما فعلنا ونحن
نتوب على يدك يا امير المؤمنين فقال لهم الرشيد انتم ما دواكم
الا السيف يطهركم، ثم انه صاح بتلك البردارية ٣ الثلاثة وقال
لهم كل واحد منكم ياخذ واحد من هؤلاء الثلاثة ويشترئ
من ذيله ويعصب عينيه ويشهر سيفه ويقف على رأس غريمه
حتى ارسم له بضرب رقبته [فعرّف انا الاخر من هو البردار
(البردار) القرارى منكم واخلع عليه وازود علوفته وجرايته ومن
كان عليه تهاون وتقصير رسمت بضرب عنقه ٤] فقالوا البردارية ٣
السمع والطاعة لله ولك ثم تسابقوا وأخذ كل واحد منهم واحد
من الغرما على علاتهم واجلسه على فرايضه وكتف يديه [وربط
رجليه وشرط ذيله وعصب عيناه ٥] وملط ٦ سيفه ووقف على راسه

قال ثم ان الرشيد اصرف [من] البردارية سبعة وخلا ثلاثة وباسم
الحداق معاهم وامر باحضار الوالى الخ
١ غ. روس مناصر يقطعون. ٢ غ. وسلط علينا الشيطان.
٣ البلدارية. غ. البردارية. ٤ هذه الزيادة فى غ. ٥ غ. فرايضه.
٦ غ. وساحب.

وقال دستوروك يا امير المؤمنين فلما رأى باسم ان الثلثة فعلوا هذه الافعال قال في باله ما هذا ا الا خمول وكل نوبه اتجس من اختها والله ما بقا لى خلاص من الموت، قال وان الرشيد صالح على باسم وقال ولك انت ما انت بردار^٢ قرايى خد غريمك الذى فضل وافعل به مثل ما فعلوا احضبك، قال فعند ذلك ما قدر ان يخالف فاخذ الرجل الرابع وشد يديه الى خلفه وشرط ديله وعصب عينيه ووقف على راسه [وهو ينتقص مثل القصبه الريحية^٣] وقال في نفسه كيف اعمل بالسيف اسله الساعه يخرج جريدة اخل واصير مصخرة ويضرب الخليفه عنقى ايش هذا الطابق الذى انا فيه، ثم انه اخذ السيف من وسطه ومسكه من قبضته وهو فى غلظه وشاله على كتفه والرشيد يضحك عليه ساعه بعد ساعه وباسم غايب عن الدنيا، ثم ان الرشيد قال لباسم يا بردار^٤ قرايى اشهر سيفك مثل رفقاتك فقال يا مولانا ما هو مليح ببقا سيف مشهور قدام امير المؤمنين، فتركه الرشيد وقال للبردان الاول اضرب رقبة غريمك فرفع سيفه وضرب غريمه اطاح راسه عن بدنه فقتل له الرشيد احسنت يا محمد ثم انه اخلع عليه وزاده فى جامكيتته، ثم قال للثانى وانت يا عثمان اضرب رقبة رفيقك فقال السمع والطاعة فرفع يده حتى بان سواد ابضه وضرب غريمه اطاح راسه عن بدنه فقتل له الرشيد احسنت يا عثمان واخلع عليه وزاده فى جامكيتته، ونادى فى الثالث وقال

١ غ. مدلاً حكاية لُحْزَةِ ايش هذه المصيبة كل مرة اتجس الخ
 ٢ بلردار. غ. وانت يا بردار قرايى. ٣ هذه الزيادة فى غ.
 ٤ غ. يا بردار قرايى

له اضرب رقبة غريمك فقال حبا وكرامه وعمل مثل رفقائه فاخلع عليه الرشيد وزا في جامكته، وزحف على بسم وقال له يا بردار! فزبرى اضرب رقبة غريمك [مثلما فعلوا رفاقك فلم يجاوبه وكان غايب عن الدنيا وهو في حسابات وكان يقول يا هل ترى لى خلاص من هذه الواقعة، فانا مسرور ولكشه تحت باطه وقال له ولك اجيب امير المؤمنين واعمل بما يقول والا الساعة يرمى رقبتك مثل هؤلاء القوم فعند ذلك قام بسم راسه وقال نعم نعم يا امير المؤمنين فقال له الرشيد اضرب رقبة غريمك فقال بسم على راسى وعينى وفنل على كعبه واجا على راس غريمه وقال له امر الخليفة بضرب عنقك ان كان تتشهد اتشهد هذا يومك الذى اوعدك الله فيه فتشهد ذلك الرجل فشم بسم عن يديه وحلق عينيه ودار ثلاث دورات على راس غريمه وزحف عليه فقال ٣ اتشاهدت يا سيدى وهذا يومى الذى اوعدنى ربى فيه فقال له بسم ان كنت عطشان فانا اسقيك وان كنت جوعا فطعمك وان كنت مظلوم عيط وقول انا مظلوم وكل هذا يجرى والرشيد غشيان ٤ من النصحه، عند ذلك زحف الرجل باعلى صوته مظلوم مظلوم فقال له بسم تكذب انا عندى شى ما اظهره الا قدام الخليفة وباس الارض وقال اسمع لى كلمتين يا امير المؤمنين ٥] انا معى ذخيره من زمان جتى وجتى ورتنها من جدّه واتى ورتنها من ابوه وامى ورتنها من ابي وانا ورتنها من امى وهو هذا السيف المطلسمه ثم انه فكّ السيف من وسطه وقدمه

١ بلدارغ . بردار . ٢ هذه الزيادة فى ل . ٣ وقال .
٤ غشيان . ٥ المطلسم .

الى الخليفة وقال له يا حاجّ خليفه! في هذا انسيب امر عجب
مطلسم اذا كان الرجل مظلوم وجردته فيطلع خشب وان كان

اغ. والله هذا السيف تحفه وهو الذي فيه سرّ عظيم ويصلح
ان يكون هذا السيف في دخاير الملوك [فقال الخليفه] ولكن
جربه قد ادى حتى انظر بعيني هذا السرّ الذي في هذا السيف،
قال الراوى فاخذ باسم الحداث السيف بيده الشمال ومسك قبضته
بيده اليمين وسئل منه بطول اصبع ثم رده مكانه وقال يا امير
المؤمنين هذا الرجل مظلوم يا حاجّ خليفه فاني لما سألته السيف
خرج جريده ناشفه فعرفت انه مظلوم وهذا السيف ما يكذب
معى ابدا، فقال الرشيد للوالى خذ هذا الرجل وتديه الى اللبس
وايتنى برجل خلاصه يكون قتل ووجب عليه القتل باقراره على
نفسه وتكون حجته معك بالقتل قال فنزل الوالى بالرجل وغاب
ساعة زمانية واتى برجل قد قتل واقر بالقتل على نفسه وقدمه
بين يدي الخليفه وناوئه حجة (حجته) الذي كتبت عليه باقراره فقال
الرشيد لباسم الحداث خذ هذا الرجل فانه قتل واقر بالقتل على
نفسه وهات راسه فرجنا على سرّ هذا السيف، قال الراوى فمسك
باسم الحداث وحطّ يده على قبضته وقال كلمه لا يحجل قايلها
لا حول ولا قوة الا بالله العلى العظيم، ثم ان باسم اقعد الغريم
على حيله وكتفه وشرط ذيله وعصب به عينيه وسكت ساعة
وهو يريد ان يسئل السيف فصاح عليه الرشيد وقال والى [وبذلك]
ما تضرب رقبتك فقال باسم الحداث والله يا مولانا حاجّ خليفه ان
الآخر مظلوم فان السيف فلما اسأله التقيه جريده يابسه، قال

حرامى يطلع منه بركة نار تبرى عنقه مثل القلم فقال له الخليفة

الراوى فغلب عليه الضحك حتى غمى عليه، قال فلما انقضى قال
والك (ويلك) يا باسم تقدّم الى هنا قال فتقدّم وهو فى شدّة الخوف
والهيبه وقال نعم يا حجّ خليفه فقال له الرشيد والك (ويلك) انظر
الى والى جعفر وزبرى والى مسرور سياف النعمة ابصر بين وشمال من
يشبهنا، قال فنظر باسم الى الداد فى وجه الرشيد فعرفه من تكرار
الليالى التى كانوا يحضرون فيها عنده قال ثم ان باسم الى الداد
نظر الى وجه جعفر والى مسرور فعرفهم وقال فى نفسه وستر الله
ان فاذنى حرى على ان جعفر هو الذى كنت أقول له يا بطى
الزير يا كرش النخال ثم ان باسم نظر الى مسرور سياف
النعمه وحقق النظر فيه وقال والله هذا الذى كنت أقول له
يا نقب الزمزميه يا صباح (صباح) الرحمن لا حول ولا قوة الا
بالله العلى العظيم يا ما زقت [P] انسياح ويا ما شتمتم ويهدلتم و
يحملون ويا ما عرست (عرست) لهم فى وجوههم والله كما راحت
روحي معهم انا أسأل الله ان يخلصى منهم ، واذا بالخليفه فى
انرشيد، رحمه الله عليه نظر الى الرجل فوجده يتأخذ فى نفسه
فاساتوا عليه من الضحك جميعا ثم ان الخليفه انعم عليه غاية
الانعام واعنائه خمسمائة دينار ورتب له على السرايا فى كل يوم
أقّة دقيف خاص ورتب له أقّة لحم ورتب له رطل زيت ورتب
له نصف أقّة سمى ورتب له أقّة رز ورتب له فى كل يوم ثلاثين
دينارى وقال له اجلس عندى فى السرايا واخلا له اوضه وأجلسه عنده
الى ان جاء هدام اللذات وفترق الجاعات لما ماتوا ومات وصلى الله الخ

اضرب رقبة غريمك لكي تبصر ١ السر فقال باسم السمع والطاعة،
قال فشق من ديله وعصب عينيه وقال دستور يا حاج خليفة
فقال اضرب رقبة غريمك فوقف على راس غريمه وجرد السيف
فاذا بالسيف خشب فقال مظلوم يا سيدى فضحك عليه كل
من كان حاضر في الديوان فالتفت باسم وقال يا حاج خليفة
هذا الرجل مظلوم اعتقه فأعتقه وقال للخليفة الى راس نوبه اكتب
اسم هذا الرجل معكم ويكون له جامكيه مثلكم ويكون واحد
منكم واعطاه الخليفة بدلة حوايج من شوق الى تحت واعطاه
ايضا مائة ذهب واعطاه جعفر كذلك ومسرور اعطاه مثلهم وصار
باسم الخدان راس البرنارية ٢ وصار من جملة ندما للخليفة ولا زال
على هذا الحال حتى اتاه هادم اللذات ومفرق الجماعات فأتوا
جميعا، وهذا ما انتهى اليه من خبر باسم الخدان على التمام
والكمال ونستغفر الله من الزيادة والنقصان والسهو والغلط وانسيان
وله للحمد والشكر والمجد ٣ من الآن وكل اوان آمين ٥

تم



عَلَيْهِمْ وَقَالَ لَكَ اَعْمِلُ مَعْرُوفٌ وَاَدَّبُهُ اَحْسَنُ مَا حَدِّثْ مَالِي
عَيْنُهُ تَقُولُ لَهُ اَنْتَ طَيِّبٌ رُوحٌ اَنْتَ وَلَا لَكَشْ نَعْوَةٍ دِي اَلْوَقْتِ
بَسْ تَشْوَفُهُ عَيْنِي وَاَنَا مَلَكٌ عَلَى اَلَا اضْرِبُهُ لِحَدِّ مَا اخْلِيهِ
يَمْشِي عَلْعَاجِينَ (= على العَاجِيزِ) مَا يَلَاخِطُوشْ يَعْنِي لِحَدِّ مَا
يَخْسِنُ اَدْبَهُ وَلَا يَعْجَلُشْ حَاجَهُ اَلَا يَخْسَلُ.

Si quelqu'un vient chez toi se plaindre de ton fils, ou bien si un de ceux qui dépendent de toi te dit: « Aie la bonté de le corriger, car personne n'a d'influence sur lui », tu lui réponds: « C'est bien, va-t'en à présent et sois tranquille. Aussitôt que mon œil le verra, je le frapperai par amour pour toi jusqu'à ce que je le fasse « marcher sur le pâtre sans la remuer. » — C'est-à-dire: jusqu'à ce qu'il se soit bien corrigé et ne fasse rien que d'une façon considérée.



qu'un de ceux qui savent ce dont il s'agit, le voit, il dit :
 « Ce gaillard-là, qu'a-t-il qu'il prend ces gens-là par une avalanche de mots (un عشرة de discours continu)? » — عشرة veut dire, partie, comme on dit : nous allons jouer une partie de dames ; ou bien : une partie de trictrac. El-dârge signifie « à la hâte, vite. »

LVII [يقولوا] أَكْعَابٌ وَأَعْتَابٌ وَنَوَاصِي

Ils disent (les anciens) : talons, seuils, et toupets de cheval.

٨, 2.

إذا كان واحد أجورَ وألا اشتري عبداً وألا سكن في بيت جديد
 وألا ملك حصان وشاف رُوحه مدايف يقول قالوها في الأمثال
 اكعب واعتاب ونواصي يعنى أن الواحد ياخذ فله بالطيب
 وألا الردى من الثلاثة دُول.

Si quelqu'un s'est marié ou bien a acheté un esclave, ou habite dans une maison neuve ou possède un cheval, et se trouve à l'étroit, il dit : « Les anciens ont dit dans leurs proverbes : talons, seuils et toupets ». C'est-à-dire : qu'on voit un bon ou un mauvais présage dans ces trois choses.

L'origine de ce dicton assez connu remonte à une tradition du Prophète. Burckh. Prov., s. N° 409; cf. N° 453. Mohâdarât el-Udabâ, II, 372. Magmâ' bihâr el-anwâr, s. v..

LVIII يَا مَا فِي الْحَبْسِ مَظَالِيمٌ

Que de gens injustement condamnés en prison!

٢٢, 3. —

LIX يَمْشَى عَلَى الْعَجِينِ مَا يَلْخَبْطُوشِ

Il marche sur la pâte sans la remuer.

٣٩, 14. —

إذا جا واحد اشتكى لك من ابنك وألا حد ملي تحكم

être même à l'injurier. Tu t'en mêles alors en lui disant : « Quoi donc ! Qu'as-tu à faire avec cet homme-là que nous avons rencontré et qui nous a embêtés ? Laisse-nous tranquilles avec lui, et qu'il s'en aille ! ainsi nous éviterons l'injure. » Il te répond : « Laissez-nous nous amuser un peu ; qu'il m'injurie, comme il lui plaira : l'injure va-t-elle donc se coller [à nos corps comme une pâte] ? » ; c'est-à-dire, qu'elle est un bavardage en l'air.

هِيَ عَلَقَهُ وَتَفَوَّتَ مَا حَدَّ يَمُوت LV

C'est là un coup qui passe, personne [n'en] meurt.

٢٧, 23.

يَأْخُذُهُمْ فِي عَشْرَةِ دَارِجَةٍ LVI

Il les prend par dix consécutifs.

٢٧, 5.

فِيهِ نَأْسٌ غَلْبَاوِيَّةٌ كَثِيرٌ إِذَا شَافَ وَاحِدًا مِنْهُمْ لَمْ يَفِي خُنَافَهُ
وَأَلَّا غَيْرَهَا يَنْحَشِرُ فِيهِمْ وَأَوَّلُ مَا يَشُوفُ أَنْ بَابِ الْكَلَامِ انْفَتَحَ لَهُ
يَفْضَلُ بَقَى يُلْهَجُ عَلَيْهِمْ بِكَلَامٍ فَارِغٍ عَلَى مَلْبَانٍ وَيَلْتِ وَيَعْجَنُ
كَانَ الْمَجْلِسُ كُلُّهُ لَهُ وَأَذًا شَافَهُ وَاحِدٌ مَلَى يَعْرِفُوا الصُّورَةَ أَيْ
يَقُولُ الْجَعَتِ دَا مَا لَهُ كَدًا وَاحِدٌ لِلْجَمَاعَةِ دَوَّلٌ فِي عَشْرَةِ دَارِجَةٍ
(= عَشْرَةَ كَلَامٍ دَارِجَةٍ) يَعْنِي أَنَّهُ كَثِيرٌ انْغَلَبَ. وَعَشْرَةُ يَعْنِي دَوْرَ
زَى مَا تَقُولُ نَلْعَبُ عَشْرَةَ صَاحِمَهُ وَأَلَّا عَشْرَةَ طَاوِلَهُ. وَدَارِجَةٍ يَعْنِي
بِالْعَاجَلِ.

Il y a beaucoup de gens bavards. Si quelqu'un d'entre eux voit des gens attroupés à propos d'une querelle ou pour une autre cause, il se fourre au milieu d'eux. Aussitôt qu'il voit qu'il y a moyen pour lui de parler, il se prend à débiter un long discours, alternativement insensé et sensé ; il bavarde et rabache comme si toute la réunion était là pour l'entendre. Si quel-

نَقْشٌ عَلَى الْحَجَرِ LIII

Incision sur la pierre.

١٢, 18. ١, 12. —

إذا كان واحدٌ قُلَّ على حاجه أنها تَحْصُلُ وَحْصَلَتْ رَى ما قُلَّ
تَقُولُ انت واللهُ فُلانٌ يا جِدْطُنْ باتِعْ وَكَلِمًا يَقُولُ على حاجه
تَطْلُعْ نَقْشٌ عَلَاحَجَرِ (ou فَاحَجَرِ) يَعْنِي أَنْ كَلِمَتُهُ ما تَخْطِيشُ.

Si quelqu'un dit à propos d'une chose qu'elle arrivera, et que cette chose arrive comme il le disait, tu l'écries: « Par Dieu, mes gaillards, un tel est clairvoyant, et toutes les fois qu'il parle d'une chose, elle devient incision sur la pierre; — c'est-à-dire, que sa parole ne rate pas.

هِيَ الشَّتِيمَةُ رَايَحَةُ تَلَزِقُ LIV

L'injure va-t-elle bien se coller (au corps)?

٣٩, 4. —

إذا كان واحدٌ مِنَ الدَّوَاتِ مَلَشَى وَأَيَّاكَ فِي حَتَّةٍ ما حَتَّشَ
يَعْرِفُكُمْ فِيهَا وَجَا هُوَ شَافٍ واحدٌ مِنَ الْجَمَاعَةِ بُتَوُعَ حَلَفَ
حَوْشٌ وَحَشَرُ رَوْحُهُ مَعَاةٌ فِي الْكَلَامِ يَقْرِمُ دُثَّهَا بِمَكْنٍ يَشْتِمُهُ
فَتَجِيْ انت تَقُولُ لَهُ: أَيُّوَهُ مَلِكٌ وَمَا لِلرَّاجِلِ (أ) دَا أَنْى جِينَا لَهُ
غَلَّتْ عَلَيْنَا سَبِينَا مِنْهُ وَخَلَيْنَا مُؤَفِّينَ عَلَى نَفْسِنَا الشَّتِيمَةُ يَقُولُ
لَكَ هُوَ خَلَيْنَا نَسَلَى شَرَبَهُ وَيَشْتِمُ رَى ما يَعْجِبُهُ هِيَ الشَّتِيمَةُ
رَايَحَةُ تَلَزِقُ يَعْنِي أَنَّهَا كَلَامٌ فِي الْهَوَا.

l'n notable se promène avec toi dans un endroit où personne ne vous connaît. Un misérable de la crapule s'accroche alors à lui en lui adressant la parole et se met peut-

1) On prononce: mālak u māl ir-rāgil dāh. Voyez Prov et Dict. I, p. 22. Merveilles de l'Indes, I, p. 25.

ما يَعْرِفُ الْقَاضِي مِنَ الزَّامِرِ L

Il ne distingue pas entre le juge et le joueur de flûte.

٧٤, 21. —

مَنْ لَا يَصْدَقُ يَجْرِبُ LI

Que celui qui ne croit pas, essaie!

٥٣, 6. ٩, 10. —

مِمَّنْ عَارِفٌ عَيْشُهُ فِي سَوَى الْغَزْلِ LII

Qui connaît 'Ésa au Marché aux tissus?

٢١, 14, 5. — Burekh. N° 641.

إِذَا كَانُوا اثْنَيْنِ مَصَاحِبَيْنِ وَرَاحُوا لُبْلُدَ وَأَلَا حَتَّةَ مَا حَدَّثَ
يَعْرِفُهُمْ فِيهَا وَحَبَّ وَاحِدَ مِنْهُمُ يَعْمَلُ حَاجَةً مَا تَنَاسَبَتْ مَقَامُهُ
رَقًى مَثَلًا يُوقَفُ يَتَفَرَّجُ عَلَى سَائِرِ حَاوِيٍّ وَأَلَا يُخَشَّ فِي مَحَلٍّ
دُونَ عَلَى شَأْنٍ مَا يَأْكُلُ يَقُومُ زِمِيلُهُ مَا يَخْلَصُوشِ الْحُلَّ نَا يَجِي
يُقْبِلُ لَهُ مَا يَصَحَّشُ كِدَا يَقُومُ دُكْهَا يَقُولُ يَاخِي هَيْهَ مِمَّنْ عَارِفٌ
عَيْشُهُ فُسُوقٌ (= فِي سَوَى) الْغَزْلِ يَعْنِي أَنَّهُ عَلَى شَأْنٍ مَا حَدَّثَ
يَعْرِفُهُمْ يَعْمَلُوا رَقًى مَا يَعْجَبُهُمْ وَمَا عَلَهِشْ.

Deux individus voyagent ensemble; ils se rendent à une ville ou à un endroit où personne ne les connaît. L'un d'eux veut faire quelque chose qui ne convient pas à sa position sociale, comme p. ex. s'arrêter en spectateur parmi le public d'un charmeur de serpents, ou bien entrer dans un mauvais endroit pour manger; mais son compagnon, à qui ces manières ne conviennent pas, lui dit: « Cela ne va pas. » L'autre réplique alors: « Allons donc! qui connaît 'Ésa au Marche aux tissus? » C'est-à-dire: puisque personne ne les connaît, ils font ce qui leur plaît sans se gêner.

ما حَدَّ كَلَرٌ يَقُولُ الْبَغْدُ فِي الْأَبْرِيقِ XLV

Personne ne saurait dire: le mulet est dans la gargoulette.

٣٣,6.

اِذَا كَانَ وَاحِدٌ حَاكِمٌ ظَالِمٌ فِي حُكْمِهِ وَلَا يُمْكِنُكَشَى تَشْتَكِيهِ
لِحَدِّ وَجَا وَاحِدٌ ثَانِي بِذَلِكَ تَحْكِي لَهُ عَلَى فَعَالِيهِ تَقُولُ لَهُ
أَهْوَيْبِعِيلَ زَيْ مَا يَعْجِبُهُ وَلَا حَدَّشْ كَلَرٌ يَقُولُ الْبَغْدُ فِي
الْأَبْرِيقِ يَعْنِي مَا حَدَّشْ يَقْدَرُ يَخَالِفُ

Si un supérieur est injuste dans ses jugements et que tu n'aies pas la possibilité de t'en plaindre à une personne, tu dis à une autre à qui tu veux raconter ses actions: «Celui-là fait ce qui lui plaît et personne ne peut dire: «le mulet est dans la gargoulette». C'est-à-dire, personne n'est de force à lui faire de l'opposition.

ما كَانَ لَكَ سَوْفَ يَأْتِيكَ XLVI

Ce qui t'est destiné, t'arrivera.

v,20. Ceci fait partie d'une tradition.

ما كُلَّ مَرَّةٍ تَسْلُمُ الْجَرَّةَ XLVII

= «Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle se casse».

v,6. —

ما هَذَا الْخَلِّ مِنْ ذَلِكَ الزَّيْتِ XLVIII

Ce vinaigre n'est pas de cette huile.

l.v,13. — Ce proverbe n'est pas connu en Egypte.

مَا يَعْرِفُ الْقَائِمُ مِنَ الْقَاعِدِ XLIX

Il ne distingue pas celui qui est debout de celui qui est assis.

١١,1. — Proverbe syrien, inconnu en Egypte.

كَلِمَةُ وَرْدٍ غَطَاهَا XLIV

Kilmaw-radd ratâhâ.

Un mot et sa réponse.

٣٢, 2.—

اذا كان بِدَكَ تَشُوفَ وَاحِدَ وَرَحْتِ تَدَوَّرَ عَلَيْهِ فِي قَهْوَةٍ يَبْقَعِدُ عَلَيْهَا وَلَا دَكَانَ وَلَا تُقَبِّلُوشَ وَسَأَلْتَ حَدَّ مَلِي بِعَرَفُوهُ شَفْتِشَ فَلَانَ يَقُولُ لَكَ عَاوَزَهُ لَبِيهِ تَقْوِمِ أَنْتِ تَقُولِ لَهُ لَا مَا فَيْشِ حَاجَهُ عَاوَزَهُ بَسَ فِكَلِمَةٍ وَرَدَّ غَطَاهَا يَعْنِي أَنَّهُ مَا بِدَكَشِ تَقُولُ لِحَدِّ عَلَى أَنْتِ عَاوَزَهُ عَلَى شَأْنِهِ. وَكَمَانُ إِذَا كَانَ لَكَ عَلَى وَاحِدِ تَيْنِ وَرَحْتِ لَهُ فِي بَيْنِهِ وَكَانَ هُوَ مَشْ هِنَاكَ وَأَلَا مَا بِدَوُشِ يَشُوفُكَ تَقْوِمِ تَنْظُرْ لَكَ وَاحِدَةً مِ اللَّيْبِتِ وَتَقُولُ لَكَ وَاللَّهِ يَا سَيِّدِي خَرَجُ وَلَيْسَا مَا رَجَعَشِ تَقُولِ لَهَا أَنْتِ لَا أَنَا عَارِفٌ طَيِّبٌ أَنَّهُ هِنَا لَكِنْ عَشَائِيهِ بِاخْتِي رُوْحَهُ أَنَا عَاوَزَهُ بَسَ كَلِمَةٍ وَرَدَّ غَطَاهَا يَعْنِي أَنَّهُ مَا بِدَوُشِ يَتَكَلَّمُ وَأَيَّاهُ كَثِيرٌ.

Si tu veux voir quelqu'un et que tu ailles le chercher dans un café où il reste d'habitude ou dans une boutique, et que tu ne le trouves pas, tu demandes à un de ceux qui le connaissent: « As-tu vu un tel? » — « Pourquoi le cherches-tu? » te demande-t-il. Tu lui répliques alors: « Oh, pour rien; je veux seulement lui dire un mot et avoir sa réponse ». C'est-à-dire, que tu ne veux dire à personne pourquoi tu le demandes. — En outre, si tu as une créance chez quelqu'un, tu te rends chez lui sans qu'il y soit ou qu'il veuille te recevoir, une femme se met à te regarder par la fenêtre de la maison et te dit: « Par Dieu, monsieur, il est sorti et n'est pas encore rentré ». « Non, lui réponds-tu, je sais bien qu'il est chez lui, mais pourquoi se cache-t-il? Je veux seulement lui dire un mot et avoir sa réponse ». C'est-à-dire, que tu ne veux pas causer avec lui longtemps.

pincé deux ou trois fois et l'autorité lui dit alors : « Qu'est-ce que tu as donc encore? Toutes les fois que nous t'enjoignons de changer de conduite, cela ne produit sur toi aucun effet. Que cela va-t-il devenir à la fin? » — Il lui répond : « Monsieur, ce n'est pas de ma faute : je suis un pauvre diable qui ne connaît pas même l'odeur de l'argent, et le manque d'argent pousse [à tout.] » C'est-à-dire, que le manque d'argent conduit l'homme à se jeter dans toute sorte d'actions réprouvées.

كَسَرْتُ عَلَى أَنْفِهِ بَصْلَةً XLII

J'ai cassé un oignon sur son nez.

oï, 16. —

إذا كان واحد ضالِعَ فيها وَحِبِّ تَمَلَّى أَنَّهُ يَعْمِلُ عَلَيْكَ كَمَنْصَةً وَجَبْتَ أَنْتَ مَرَّةً مِنْ دُونِ وَعَمِلْتَ عَلَى كَيْفِكَ مِنْ غَيْرِ مَا تَفْتَكِرُ فِيهِ وَسَأَلَكَ وَاحِدٌ تَأْتِي أَرَأَيْ عَمِلْتَ كَذَا مِنْ غَيْرِ مَا تَسْأَلُ عَلَى فَلَانٍ فَتَقُولُ لَهُ أَهْوَوُ عَمِلْتَ كَذَا وَالسَّلَامُ وَكَصَرْتُ (ou كَسَرْتُ) عَلَى أَنْفِهِ بَصْلَةً يَعْنِي غَضَبٌ عَنَّهُ.

Si [tu as affaire à] un fanfaron insolent qui aime toujours à te commander, et que tu en fasses une fois à ta tête, sans t'occuper de lui, un autre te demande : « Comment as-tu pu faire comme ça sans te soucier de lui? » A quoi tu lui réponds : « Eh bien! j'ai fait ainsi, voilà tout, et j'ai cassé un oignon sur son nez. » C'est-à-dire, malgré lui.

كَلِمَةً لَا يَخْجَلُ قَالِهَا XLIII

Un mot qui ne fait pas honte à celui qui le dit.

v, 4

Se rapporte à la formule si souvent employée لَا حَوْلَ وَلَا حَزْلَ, ou comme prononce le peuple en Egypte: lā hāl wa lā qiwwe(-a) etc.

أَنْتَ مَا تَفَارِقُنِيْش رُوحَ يَا شَيْخَ حِلٍّ (1) عَتَى اَنَا كُنْتُ مَبْسُوطٌ
لُحْدَ مَا جِيْتَنِي قَطَعْتَ الْحَلِيْبَةَ وَالرَّايِبَةَ يَعْنِي أَنَّهُ قَطَعَ عَنْهُ
الْجَدِيدَ وَالْقَدِيمَ.

Un individu a son pain cuit; un gueusard se colle à lui
comme les tiques se collent (aux chiens); où qu'il aille, celui-
ci l'accompagne.

Il constate alors que son état n'est pas le même qu'auparavant
et dit à l'autre: « Mon bon, l'es-tu donc fait donner un docu-
ment juridique contre moi que tu ne me quittes pas? Va-l'en, mon
homme, et laisse-moi tranquille. J'étais content de mon état jusqu'à
ce que tu vinsses chez moi; tu as coupé le lait et le lait caillé ». *C'est-à-dire, qu'il lui a coupé ce qu'il avait et ce qu'il espérait
avoir.*

قَلْتُمْ تَخْرُجُ XLI

Le manque d'argent nécessite....

٣٩, 18. —

اِذَا كَانَ وَاحِدٌ مِنْ حُلَاجِهِ مُشَ طَبِيْبُهُ وَوَقَعَ فِي يَدِ الْحَاكِمِ وَنَبَّهَ
عَلَيْهِ أَنَّهُ لَا زَمَ يَنْتَوِبُ وَلَا تَابَشَ وَوَقَعَ بَعْدَهَا مَرَّتَيْنِ ثَلَاثَةً فِي يَدِهِ
فَيَجِيْ يَقُولُ لَهُ اأَنْتَ وَعَدْتَهَا لَكَ بَقِيَ كُلَّمَا نَبَّهْتَ عَلَيْكَ اأَنْتَ
تَرْتَجِعُ مَا يَنْتَرِشُ (= يَأْتِرُشُ) فَيْدُكَ وَأَيُّهُ الْغَايِبَةُ فَيَقْلُوْ (2) يَا سَيِّدِي
مُشَ بِيْدِيْ اأَنَا رَاجِلٌ غُلْبَانٌ مَا عِنْدِيْش رِيْحَةُ الْفُلُوْسِ وَقَلْتَنَّهُمْ
تَخْرُجُ يَعْنِي اأَنْ قَلَّةَ الْفُلُوْسِ يَخْلِي الْوَاحِدَ يَرْمِي نَفْسَهُ فِي كَلِّ
كَرِيْهِهِ.

Quelqu'un fait une chose qui n'est pas bien, et tombe
entre les mains de l'autorité. Celle-ci l'avertit qu'il doit venir
à récompense, mais il ne le fait point. Après cela il est

1) Prononcez: hillè.

2) Prov. et Dict. p. Crit. arab., II, 30.

Si tu as quelque chose à démêler avec quelqu'un, vous allez ensemble chez le juge, à qui tu dis : « Mon maître, cet homme-ci m'a retenu ce qui m'est dû, et cela, Dieu ne le permet pas. Voilà pourquoi nous sommes venus chez toi de nous-mêmes. » Or, si le juge a une autre affaire, il te dira : « Bon, attends-moi que je finisse cette petite besogne que j'ai en main, et viens plus tard. » Sur quoi vous vous mettez en devoir de partir et vous sortez. Un peu après tu regardes et tu l'aperçois que ton adversaire a pris la fuite sans que tu y aies fait attention. Tu entres alors de nouveau chez le juge et tu lui dis : « L'homme a pris la fuite ; je l'ai cherché de tous côtés sans le rencontrer : on dirait un morceau de sel qui s'est fondu. » C'est-à-dire, que personne ne saurait connaître l'endroit où il se trouve, c'est comme un morceau de sel lorsqu'il se fond dans l'eau.

XXXVII الغيل عند ما يجي نلمسه

A ses yeux l'éléphant ne vaut pas un moustique (n'est pas même aussi grand).

١٢, 8. —

XXXVIII قد اهدر من انذر

Celui qui a averti, est déjà excusé (de ce qui peut arriver).

٥٢, 9. — Lane, s. v. اهدر.

XXXIX قَصْرُ اللّامِ مَنْفَعَةٌ

La brièveté du langage est ce qui le rend le plus utile.

٥٧, 22. —

XL قَطَعَتْ اَلْحَلِيْبَةُ وَالرَّائِبَةُ

١٧, 15, 16. —

إذا كان واحد مستور وجاه واحد من مقاطيع السَّبْعِ وَلَزَقَ لَهُ لِسَةً قَرَادَ فَيَنْ ما راح يروح وآياه يقوم دُكُّها يشوف حالته مُشَرِّقَ الْإِلَى فيقول له يا أخينا هو انت كاتب على حاجه شرعية

عَمْرُ الْبَالِ الْأَحْلَالِ مَا يَضِيعُ XXXII

Jamais le bien justement acquis ne se perd.

۳۷,2. —

عَيْنُهُ كُلُّهَا نَظَرُ XXXIII

Son œil est tout regard.

۳۲,12. — C'est-à-dire que son œil voit juste, qu'il est très intelligent.

عَيْنُ الْخَرِّ مِيزَانُ XXXIV

L'œil de l'intelligent est une balance.

۳۷,15. — V. mes Prov. et Dict. I, 57, où il y a ايد

الْخَرِّ

الْغَرَّاقَانُ يَصْلُبُ عَلَى قَشَائِهِ XXXV

Celui qui est en danger de se noyer s'accroche à une paille.

۳۹,18. — Tant. 115.

فَصٌّ مَلْحٌ وَدَابُ XXXVI

(Comme un) morceau de sel qui s'est fondu.

۴۱,4.

اِذَا كُنْتَ تَعَوِّجِي وَاَيَّا وَاحِدٍ وَرَحْنُوا سَوَا لَعْنَدِ الْحَاكِمِ وَقُلْتَ
لَهُ يَا سَيِّدِي الرَّاجِلُ دَا مُبَلَّطٌ لِي عَلَى حَقِّي وَدَا مَا يَحْلِسُ مِنِّ
أَلَلُّهُ وَادِي أَحْنَا جَبِينَا لَكَ بِرَجْلِينَا فَإِذَا كَانَ لِلْحَاكِمِ عِنْدَهُ قَضِيَّةٌ
تَأْنِيهِ يَقُولُ لَكَ طَيِّبٌ اسْتَنْتَى عَلَيَّ لَمَّا أَخْلَصَ الشُّغْلَانَةَ إِلَى فَيْدِي
وَتَعَالَى بَعْدَيْنِ تَقَوْمُوا أَنْتُمْ تَأْخُذُوا بَعْضُكُمْ وَتَتَمَنُّكُمْ طَالِعِينَ وَيَعِدُ
شَوِيَّةٌ تَبْصُرُ تَلْقَى غَرِيْمَكَ هَرَبٌ مِنْ غَيْرِ مَا تَأْخُذُ بِكَ فَتَدْخُلُ
لِلْحَاكِمِ تَالِي وَتَقُولُ لَهُ الرَّاجِلُ هَرَبٌ وَقَدْ شَتَّ عَلَيْهِ الْتَحْبِيَّةُ دِي
وَالنَّحْبِيَّةُ دِي مَا عَتَرَتْشُ بِهِ وَكَانَتْ فَصٌّ مَلْحٌ وَدَابُ يَعْنِي أَنَّهُ مَا
حَدَّثَ يَقْدَرُ يَعْرِفُ مَطْرَحُهُ زَيَّ حَتَّةَ الْمَلْحِ لَمَّا تُدَوِّبُ فِي الْمِيَّةِ.

XXVIII ضرب احماسه في اسداسه

Il multiplia ses cinq par ses six.

٨,15. — Les dictionnaires donnent la véritable forme et l'origine de ce proverbe, à présent compris dans le sens de ma traduction et ainsi employé par 'Imâd ed-dîn, el-Fath, pag. 63, de mon édition.

XXIX طَرَفَش يا عَشُور

٢٥,19. Je suis incapable de le traduire.

فيه نَأْسٌ كَثِيرٌ فَشَارِبِينَ تَسْمَعُ الْوَاحِدُ مِنْهُمْ يَنْكَلِمُ تَقُولُ يَا مَا هُنَاكَ يَا مَا هُنَا نَجَرَبُهُ تُلَاقِي كُلَّ كَلَامِهِ فَارْغُ مَا لَوْشَ أَصْلُ فَإِذَا كُنْتَ تَشْرَفُ وَاحِدٌ تَلِي مَعْشُوشَ فِيهِ وَبَدَكَ تَنْصَحُهُ تَقُولُ لَهُ لَا أَنَا كُنْتُ كَمَا نَزَيْكَ وَلَمَّا جَرَبْتَهُ التَّقِيْتُ كُلَّ كَلَامِهِ طَرَفَشَ يَا عَشُورَ يَعْنِي مَا فُشَّ حَاجِدُ.

Il y a beaucoup de gens bravaches; tu entends l'un d'eux causer et tu te dis: est-il fort! Tu le mets à l'épreuve et tu trouves tout son dire vide de sens, sans fondement. Si tu en vois un autre qui se trompe sur le compte du premier et si tu veux le conseiller, tu lui dis: « Non, j'étais, moi aussi, comme toi, et lorsque je l'eus mis à l'épreuve, j'ai trouvé que tout ce qu'il a dit était des blagues; » c'est-à-dire, ce n'est rien.

XXX الظُّلْمُ مَا يَرِضَافُش رَبَّنَا

Ez-zulm mâ yirdâh's 'l) rābbēnâ. Notre Seigneur n'aime pas l'injustice.

f.,10. —

XXXI عَلَى عَيْنِكَ يَا تَاجِرْ

Devant ton œil, marchand!

٣.,10. —

1) Observez l'élision de l'alef. Voyez le Glossaire s. l.

صاقي يا لبن XXVI

Pur, & lait.

٢٨,10. —

اذا كنت متخاف وآيا واحد وآلا سمعت عنه كلام زعلك
 وجيتو بدكم تصطلحوا وفصل واحد منكم يعتب على الثاني
 في الكلام يقوم دكها يقول انا قلت بخاطره وصاقي يا لبن يعني انه
 لازم من دى الوقت ورايح تكون قلب الاتنين [قلب لاتنين] *ou*
 بيضه رى اللبن للليب

Tu as eu une discussion avec quelqu'un ou bien tu as entendu dire sur son compte des choses qui l'ont fâché. Vous avez l'intention de vous réconcilier. L'un de vous se met à dire à l'autre des paroles de blâme. Celui-ci lui riposte alors : « Ce qui est passé, n'importe ! trêve de discorde ! » — C'est-à-dire, qu'il faut à partir de ce moment que les cœurs des deux soient blancs comme du lait.

صَبَحْنَا وَصَبَحَ الْمَلِكُ لِلَّهِ XXVII

Nous sommes au matin, et l'univers est à Dieu.

٣٨,6 et note.

اذا مشيت في طلعة النهار تغلب لك سببه وشفيت واحد
 وشه ارسل تقول يا هذا جانا منين (= جاء لنا من اين)
 راح صبحنا وصبح الملك لله يعني انك اراوت منه وقاوت
 بيه (بذ) *ou*

Si tu es en route de bonne heure le matin à la recherche d'ouvrage et que tu vois quelqu'un à la figure de mauvais présage, tu dis : « Tiens ! et celui-là, encore, d'où nous vient-il ? Nous sommes au matin, et l'univers est à Dieu. » — C'est-à-dire, que tu en es dégoûté et tu y vois un mauvais présage.

autre et tu lui dis : « Un tel m'a arraché le livre, et il l'a gardé avec effronterie. C'est comme dit le proverbe :..... »

XXIII شارب من بَرِ أُمِّه

Il a bu à la mamelle de sa mère.

٢٥, 21.

إذا كان واحد فتية من الجنان ألقى عليهم السلام ربي ولان الحسنييه ووقع فحناقه لازم بين فتوته في ألى يخانق وآياه وبعدا يخلص روحه ربي ما يخلص الشعرة من العاجين. وفيه ناس كتير تقف تتفرج عليهم فلما يشوفوا واحد شاطر بالوصفه دى يقولوا عليه والله أنه جدع شارب من بَرِ أُمِّه يعنى أن اللبن ألى شربه وهو صغير من بَرِ أُمِّه نفع فيه مش ربي ألى يشرب من لبن المرضعه.

Si un batailleur parmi les jeunes gaillards qui font parler d'eux (ou qui sont reconnus pour être batailleurs), tels que les jeunes gens du quartier d'el-Hiseyniye, vient à avoir une rixe, il faut qu'il montre sa bravoure contre celui avec lequel il se bat. Après quoi, il s'en dégage comme le cheveu est dégagé de la pâte (qui ne s'y colle pas). Il y a beaucoup de gens qui les entourent pour les regarder, et lorsqu'ils voient un habile de cette sorte, ils en disent : « Par Dieu, c'est qu'il est fort, celui-là : il a bu à la mamelle de sa mère. » C'est-à-dire, que le lait qu'il a bu, étant petit, à la mamelle de sa mère lui a fait du bien ; il n'est pas comme celui qui boit du lait de la nourrice.

XXIV الشهاد عقبه

Le témoignage (porte sa) conséquence.

f., 18.

XXV صاحب الحاجه أولى بها

Le propriétaire de la chose a plus de droit [de la posséder].

٣٧, 3. —

النيل. وكم ان اذا كان فيه جملة ماشين عَليَّير والشر سوا
وفيه اتنين تلاته عَنديه يحبوا انهم تَمَلِي يَخْلَفُوا رَفَاتَهُمْ اذا
شافوهم ماشين في الصل خير وايداً الا يمشوا في الشمس يقرم
واحد من التانيين يقول لهم ايوة كَيِّد المِخَالَفَة اَي ما منهاش
هو انتو يعنى رنقكم النيل يعنى انهم مش مارومين يعملوا كدا

Si quelqu'un est au service de quelqu'un et ne rencontre chaque jour auprès de lui qu'une morgue crasse, il s'en fâche à la fin et lui dit: « Je veux donner mon congé, et il n'est pas besoin de tant causer: est-ce que le Nil m'a donc poussé à être auprès de vous » ?

En outre, [on le dit] s'il y a des individus faisant bande ensemble pour le bien et pour le mal, et s'il y a parmi eux deux ou trois entêtés qui aiment toujours contrarier leurs compagnons; p. ex., s'ils les voient marcher à l'ombre, il faut à tout prix qu'ils marchent au soleil. Alors l'un des autres leur fait observer: « Oui, pourquoi contrarier du moment que cela ne sert à rien? Est-ce que le Nil vous y a poussés? » C'est-à-dire: vous n'êtes pas obligés de faire comme ça.

سیدی سَدَقْ ما بَدَقْ XXII

٣٧١١. Personne n'a su me donner la traduction de ce verbe. On dit aussi سَدَقْ. En voici l'emploi qui m'a été expliqué par un Oairiote:

اذا كان واحد شاف في ايده كتاب وحطه منك ولا رضيش
يديه لك تقوم انت تحب بحكي لواحد تالي عن دي التعمية
فتقول له فلان خطف الكتاب مني وتلحم عليه وعلى رأي المثل

سیدی سَدَقْ ما بَدَقْ

Si quelqu'un voit un livre dans ta main et te l'arrache sans vouloir te le donner, tu veux, toi, raconter ce fait à un

Si une femme a une affaire au tribunal et qu'elle veuille se plaindre, elle se rend auprès du juge ou de l'autorité et lui dit : « Mon seigneur, je te supplie de me faire rentrer dans mon droit ; c'est que je suis une pauvre femme aux ailes brisées. Que Dieu n'afflige pas tes femmes ! » C'est-à-dire, que Dieu ne tourmente d'affliction aucune de tes parentes, ni ne les mette dans la nécessité de recourir aux autorités !

راحت ... على ما راحت XX

٢٥, 19.

اذا كنت دابراً تصرب بطنك وبصيت لقيت خناته فيها الدم
بيسج (١) ووقفت حد ما تشرف الى رايح يجري آية و جا واحد
من الدورية يده يمسكهم وتو ما شافوه سييوا بعضهم وعلقوا
الجري تقوم انت تحب تحكي على شفته فتقول وآخر المواخير
راحت العبارة على ما راحت يعني رى الى ما كانتش

Si tu fais un tour de promenade, tu regardes et tu vois une rixe où le sang coule ; tu l'arrêtes jusqu'à ce que tu voies ce qui va arriver. Un agent de police vient qui veut les empoigner. Aussitôt qu'ils le voient, ils se lâchent et prennent leurs jambes à leur cou. Tu veux alors raconter ce que tu as vu et tu dis : « A la fin des fins la question a été finie avec beaucoup de bruit pour rien » ; c'est-à-dire, comme elle était.

زنقكم النيل XXI

Le Nil vous a-t-il mis au pied du mur ?

٢, 16.

اذا كان واحد مستخلم عند واحد ولا يشوفش منه كل يوم
غير اماره تجليطه يقوم يزعل منه فيقول له أنا بدى أطلع من
عندك ولا فيش لزوم لكتر الكلام هو انا يعني زنقني عليك

1) Ici on prononce *niw*. 2) Ce mot est toujours prononcé *dawriye* (dawriye).

f., 10. Cf. 55 note.

إذا كان فيه اثنين متخاصمين على حجة بينائهم واحد يقول
للأ كذا وكذا والتاى يقول لأ ما لوش أصل يفصلوا في شيل
وحظ لحد ما بيان الحقل منم مين فيقول هه سيعت با
سيندنا لحق نطاح يعنى الحق لازم بيان

Si deux se querellent à cause de quelque différend entre eux, l'un d'eux dit: « C'est comme ça, la chose ». « Mais non, réplique l'autre, ce n'est pas vrai » Ils restent ainsi à se chamailler jusqu'à ce qu'il devienne patent lequel des deux a raison. Celui-ci dit alors: « As-tu entendu, mon bon? le droit donne des coups de corne ». C'est-à-dire: il faut que le droit paraisse.

XVII خير تعمل شر تلقى

Bien tu fais, mal tu trouves.

٣٣, 2. Tant., Traité, p. 122. Burekh., N° 241.

Sur la notation, voyez mes Prov. et Dict., I, p. 41.

XVIII نذبه على جنبه

Sa faute est à son côté.

٣٣, 3. — Voyez la traduction 31, 22.

XIX ربنا ما يغلب لك ولايه

Que Dieu ne rende pas tes femmes nécessaires!

٣٤, 22. —

إذا كان واحد لها قضيه وحببت تشتكى تروح للقاضى والآ
للحاكم وتقله يا سيدى انا فعرضك (= فى عرضك) تخلص لى
حقى وأنا وليه مكسورة ليناخين ربنا ما يغلب لك ولايه (ولايه
Cairo) يعنى ما بيتلش حد من أهليتك الحريم بالغلب والحوجه
للحكام

لَحَدِّ مَلِي يُلَوِّفُ عَلَيْهِمْ يَقُولُ وَاللَّهِ يَا عَمَّ شَفَتِ الذُّورِيَّةُ قُلْتُ
حَبَالِي فِي الْهَوَا طَارَتْ وَتَنِي عَارِي يَعْنِي أَنَّهُ هَرَبَ بِالْعَجَلِ

Ils sont deux qui se querellent, et la patrouille arrive pour les prendre. Le finot des deux met alors le pan (de son habit) entre ses dents et s'en va en courant tandis que l'autre pauvre imbécile, on le retient. Alors, celui qui s'est échappé se met à raconter à un de ceux qu'il fréquente ce qui est arrivé: « Par Dieu, mon oncle, lui dit-il, j'ai vu la patrouille, et me voilà comme qui dirait mes cordes se sont envolées dans l'air, » et j'ai filé à toutes jambes. » C'est-à-dire: il a pris la fuite en toute hâte.

XIV حَدَّ اللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكَ

Entre toi et moi il y a la barrière de Dieu.

٢٨, 4. —

اِذَا كُنْتُ مَلْتِي فَكُورِقْ وَقُبْلِكَ وَاحِدَ تِلْمٍ وَحَبَّ أَنَّهُ يَسْرِقُ
الرَّزَالَهُ عَلَيْكَ مِنْ أَلْبَابٍ لِلطَّاقِ تَقُولُ لَهُ يَا جَدَمَ رُوحٍ فِي حَالِكَ
أَنَا مَا لَيْشَ نَعَوَ بِكَ حَدَّ اللَّهِ بَيْنِي وَبَيْنَكَ يَعْنِي رَبَّنَا
يَسْلَمُنِي مِنْكَ

Tu marches sur la route et tu rencontres un homme éhonté. Il veut te jouer un tour sans rime ni raison, et tu lui dis: « Mon gaillard, va-l'en, je n'ai rien à démêler avec toi: entre toi et moi il y a la barrière de Dieu ». C'est-à-dire, que Dieu me garde de toi!

XV الْحَرَامُ يَتَأْكَلُ بَائِيَهُ

Avec quoi une chose illicite se peut-elle manger?

٣٧, 14. —

XVI لَلْحَقِّ نَطَاحُ

Le droit donne des coups de corne.

مُشَاوِرٍ مِنْ غَيْرِ ثَلِيدٍ» وَكَلَامُ مَا لَوْشَ آخِرِ وَبَيْنَ (أَوْ وَلِحْدٍ أَوْ وَعَلَى) مَا يَجِبُ التَّوَلَّى مِنَ الْعَرَاكِ يَكُونُ الْمَلْسُوعُ قَارِي يَعْنِي أَنَّ الْحَاجَةَ إِلَى تَتَاخُرٍ عَنْ رَحْمَتِهَا مَا تُعْدَسُ تَنْفَعُ

Tu as à solliciter une faveur auprès de quelqu'un et tu vas le prier à cet effet. Il te dit: «Aujourd'hui je ne suis pas libre; repasse chez moi demain.» Tu vas te présenter chez lui le lendemain, et il te dit: «Ça ne fait rien encore aujourd'hui; viens demain: d'aujourd'hui à demain ce n'est pas loin.» Ensuite, il continue de cette façon-là: toutes les fois que tu viens chez lui, il te dit: «Demain, après-demain; demain, après-demain», jusqu'à ce qu'assommé d'ennui tu cesses d'aller chez lui et tu dis: «Rien que des courses sans utilité et des paroles sans fin, et jusqu'à ce que l'antidote vienne d'el-Iraq, le piqué aura quitté [ce monde]». C'est-à-dire, que la chose demandée qui n'est pas donnée en temps utile, n'est bonne à rien.

تَوْبَةٍ مِنْ دِيِ التَّوْبَةِ XI

Pénitence, on n'y reviendra plus.

٢٧,1. —

جَا فِي جَمَلِ XII

Est-il venu à cause d'un chameau?

٣٤,15 et note.

Proverbe d'origine bédouine, mais très usité aussi dans les villes.

حَبَلِي فِي الْهَوَا طَارَتْ XIII

Mes cordes se sont envolées dans l'air.

٢١,4. — Indique qu'on se sauve avec vitesse.

إِذَا كَانَ فِيهِ أَتْنَيْنِ يَبْتَغَانِقُوا وَجَبَتِ الدَّوْرِيَّةُ عَلَى شَأْنٍ مَا تَمْسِكُهُمْ يَقْرَمُ الشَّاطِرَ فِيهِمْ يَحْطُ تَيْلَهُ فِي أَسْنَانِهِ وَيَتَنَّهُ طَالِعَ جَرَى وَالْأَحْمَةُ تَسْكِينُ يَحْشَوْهُ فَيَجِي إِلَى نَقْدٍ يَحْكِي عَلَى جَرَى

Si quelqu'un, de basse extraction, est surpris par la bonne fortune, il devient orgueilleux envers ceux qui le connaissaient lorsqu'il n'était rien. Si quelqu'un d'entre eux le voit, il dit: « Depuis quand es-tu monté au château? — Depuis hier dans l'après midi ». C'est-à-dire, que c'est un parvenu qui ne reconnaît plus la situation où il était (auparavant).

Voici maintenant comment un portefaix de Damas m'expliqua ce proverbe:

Hâd binqâl 'ala el-mustagidd fi šê' u mušarre' râso u mudda'f innahu ašlî fih u biddu yâhod el-fâqâniye; masalan iza insân dahal fil-madrasi yit'allam eṭ-ṭubb u qa'ad tlât âr-ba'at ušhûr u šâr yidda'f innu ya'rif yiḥak-kim biqûlû 'annu el-matal.

Ceci se dit de celui qui est novice dans une chose, mais qui lève la tête, prétendant être dans le métier depuis son enfance et voulant prendre le dessus. Si, par exemple, quelqu'un entre au collège pour apprendre la médecine et, qu'après y être resté 3 à 4 mois, il veuille faire accroire qu'il connaît la médecine, on lui applique le proverbe.

بين ما يجي الترياق من العراق يكون المسموم قارق X

Jusqu'à ce que l'antidote vienne d'el-Iraq, le piqué aura quitté [ce monde].

v. 4. —

إذا كان لك عند واحد حاجة ورجت تترجّاه فيها وقال لك النهار دا مايش فاضي فوّت على بكرة وجيت رحى له تاني يوم وقال لك ما عليهش النهار دا كمان تعالى بكرة ومن يوم ليوم قريب وفضل بعدها علبعدل دا كلما تجي له يقول لك بكرة بعده بكرة بعده أحد ما ترهق تقوم تبطل تروح له وتقول بس

عليه وتروح تَشْفَعُ لَهُ فَيَقُولُ لَكَ أَلَى تَشْفَعُ لَهُ عِنْدَهُ لَا أَبَدًا
 دَا وَأَنْ طَالَعَ فِي الْمَلْعَنَةِ مِنْ صُغْرِهِ وَإِذَا مَا كُنْشَ يَنْتَابُ مِنْ دَى
 السَّوْقِ مَا يَفْلَحُشْ تَقُولُ لَهُ أَنْتَ عَلَى شَأْنٍ خَاطِرِي سَاحَهِ الْمَرَّةِ
 دَى كِمَانٍ وَاهِلِ السَّمَاكِ مَا تَوَلَّاهُ يَعْنِي إِنْ الْمَسَامِحَ كَسْرِيمَ
 حَيٍّ وَمَيِّتٍ

Si quelqu'un commet une faute et si son père ou un de ses supérieurs veut le battre ou le chasser hors de la maison, tu te sens, toi, saisi de pitié pour lui et tu t'en vas intercéder en sa faveur. Alors, celui auprès de qui tu intercèdes pour lui dit: « Non, jamais, c'est un enfant qui prend une mauvaise allure dès son enfance, et s'il n'est pas corrigé dès à présent, il ne réussira pas. » Tu lui dis, toi: « Par amour pour moi, pardonne-lui pour cette fois encore: les hommes qui pardonnent laissent un bon souvenir après leur mort. » C'est-à-dire: celui qui pardonne est loué, vivant ou mort.

أوريم النجم بالنهار VIII

Je leur ferai voir l'étoile en plein midi.

أوريم النجم الضهر: En Egypte on dit: ١٢, 18, 23.

إيش لك في القصر [من] أمس العصر IX

Depuis quand es-tu au château? Depuis hier dans l'après-midi.

من ايمتى طلعت القصر قل: En Egypte on dit: ٢١, 6.

امبارح العصر

إذا كان واحد خسيس الأصل وَجَتْ لَهُ السَعَادَةُ يَقُومُ يَنْكَبِرُ
 عَلَيَّ (= على الذين) يَعْرِفُوهُ وَهُوَ مُشْ حَاجَهُ فَلَمَّا شَافَهُ وَاحِدٌ
 مِنْهُمْ يَقُولُ مَنْ ايمتى طلعت القصر قل امبارح العصر يعنى انه
 مُخَذِّتٌ نَعِمَهُ مَا يَعْرِفُشْ لِحَالِهِ أَلَى كَانُ فِيهَا

عَلَيْهِ يَقُومُ آخَرٌ مَا يَغْلِبُ يَدَايِقُ وَيُسَيِّئُ وَيُعْدهَا يُمْكِنُ يَقَابِلُ
 حَدَّ مَلَى لَهُ بِهِمْ خُلَطَةٌ يَجْبَى يَقُولُ لَهُ يَا أَخِي أَنَا غُلِبْتُ
 مِنَ التَّجَدُّعِ دَا كَلِمَا أَنْصَبَ لَهُ فَحَجَّ مَا يَقْعُشُ فِيهِ يَقُولُ لَهُ دُكْهَا
 يَاخِي يَا شَيْخَ مَا تَعْدَيْشَ رُوحَكَ دَا آلَى يَسْتَرْهَ رَبُّهُ مَا
 يَفْصَحُشُ الْمَخْلُوقُ يَعْنَى آلَى يَحْكُمُ لَهُ رَبَّنَا بِالْسَّعْدِ مِ الْأَزَلِ
 مَا حَدِّشَ يَقْدَرُ يَعْنَى قُدْرَتُهُ فِيهِ.

Si quelqu'un a le cœur bon et qu'un autre vienne le contrarier sans être de sa force, et à la fin étant fatigué et mal à son aise, il le laisse. Après quoi, il se peut qu'il rencontre quelqu'un de ceux avec lesquels il a des relations et à qui il dit: « Mon cher, j'ai par-dessus les oreilles de ce gaillard là. Toutes les fois que je lui tends un piège, il n'y tombe pas. » Celui-ci lui répond alors: « Mon cher, mon vieux, ne te donne pas de peine: à celui que le Seigneur protège, l'homme ne saurait faire injure. » C'est-à-dire: celui à qui le Seigneur a départi de toute éternité le bonheur, personne ne saurait infirmer son pouvoir à son égard.

VI ^{سَعْدٌ} مَتَّ

S'il devient heureux, il meurt.

٢٢, ١٢. —

La vocalisation du second mot indique les différentes prononciations dans la langue parlée.

VII ^{أَهْلُ السَّمَاخِ} مَاثُوا مَلَاخَ

Les hommes qui pardonnent laissent après eux un bon souvenir.

٢٩, ٣, ٤. —

اِذَا كَانَ وَاحِدٌ عَمِلَ نَسَبَ وَحَبَّ ابْنَهُ وَآلَا حَدَّ مَلَى يَحْكُمُوا
 عَلَيْهِ أَنَّهُ يَصْرِبُهُ وَآلَا يَكْرِشُهُ مِنَ الْبَيْتِ تَقْرِمُ أَنْتَ تَأْخُذُكَ الشَّقَقَةُ

I إذا طعمتِ الفمَ تسخى العين

Si tu donnes à manger à la bouche, l'œil (de celui qui mange) te regarde avec respect.

١٣, 2, 20. — Le MS de Gotha porte plus correctement اطعت. Ce proverbe n'est pas à présent connu en Egypte, mais il figure dans Burckhardt N° 95. J'ai constaté que les proverbes de cet auteur ne sont pas tous égyptiens.

II ألى شق الأشدائ تكفل لها بالارزاق

Celui qui a fendu (= créé) les mâchoires, leur a aussi garanti les moyens de subsistance.

١٣, 11, 12. —

III ألى مات وأخنا أولاد بى الوقت

Ce qui est passé, est mort, tandis que nous autres vivons en ce moment.

٢١, 4. — Ce sont véritablement deux proverbes, qu'on emploie séparément ou accouplés.

IV ألى ما يكفّيش جماعه واحد احق به

Ce qui n'est pas assez pour plusieurs, doit plutôt revenir à un seul.

١, 1, 2. —

V ألى يستر ربه ما يفصحوش ألىخلق

L'homme ne peut faire injure à celui que le Seigneur protège.

٣٤, 19. —

إذا كن واحد قلبه طيبّ وجا حدّ بدّه يعاكسه ما يقدرش

nées, et j'en ai souvent causé avec les indigènes. Ainsi, on prononce (p. 66, l. 2): anâ rulub-tim-nil-gada' da, et non pas: rulubt min el' etc., comme en Syrie. Min del-wag-tiw râih (p. 75, l. 7), etc. Spitta n'a constaté cette prononciation que pour l'article, Gramm., § 37. J'exposerai ailleurs les règles qui s'y rapportent.

Un ˘ et un ˙ au-dessus et au-dessous de la même lettre avec un ٤ suivant indiquent la longue, é, p. ex.: عَيْنٌ = 'ên u h. ˘ au-dessus d'une lettre avec un ٥ suivant doit se prononcer à '). C'est ainsi qu'on marque à présent la longue en Orient depuis que j'ai fait observer que la manière précédente, comme موت pour mât, prêtait à l'équivoque.

Pour la vocalisation ˘ et ˙ comme son vocal final d'un mot, voyez le Glossaire, s. s.

Quant à la traduction, elle est aussi littérale que possible. L'habitude qu'ont les indigènes de presque toujours commencer une explication de proverbe par ١١, m'a un peu embarrassé. Je le remplace souvent par une proposition principale pour ne pas trop alourdir la phrase française.

Mon intention n'est pas ici de discuter les proverbes, pas plus que dans mes Prov. et Dict., mais seulement de fournir des matériaux pour l'étude de la langue parlée.

1) Je me sera toujours de cette transcription de ٥ ˘, = diphtongue devenue voyelle longue, parce que marquant é, comme on le fait en général, il n'y a pas de notation pour une prononciation telle que رَوَح 'va-t'en' [rôh, râh].

PRÉFACE.

Les explications suivantes m'ont été fournies par un ami du Caire que j'ai pendant longtemps initié à l'étude scientifique de la langue parlée. Intimement lié depuis plusieurs années au Caire avec tout un petit cercle de gens studieux et intelligents, je ne cesse de les encourager dans cette étude. Je leur ai ouvert les yeux, et j'espère que, par mes démarches, la langue parlée n'est plus aussi dédaignée, tant en Syrie qu'en Egypte, qu'elle l'était il y a quelques années. En fait de langue parlée, je tiens absolument à m'aider de la collaboration des indigènes, sans laquelle l'européen s'expose à tout moment à des erreurs. Traitant de cette langue en Europe, réduit à ses propres ressources, on commettrait une foule de bévues, car, vu la finesse de la prononciation, notre mémoire est souvent en défaut; notre oreille n'est pas assez fine, l'incertitude nous prend.

Ce qui surprendra d'abord le lecteur en voyant ces explications, c'est la vocalisation. Elle est faite par l'ami susmentionné et a été soumise au contrôle d'autres personnes. J'ai déjà fait remarquer dans la Préface de mes Proverbes et Dictons, p. XLIII, que la prononciation de l'Egypte diffère sensiblement de celle de la Syrie, et c'est justement cette particularité qui frappe ici. Dans la langue parlée de l'Egypte, les mots se lient par les voyelles; il y a un enchaînement, inconnu en Syrie. Ce fait ne m'est devenu clair que depuis peu d'an-

TABLE
DES
PROVERBES ET DICTONS
QUI SE RENCONTRENT DANS CE VOLUME.

la tête, je t'enverrai un Génie (*ʿAun*) qui t'enlèvera et qui te jettera dans la troisième partie déserte (☿☿) du monde.

A ces paroles, Bâsim s'inclina sur la main de Mère-des-Colliers et la baisa.

— Madame, lui dit-il, merci ; si jamais je reviens ici , je serai coupable envers moi-même.

Elle le quitta alors et partit.

Le khalif demanda ensuite qu'on dressât la table et dit : Apporte-nous la collation.

La cuisinier regarda sans rien trouver ; il en fut consterné.

Un peu après le concierge de la prison entra chez le khalif et lui dit :

— L'homme emprisonné aujourd'hui a fait ceci et cela. Voilà ce qui est arrivé ; c'est un fait accompli.

Sur quoi Dja'far descendit dans la prison ; il trouva que le concierge avait dit vrai. Il retourna informer le khalif. Celui-ci alla voir Bâsim et lui fit ses excuses en lui disant :

— Ne m'en veuille pas, je plaisantais seulement avec toi. Tu es à présent le roi et je suis devenu ton serviteur.

Bâsim lui pardonna alors. Il vécut pendant dix jours dans cette grandeur et mourut. Le pouvoir revint au khalif, mais il regrettait beaucoup la mort de Bâsim parce que celui-ci n'avait fait de tort à personne. On peut y appliquer le proverbe : „s'il devient heureux, il meurt." Dieu a disposé l'univers avant qu'il ne fût, et sa volonté se fait par le mot : sois !

Fin de l'histoire.

lement splendides que si le khalif vendait son royaume pour en acheter un, il ne le pourrait pas. Elle lui fit ôter ses habits et revêtir un de ces costumes. Elle mit sur sa tête une couronne impériale d'un prix inestimable et le fit asseoir sur la chaise. Elle rangea les esclaves mâles sur deux rangs et ordonna aux esclaves femmes d'exécuter un prélude. L'on commença alors.

Chacune jouait de l'instrument qu'elle avait apporté au point que les murs s'inclinaient presque de douce émotion. Ensuite on dressa la table. Or, on avait pour habitude chez le khalif de lui préparer tous les soirs une table copieuse avant qu'il allât se coucher et plus splendide que la table du dîner. Le cuisinier fit donc la cuisine selon l'habitude, couvrit les marmites et resta là à attendre les ordres. Les génies servants de Mère-des-Colliers allèrent alors enlever tous ces mets et les apportèrent comme ils se trouvaient dans les marmites et les placèrent devant Bâsim. Il y avait des entremets, des confitures, des sorbets au raisin et à la grenade, des pâtisseries ainsi que les désirent la lèvre et la langue.

— Voilà pour toi, mange, lui dit-elle; fais le grand et sois sans soucis. Prends cette bague et mets-la à ton doigt: elle a à son service un génie qui est le plus grand de ceux que je possède; il s'appelle *Târich* fils de *Tâstûch*. Si tu veux le faire venir, frotte la bague et il viendra tout de suite. Il fera immédiatement tout ce que tu lui ordonneras et il exécutera tous tes désirs à tel point que si tu lui dis de tuer le khalif et ses soldats ou bien de les jeter à la mer, il ne se le laissera pas dire deux fois. Et si tu veux qu'il ruine Bagdad et la renverse, il n'y manquera pas. Tous ces bijoux que tu vois ainsi que les esclaves, hommes et femmes, sont un cadeau que je te fais. Voilà donc que je t'ai donné satisfaction à présent; à toi de t'arranger avec le khalif, car tu es maintenant plus gros bonnet que lui et tu pourras faire de lui ce que bon te semblera. Seulement, si tu viens ici une seconde fois me faire tourner

costume splendide sans pareil ; elle avait au cou une rivière de pierres précieuses dont chaque pièce valait un royaume. Elle lui dit :

— Mon homme ! Qu'as-tu ? Es-tu toqué ? Tu as troublé mon sommeil. Or, depuis les vingt ans que je suis ici, pendant lesquels bien des gens, tantôt beaucoup, tantôt peu, ont été emprisonnés, je n'ai vu personne faire comme toi. Dis-moi quelle est ton histoire, et je mettrai immédiatement fin à tes souffrances.

— Ô Madame, comment t'appelles-tu, toi, et d'où viens-tu ?

— Moi, je m'appelle Mère-des-Colliers, fille d'un rebelle parmi les mauvais Génies dont le nom est Capitaine, fils d'Eclaireur, fils de Verseur-de-Pluie, fils de Dompteur, fils d'Ebranlements. Je hante cet endroit et je commande à soixante-sept tribus de Génies. Dis-moi donc ce que tu as ?

— Ô Madame, je suis victime de l'injustice.

— Qui a été injuste envers toi ?

— C'est le khalif qui a été injuste.

Il lui raconta toute l'histoire jusqu'à son emprisonnement.

Elle en rit et lui dit :

— Rien que cela ? Attends que je vienne chez toi.

Elle rentra dans le mur et disparut pendant quelques moments. Voilà que le mur se fendit de nouveau, et il en sortit vingt jeunes esclaves blancs, d'un aspect si distingué et si beau que l'œil ne se rassasiait pas de les regarder. Chacun portait un costume royal magnifique et sur la tête une couronne incrustée de différentes espèces de pierres précieuses. Ils vinrent le délier et baisèrent la terre devant lui. Ils restèrent debout, les mains sur la poitrine. Après eux vint une quantité de serviteurs. Ils couvrirent la prison de tapis de soie très fins et placèrent pour Bâsim une chaise en or incrustée de perles (۞) et de pierres précieuses. Mère-des-Colliers parut et derrière elle vingt esclaves blanches portant des instruments de musique, le psaltérion et le tambour de basque. Elle lui apporta un paquet de costumes tel-

— Qui sait ? Ce n'est pas notre affaire.

On l'entraîna et on le poussa dans la prison tout seul et l'on verrouilla la porte sur lui.

Il y resta triste et fâché. Débordant de colère :

— Dieu est contre tout homme injuste ! s'écria-t-il.

Quant au khalif, Djafar se pencha vers lui et lui dit :

— Prince des Croyants, assez d'injures ! Qu'a fait cet homme pour que tu l'emprisonnes ? Si tu lui montres de la bienveillance en lui accordant quelque chose et qu'il soit revêtu d'une charge après avoir enduré la solitude, la faim et l'injustice, il sera au courant de la situation des prisonniers. Peut-être quelqu'un sera-t-il emprisonné par lui, et il aura alors des égards pour lui en lui envoyant de quoi manger et boire et il ne le laissera pas dans l'obscurité.

A ces mots le khalif garda le silence.

Bâsim resta ensuite dans cet état dans la prison du khalif jusqu'au soir. Comme il était sorti de chez lui sans avoir rien pris le matin, les intestins lui grouillaient. Son état devenait encore plus pénible à cause de l'absence d'une lampe. Il pensait alors aux heures qu'il avait passées chaque soir à la maison en s'amusant et en chantant. Cela le rendit triste ; il se mit à pleurer tout en disant :

— Si (¶¶) je connaissais ma faute, à la bonne heure ; je n'ai laissé aucun métier que je n'y aie travaillé et que le khalif n'ait supprimé. A la fin des fins il m'a emprisonné sans raison et sans me donner à manger. Mon Dieu ! toi qui donnes satisfaction, ô Père ! Que de condamnés injustement à la prison !

Il se mit à frapper d'une main dans l'autre, à taper des pieds sur le sol et à sangloter au point de presque perdre l'haleine. Voilà tout-à-coup qu'un des murs de la prison se fendit et il en sortit une gentille demoiselle d'une beauté à éclipser la lune et à en prendre la place ¹⁾. Elle portait un

1) Le texte porte : elle dit à la lune : disparais et je prendrai ta place !

entre mes mains. Voilà le poinçonneur et le préposé au Bazar qui sont présents. Ils témoigneront de façon à échapper à la punition de Dieu, car le témoignage rejaillira sur nos fils. J'ai encore beaucoup d'autres témoins qui témoigneront que le bracelet est à moi. Laisse-moi un peu voir la grue qui s'est mise ce matin à tourmenter les gens. Si elle prouve que le bracelet est à elle ou bien qu'elle l'a jamais vu, je suis, moi, la voleuse, et tout ce qu'elle réclame, je m'engage à le lui payer deux fois sa valeur.

— Faites venir la vieille femme, ordonna le khalif.

On alla la chercher dans tous les coins et recoins sans réussir à savoir où elle (¶1) était allée. La cause de sa fuite était que le khalif, voyant venir la propriétaire du bracelet, comprit le fin mot de l'affaire et fit un signe au gouverneur de la faire partir secrètement afin que le tour ne fût pas découvert. Là dessus, elle s'éclipsa au milieu des assistants et partit comme une flèche; on aurait dit un morceau de sel qui s'était fondu. On la chercha sans la trouver.

— Prince des Croyants dirent-ils, la vieille femme s'est enfuie.

— Puisqu'elle s'est enfuie, elle n'a plus aucun droit de réclamer. Cependant, faites venir le poinçonneur et l'orfèvre.

On les amena. Ils témoignèrent que celui-ci l'avait travaillé et celui-là poinçonné et que c'était là une chose bien acquise, sur la provenance de laquelle il n'y avait pas de doute.

— Donne-le au marchand, ordonna alors le khalif.

Le marchand le prit. Les gens descendirent en faisant des vœux pour le khalif. Bâsim voulait aussi descendre avec eux, mais le khalif ordonna alors de le conduire en bas en prison. Ils l'entraînèrent et il leur dit: qu'avez-vous donc?

— Le khalif a ordonné de vous écrouer à la prison des condamnés à mort.

— M'emprisonne-t-il sans raison? Par Dieu voilà qui est drôle! Qu'est ce que j'ai fait?

Cela fit rire le khalif. Dja'far se pencha vers lui et lui chuchota à l'oreille:

— Tu as rendu l'homme perplexe. C'est un pauvre diable.

— Ne bavarde pas, Dja'far! répliqua le khalif.

Il se tourna ensuite vers Bâsim et lui dit:

— Il faut que tu amènes la femme qui t'a donné le bracelet.

— Lâche-moi et j'irai la chercher.

— Point d'effronterie! Tu veux t'esquiver.

Le khalif se mit à réfléchir pour imaginer une ruse qui pût faire acquitter Bâsim. Il n'en trouva pas.

Un peu après une femme arriva qui criait:

— Je suis sous la protection du Prophète et à la merci du Prince des Croyants.

— Faites venir cette femme, ordonna le khalif; voyons ce qu'elle veut.

On la lui amena. Bâsim la vit et la saisit au cou.

— Voilà la propriétaire du bracelet, s'écria-t-il. C'est celle-là, ô Prince des Croyants.

— Femme! Comment est cette histoire? demanda le khalif.

— Mon maître! Le bon Dieu n'aime pas l'injustice et le droit donne des coups de corne ¹⁾. Cet homme là est vendeur aux enchères, je lui ai donné mon bracelet; il l'a honnêtement vendu et m'en a donné le prix. J'ai entendu aujourd'hui des gens dire que le bracelet a été reconnu pour volé et que le gouverneur a arrêté le vendeur. J'ai alors eu peur pour lui et je n'ai pas supporté avec légèreté qu'on lui fasse du tort. C'est que c'est un homme pauvre, et moi, je suis la propriétaire du bracelet. Je l'ai fait faire sur commande et je l'ai fait poinçonner chez le préposé au Bazar des Orfèvres en présence de plusieurs musulmans, distingués comme ces nobles personnes qui m'entendent. Son bulletin de contrôle se trouve

1) C'est-à-dire: le droit aura toujours le dessus.

— Non.

Le khalif appela alors le cheykh des vendeurs aux enchères. Il vint et salua respectueusement.

— Pourquoi, mon homme, lui demanda le khalif, lorsque tu as fait ce gaillard vendeur aux enchères, ne lui as-tu pas posé la condition qu'il ne pouvait vendre un objet sans avoir préalablement pris un garant de son propriétaire?

— Prince des Croyants, je ne l'ai point fait vendeur aux enchères, et je ne l'ai vu qu'aujourd'hui. Voici tous les vendeurs présents devant toi.

Tous se levèrent alors et témoignèrent que c'était un intrus qu'ils ne connaissaient pas et qui ne les connaissait pas non plus.

Là dessus, le khalif se tourna vers Bâsim et lui demanda :

— N'est-ce pas toi qui as fait l'huissier?

— C'est moi-même.

— Qui t'a fait vendeur aux enchères?

— La femme, propriétaire du bracelet. Elle m'a demandé si j'étais vendeur aux enchères, et je lui ai répondu qu'oui. Et tout cela à cause de ma misère: „le manque d'argent m'y a poussé, et celui qui est en danger de se noyer s'accroche à une paille.”

— N'as-tu pas un métier? lui demanda le khalif.

— Mon métier est d'être forgeron.

— Et pourquoi as-tu quitté ton métier?

— Parce que tu as fait annoncer que les forgerons doivent chômer. J'ai pris le parti de faire le baigneur, et tu as fait fermer les bains.

— Qu'as-tu fait ensuite?

— J'ai fait le gendarme.

— Et pourquoi as-tu quitté le métier de gendarme?

— Tout est à cause de toi: toutes les fois que je m'occupe d'un travail tu le supprimes. J'ai fait (••) l'huissier, et tu m'as rossé. J'ai fait le vendeur, et tu vois ce qui m'est arrivé.

— Amène ici les hommes, lui ordonna le gouverneur.

— Ils sont à tes ordres, Monsieur le gouverneur.

Il les réunit, tant qu'ils furent, et partit avec eux pour les ramener chez le khalif. Lorsqu'ils entrèrent chez lui, ayant Bâsim au milieu d'eux, Dja^cfar se pencha vers le khalif et lui dit :

— La faute de cet homme, c'est toi qui l'as sur ta conscience, toi qui lui as joué ce tour et l'as fait tomber dans le piège. Ne sois pas injuste envers lui.

— Je veux seulement rire un peu à ses dépens, et ce sera fini, répondit le khalif.

Il se tourna ensuite vers le gouverneur :

— Qu'est-ce que ça, Emîr Khâlid ? lui dit-il.

— Ô roi du temps, j'étais aujourd'hui de bonne heure en train de faire une inspection au Bazar des Joaillers. J'y ai trouvé cette femme qui causait un attroupement devant (#9) la boutique de ce marchand, avec qui elle se chamaillait à cause d'un bracelet en or. Elle prétend qu'il lui a été volé et qu'elle l'a reconnu. Les voici devant toi, Prince des Croyants.

— Marchand, demanda le khalif, d'où te vient ce bracelet ?

— Je l'ai acheté hier de ce vendeur aux enchères que voilà, Prince des Croyants.

— Alors le khalif se tournant vers Bâsim :

— Est-ce vrai, mon homme, lui demanda-t-il, que tu le lui as vendu ?

— Oui.

— Qui te l'a apporté ?

— Une femme de la rue qui m'a appelé. Elle me l'a donné ; je l'ai vendu et j'ai pris ma commission. La femme a reçu le prix et s'en est allée.

— Connais tu la femme dont tu parles ?

— Non, par ta vie.

— Lui as-tu demandé un garant ?

voyeur! Ô Généreux! Ô Dieu, accorde-moi une vente comme celle d'hier!

Voilà que tout-à-coup les hommes du gouverneur le cernèrent et le saisirent. Il n'eut pas le temps de s'en apercevoir qu'ils l'avaient déjà empoigné sans qu'il pût se dégager. L'imprécation de l'astrologue lui revint alors à l'esprit.

— Ah! que Dieu l'afflige d'un mal ¹⁾ qui lui casse les genoux! Nous nous levons le matin sous la royauté de Dieu ²⁾!

Ensuite on l'amena par devant le gouverneur. Le marchand le reconnut et dit: Tenez, voilà le vendeur aux enchères à qui j'ai acheté le bracelet.

— Mon gaillard, dit le gouverneur à Bâsim, d'où tiens-tu ce bracelet, toi?

— D'une femme qui me l'a donné hier; je l'ai vendu pour son compte. J'ai pris ma commission, et elle a passé son chemin.

— La connais-tu par hasard? demanda le gouverneur.

— Jamais de ma vie je ne l'avais vue avant qu'elle m'eût appelé

— Lui as-tu demandé un garant?

— Non.

— Est-ce bien là les règlements? Buffe! tu lui donnes le prix du bracelet sans lui demander de garant.

— Je l'ai oublié.

Le gouverneur, s'adressant alors au marchand:

— Tu es hors de cause, lui dit-il. Seulement, va vite, s'il te plaît, te présenter avec lui devant le khalif pour que je te recouvre ton argent.

Il fit appeler le cheykh des vendeurs aux enchères. Celui-ci arriva.

1) Il y a ici une figure de rhétorique appelée *مشاكلة*, très usitée dans la langue parlée, mais que je n'ai pu rendre en français. Voir Gloss. s. v. *دهوة*.

2) Mot-a-mot: Nous sommes au matin et la royauté est en même temps au Dieu! Formule qui se dit lorsqu'on est fâché le matin.

eut-il vu, qu'il mit la patte dessus." Elle continuait ainsi à gesticuler et à crier sur tous les tons en prétendant que c'était à elle. Elle a causé un attroupement de gens comme si c'était un convoi de mariage ou un tintamarre de fête nuptiale. Nous avons été envahis par des gens comme il faut et par la populace. Voilà que ton Excellence est arrivée, que Dieu te conserve ! Nous sommes des marchands et nous ne connaissons pas le moyen de nous approprier quelque chose d'une façon illicite. Aie donc la bonté de procéder à une enquête et sois juge entre moi et elle selon ton appréciation, et „l'œil de l'homme de génie est une balance" ¹⁾).

— Très-bien ! Attends que je voie aussi ce que l'autre a à dire.

— Il se tourna vers la femme et lui dit :

— Qu'est-ce qui en est, ma vieille ?

— Mon maître, je suis une femme dans un état nécessiteux.

— Jamais personne ne m'a entendu lever la voix. Ce bracelet m'appartient ; il y a vingt ans qu'il est chez moi, et tous les habitants du quartier le connaissent. Il n'y a plus que notre seigneur et la couronne de notre tête, le khalif, le Prince des Croyants, qui puisse vider cette affaire entre moi et ce marchand pour qu'il me restitue le reste des objets volés. C'est que beaucoup d'objets ont disparu en même temps que le bracelet. Voilà toute l'histoire. Que Dieu ne rende pas tes femmes nécessiteuses !

— Le gouverneur s'adressa alors au marchand et lui demanda :

— Où l'as-tu acheté, toi ?

— De la main du vendeur aux enchères.

— L'affaire (P^{re}A) est vidée d'elle-même et elle n'a pas besoin de cassement de tête. Amenez le vendeur.

On se mit alors à le chercher au Bazar. Bâsim arriva un peu après, tout en disant : ô Donateur ! ô Omniscient ! ô Pour-

1) C'est à-dire, à le coap d'œil juste

ne s'esquive pas! car alors tu trouveras ta tête sous tes pieds.

— Tu seras obéi, Prince des Croyants, répondit-il en lui faisant la salutation de cérémonie.

Il sortit réunir ses adjoints et ses suppôts, et alla se poster au Bazar des Joaillers. Il fit venir une vieille femme et lui enseigna comment il fallait faire.

Là dessus, la vieille futaille s'en alla à la boutique et dit:

— Bonjour, Monsieur le marchand!

— Bonjour à toi, bonne mère!

— J'ai appris qu'hier tu as acheté un bracelet pour 200 *dīnār*. Peux-tu me le montrer? S'il me plaît, je te ferai gagner dessus ce que tu voudras,

— Voilà qui est heureux pour commencer!

Il mit la main dans (۳۷) la cassette d'où il tira le bracelet qui brillait. Elle le saisit alors et cria: „Malheureuse que je suis! au secours, musulmans! au secours! Jamais bien honnêtement acquis ne se perd! Ce bracelet m'appartient et j'en suis la propriétaire. Je l'ai acheté de mon argent et de mes propres ressources. Il m'a été volé, et le propriétaire de la chose a plus de droit.”

Elle continua ainsi à crier tellement, que même les égarés trouvèrent le chemin. Le bazar tout entier fut mis en émoi.

Les marchands et les orfèvres vinrent lui demander:

— Ô dame, as-tu des témoins? dirent-ils.

— Certes, au lieu d'un, j'en ai mille, hommes et femmes.

Le gouverneur aussi entendit le vacarme. Il entra au Bazar avec ses hommes et s'assit devant la boutique du marchand.

— Qu'est-ce qu'il y a entre toi et cette femme? lui demanda-t-il.

— Indulgence, monsieur le gouverneur; j'ai acheté hier un bracelet pour cent *dīnār* et j'ai payé au vendeur une commission de deux *dīnār*. Aujourd'hui, cette femme est venue et a demandé à le voir en me disant qu'elle me ferait gagner là dessus. C'était comme dit le proverbe: „mon maître à peine

— Tu t'es sauvé, vilain mufle! Si tu avais tenu ce langage avant de sortir, je t'aurais fendu la tête, je te le dis, garde-toi de venir fouler ce seuil (P⁴) une seconde fois, si non, je te remettrai à ta place. Tu manges mes provisions et avec cela tu fais des imprécations contre moi! Mais c'est comme on dit dans le proverbe: „tu fais le bien et tu trouves le mal.”

Là dessus le khalif s'en alla en riant.

— Il paraît que cette histoire-là ne va pas finir, dit Dja'far. Tu le tracasses à chaque moment et tu ne reçois de lui que des injures.

— Les injures se collent-elles donc (sur nos corps)? Par la vie de ma tête, je le convaincrai bien de vente illicite; je ferai venir le gouverneur, à qui je le remettrai et qui devra l'abîmer de brutalités.

Après cela, tous les trois partirent. A la première lueur du jour, lorsque les oiseaux commencèrent leur gazouillement, le khalif fit mander le gouverneur. Celui-ci se présenta.

— Tu iras sur-le-champ, lui dit le khalif, avec tes hommes te poster à la porte du Bazar des Orfèvres; tu enverras une vieille femme se placer devant la boutique de monsieur un tel pour lui demander le bracelet qu'il a acheté hier. S'il le lui donne, elle le saisira et lui dira:

„Cela m'appartient et m'a été volé”; elle se mettra à crier à la porte de la boutique. Tu prendras tes hommes avec toi et tu iras demander quelle est la raison de ce vacarme. La vieille femme portera alors plainte auprès de toi en disant que le bracelet lui appartient et qu'elle le reconnaît. Le marchand te dira qu'il l'a acheté. Tu lui demanderas alors où se trouve le vendeur et vous chercherez Bâsim le Forgeron dont vous vous saisirez et que vous amènerez, ainsi que le marchand et la vieille, et vous viendrez ici. Et si tu ne tombes pas sur lui au Bazar, tu trouveras dans telle rue sa maison qui a tel aspect. Tu feras irruption chez lui, tu le feras descendre et tu l'amèneras ici devant nous. Attention qu'il



de tous côtés si bien, qu'à la fin je n'en pouvais plus et je fus reconnu bel et bien menteur à ses yeux. Il me fit étendre par terre et administrer une raclée de la bonne espèce. Là dessus je suis sorti du Château dans un piteux état — que Dieu n'en frappe ni ennemi ni ami! — Mais le bon Dieu est plus généreux que lui; — une femme m'appela alors et me donna un bracelet d'or et me fit jouer le rôle de vendeur aux enchères. Je suis allé le lui vendre pour cent *dînâr*, et j'ai reçu de l'acheteur deux *dînâr* de commission et d'elle encore autant. J'avais ainsi quatre *dînâr* dans ma poche. Dorénavant, je ne veux faire que le vendeur aux enchères.

— Très-bien! Connais-tu la femme qui possédait le bracelet?

— Je ne l'ai jamais vue avant ce jour.

— N'as-tu pas exigé d'elle un garant?

— Non.

— Quel dommage! Peut-être, mon gaillard, constatera-t-on que le bracelet a été volé et que la femme a fait une vente illicite. Demain le propriétaire le reconnaîtra, et que veux-tu faire alors?

— Je t'accommoderai de toutes pièces. Tais-toi! Ne me fais pas de mauvais présage.

Coupons court, dit Dja'far, à ce discours, qui ne sert à rien, et allons-nous amuser avec une jolie histoire.

Là-dessus ils passèrent leur temps à rire en joyeuse compagnie pendant une bonne partie de la nuit. Puis ils lui firent leurs adieux et descendirent.

Lorsqu'ils furent hors de la maison, le khalif dit à Bâsim:

— Dis amen.

— Amen.

— Je prie Dieu le très haut, ajouta le khalif, le père du noble trône, par la vertu de Zamzam, de la Place d'Abraham et des Saints Lieux que le bracelet soit reconnu pour objet volé et que l'acheteur te le rende et que l'affaire enfin soit dans la journée portée devant le gouverneur!

moment tu lui fais des misères et tu lui mets des bâtons dans les roues. Jusqu'à quand (veux-tu continuer ainsi)? Cela n'est pas bien de ta part, et le bon Dieu n'est point satisfait d'une chose pareille.

— C'est bon! Es-tu donc venu à cause d'un chameau? ¹⁾ Par amour pour toi je l'arrangerai fort bien.

Ils parlèrent et continuèrent leur chemin jusqu'à la maison de Bâsim. Avant d'y arriver, ils l'entendirent de loin chanter tout heureux.

— Ecoute, Prince des Croyants, dit Dja'far, l'homme est gaillard ce soir et chante.

— C'est curieux! Par Dieu, je suis embarrassé à son égard, car toutes les fois que je le mets à l'étroit, le bon Dieu se montre plus large envers lui.

— Prince des Croyants, c'est le bon Dieu qui le protège, et les créatures de la terre ne sauraient lui faire d'affront.

Puis ils s'avancèrent et frappèrent à la porte de Bâsim. Celui-ci descendit et leur ouvrit. Il les accueillit d'une façon charmante et leur fit des compliments de bienvenue contrairement à son habitude. Il leur apporta de quoi manger, et ils mangèrent autant qu'ils voulurent. Bâsim se mit à faire des boulettes de (ce qu'il y avait) dans la jatte et les avalait comme si rien ne lui était arrivé.

— Qu'est-ce qui t'est arrivé aujourd'hui? lui demanda alors le khalif. J'ai appris (لقد) que le khalif a convoqué les juges et les huissiers. Peut-être a-t-il aussi enjoint aux huissiers de chômer?

— Tout cela m'est égal. La peste à tous les huissiers! Voyez un peu! il les a tous convoqués et j'étais, moi, du nombre. Il s'est mis à leur adresser des questions jusqu'à ce que mon tour vint. Il m'a interrogé alors avec insistance, et je lui ai répondu. Pendant ce temps-là, il me mettait sur la sellette

¹⁾ La chose est-elle donc tellement importante?

— Que Dieu te fasse gagner! lui dit-elle, [se déclarant contente de cette offre]. Va me chercher l'argent.

Il retourna et se fit donner l'argent. Mais il était inexpérimenté et ne connaissait pas les procédés de la vente aux enchères, qui n'était pas non plus son métier. Il s'en revint auprès de la femme à laquelle il remit l'argent en lui disant :

— Tiens! As-tu vu mon savoir-faire! Si tu étais tombée (P#) sur quelqu'un d'autre, ça n'aurait pas atteint un tel prix. Maintenant je veux de toi la commission.

— Tu la mérites, lui répondit-elle et lui fit cadeau de deux dīnār.

Il les prit et en fut heureux. Il la laissa partir sans exiger d'elle un garant selon les règles du Bazar. Là dessus, il s'en alla chez lui archicontent. Il acheta son souper et les choses pour se mettre en train pour plus que d'ordinaire.

— En voilà un métier, s'écria-t-il; il n'y a (rien de pareil) ni avant ni après; je ne ferai plus que le crieur aux enchères: métier facile et beaucoup d'argent. Quatre dīnār en une heure.

Sur quoi étant décidé, il se mit à préparer son souper.

Quant au khalif, la journée terminée et la nuit venue, il fit mander Dja'far et Masrūr et leur dit: Allons chez notre ami Bāsim le Forgeron.

— Prince des Croyants, répondit Dja'far, si nous tombons entre ses mains ce soir, il nous ôtera la vie et anéantira notre existence.

— Pas du tout! C'est bien ce soir que nous sommes convenus.

— Prince des Croyants, répliqua Dja'far, mais à une condition.

— Laquelle?

— Tu t'engageras, si notre Seigneur te délivre de lui ce soir, à lui faire des bienfaits demain et à l'honorer. Il a bien assez de ce qui lui est arrivé jusqu'à présent, à chaque

moques d'eux? Tu vas partout rançonner les gens et tu tranches des démêlés à l'insu des autorités? La chose est-elle arrivée à ce point là? Apporte les instruments de punition, garçon!

On apporta la *falaga* et la cravache.

— Jette-le par terre, ordonna le khalif.

On le jeta par terre, sans que personne intercédât en sa faveur. Les coups de cravache tombèrent sur lui si bien que les pieds lui en cuisaient: un! deux! trois! quatre! ¹⁾ etc. jusqu'à ce que le nombre de cents coups fût complet.

— Assez! dit le khalif, laissez-le!

On cessa de le battre.

Après avoir reçu cette bastonnade, Bâsim se leva tout piteux et ne pouvant marcher sur ses pieds, tellement il avait été battu.

— Marche! lui dit alors le khalif, sors, insolent! et si ne tu renonces pas à faire l'huissier, par la vie de ma tête, je te détacherai le cou de ton corps.

Bâsim sortit en traînant les jambes et boitant des deux hanches, tout lentement jusqu'à ce que les jambes se fussent déraidies; il marcha alors droit. Il s'engagea dans une ruelle et puis dans une autre. Une femme l'y rencontra, et aussitôt qu'elle l'eut vu, elle l'appella et lui dit:

— Monsieur, es-tu courtier, toi?

— Oui.

— Fais-moi le plaisir de prendre ce bracelet d'or et offre-le en vente au plus offrant; peut-être pourras-tu le vendre. Il y consentit et lui prit le bracelet.

— Reste ici, lui dit-il.

Sur quoi, il entra au Bazar et fit la criée. Les marchands du Bazar des orfèvres accoururent enchérir jusqu'à ce que la plus forte enchère fût faite par un d'entre eux, soit de cent dînar, et deux de droit de criée.

1) L'original a: prends! donne! prends! donne! ce qui désigne le son des coups alternatifs donnés par les deux hommes à qui incombe une besogne pareille.

mon front que je l'ai gagné. Voilà toute l'histoire, et l'œil du Prince des Croyants voit toujours juste.

— Madré que tu es! lui dit le Grand Juge. D'où est-ce que je te connais pour que tu aies à me réclamer une pension alimentaire?

— Se peut-il bien, ô Juge de l'Islâm, fit le khalif, que ce pauvre homme t'accuse faussement?

— Prince des Croyants, s'il peut me prouver qu'il ait servi chez moi ou bien qu'il soit entré dans ma maison ou que je l'aie jamais vu, je lui paierai deux années de pension alimentaire. Tout le monde sait que dans ma maison il y a un substitut et douze huissiers et beaucoup de familiers. Si donc il peut fournir des témoins qui attestent qu'il est huissier chez moi, je lui donnerai tout de suite la pension alimentaire. Au contraire, Prince des Croyants, s'il est reconnu pour un fieffé menteur, que vas-tu lui faire?

— Je lui donnerai une raclée de cent coups de cravache.

Puis s'adressant à Bâsim:

— As-tu, lui dit-il, des témoins que tu as été à son service? Bâsim se tut.

— Faites-venir les huissiers et les familiers.

On les amena, et le khalif leur dit:

— Que savez-vous à propos de cet homme-là?

— Ô roi du temps, répondirent-ils, celui-là est un menteur et jamais nous ne l'avons vu ni chez (۳۳) le Grand Juge ni chez un autre juge.

Bâsim le Forgeron se tourna alors vers eux et leur dit:

— C'est vous qui êtes des menteurs, des fanfarons et des gredins. Je suis huissier, moi, et auparavant j'étais gendarme, et de combien d'affaires j'ai été chargé!

— Qui t'a nommé huissier? demanda le khalif.

— Je me suis nommé moi-même.

— Ah bah! scélérat! Tu fais l'huissier de ton propre mouvement, et tu manques d'égards aux juges de la Loi et tu te

— Ô juges de l'Islâm, faites venir le juge 'Izráyîl.

A cet ordre, tous se turent, et personne n'osa souffler mot.

— Renseignez-moi sur le juge 'Izráyîl. Qu'il se présente afin que je lui adresse une demande. Je lui donne l'*amân*.

— Prince des Croyants, lui répondirent-ils, par ta chère tête, il n'y a personne parmi nous qui s'appelle 'Izráyîl, et nous ne connaissons personne qui s'appelle (ٱٱ) 'Izráyîl, excepté le Roi de la mort, enleveur des âmes.

— Comment le niez-vous devant moi, vous juges qui jugez selon la Loi de Dieu? J'ai besoin de lui dire un mot et je désire avoir sa réponse.

Ils lui jurèrent alors qu'ils ne le connaissaient pas.

— N'y a-t-il maintenant personne d'absent parmi les juges, demanda le khalif.

— Ô Roi du temps, répondit le Grand Juge, tous les juges et les substituts sont sous mes ordres; c'est moi qui les ai nommés et je sais bien que je n'ai donné cette charge à personne portant le nom de 'Izráyîl. „Cet homme est un menteur pétulant” ¹⁾.

— „Ils apprendront ensuite qui est le menteur pétulant” ²⁾, riposta Bâsim.

Cette réplique si à propos fit rire le khalif.

— Voilà! as-tu entendu? Qu'as-tu à répondre à cela? demanda le khalif à Bâsim.

— Prince des Croyants, celui qui te parle ainsi est justement le juge 'Izráyîl en personne. Moi, je suis à son service, et j'ai encore chez lui ma pension alimentaire arriérée depuis une année entière, et il s'est mis en tête de me renier ici afin de me frustrer de mon argent. Mais moi, je ne le lui demande point à titre d'aumône, car c'est à la sueur de

1) Citation du *Qorân*.

2) *Idem*.

— Il s'appelle 'Izráyíl, fils de Mal, fils de Sang, (١٣١) fils des Douleurs diverses. Il remplit les fonctions de juge au Tribunal des Malheurs. situé rue de la Séparation à proximité du Marché des Pouilleux, de la Corporation des Indigents dans le cul-de-sac du Néant.

Cela fit rire le khalif, qui feignit de ne pas avoir compris le sens des paroles de Bâsim.

— Je n'ai pas compris ce que tu veux dire.

— Ce juge 'Izráyíl, qui est-ce? De ma vie je n'ai jamais entendu ce nom parmi les juges.

— Il y a un juge qui s'appelle 'Izráyíl, et si tu ne le crois pas, envoie-moi chez lui, et je l'amènerai tout de suite devant toi sans retard.

— Mon cher, non! Laisse tout cela de côté, maudit. Tu veux finement te sauver de devant moi et filer. Je ne suis pas homme, moi, à être dupe d'une ruse. Il faut que tu me dises qui est ton maître, et je l'interrogerai après. Je verrai alors si tu es un menteur ou bien vraiment huissier.

— Prince des Croyants, que Dieu prolonge ton âge! Je ne suis point un menteur. Mon juge, je te l'ai nommé et je t'ai donné sa généalogie, le nom de sa rue et de ses voisins.

— Laisse-là la ruse. Cette description que tu me fais là, de ma vie je ne l'ai entendue. Sache où tu es à présent, et si tu ne dis pas la vérité, je te jetterai par terre et je mettrai tes pieds dans la *falaqa*. Je te ferai battre par mes hommes jusqu'à ce que le sang sorte par ta gorge. Assez de simplicité! Ne pousse pas l'insolence trop loin, et réfléchis que tu es obligé d'avouer la vérité. Allons! finis vite et dis-moi le nom du juge chez lequel tu es.

— Prince des Croyants, que Dieu te donne longue vie! le nom du juge est 'Izráyíl.

— Bon! Où est-il celui-là?

— Parmi les juges, mais je ne le vois pas; je pense qu'il n'est pas venu.

marche, faisant toujours le même bruit, jusqu'au Château. Ils y entrèrent, et le khalif ordonna alors de fermer la porte derrière eux. On la ferma.

Puis le khalif appela le Grand Juge, soit le Juge militaire, et lui dit: Ô efendi! Celui-ci se leva debout et répondit: Oui, Prince des Croyants!

— On m'a apporté une vilaine nouvelle sur votre compte, dit le khalif.

— Espérons qu'il n'y a que du bien, maître et seigneur.

— Il y a quelqu'un à Bagdad qui est huissier du tribunal et qui s'amuse à dévaliser le monde aux yeux de tous, sans égard pour les grands ni les petits. Il perçoit une taxe beaucoup trop élevée. Or, nous voulons savoir du ressort de quel juge il est et si peut-être il agit ainsi de son propre mouvement ou bien si son Juge lui a donné de telles instructions.

Le Grand Juge s'adressant alors à l'assemblée, lui dit:

— Avez-vous entendu, messieurs les savants, et juges de l'Islâm, ce que le Prince des Croyants a ordonné.

— Nous l'avons entendu et nous obéirons mille fois à notre maître et seigneur, s'écrièrent-ils tous d'une seule voix.

Ils appelèrent les huissiers, qu'ils firent passer l'un après l'autre devant le khalif, qui demandait: Du ressort de qui es-tu, toi? — et l'huissier de répondre: Du juge un tel. Puis il demandait au juge: Connais-tu cet homme, efendi? — Oui, je le connais personnellement ainsi que sa famille, répondait le juge.

— Comment s'appelle-t-il?

— Un tel, fils d'un tel.

— Et depuis quand est-il huissier?

— Depuis telle date.

— Très bien!

Cela continua ainsi jusqu'à ce que vint le tour de Basim.

— De quel juge relèves-tu, toi, lui demanda le khalif.

— Je suis huissier.

— Comment s'appelle ton maître?

— Par Dieu, Prince des Croyants, si tu le frappes comme tu le dis, et que nous allions chez lui le soir, il nous rossera au point de faire sortir nos péchés du corps et il réduira notre peau en lambeaux.

— Par la vie de ma tête, il fant que je lui fricasse tellement les pieds qu'il ne puisse plus les remner, et demain soir nous irons encore chez lui.

— Très-bien! Fricasse-lui les jambes, toi, et il nous fricassera le corps, lui.

— C'est là un langage que je ne veux entendre, répliqua le khalif.

Ils allèrent au Château et dormirent jusqu'à ce que le jour parût. Le khalif alors se leva, fit la prière du matin et fit mander Dja'far. Celui-ci vint. Les hauts fonctionnaires et les membres du gouvernement se réunirent. Le khalif dit alors à Dja'far :

— Ô wézir Dja'far, je t'ordonne de faire venir tous les juges. Il faut, en outre, que chaque juge amène ses huissiers, tant qu'ils sont. Tu leur feras comprendre que je leur offre un festin général en commun.

Sur cela, Dja'far envoya immédiatement informer tous les tribunaux, et fit notifier aux juges qu'ils dussent s'y rendre avec leurs huissiers. La nouvelle se répandit que le Prince des Croyants allait leur offrir un festin. Chaque juge se mit tout de suite à se préparer. Les huissiers en apprenant la nouvelle se réunirent.

De bonne heure, Bâsim était venu (P.) et se posta à la porte du grand tribunal, où il aperçut ce remue-ménage. Il demanda ce qu'il y avait; on lui raconta l'incident. Il s'en réjouit et fit des gesticulations de joie. „Il faut, dit-il, que j'y aille avec eux remplir mon ventre; qui me connaît?" Sur cela il se faufila au milieu d'eux. Chaque division d'un juge le considérait comme faisant partie de celle d'un autre juge sans que personne se détournât de lui. Là dessus ils se mirent tous en

la journée de demain où il t'arrivera un peu de tourments. Ensuite, tu en seras quitte et tu seras heureux, et il n'y aura personne comme toi. Tu mettras ton pied dans l'œil du grand seigneur (tu compteras parmi les grands de la terre) qui dit : *moi et moi*, et tu resteras ainsi jusqu'à ta mort. Seulement, ne sois plus récalcitrant au jugement de notre Seigneur.

Bâsim, en entendant cela, prit une mine rechignée et ses yeux devinrent rouges.

— Quels tourments encore, crétin ? demanda-t-il au khalif. Je t'ai dit depuis longtemps : ne me fais pas de mauvais présages.

— Ce n'est pas là un mauvais présage, si ce n'est pour un moment passager.

— Mais dis-moi donc ce qui va (P4) m'arriver. Si demain le khalif ordonne d'abolir les huissiers, je le saurai dès à présent et j'e pourrai demain matin chercher un autre métier, parce qu'aujourd'hui j'ai fait l'huissier et il m'est arrivé ceci et cela.

Il commença alors à leur raconter ce qui s'était passé d'un bout à l'autre.

— Continue encore à faire l'huissier, lui fit le khalif.

Ensuite il leur présenta à manger. Ils se rassasiaient pendant qu'il roulait des boulettes de hachich. Il en avala tellement qu'il en perdit le sens, et personne ne pouvait plus le retenir dans son bavardage. Il rit jusqu'à ce que le jour approchât. Ils le laissèrent là alors et partirent.

— Par la vie de ta tête, Prince des Croyants, dit Dja'far, j'ai eu peur que ce maudit-là ne te frappât et qu'il ne se tournât contre nous pour nous faire encore du mal. Mais le tour que je lui ai joué est fameux.

— Ton Seigneur est généreux dit le khalif. Remercions sa bonté. Mais demain je vais lui administrer une bonne raclée, et lorsque nous viendrons chez lui le soir, nous verrons ce qui en sera.

mais personne n'en meurt." Seulement, si tu m'embêtes, je me fâcherai contre toi (PA).

— Que tu te fâches ou que tu fasses bonne mine, qu'est-ce que cela peut faire?

— Si je me fâche, je prierai le Seigneur qu'il te fasse tomber demain entre les mains du khalif pour qu'il te tranche le cou.

Bâsim, entendant parler de trancher le cou, craignit pour sa personne et eut un mouvement de frayeur.

— Entre nous deux, mon homme, dit-il, il y a la distance que Dieu a marquée. Toutes les fois que tu parles de quelque chose, cela se vérifie en tout point, voilà comme tu es. Moi, je ne t'ai rien fait qui mérite tout cela. Assieds-toi et ne sois pas fâché; je ne désire honorer personne plus que toi.

Il se pencha sur la main du khalif et la baisa après que le khalif se fut mis à son aise et que tous se furent assis.

— Excuse-moi, dit Bâsim, car aujourd'hui que de peines j'ai endurées! j'ai vu la mort devant les yeux. Il n'y a que la fuite qui m'ait sauvé des mains du gouverneur. Pardonne-moi donc, et qu'il n'y ait pas de rancune.

— Que Dieu te pardonne! mais je te dirai que j'ai su que le khalif a fait ordonner l'abolition des gendarmes, et celui qui sera gendarme, il le fera pendre. Cela m'a causé beaucoup de chagrin par amour pour toi, et je ne sais comment tu as fait.

— Mais rien. Qu'un coup de sang prenne les gendarmes! J'ai cessé de faire le gendarme. Dieu a eu pitié de moi, j'ai gagné de quoi vivre, et plus encore.

— Comment? demanda le khalif.

— J'ai fait l'huissier du Tribunal. Prends garde de me présager le chômage des huissiers si tu ne veux pas que je te casse la mâchoire.

— Oh non! N'aie pas peur. C'est fini. C'était écrit que tu aurais quelques jours sinistres. Ils sont passés, il ne reste que

— Donnez-lui, leur dit-il, de quoi s'acheter du tabac.

On lui donna vingt *fadda*. Il les prit, les mit dans sa poche et s'en alla.

— Pour aujourd'hui, ceux-là me suffisent, se dit-il; demain, qui vivra verra: le Seigneur y pourvoira. Désormais, je ne ferai que l'huissier de tribunal, et si tous les gendarmes sont pendus demain, je m'en fiche.

Il s'en alla acheter son manger et des choses pour se mettre en train. Il rentra chez lui nageant dans la joie et se mit à faire la cuisine et à préparer son souper. Tout d'un coup, on frappa à la porte. Il regarda et vit les trois hommes, le khalif, Dja'far et Masrûr.

— Vous êtes donc venus? Je vous salue, attendez que je prenne le gourdin et que je descende vous mettre le corps en capitolade, bohêmes que vous êtes!

— Ô Défenseur! ô Seigneur! voilà, le caché qui reparait, s'écria Dja'far.

— Retiens ce que tu as sur le cœur; moi, je me tirerai bien d'affaire avec lui, dit le khalif.

Bâsim descendit ensuite, le gourdin sur l'épaule. Il leur ouvrit, ils entrèrent et il ferma la porte sur eux.

— Baisse toi, dit-il alors au khalif, et fais ton choix: ou je te flanquerais cent coups de gourdin sur le dos ou bien je te frapperai le crâne que je briserai d'un seul coup.

Lorsque Dja'far entendit ces paroles, il se troubla; il trembla de peur que le Prince des Croyants ne fût insulté. Masrûr se mit en furie comme s'il était pris d'un accès de fièvre et il devint hors de lui.

Bâsim leur dit alors:

— N'ayez pas peur vous deux, je ne vous frapperai pas mais bien cette figure malencontreuse de votre ami qui présage à tout moment quelque malheur.

— Si tu veux me battre pour tout de bon, lui dit le khalif, bats-moi autant que tu pourras: „le coup a son heure,

ce soir, et ne sois pas en peine. Pour ce qui est des coups je le contenterai.

— Et qu'est ce qui nous presse d'y aller?

— Tais-toi, pas de bavardage!

Dja'far se tut sans pouvoir répliquer. Il allèrent changer de vêtements et partirent.

Quant à Bâsim, après qu'il se fut enfui devant le gouverneur, il s'engagea dans un cul-de-sac tortueux. Il y trouva un groupe de femmes qui se chamaillaient. L'une d'elles criait de sa plus forte voix: par Dieu, cela n'est absolument pas possible; il faut que je t'amène un huissier du tribunal qui te traitera à ton corps défendant par devant le Qâdî.

En entendant cela, Bâsim se pencha vers elle et lui dit:

— Moi je suis huissier; charge-moi de plaider ta cause contre elle.

— Je t'en charge, fit-elle.

Il passa ensuite auprès de l'autre femme et lui dit:

— Sus, la femme, marche! viens chez le Qâdî.

La femme eut alors peur. Les autres femmes du cul-de-sac accoururent auprès de lui et se mirent à le prier (¶¶) de la laisser. „Elle n'y reviendra plus”, lui assurèrent-elles.

Quant à Bâsim, plus on le priait, plus il insistait.

— Jamais, dit-il, par la vie de la tête de monsieur le Qâdî, je ne bougerai d'ici que je n'amène avec moi cette putain éhontée jusqu'au tribunal. Le Qâdî lui flanquera une raclée et l'écrasera à la maison de l'Imâm ¹⁾. Il l'exilera à *Minyat ed-durrég* ²⁾ pour qu'elle apprenne à se bien conduire.

Il se mit à leur tenir des discours en déployant une grande faconde jusqu'à ce qu'un des voisin arrivât qui mit la paix entre eux.

1) La prison pour les femmes est ainsi appelée.

2) Village en Egypte (!). Le MS de Gotha porte le même nom.

— Comment trouves-tu cet homme, Prince des Croyants? demanda Dja'far au khalif.

— Par Dieu, Dja'far, il a bu à la mamelle de sa mère. Mon cœur l'aime et un gaillard comme lui mérite le salut.

— Cependant, si nous étions tombés entre ses mains, nous serions à présent des excréments de poisson.

— Nous louons le Seigneur de nous avoir donné le salut.

Ils allèrent ensuite à la boutique (٢٩) du barbier, et trouvèrent le peuple agité et bruyant. On aspergea sa figure d'eau et il revint à lui. Le khalif s'inclina et prit une poignée d'or d'environ cent *dînr* qu'ils mit dans la poche du barbier. Celui-ci leva ses yeux sur le khalif et le regarda fixement. Le khalif se mordit les lèvres voulant lui dire par cela de se taire. Aussi se tut-il, et ses douleurs cessèrent lorsqu'il vit briller les pièces d'argent rouges. C'était comme s'il n'avait pas été battu. La foule se dispersa, et le khalif, Dja'far et Masrûr rentrèrent au Château. Ils quittèrent leurs habits et en mirent d'autres. Ils continuèrent à ne s'occuper que de Bâsim et de son état, qui était le sujet de leur conversation.

— Par la vie de ma tête, dit le khalif, il faut honorer cet homme là d'une façon extraordinaire.

Le soir étant venu, il dit: Dja'far, allons voir Bâsim.

— Qu'est-ce que cela veut dire? Si le gouverneur et une telle quantité de monde n'ont rien pu faire contre lui — et tu as bien vu de tes propres yeux qu'il a reçu des coups qui, s'ils avaient été contre un chameau, l'auraient fait agenouiller, ou contre un mur, l'auraient abattu, ce dont nous sommes la cause — de quelle façon pouvons-nous nous présenter chez lui? Il doit être bien malheureux à présent là où il est dans les ténèbres sans avoir ni à manger ni à boire. S'il nous voit, il déversera ses chagrins sur nous et nous tombera dessus avec son gourdin et nous fracassera les os. A ce moment là, qui nous sauvera de lui?

— Par la vie de ma tête, il faut que nous allions chez lui

— Ça m'est égal, va les chercher en quelque endroit qu'ils se trouvent.

— C'est drôle! Est-ce que je peux les créer, moi? (P^o) Je les ai vus aujourd'hui seulement un moment; ils sont déjà partis. Quand même je les reverrais, je ne saurais les bien reconnaître.

— Ah bah, barbe de bouc! Les renies-tu devant moi, en prétendant qu'ils ne sont restés chez toi qu'aujourd'hui, tandis qu'ils viennent chez toi tous les jours. C'est donc vrai l'impudence des barbiers! Laisse donc là cette effronterie, et dis-moi où ils sont allés.

— Qu'est-ce que c'est que ça! Que ne parles-tu avec calme, chef; patience! est-ce que je peux les amener de force? Trêve de cassement de tête et d'altération futile sans rime ni raison. Va à ta besogne, va!

— Très-bien, rufian! Et si je ne m'en vais pas, que pourras-tu me faire? riposta Bâsim en lui appliquant un coup de bâton qui vint le frapper entre les épaules. Or, le barbier étant maigre, tomba par terre, de debout qu'il était, et se mit à gigoter. Les gens survinrent et crurent que l'homme était mort. L'un se mit à crier à l'autre: „cerne-le, retiens-le! il a tué l'homme,” et l'on courait autour de Bâsim, par ci, par là. Celui-ci flanquait à quiconque s'approchait un coup de bâton qui n'en demandait pas un second. Il recevait des coups et il en administrait. Le khalif, Dja'far et Masrûr étaient comme les autres: ils criaient „prenez-le, ce cochon-là; il a tué l'homme.”

La foule se pressait, grand Dieu! les uns se mirent à frapper avec des bâtons, les autres dégainèrent leurs sabres, sans que personne fût capable de le toucher. Un peu après, le gouverneur arriva avec bruit ayant son escorte derrière lui. Bâsim, en les voyant, tomba sur eux avec son gourdin et les frappa jusqu'à ce qu'il se fût dégagé par sa force et son action. Il se sauva, et l'on en resta là, ayant fait beaucoup de bruit pour rien.

il vit Bâsim et eut peur pour sa personne. Le khalif se leva et dit: Avec ta permission, maître!

— N'est-il pas de bonne heure? Restez encore.

— Non, nous allons faire un tour dans les bazars de la ville et nous reviendrons.

Ils se glissèrent dehors et se cachèrent dans la boutique d'un droguiste. Entre celui-ci et le barbier il n'y avait que trois boutiques. Cependant, par hasard, le barbier ne les vit pas lorsqu'ils s'y faufilèrent. A peine le droguiste les eut-il vus, il les prit pour des hachichistes. Il leur demanda quelle sorte de drogue ils voulaient prendre.

— Dis-nous ce que tu as, lui répondirent-ils.

— J'ai bouse-de-taureau, noir-de-funambule, Altûn Pacha, pâte indienne, extrait de hachtch, hachtch, soit en poudre, ordinaire ou fin, rafraichissant-de-cerveau et maison-de-l'esprit.

Il y a encore pains de sucre, bonbons, pâte soporifique, opium, le tout au hachtch, ainsi que toutes sortes de substances désopilantes. Dites-moi, ce que vous désirez.

— Mais c'est tout-à-fait superbe, répliqua le khalif, nous mangerons de chaque sorte. Seulement, fais-nous de bon café plein une cafetière parce que nous avons encore mal aux cheveux.

Le droguiste se mit à faire le café. Le khalif en attendant l'amusa par sa causerie afin qu'on ne mangeât pas de hachtch. Un peu après Bâsim arriva à la boutique du barbier et lui dit:

— Maître, est-ce qu'il n'est pas venu ici trois astrologues, deux blancs et un esclave noir?

— Il y a un moment ils étaient ici, assis sur le banc, mais ils sont partis.

— Où sont-ils allés?

— Dame! je n'ai vraiment pas fait attention.

— Aie la bonté de me dire où ils sont.

— Par Dieu, je ne le sais.

dit le brouhaha des gens et en demanda la raison. On la lui donna. Hélas ! s'écria Bâsim, rien ne vaut plus. Que Dieu amoindrisse le bien-être du khalif et tourmente les astrologues qui m'ont fait ce fatal présage. Mais je connais, moi, l'endroit où ils se trouvent, et, par ma religion, je les vexerai de la bonne façon ce jour néfaste. Là dessus il se rendit chez le barbier qu'on lui avait indiqué.

Quant au khalif, il dit à Dja'far : En avant ! Allons chez le barbier pour voir ce que fait Bâsim.

— Ah ! oui, pour qu'il nous mette hors d'état de marcher et nous fracasse de son bâton.

— Oh ! non, n'aie pas peur, répondit le khalif, seulement, fais comme moi.

— Là dessus, le khalif, Dja'far et Masrûr allèrent endosser d'autres habits afin que Bâsim, en les voyant, ne les reconnût pas. Ils partirent d'un pas leste, et en peu de temps ils furent rendus chez le barbier.

— Le salut sur toi, maître !

— Et sur vous le salut ! Donnez-vous la peine de vous asseoir sur le banc là-bas.

Le khalif entra en conversation avec le barbier, en jetant à tout moment un coup d'œil sur la rue. Une histoire entraînait l'autre jusqu'à ce que le khalif dit :

— Nous sommes des étrangers arrivés dans ce pays depuis trois jours.

— (P) Soyez les bienvenus, je suis un homme qui aime beaucoup les étrangers. Vous viendrez maintenant chaque jour pour oublier les chagrins et causer un peu ensemble.

— Ce ne serait pas mal, répondit le khalif.

Pendant qu'ils causaient ainsi de choses et d'autres, le khalif vint à regarder. Il vit Bâsim venir de loin, fort excité, les yeux rouges comme du sang et jetant des étincelles. Il portait le bâton sur l'épaule.

Le khalif toucha Dja'far du doigt. Celui-ci regarda aussi,

Ils se levèrent alors et voulurent partir.

— Je vous prie, dit Bâsim, où restez-vous pendant la journée?

— Pourquoi? lui demandèrent-ils.

— Oh, pour rien. Est-ce là une demande illicite?

— Nous restons dans la boutique d'un barbier à la Porte Machhad 'Alt.

— Très-bien! Partez, maintenant je sais.

Là dessus ils filèrent tout en crévant de rire.

— Par la vie de ma tête, dit le khalif à Dja'far, il faut absolument que je supprime tous les gendarmes pour que je voie ce que va faire ce drôle de fanfaron.

Chacun alla dormir à son domicile jusqu'à ce que le soleil se levât.

Le khalif envoya alors les crieurs publics proclamer dans les rues de Bagdad: „Nos frères, disaient-ils, écoutez! Celui qui est présent informera celui qui est absent. Par arrêté du Gouvernement, (۲۳) quiconque charge un gendarme d'intervenir dans une altercation ou une rixe ou dans quelque chose que ce soit, sera pendu, ainsi que le gendarme. Attention! Nous vous mettons sur vos gardes, et celui qui sera pris en contravention, n'aura à s'en prendre qu'à lui-même. Et sur ce, salut!"

Tout le monde s'en réjouit et dit: Le khalif a bien fait: par Dieu; tous ces gendarmes-là ne se contentent plus ni de peu ni de beaucoup. Ils se sont mis à piller les gens ouvertement sans que personne ose souffler mot. Que Dieu donne la victoire au khalif et l'assiste contre celui qui est son ennemi!

Ainsi chacun se mit à plaisanter, et les langues allaient comme un claquet de moulin. Ils débataient contre les gendarmes un tas de vilaines choses.

Tout ceci se passait pendant que Bâsim dormait. Il ne se souciait pas, lui, si le monde s'écroulait ou criait.

Longtemps après lorsqu'il sortit et passa par le bazar, il enten-

sans pouvoir trouver trace de vous. Si j'étais tombé sur vous, je vous aurais frappés avec le bâton en un jour, autant qu'on peut frapper en une année, mais votre bonne chance l'a emporté. Un peu après voilà qu'une femme m'appelle et me dit : ô chef, es-tu gendarme ? Je lui répondis : oui. Elle m'amena alors chez un individu qui voulait lui tenir des propos inconvenants. J'y suis allé, je l'ai injurié et je l'ai offert en spectacle au bazar : (۲۲) il ne valait plus un oignon, tellement je l'avais arrangé. A la fin, on se mit d'accord, et l'on me donna une gratification de quarante *fadda* pour ma peine. J'allais ainsi en fourrant le nez partout, et toutes les fois que je voyais une rixe, je m'y faufilais avec mon bâton en me présentant d'autorité. Je me suis donné un maître de mon propre cru et je l'ai appelé 'Izrâyl le sergent. On s'est laissé prendre aux apparences et on en a été dupe. De cette façon j'ai assisté à quatre rixes, et l'on m'a donné mes pourboires. Rentré, j'ai compté ma recette et j'ai trouvé une somme totale de cent *fadda*. Si la journée avait été un brin plus longue, j'aurais sans doute gagné d'avantage. Me voici donc gendarme et je me fiche pas mal que le khalif ouvre les bains ou les ferme. Que Dieu lui ferme la bouche !

— Tu as bien fait, mon jeune homme, observa le khalif. Et demain veux-tu faire encore le gendarme ?

— Oh, mais certainement. Il n'y a pas à dire.

— Mais, mon gaillard, peut-être le khalif fera-t-il notifier demain par le crieur public que celui qui chargera un gendarme de quelque affaire sera pendu et le gendarme avec lui.

— Alors je te fendrai la tête.

— Mes amis, dit Dja'far, coupons court à cet entretien qui n'est d'aucun profit.

Ils échangeaient ainsi des répliques avec Bâsim, pendant que celui-ci tenait toujours sa main dans la jatte, en train de rouler de petites boulettes qu'il avala jusqu'à l'approche de la pointe du jour.

le plaisir de ne pas faire d'imprécations contre moi. Je n'ai pas d'hôte plus cher que toi, „et ce qui s'est passé, est mort, tandis que nous autres vivons en ce moment". Pardonne-moi donc.

— Que Dieu te pardonne et te tienne quitte de tes obligations!

Pendant tout ce temps ils étaient restés sur la porte. Bâsim descendit alors leur ouvrir. Ils montèrent dans la salle et il leur prépara la table.

— Mangez, leur dit-il, selon ce qui a été réparti (par la Providence).

Ils mangèrent autant qu'ils purent. Après cela, Bâsim leur présenta la jatte de hachtch en disant: Prenez pour vous égayer. Je suis fort content ce soir et j'ai largement de quoi m'amuser. Notre soirée est tout-à-fait heureuse.

— Mon cœur était auprès de toi aujourd'hui, lui dit le khalif. J'ai appris que le khalif a fermé les bains; cela m'a fâché et je me suis dit: je suis curieux de savoir comment va faire notre ami Bâsim.

— Qu'est-ce que ça me fiche le khalif? Qu'est-ce que ça me regarde ce sacré maquereau? s'écria Bâsim.

Dja'far se pencha vers le khalif d'une façon discrète et lui dit: Cet homme-là s'est mis à blasphémer.

— Ah bah, laisse le tranquille; du moment que nous avons l'idée de le contrarier, il faut aussi que tu supportes son langage: „qui connaît 'Aïcha au Marché du Coton".

— Par Dieu, dit le khalif ensuite à Bâsim, tu nous raconteras ce qui t'est arrivé.

— Ce n'est rien. Je suis allé au bain que j'ai trouvé fermé, le propriétaire avec les garçons debout sur la porte. Lorsque je suis arrivé auprès d'eux, ils m'ont fait grise mine. Ils m'ont injurié et m'ont chassé en me disant: „ton guignon nous a frappés"; et je vous avoue que cela m'a paru dur. Je suis donc rentré prendre mon bâton et j'ai couru vous chercher

Il ne se souciait plus de ce monde ni de ce qui s'y trouve et se mit à faire la cuisine.

Quant au khalif, après la prière du soir, il appella Dja'far et lui dit :

— Allons ! Prépare-toi pour que (nous allions) voir notre ami Bâsim le Forgeron.

— Dis : je demande pardon à Dieu le très-haut, répondit Dja'far.

Comment pouvons-nous aller le voir après les vœux que tu as faits devant lui pour la clôture des bains et que le matin tu les as en effet fermés ? C'est bien par cela que se manifeste ton inimitié contre lui. Il a dû nous chercher aujourd'hui sans pouvoir nous attraper. Comment pouvons-nous nous rendre chez lui nous-mêmes ?

— Est-ce bien toi qui as invoqué Dieu contre lui ou bien est-ce moi ?

— C'est toi.

— Alors ce n'est pas ton affaire. Allons ! je saurai bien me débrouiller avec lui.

Dja'far alla alors malgré lui changer d'habits. Tous les trois filèrent par la porte dérobée et continuèrent ainsi à marcher jusqu'à la maison de Bâsim le Forgeron.

Dja'far frappa alors à la porte, et Bâsim mit la tête à la fenêtre tout en riant.

— Entrez vous deux, dit-il, mais si votre ami qui a invoqué Dieu contre moi entre, je lui casserai les os avec la chair.

— Pourquoi ça ? lui demanda le khalif. Si tu veux m'être désagréable et ne pas me laisser entrer, j'invoquerai le Seigneur pour qu'il excite (¶) contre toi le gouverneur, Amr Khâlid. Celui-ci te prendra, te fichera une raclée et te mettra dans la prison des assassins.

Bâsim eut peur alors.

— Au dessus de toi, mon homme ! il y a Dieu et les Saints. Par Dieu, c'est que tes imprécations n'ont pas raté. Fais-moi

fois-ci. Mais s'il recommence à la taquiner encore, je sais bien ce que je ferai.

A ces paroles, les assistants furent contents; ils le remercièrent et firent des vœux pour lui. Le jeune homme fut amené, et on lui dit: baise la main du chef. Il la baisa.

On amena ensuite la femme. On fit la paix entre les deux partis et on lut le premier chapitre du Qorân. On fit sévèrement comprendre au jeune homme qu'il eut à se bien conduire. Tout de suite on apprêta à Bâsim un déjeuner de *bas-sa* au beurre et au miel. Il fit raffe sur tout et but encore une cafetière de café. On lui donna pour sa peine quarante *faḍḍa*. Il les prit et décampa tout en disant: Par Dieu, voilà un fameux métier, et qui vaut mieux que de faire le baigneur et de servir le monde. Dès maintenant, par Dieu, je ne serai plus que gendarme.

Il se mit à parcourir les ruelles et les bazars. Toutes les fois qu'il voyait deux individus en train de se quereller, il intervenait avec une agilité de gazelle (۲۰) et disait:

— Allons! venez avec moi chez mon maître. Il vous a vus de la fenêtre et m'a ordonné de vous amener.

Il continuait ainsi à les molester de son bavardage, et à verser sur eux un tel flux de paroles qu'ils en étaient effrayés. A la fin, on arrivait à se mettre d'accord; Bâsim empochait son pourboire et s'en allait. De cette façon, il assista dans la journée à quatre rixes. Il s'y présenta de son propre mouvement et prit quatre fois son pourboire. Le voilà à l'heure du *ʿAṣr* qui compte sa recette et trouve dans sa poche cent *faḍḍa*.

— En voilà un métier, dit-il, ça ou rien. Qu'est-ce que cela me fait que les bains ouvrent ou non. Le diable les emporte! Le métier de gendarme vaut mieux et est plus lucratif. Je ne travaillerai jamais plus dans un autre métier, et la peste à ce jean-f..... de khalif!

Il alla ensuite acheter son souper et son hachich, il dépensa plus que de coutume, et rentra chez lui extrêmement content.

— Par Dieu, monsieur le chef, tout cela ce sont des inventions. Jamais de ma vie je ne lui ai parlé. Je t'en supplie, ne me fais pas de tort.

On se mit à le contenter en lui disant :

— Assez ! monsieur le chef ; (14) passe pour cette fois-ci, par amour pour nous, puisque le jeune homme a juré qu'il n'a rien fait. Si vraiment il est coupable, il se repent ; il ne lui parlera ni ne la taquinera plus. Toi, tu prendras de lui ce qui t'est dû pour tes bons offices, et „ceux qui pardonnent mourront honorés.”

— Jamais, par la vie de la tête de mon maître, ce n'est pas possible.

Alors un notable, se plaçant devant lui :

— Oui, monsieur le chef, lui répliqua-t-il, sois grand et généreux pour le monde et pour moi ; prends ton pourboire, et que cette affaire soit vidée et le Diable confondu !

A mesure que les assistants lui témoignaient leurs respects, il devenait plus enragé et plus bouffi d'orgueil. Il menaça de courir sus au jeune homme avec son bâton, mais on le retint sans que pour cela il y eût moyen de le calmer.

Le notable se mit en face de lui et lui demanda :

— Chef, qui est ton maître ?

— Mon maître est le sergent 'Izráyl.

— Bon, viens avec moi chez ton maître ; je veux l'amadouer.

Aussitôt tout le monde fit comme le notable. Tous se joignirent à lui et ne formèrent plus qu'un seul parti contre Bâsim. Ils restèrent ainsi à controverser en disant : nous irons tous chez ton maître et nous prendrons fait et cause pour ce jeune homme. Nous y témoignerons que c'est un honnête garçon et qu'il n'est pas débauché comme les autres jeunes gens de son âge.

Bâsim, entendant cela, eut peur.

— Mes amis, dit-il, qu'il cesse seulement de molester cette femme, et pour vous être agréable, je passerai outre pour cette

— Où est-il ce vil maquereau? Femme, marche, devant moi!

Elle marcha jusqu'à la boutique d'un jeune homme, marchand d'huile, gentil, petit-maître, aux yeux noircis, bien fait et d'une jolie tournure.

— Le voilà, s'écria-t-elle.

— Comment peux-tu te permettre, débauché, lui dit Bâsim, de molester dans la rue cette dame honnête et de lui adresser des propos sales comme toi-même? Marche! détail! et va chez mon maître qui te demande; c'est elle qui a porté plainte contre toi, et il m'a envoyé ici. Allons! vite! sans lanterner, si tu ne veux que te je flanque quelques coups de bâton et que je te brise les côtes.

Lorsque le jeune homme entendit ce langage, il pâlit, eut peur, se décontenança et perdit la boussole. Bâsim, le voyant dans cet état, écarquilla les yeux, leva le bâton et voulut le battre. Le jeune homme s'enfuit dans l'intérieur de la boutique.

Alors, le monde s'amassa autour de Bâsim.

— Aie patience, monsieur le chef, lui dit-on; tranquillise-toi et raconte nous ce qu'il y a.

— Par la vie de la tête de mon maître, je ne le lâcherai pas, mais je vais l'envoyer à mon maître pour qu'il lui allonge une raclée qui lui fera perdre la boussole et qu'il le mette au violon. On ne le relâchera que s'il graisse la patte et promet de ne plus tenir des propos inconvenants à l'égard des honnêtes femmes.

— Très-bien, lui dit-on, mais ne veux-tu nous dire ce qu'il a fait?

— Il a tenu des propos inconvenants à cette dame et toutes les fois qu'il la voit passer devant la porte de sa boutique, il lui lance quelque brocard. Je voudrais bien savoir d'où ce gredin la connaît

Le jeune homme se mit à rire et dit:

étaient présents, et chacun d'émettre l'opinion de sa cervelle, selon l'idée qu'il s'en faisait.

Quant à Bâsim le Forgeron, pouvant à peine attendre que le jour parût, il se leva de bonne heure et alla au bain. Il trouva une foule de gens à la porte, ainsi que le propriétaire et les serviteurs du bain très indignés. En le voyant, ils le chassèrent et lui dirent: Le diable t'emporte! Que Dieu ne t'accorde jamais aucun bien! Ton pied est comme la poix (noir et de mauvais augure); tu es venu chez nous pour une demi-journée, et tu nous as coupé tous nos moyens d'existence. Voilà que le khalif a fermé tous les bains pour ton bon plaisir.

— Ah bah! que le diable l'emporte! et ça aussi, pourquoi! Mon Dieu, frappe de tourments l'astrologue qui a fait des vœux pour la clôture des bains. Ces vœux ne descendent pas sur la terre ¹⁾, mais je ne le lâcherai plus: il faut que je mette tout sens dessus dessous pour le trouver, et si mon œil le découvre, je continuerai à le rosser jusqu'à ce qu'il voie le taureau qui porte le monde sur sa corne.

Il rentra chez lui, mit la bâton sur son épaule, et parcourut les ruelles, tantôt montant, tantôt descendant, sans voir ni astrologues ni autre chose. Un peu après, voilà qu'une femme le rejoignit et lui dit:

— Tu es gendarme, monsieur?

— Certes! ne vois-tu pas que je porte le bâton (la) de mes fonctions. — Je t'ai choisi pour m'assister contre un individu ignoble qui m'adresse des impertinences toutes les fois que je passe devant la porte de sa boutique. Il veut me posséder, moi qui suis une honnête femme. Tous les jours je suis obligée de passer devant chez lui, parce que je n'ai point d'autre route. Toutes les fois qu'il me voit, il cesse son travail et son trafic, il me fait les yeux doux, et sauf ton respect, me lance des bêtises. Or, il faut que tu l'empêches de me molester.

1) Mais montent vers le ciel, c'est-à-dire, sont exaucés.

— Dieu soit avec vous! leur souhaita-t-il. Lorsqu'ils furent arrivés hors de la porte, le khalif s'adressa à Bâsim:

— Dis: amen! — lui dit-il.

— Amen!

— Je demande à Dieu, le Grand, Père de Moïse, d'Abraham, de Zamzam et du Mur, qu'il inspire aujourd'hui au khalif l'idée d'ordonner par le crieur public le chômage des bains.

— Tu t'es sauvé, maquereau; par ma religion, si le Seigneur exauce ton vœu, je te ferai la chasse, et si je te vois, je te fendrai le crâne avec ce bâton. Va-t'en à ta besogne, et demain qui vivra verra.

Le khalif, Dja'far et Masrûr s'en allèrent donc.

Dja'far se tournant vers le khalif, lui dit:

— (iv) Qu'est-ce que cette imprécation, Prince des Croyants! Par Dieu, j'avais peur qu'il ne nous relançât avec son bâton.

— Oh non! Sois sans crainte. C'est un fanfaron hachichiste dont on excuse le langage.

Ils allèrent au Château et dormirent jusqu'à la pointe du jour. Le khalif envoya alors aux sept commissaires l'ordre de fermer tous les bains et d'apposer les scellés aux portes. Ils y coururent plus vite que l'éclair, firent sortir les clients, fermèrent tous les bains sans distinction et apposèrent les scellés aux portes. Le monde en fut stupéfait et se prit à réfléchir sur la cause de tout cela.

Un des bellâtres dit: Je sais l'origine de l'histoire.

— Fais-nous donc le plaisir de nous la dire, lui répliqua-t-on.

— On a battu¹⁾ un garçon au bain, et celui qui l'a fait a le bras très fort. Or, le garçon étant petit, il l'a blessé¹⁾. Sa mère l'a emmené et est allée se plaindre au sultan, qui a ordonné le chômage des bains.

— Tais-toi! Que Dieu t'empoisonne! lui ripostèrent ceux qui

1) Dans le Glossaire la traduction est plus naturaliste.

et en quelque endroit que je vous trouve, je vous meurtrirai le corps de coups, je vous ferai sortir les yeux et j'attirerai sur vous le malheur.

— Il n'y a de puissance et de force si ce n'est en Dieu, le Haut, le Grand! s'écria Dja'far. Que nous fait ce discours à perte de vue? Coupez donc court à cet entretien.

— Mon bon, dit Bâsim à Dja'far, tu m'as l'air, toi, d'être gentil, mais ton ami a la figure canaille. Il mérite que je lui allonge une raclée qui le fasse aller au diable et que je le mette à la porte.

En disant cela, il regarda fixement le khalif. Il saisit son bâton et, le tenant levé, menaça de battre le khalif. Dja'far et Masrûr se placèrent devant Bâsim et lui dirent: Bas les mains! celui-là plaisante avec toi.

— Bon! Ça ne fait rien. Pour vous être agréable, je lui pardonne pour cette fois, mais ne le laissez pas me dire une seconde fois des choses de mauvais augure et dans de pareils termes.

— Voyons! Tu es donc un querelleur, tu n'aimes pas qu'on s'amuse avec toi, dit le khalif.

— Ce n'est pas mon affaire que les amusements qui me donnent mal à la tête.

Sur quoi ils firent la paix. Bâsim alla leur présenter la jatte de *gaûé* (hachich) en leur disant: Servez-vous et égayez-vous ¹⁾.

— Bon appétit! à toi tout seul, nous nous sommes égayés avant de venir chez toi.

Bâsim étendit la main et commença à manger morceau sur morceau, jusqu'à ce que la jatte n'offrit plus trace de son contenu. Il restait là tout content et lançait des plaisanteries à ces invités, qui se mouraient de rire. Après avoir ainsi passé une bonne partie de la nuit, ils prirent congé.

1) Pour mieux comprendre cette tournure, voyez le Glossaire, s. v. كيف.

— Bâsim, dit le khalif, nous avons appris aujourd'hui que le khalif, a ordonné, par le crieur public, le chômage des forgerons, et nous avons pensé à toi.

— Qu'il fasse proclamer les ordres par le crieur ou qu'un coup de sang le frappe, je me fiche pas mal de ce maudit maquereau. Dieu pourvoit à notre vie, et c'est lui, notre Père, qui m'a donné aujourd'hui des moyens plus larges, de cinq jusqu'à vingt. Mais vous, mes astrologues, vous avez de la chance, car si j'étais tombé sur vous aujourd'hui, je vous aurais réduits en farine avec mon bâton.

— Pourquoi, mon brave? demanda le khalif.

— Je vous dirai la vérité: étant allé au Bazar des forgerons et ayant appris que le khalif avait ordonné par le crieur public sept jours de chômage, j'en fus fort peiné et je vous prenais pour des menteurs, des charlatans. J'ai donc couru pour vous chercher, et si je vous avais attrapés, tout furieux que j'étais, je vous aurais rossés avec mon bâton au point de vous faire sortir les péchés du corps, mais votre bonne chance l'a emporté.

— Grâce à Dieu, tu ne nous as pas attrapés, fit le khalif. Raconte-nous ce qui t'est arrivé ensuite.

— Lorsque j'étais en train de vous chercher, je passai devant la porte d'un bain. J'y vis un de mes amis, baigneur, qui me demanda ce qu'il y avait. Je le lui racontai, et il me pria de venir l'aider. Je suis entré et je me suis déshabillé. Il se mit à m'enseigner le métier de baigneur, et c'est comme ça que je l'ai appris. Ma part des pourboires était de vingt *fadda*: qu'est-ce que ça me fait si les crieurs publics crient ou non! Que Dieu leur ferme la bouche! Je suis et je resterai baigneur, et je ne quitterai plus ce métier tant que je compterai parmi les vivants.

— Peut-être le khalif (l⁴) fera-t-il ordonner demain par le crieur public le chômage des bains, qui alors seront fermés — répliqua le khalif.

— Si cela se vérifie, je vous chercherai dans tout Bagdad,

— Et s'il s'en donnait de nous étriller la peau avec le bâton ?

— Pensera à nous celui qui nous a créés et nous rendra doux ce qu'il nous a destiné !

— Dieu nous suffit, il est le meilleur avocat ! s'écria Dja'far.

Ils changèrent ensuite de costumes et sortirent du Château. Au bout de quelques instants, ils étaient rendus à la maison de Bâsim le Forgeron.

— Dja'far, dit le khalif, frappe à la porte.

Il frappa en tremblant.

Au même moment, Bâsim regarda par la fenêtre et dit :

— Soyez les bienvenus ! que votre soirée soit plus blanche que le lait ! Attendez que jè vous ouvre.

— Je crois que notre soirée est comme le charbon : c'est que par blanc il entend noir, fit Dja'far.

— Ayons confiance en Dieu ! s'écria le khalif.

Sur quoi, Bâsim descendit leur ouvrir la porte. Il les reçut avec un sourire et dit :

— Soyez les bienvenus, messieurs les astrologues. Vous êtes, par Dieu, forts et vous savez lire dans les étoiles.

— Mon Dieu, dit Dja'far au khalif, il nous rassure à présent pour que nous entrions chez lui. Regarde ce qu'il a en vue (10) de nous faire.

— Si quelque chose nous est prédestiné, laissons notre destin suivre son cours.

— Ils entrèrent et trouvèrent l'homme ayant deux bougies allumées et devant lui la jatte pleine d'*herbe verte* ; la marmite était sur le feu qui bouillait et le fumet s'en répandait ; la table était dressée devant lui avec le pain blanc.

On s'assit.

— Soyez les bienvenus, messieurs les astrologues. Vous êtes, par Dieu, d'une belle force : voilà votre repas, mangez, et soyez encore les bienvenus.

Ils s'assirent et continuèrent à manger jusqu'à ce qu'il ne restât plus rien. Ils étaient rassurés.

ils se rhabillèrent. Ils sortirent et se partagèrent les pourboires : il eut pour sa part vingt *fadda*. Ce résultat le réjouit.

— Par Dieu, dit-il, les derwîchs astrologues ont dit vrai ; ce ne sont pas là des charlatans. Voilà que Dieu m'a donné une subsistance plus large, de cinq jusqu'à vingt.

Il s'en alla acheter de la viande pour cinq *fadda*, du pain pour cinq, des pastèques pour cinq et du hachich pour deux. Il mit le tout dans une jatte et dépensa ce qui restait des cinq derniers *fadda* pour du poivre, du safran, des bougies et du bois, etc.

— C'est à présent (۱۴) un devoir pour moi, se dit-il, d'être hospitalier envers ces derwîchs qui sont la cause de cette amélioration dans mon état.

Il alla ensuite faire la cuisine et prépara la table, puis se mit à les attendre.

Quant au khalif Hârûn er-Rachîd, il fit venir Dja'far et Masrûr et dit à celui-là :

— Wézîr, allons changer de costumes pour nous rendre chez notre ami Bâsim le Forgeron.

— Prince des Croyants, répondit Dja'far, de quel œil nous verra-t-il et de quel œil le verrons-nous, : tu lui as présagé le bonheur, et tu as donné l'ordre aux crieurs publics d'annoncer le chômage des forgerons. Il a naturellement dû chômer aujourd'hui et être vexé à cause du chômage et du dénûment où il se trouve. Pour sûr, ce soir il se donne à tous les diables. Il nous a déclaré que, si le bonheur ne lui vient pas et si Dieu ne lui donne des moyens de subsistance plus larges, il administrera à chacun de nous une raclée avec le bâton dont la mal-faisance est à craindre. Il ne faut pas y aller, Prince des Croyants, car c'est un fou, un hachichiste, un querelleur, et l'on n'est jamais sûr avec un pareil individu.

— Par la vie de ma tête, dit le khalif, il faut que nous allions chez lui ce soir. C'est bien ce soir que nous sommes convenus de nous en donner à cœur joie.

du dîner. (۱۱۰) En passant devant un bain, il vit un baigneur debout sur la porte et sans habits. C'était son ami, et il y avait de la familiarité entre eux. Le baigneur, en voyant Bâsim, lui dit: Bonjour, Bâsim!

— Laisse-moi, je n'ai besoin ni de ton bonjour ni d'autre chose.

— Entre te baigner.

— Laisse-moi, te dis-je.

— Qu'as-tu, pourquoi es tu vexé? Dis-le-moi, je te conjure, mon frère, de me raconter ce qui t'est arrivé.

— Ce maquereau infect de khalif a fait dire aux forgerons par le crieur public de ne pas travailler pendant sept jours. Regarde quelles actions il fait!

— Mon frère, ne blasphème pas contre le roi: quelqu'un de ses familiers pourrait t'entendre et te susciter des désagréments. Et puis, quand même il aurait donné cet ordre, qu'est-ce que cela te fait? Il a sans doute quelque raison.

— Comment cela ne me fait rien, à moi pauvre diable qui n'ai d'autre métier que celui de forgeron? Je n'ai pas de quoi me nourrir pendant ces sept jours de chômage, et où trouverai-je à manger?

— Mon frère, ne sais-tu pas que celui qui t'a donné une bouche, te garantit aussi les moyens de subsistance? Ne te fâche point: Dieu pourvoit à notre vie. Je te procurerai un autre métier que celui de forgeron jusqu'à ce que les forges ouvrent.

— Je ne connais point d'autre métier.

— Viens ici, ôte tes habits et reste avec moi dans le bain. Tu m'aideras, je te donnerai une partie de mes pourboires, et je t'enseignerai pour que tu continues à être baigneur. Si ensuite tu trouves plaisir au métier de baigneur, reste avec moi; si non, reprends ton ancien métier.

— Bon! Je te remercie.

Bâsim entra avec son ami et se déshabilla. Il se mit à faire le service à côté de lui, lui apportant des serviettes et les emportant; il l'assista ainsi jusqu'à l'heure du 'asr. Alors

Les sept commissaires parcoururent Bagdad. Les forgerons fermèrent tous leurs boutiques, conformément à l'ordre du khalif. Il y eut un grand brouhaha dans la masse sans que personne sût de quoi il s'agissait.

Quant à Bâsim, il se réveilla le matin et se leva l'estomac creux au point que les intestins se tordaient dans son ventre, parce qu'il s'était couché sans dîner. Il alla donc en ville, et arriva au Bazar des forgerons. Il trouva toutes les boutiques fermées et les patrons réunis par groupes, au milieu du brouhaha et du vacarme. Il vit son maître debout sur la porte de sa boutique frappant de la main droite dans la main gauche et disant: Je suis curieux de savoir la raison de ceci.

— Mon maître, lui fit Bâsim, donne-moi la clef pour que j'ouvre ta boutique.

— Que Dieu te frustre! Tu n'as pas de chance. Es-tu aveugle, ne vois-tu pas que toutes les boutiques sont fermées?

— C'est vrai! Mais de quoi s'agit-il, mon maître?

— Le khalif, notre roi, a fait crier que tous les forgerons devaient chômer sept jours.

— Quoi donc! Que Dieu lui rende la vie amère! Pourquoi cet ordre?

— Qui le sait? Tais-toi! plus de bavardage! Nous sommes des gens soumis et nous ne nous opposerons pas aux ordres du sultan.

Cela était dur pour Bâsim: il en fut vexé, et la tête lui tourna de faim. Il se mit à réfléchir sur ce qu'il devait faire; alors il se rappela les trois personnes qui avaient été ses invités la nuit passée.

— Est-ce bien là, s'écria-t-il, le bonheur que les derwîchs astrologues m'avaient prédit, ces fils de chien? Par ma religion, je vais les chercher, et là où je les verrai, je leur flanquerai à chacun une raclée qui leur donnera une idée de la mort.

Il partit les chercher dans les rues de Bagdad sans qu'il en trouvât aucun. Il courut ainsi depuis le matin jusqu'à l'heure

— Comment as-tu trouvé, Dja'far, demanda le khalif, cette soirée avec cet homme? Par la vie de ma tête, je me suis fort amusé avec lui.

— Quant à moi, il m'a fait oublier que j'avais les habits mouillés. A force de rire j'ai transpiré, ce qui m'a réchauffé, et j'ai oublié le froid et la mouillure. Seulement, ô roi du temps, depuis que nous nous connaissons il ne m'est jamais arrivé que cette fois-ci de te voir faire le diseur de bonne aventure. Comment peux-tu lui prédire que le bonheur lui viendra demain? Et s'il ne lui vient pas, que va-t-on faire?

— Dja'far, je ne le lui ai prédit que pour me moquer de lui. Par la vie de ma tête! il faut absolument que je lui fasse quelque chose demain pour lui faire tourner la tête: je lui ferai avoir les plus terribles ulcères, je lui rendrai la vie malaisée et je lui sécherai la salive. Ce soir même nous allons nous rire de lui comme jamais on ne l'aura fait.

Il rentra ensuite au Château et fit la prière du matin. Il termina ses oraisons par mille prières sur celui qui est à l'ombre des nuages (Mohammed). Il fit mander le gouverneur de Bagdad et les sept commissaires. Chaque commissaire envoya de sa part son crieur avec l'ordre de crier dans les rues de Bagdad:

„Habitants de Bagdad! Selon le décret et les ordres du khalif, le cinquième des 'Abbâsides, Hârûn er-Rachîd, tous les forgerons de Bagdad doivent chômer pendant sept jours. Quiconque ouvrira une boutique (l'*) ou bien s'occupera du métier de forgeron dans une boutique ou dans une maison, sera exposé à être poursuivi par les commissaires. Quiconque aura été attrapé sera, par punition, pendu à la porte de sa boutique sans qu'on accepte aucune intercession en sa faveur.”

Voilà ce qu'ils crièrent. Le peuple l'entendit. Les gens sérieux en furent consternés. Quelques-uns d'entre d'eux disaient: Quel en peut bien être la raison? — et d'autres: Il faut pourtant qu'il y ait une raison.

t'apportera une jatte remplie de *plaisir vert* (ḥačtch) et deux *rafl* de douceurs. Je te ferai cuire quatre *rafl* de viande de mouton, je t'achèterai pour deux *nus* de pain blanc, et demain soir je te donnerai un repas où vous mangerez jusqu'à ce que vous soyez rassasiés.

— Que Dieu te donne largement et qu'il augmente ses bienfaits envers toi ! fit le khalif, en lui prédisant le bien jusqu'à la fin de ses jours.

— Hâdj Bâsim, ajouta-t-il ensuite, nous te faisons nos adieux.

— Attendez que le jour paraisse.

— Non, mon ami, nous avons l'intention d'aller à la mosquée faire la prière du prosternement de Vendredi matin avec l'imâm.

— Allez donc en paix, mais je veux vous poser une condition.

— Qu'est-ce donc, (H) mon bon ? lui demanda le khalif.

— Vous m'avez prédit que dans la journée qui va venir le bonheur m'arriverait et que Dieu répandrait largement sur moi ses bienfaits.

— Je te l'ai dit : pour sûr, sans faute.

— Si le bonheur m'arrive et que Dieu me soit large de ses bienfaits, venez ici et soyez mes invités : je vous donnerai un repas, ainsi que je vous l'ai promis. Mais si le bonheur ne m'arrive pas et que mon état ne s'améliore pas, j'administrerai à chacun de vous quarante coups avec ce bâton.

— Nous acceptons, répondit le khalif.

— Nous ne connaissons, dit Dja'far, ni l'astrologie, ni l'art de tirer l'horoscope ni le reste. Voilà l'astrologue qui t'a fait l'horoscope et qui t'a prédit les choses à venir : s'il t'arrive autre chose que ce qu'il a dit, c'est affaire entre toi et lui.

— Allez, à demain ! Résoudra cela [ce noeud] celui qui peut résoudre.

Sur quoi, ils lui dirent adieu et sortirent de chez lui en riant.

nouvelle boulette jusqu'à ce qu'il eût mangé la moitié de ce qu'il y avait dans l'écuelle. Il roula alors une boulette, d'un poids de trois *uqija*, qu'il présenta au khalif en disant: (1°)

— Prends, mon hôte, mange!

— Non, mange toi-même: cela est trop peu et ne me suffit guère. Ce qui n'est pas assez pour plusieurs, doit plutôt revenir à un seul.

— Tu dis vrai, répliqua Bâsim; — il avala la boulette et se mit à bavarder à perte de vue en quittant toute vergogne. Le khalif, Dja'far et Masrûr le taquinaient et riaient. Ils passèrent là une soirée extrêmement amusante jusqu'à minuit.

— Bâsim, dit alors le khalif, je suis fort pour tirer ton horoscope. Je vais te le faire ainsi que le calcul alphabétique, et je verrai si tu vas avoir du bonheur ou bien si tu mèneras une vie misérable.

— Oui, par Dieu, vois un peu si mon étoile m'est propice, et regarde si j'aurai du bonheur et de la considération dans ma vie, vois si j'aurai de l'argent, des propriétés et des esclaves, femmes et hommes, et si ce bonheur durera ou non.

Le khalif prit dans sa main un éclat de bois avec lequel il traça sur le sol des lignes, tantôt dans le sens de la largeur, tantôt dans le sens de la longueur. Il resta ainsi à calculer en disant: A fait 1, B fait 2, G fait 3, W fait 6, R fait 200. — Après il dit: Je retranche tant, il reste tant. — Bâsim, dit-il ensuite, il y a devant toi du bonheur, et quel bonheur! — tu auras beaucoup de biens demain. Puisses-tu jouir de ce que Dieu te donnera!

— Demain, vraiment demain le bonheur me viendra?

— Sans doute, et Dieu te donnera une plus large part de ses bienfaits.

— Plaise à Dieu, ô derwich, que la prédiction soit bonne! Je jure que, si Dieu demain m'accorde ses bienfaits, je

à raison de cinq *nuss* d'argent que je reçois de mon patron. J'achète deux *raïl* de viande pour deux *nuss*, six pains blancs pour un *nuss*, du *hachich* pour un *nuss* et pour un *nuss* je prends du poivre, du safran, du bois et de l'huile pour l'éclairage. Je reste ici tout seul, n'ayant ni femme, ni famille, ni parents. Jamais il ne m'est arrivé un hôte, excepté vous, dans cette soirée, qui est comme de la boue sur vos têtes. Vous êtes de mauvais augure, et votre arrivée m'a fait perdre mon dîner. Votre pied a entraîné avec lui les démons dans ma maison. Plût à Dieu qu'il ne vous eût jamais amenés ni couverts de sa protection.

Cette boutade fit rire de joie le khalif.

Il en éprouva un grand plaisir.

— Bâsim, demanda le khalif, travailles-tu tous les jours pour ces cinq *nuss*?

— Oui, ni plus ni moins.

— Et tu achètes tous les jours de la viande et toujours de même.

— Certes!

— Et il ne reste rien des cinq *nuss*?

— Non.

— Et si ton maître te fait chômer un jour?

— Fichue canaille alors! Est-ce donc lui qui subviendra à mes besoins? je m'en vais travailler chez un autre jusqu'à ce qu'il vienne me chercher, alors je retourne auprès de lui.

— Puisque tu fais ainsi, à la bonne heure!

Le khalif se mit ensuite à le taquiner et à lui renvoyer lestement ses reparties. Il se moquait de lui et s'étonnait de son esprit et de la promptitude de sa réponse.

Après quoi, Bâsim plaça devant lui l'écuelle où il y avait le *hachich* et se mit à le pétrir et à en faire des boulettes qu'il lançait dans le four de sa gueule et qu'il avalait lestement tout en écarquillant démesurément les yeux. Il prit ainsi toujours une

Il en reste tant. — Au bout de quelques instants il leva la tête et dit à Bâsim : Ce qui t'est arrivé est un bonheur pour toi. Sais-tu qui a mangé ta nourriture ?

Bâsim : Qui est-ce ?

Le khalif : Sache qu'il est venu à ton domicile trois démons des grands Génies rebelles qui se sont révoltés contre le Seigneur Salomon, fils de David, de son vivant. Il leur fit la guerre, mais sans pouvoir les maîtriser et les laisser. La cause de leur arrivée à ton domicile à cette heure-ci c'est qu'il y a chez toi un *Aun des Djinn* qui avait été indisposé, mais qui est guéri de son mal. Comme il y a entre lui et ces trois Génies rebelles de bons rapports d'amitié, ils sont venus le féliciter sur sa guérison. Il lui fallait bien leur offrir l'hospitalité, c'est pourquoi il leur a servi la viande et le pain. Ils l'ont mangé, et après lui avoir fait leurs compliments sur sa bonne santé, ils sont partis. Les bénédictions sont descendues sur toi.

Bâsim : Que Dieu ne bénisse ni toi ni eux ! Où pourrais-je bien trouver des bénédictions du moment que les démons connaissent le chemin de mon domicile. Voilà, pour commencer, un déficit de bénédictions qui m'accable dès ce soir puis qu'ils ont mangé mon dîner et m'ont laissé passer la nuit avec la faim.

Le khalif : Ne les maudis pas, mon bon ! leur colère est à craindre pour toi, car ce sont des rois (9) et s'ils entendent tes blasphèmes, ils te causeront des désagréments.

Bâsim : Que Dieu vous frustre, toi et eux, dans vos espérances ! Si mon œil les aperçoit, pour sûr, je les rosserai avec ce bâton jusqu'à leur mettre le cœur en capilotade.

Le khalif : Si tu les vois, fais d'eux ce que bon te semblera. A propos, mon ami, comment t'appelles-tu et quel est ton métier ?

Bâsim : Moi, je m'appelle Bâsim le Forgeron, et mon métier est de forger. Je fais du vent avec le soufflet tous les jours

Le khalif: Qu'as-tu, mon cher, qui te peine tant?

Bâsim: J'ai préparé deux *ratl* de viande de mouton dans cette marmite et j'ai apporté six pains blancs. Je ne sais qui les a mangés. Mais c'est vous!

Le khalif: Se peut-il que nous soyons les invités de ta maison et que nous mangions ton souper sans ta permission? Nous venons d'arriver ici en ce moment même, quand aurions nous eu le temps de manger tout cela?

Bâsim: C'est vrai! Mais qui m'a joué ce tour et m'a fait faire cette mauvaise figure vis-à-vis de vous? Par Dieu, si je savais qui a mangé la viande et le pain, je le rosserais avec ce bâton (A) jusqu'à ce que je lui aie arrangé le corps comme s'il était couvert de plaies vénériennes.

Dja'far (à part): Voilà précisément ce dont je me doutais. Bon Dieu! protège nous donc cette nuit contre cet homme violent!

Le khalif: Mon frère! Ne sois pas fâché! Celui qui a mangé ton souper n'en a que la part que la Providence lui avait destinée.

Bâsim: C'est vrai! Seulement, il m'a fait faire une mauvaise figure vis-à-vis de vous: que pourrais-je bien vous servir à présent?

— Nous avons dîné depuis longtemps et nous sommes rassasiés, répondirent les autres.

Bâsim: Très bien! Mais mon idée est de savoir qui m'a mystifié afin que je me venge de ce maquereau-là et le corrige de pareilles actions.

Le khalif: Nous sommes trois astrologues scrutateurs. Attends que je consulte les astres et que je regarde qui a fait cette vilaine action.

Bâsim: Regardez un peu afin que j'y voie clair.

Le khalif inclina la tête et fixa ses regards à terre. Il prit un éclat de bois de la grandeur d'un cure-dent avec lequel il se mit à tracer différentes lignes sur le sol. Il calculait, regardait attentivement et retranchait du nombre, en disant:

disait: dépêchez-vous! tout en enlevant lestement un morceau de viande chaud, brûlant. Il l'envoya dans sa bouche et se brûla le palais. Après l'avoir roulé à gauche et à droite, il l'avalait. Le morceau descendit dans son gosier où il tranchait comme un couteau. Dja'far et Masrûr firent de même jusqu'à ce que leurs lèvres se gonflassent. Seulement, ils trouvèrent cela fort appétissant par l'étrangeté même de cet incident et à cause de la faim qu'ils avaient éprouvée. Ils continuèrent ainsi à manger jusqu'à ce qu'ils eussent fini tout ce qui se trouvait dans la marmite. Ils mangèrent tout le pain et ne laissèrent rien. Pendant ce temps, Bâsim était au cabinet qui poussait et gémissait.

— Couvre la marmite de son couvercle, Dja'far, dit le khalif et remets-la au feu.

— Que va-t-il donc nous arriver, s'écria Dja'far, s'il monte et voit la marmite vide?

— Je suppose qu'il va nous rosser avec son bâton, riposta Masrûr, au point de nous casser les côtes.

— Y pensera celui qui nous a créés, fit le khalif. Seulement, nous nierons et nous n'avouerons rien.

Voilà que Bâsim monte et s'assied.

— Votre arrivée nous fait plaisir, derwîchs, fit-il; soyez les bienvenus!

Il dressa la table et enleva la marmite de dessus le feu. La trouvant légère, il la secoua, mais rien ne remuait dedans. Il ôta le couvercle, et voilà qu'elle était vide. Il en fut ahuri, et la colère l'envahit.

Ses yeux devinrent rouges comme du sang.

— Grand Dieu! s'écria Dja'far en faisant un signe au khalif. Le khalif lui fit comprendre qu'il fallait se taire.

Bâsim chercha ensuite le pain; il n'en trouva pas même une bouchée. Sur quoi il secoua la tête et dit: Est-ce drôle! Je voudrais bien savoir qui a mangé la viande qui se trouvait dans la marmite, ainsi que le pain?

que nous sommes des gens adonnés au plaisir, et notre désir est d'être tes invités pour cette nuit. Jeune homme, nous reçois-tu, ou non ?

— Soyez les bienvenus ! Attendez que je vous ouvre.

Bâsim descendit ouvrir la porte. Ils entrèrent et montèrent dans une salle spacieuse où se trouvaient un vieux paillason qui couvrait juste le sol, une marmite et une écuelle. La marmite était au feu et l'écuelle était pleine de hachich vert.

Dja'far regarda cet homme, et le trouva haut de stature, la tête grande, large d'épaules et de flancs, ayant les jambes comme des mâts et les mains comme des perches. Ses yeux brillaient dans sa figure, rouges comme les ventouses du barbier. Le wézir Dja'far dit alors au khalif :

— Regarde cet homme, Prince des Croyants ! Que Dieu nous sauve ce soir du mal qu'il pourra nous faire ! C'est que je le trouve violent.

— Tais-toi ! répliqua le khalif.

Ensuite Bâsim les pria d'être les bienvenus :

— Messieurs, leur dit-il, vous m'apportez la joie, et par votre arrivée les bénédictions sont descendues sur moi.

— Que Dieu te bénisse !

Après quoi il les quitta et entra aux lieux d'aisances.

— Où est-il allé ? demanda Dja'far.

— Il paraît qu'il est allé satisfaire un besoin. Mais, Dja'far, nous allons le faire bisquer et manger son souper qui est dans la marmite avant qu'il ne revienne.

Ils ôtèrent la marmite de dessus le feu. Ils y virent de la viande de mouton assaisonnée de poivre du Yaman et de safran dont le fumet ravive les corps. Comme ils avaient faim, le khalif dit :

— Dépêchez-vous de manger tout de suite.

C'est qu'ils étaient affamés n'ayant rien mangé pendant toute la journée. (v) Ils se jetèrent sur la marmite avec voracité et se mirent à manger en toute hâte pendant que le khalif



excepté le tambour : par Dieu, je ne vous retiendrai pas ni ne crierai *au secours ! au secours !* Je ne dirai pas non plus que vous êtes des voleurs, et je ne ferai pas d'esclandre. Mais vous êtes des insensés, à ce qu'il paraît. Allez vous-en et dirigez-vous vers une autre maison où vous puissiez faire rasle sur tout. Quant à moi, je n'ai, par Dieu, qu'un vieux paillason qu'on ne peut ni vendre ni acheter et ce tambour-ci qui est tout mon plaisir et que, par Dieu, le gouverneur lui-même, s'il venait avec son armée, ne saurait m'enlever. J'ai aussi une marmite en terre cuite, dans laquelle j'ai mon souper, et une écuelle où il y a du hachich vert. Si vous ne le croyez pas, montez voir de vos propres yeux ; et si vous avez faim, soyez les bienvenus. Montez, mangez, et si vous voulez du hachich, il y en a beaucoup dans l'écuelle : prenez-en votre soûl et allez-vous en au diable. Et si vous n'êtes satisfaits ni de ceci ni de cela, je prendrai mon bâton, et je descendrai vous casser les os ce soir, qui est tout aussi triste pour vous trois que pour moi.

A ces paroles le khalif rit et dit avec douceur à Dja'far :
(¶) — Cet homme-là est un homme de goût, un mangeur de hachich et un finot. Par la vie de ma tête, notre soirée sera heureuse grâce à cette rencontre. Il faut absolument que nous soyons ses invités ce soir pour nous rire de lui.

La taquinerie entre le khalif, Dja'far et Masrûr augmentait.

— Maudits que vous êtes, dit Bâsim, laissez-moi entendre ce que vous dites pour éviter que je tombe sur vous à coups de bâton.

— Jeune gaillard, répliqua le khalif, pour qui nous prends-tu, pour des voleurs ? Par Dieu, nous ne le sommes pas.

— Qui êtes-vous donc ?

— Tous trois nous sommes des derwichs, et nous ne sommes entrés en ville qu'après le *'ichâ*. La pluie tombait et a traversé nos habits de part en part, et nous avons froid. Nous sommes venus ici où nous t'avons entendu chanter. C'est

Sur quoi ils continuèrent leur promenade.

La pluie augmenta. Chacun d'eux était trempé comme s'il eût fait un plongeon dans la mer. Un vent froid se leva ensuite, et la pluie cessa. Le khalif dit

— As-tu vu la bonté divine, Dja'far? : c'était là un nuage qui est parti.

— Tu as dit vrai; mais ce vent-ci qui s'est levé et qui siffle emporte la santé de nos corps.

Il se mit à grelotter sous ses habits mouillés.

Masrûr pleurait de froid.

Le khalif aussi ne pouvait plus patienter et dit (o):

— Dja'far, cherche-nous quelque maison en ruine où nous puissions nous réfugier pendant le reste de la nuit.

Ils marchèrent et virent une porte au dessus de laquelle il y avait une fenêtre d'où sortait la lueur d'une bougie se projetant dans la rue, et ils entendirent le son d'un tambour accompagné de la voix d'une personne qui chantait bien et avec une harmonie ravissante.

Or, le khalif était très amateur de mélodies et entendait avec plaisir la musique instrumentale et vocale.

— Dja'far, dit-il, par la vie de ma tête, le maître de cette maison s'amuse à présent plus que nous. Frappe à sa porte afin qu'il nous invite pour le reste de la nuit.

Dja'far s'avança et frappa à la porte. Alors le maître de la maison mit la tête à la fenêtre et vit les trois hommes.

— Qui êtes-vous, malencontreux? demanda-t-il.

— Par Dieu, c'est qu'il a raison, fit le khalif; si nous n'étions pas malencontreux, nous ne rôderions pas ce soir par la pluie et le froid.

— Qu'est-ce que ce conciliabule que vous tenez en-bas? Que la maladie entre dans vos cœurs! N'avez-vous donc pas trouvé une maison autre que la mienne pour accomplir vos projets d'effraction? Venez! montez! Regardez de vos yeux, et prenez, tout ce qui vous plaira,

faim qui le tourmentait. Ils en sortirent ensuite et se promènèrent dans les rues. Une pluie fine tomba.

— Vois-tu, ô Prince des Croyants! dit Dja'far. Voilà qu'il tombe de l'eau sur nous.

— Allons donc, Dja'far!, ne sais-tu que la pluie est une miséricorde divine, puisqu'il est dit dans la Tradition: il n'a jamais plu sur un peuple sans que cela ait été une miséricorde pour lui?

— Nous te croyons et nous ajoutons foi à tes paroles. Seulement, s'il pleut sur les champs, cela est une bénédiction pour les semences et le paysan, mais sur nous en ce moment-ci, c'est un [signe du] courroux divin, car cela nous fait noyer, nos habits se trempent, et le froid nous pince et nous fait souffrir.

— Dis: je demande pardon à Dieu: personne n'échappe à la miséricorde de Dieu.

Le khalif continua à marcher, tout en disant à part lui: Plus fort, grand Dieu, laisse descendre ta bénédiction! Peu après la pluie devint plus forte au point de tomber comme si elle sortait de l'ouverture des outres.

— Quoi donc! dit alors le khalif, il n'y a plus moyen; et il alla se mettre à l'abri sous une boutique. Dja'far lui dit alors:

— Ne t'enfuis pas, ô Prince des Croyants, de la miséricorde de Dieu. Continue à marcher droit devant toi sous la miséricorde de Dieu; peut-être seras-tu de bonne humeur.

A ces mots, le khalif sourit d'abord, puis se mit à éclater de rire. Par la vie de ma tête, ô Dja'far, fit-il, ce n'est qu'en ce moment-ci que ma bonne humeur est revenue.

— Dieu a ainsi décidé de nous.

— Qui vous oblige à rester là sous la pluie? Allons nous abriter quelque part jusqu'à ce que la pluie ait cessé.

— ô Abjecte créature! ô prix d'une aiguille! dit le khalif; vaudrais-tu donc plus que nous? Marche, et ne fais pas tant de discours.

une heure lorsqu'il avait faim. Il poursuivit pourtant la promenade pouvant à peine remuer les pieds, tout en disant : Dieu nous suffit ! C'était notre destin. Si au moins nous faisons le jeûne [rituel], nous en aurions tout le mérite.

Le khalif l'entendit.

Une heure avant le coucher du soleil ils étaient encore à se promener. Dja'far dit alors au khalif : Prince des Croyants ! la journée est passée ; laisse-nous retourner au Château.

— Il est encore de bonne heure, répondit le khalif.

Ils marchèrent ainsi jusqu'à ce que le *mueddin* annonçât la prière du coucher du soleil, et entrèrent pour prier dans une autre mosquée d'où ils ne sortirent qu'à la nuit tombée lorsque le firmament était déjà couvert de nuages.

— Roi du temps, dit alors Dja'far au khalif, la nuit est très à la pluie et le froid est intense.

— A quoi reconnais-tu que la nuit est à la pluie ?

— A la quantité de nuages et au froid qui est à présent plus fort.

— Wézir ! As-tu par hasard pénétré la science de Dieu ? Dis : je demande pardon à Dieu.

— Je demande mille pardons à Dieu ; seulement, ô roi du temps, selon les expériences, lorsque le ciel se couvre de nuages et s'obscurcit, c'est un indice qu'il va tomber de l'eau.

— Wezir ! Quand même ; cela n'est pas une condition. Dieu peut faire des choses extraordinaires. Allons rôder cette nuit dans les rues de Bagdad jusqu'au matin. Je suis triste et je ne rentrerai pas tant que je n'aurai pas recouvré ma gaité.

— Puisque tu as ainsi décidé, laisse-moi envoyer Masrûr pour qu'il t'apporte quelque chose (☞) pour ton souper.

— Je n'ai pas faim.

Dja'far se tut. Ils marchèrent jusqu'à l'heure d'*el-ichâ* (= 77—94 minutes après le coucher du soleil). Ils entrèrent alors pour prier dans une autre mosquée, mais Dja'far ne pouvait pas faire les inclinations et les prosternements de la prière à cause de la

midi. Ils entrèrent alors pour prier dans une mosquée. Lorsqu'ils furent dehors, Dja'far dit à Masrûr :

— Parle au khalif pour qu'il rentre avec nous au Château, ce sera mieux, car j'ai très faim.

— Monseigneur, répondit Masrûr, par Dieu, j'ai plus faim que toi. Mon idée était que tu le lui dises, toi, car tu es plus à même de l'aborder que moi.

— Ni moi ni toi, répliqua Djafar, nous ne pouvons lui adresser une telle demande. Il finira bien par avoir faim aussi, et il rentrera malgré lui.

Sur quoi ils se mirent à marcher à côté du khalif, qui alla d'endroit en endroit jusqu'à l'heure du *'Aṣr*. Ils entrèrent alors de nouveau pour prier dans une mosquée. Puis le khalif reprit sa marche, ce qui fit crever ses compagnons de faim.

A la fin Dja'far dit à Masrûr : Dis-le-lui (۳).

— Dis-le-lui toi-même, répliqua Masrûr.

Le khalif, qui les observait, comprit, mais n'eut pas l'air de voir. Il se mit à les amuser en riant sous cape, quoiqu'il eût plus faim qu'eux. C'est qu'il voulait les faire fâcher. — Par Dieu, se dit-il à part lui, voilà des traîtres que je punirai bien par la faim ce jour-ci, qui est triste comme leurs figures. Il se mit à marcher. Ses deux compagnons commencèrent alors de plus belle à chuchoter, à parler avec animation et à se faire des signes. Le khalif se tourna vers eux et leur dit : Que demandez-vous donc par ces signes, ce chuchotement, et ce verbiage ; racontez-le-moi. — Princes des Croyants, répondit Dja'far, Masrûr me dit justement : le roi a peut-être faim ; demande-lui de retourner au Château.

— Lequel des deux, toi ou moi, a dit : dis-lui ? répliqua Masrûr.

— Je n'ai pas faim, dit le khalif ; allons, continuons notre promenade !

Ils continuèrent.

Or, le naturel de Dja'far était de ne pas patienter même

AU NOM DE DIEU
LE CLÉMENT, LE MISERICORDIEUX.

Louange à Dieu, le père des mondes. Le sort [des bienheureux sera] pour les pieux. Il n'y a de l'inimitié que contre les injustes. La meilleure prière et la plus parfaite salutation sur notre Seigneur Mohammad, sur sa famille et ses partisans, tous ensemble!

On raconte [et Dieu, le plus judicieux, le plus généreux, connaît mieux, dans sa science des choses cachées, ce qui est arrivé en fait d'événements chez les nations] que dans les siècles passés, au temps du khalifat de Hârûn er-Rachîd, l'histoire suivante a eu lieu. Le khalif était un jour d'humeur triste. Il fit mander son wezîr Dja'far. Wezîr, lui dit-il, je suis triste et ennuyé aujourd'hui. Je désire que nous changions de costume, moi, toi et Masrûr, l'exécuteur des hautes œuvres. Nous parcourrons Bagdad pour voir ses rues et ses bazars; nous examinerons la situation de nos sujets; voyons! peut-être cela nous déridera-t-il.

— Il n'y a pas de mal à cela, Prince des Croyants, répondit Dja'far.

Sur quoi tous trois, le khalif, Dja'far et Masrûr, endossèrent des habits de derwichs voyageurs. Ils sortirent et se mirent à parcourir les rues de Bagdad d'endroit en endroit, de bazar à bazar, de quartier en quartier, depuis la pointe du jour jusqu'à ce que le crieur de la prière annonçât l'heure de

TRADUCTION

DE LA RÉDACTION ÉGYPTIENNE DES AVENTURES

DE

Bâsim le Forgeron et de Hârûn er-Rachîd.

avoir été un autre Bâsim. Il les récitait dans ses libations avec ses amis.

Pag. 1.6, ligne 16. Voyez plus haut.

Il ne m'a pas été possible de savoir dans quels ouvrages il faut chercher les autres vers qui figurent dans l'histoire de Bâsim.

J'espère que mes confrères m'accorderont pour cette publication la même bienveillance que pour celles qui l'ont précédée. Je m'adresse tout particulièrement à ceux de France, en les priant de vouloir bien considérer que je suis Suédois et par conséquent un intrus dans leur langue.

Dans les notes de la rédaction syrienne, غ désigne le MS. de Gotha. Absence d'indication ou la lettre J désigne le MS. de Leide. Je n'ai pas relevé les fautes de copiste dans les deux MSS.

Pag. ٩, ligne 9. Selon Ḥalbat-el-Komeyt p. 123, par Ibn Surā'a.

Pag. ٩, ligne 1. Selon Ḥalbat-el-Komeyt, p. ٩٧, par el-Mu'auwaġ es-Šāmī. Les deux derniers vers de notre texte n'y figurent pas.

Pag. ٧٢, ligne 6. Par Šāhib I. 'Abbād. I. Ḥallikān, Caire I, 94. Yatīmat ed-dahr, Damas, III, 94. Ḥalbat-el-Komeyt, 107.

Pag. ٧٥, ligne 6. Je connais que cette poésie est d'Ibn el-Mu'tazz, mais je ne saurais la retrouver dans aucun ouvrage à ma disposition.

Pag. ٨, ligne 10. Par Ibrāhīm I. el-'Abbās es-Šūlī. Ibn Ḥallikān, Caire, I, 12, dit qu'il a trouvé ces vers dans le Diwān de Muslim I. el-Walīd, mais ils ne se rencontrent pas dans l'édition de M. de Goeje. On les lit également dans le Comm. d'es-Šarīfī sur les Maqāmāt d'el-Ḥarīrī, éd. Caire, p. 122.

Pag. ١١. Par I. Šāheḥ Takrīt selon Ḥ.-el-K. p. 140, où cette qaṣīda a 20 vers.

Pag. ١٨. Par 'Alī I. Bassām. Ḥarīrī, éd. Boulāq, p. 197. Ḥalbat-el-Komeyt, p. 238.

Pag. ١١, ligne 2. Mustatraf, II, p. 239.

— ligne 9. Ḥ.-el-K. p. 242, où il y a encore un vers. On y lira une jolie histoire à propos de cette poésie. Ishāq el-mauṣilī, dont la veine poétique ne coulait pas toujours, devait faire une poésie pour el-Ma'mūn. Il entendit un cribleur de terre chanter ces vers et les lui acheta pour trente *dīnār*. Il les récita ensuite devant le khalīf, qui, dans son enchantement, lui donna trente mille dirhem.

— ligne 13. Ḥ.-el-K. p. 237, avec un troisième vers.

Pag. 11, ligne 6. Mustatraf, II, p. 238. Ḥalbat-el-Komeyt, p. 235, où il n'y a que le premier vers.

— ligne 12. Ibid. Ibid. Ces deux poésies ont pour auteur un tisserand qui vivait sous le khalīf el-Ma'mūn et qui paraît

mande à nos confrères de France. Je suis persuadé que le résultat de ce travail serait très important.

Quant à l'origine de l'histoire de Bâsim, je suis dans la plus profonde ignorance. Je n'ose pas même dire que ce soit là une peinture de mœurs modernisée de ce temps-là. Hârûn er-Rachîd est une fois devenu le sujet favori des contes. Il doit cependant y avoir un fond vrai, aussi bien ici que dans les 1001 Nuits. Dans leur *habitus* actuel, celles-ci sont relativement modernes, quoique, nous le savons, le fond remonte au loin. Déjà el-Mas'ûdî en fait mention. Il y a dans la plus ancienne rédaction des 1001 Nuits beaucoup de mots qui n'ont plus cours en Orient ou dont la signification a été modifiée. L'histoire de Bâsim était connue au siècle passé: nos mss. sont là pour le prouver. Je ne crois pas qu'il soit trop osé de lui attribuer un âge plus ancien, car comment aurait-on pu en faire les deux rédactions dans deux endroits si différents si elle ne faisait déjà partie du recueil populaire? D'autres plus savants que moi décideront cette question.

Les vers que Bâsim chante dans la rédaction syrienne se retrouvent pour la plupart dans *Ḥalbat el-Komeyt*, éd. Caire, Imp. el-Waṭan, ou el-*Mustatraf*, éd. Boûlâq. Je les ai laissés tels que je les ai trouvés dans mes mss. Je n'ai pas jugé à propos d'en donner les variantes, qui, cependant, quelquefois sont assez considérables et offrent un texte meilleur que le nôtre. Le sujet n'est pas d'une importance à justifier un pareil travail.

Pag. f^v, ligne 4. Selon Ḥ. el-K., p. 1^{er}, Abû el Ḥasan 'Alî I. 'Abd er-Raḥmân es-Ṣiqillî est l'auteur de ces vers, qui doivent peindre le reflet des bougies sur l'eau.

Pag. 6⁹, ligne 11. Ḥalbat-el-Komeyt, pag. 163, donne les deux premiers vers.

Pag. 6⁹, ligne 18. Par Ibn el-Mu'tazz selon I. Ḥall., éd. Caire, I, 325, par Abû No'âs selon Ḥalbat-el-Komeyt, 153.

selon la prononciation moderne. Le puriste trouvera peut-être ma vocalisation en désaccord avec celle des dictionnaires, mais je m'en suis uniquement tenu à la prononciation vulgaire et je ne me suis absolument pas occupé de ce que donnent les dictionnaires et d'autres auteurs. Pour être bien sûr de mon fait, j'ai, comme toujours, étudié les deux textes avec des personnes indigènes. L'étudiant trouvera donc ici un guide de confiance pour l'étude des deux dialectes. C'est aussi dans ce but que j'entreprends cette publication. Mais elle doit aussi servir au savant, déjà initié dans les secrets de la langue classique et des autres langues sémitiques. Pour l'histoire comparée de celles-ci, les dialectes de l'arabe parlé ont une grande importance. On y retrouve beaucoup de formes qui intéressent le linguiste, et l'on ne doit pas croire avec M. Renan et d'autres que l'arabe vulgaire ne diffère que fort peu de la langue classique. Dans celui-là il y a certainement un vieux fonds que je divise en deux parties : celle qui est commune avec la langue classique telle que nous la trouvons dans les anciens livres, et celle qui appartient en propre au langage parlé. Mais il y a aussi un fonds moderne développé, soit par la propriété particulière de ce langage, soit par des influences étrangères. Ce fonds se reconnaît tout de suite lorsqu'on est à même d'avoir un aperçu général des deux langues. Les dialectes ne sont pas stationnaires : ils ressemblent à une plante qui pousse de nouvelles feuilles sous l'influence de l'atmosphère ou du terroir. La tige reste pourtant la même, et l'espèce ne change pas. Qui nous garantit que le dialecte égyptien d'aujourd'hui offre les mêmes traits caractéristiques que celui du deuxième siècle de la Hidjra ? Un travail fort méritoire serait de rechercher, d'étudier et de compiler la littérature *chrétienne* arabe des premiers siècles. Elle était plus ou moins écrite en langue vulgaire pour être comprise du peuple. La Bibliothèque nationale de Paris a de riches trésors que je recom-

naire de Boqtor, *augmenté, revu et corrigé* par Caussin de Perceval, fourmille d'erreurs, de périphrases, de locutions non arabes, tout bonnement forgées pour y mettre quelque chose en lettres arabes. Dozy a tout accepté ne pouvant le contrôler, et il a par là donné le change aux savants. Il est très osé de la part d'un arabisant qui n'a jamais été en Orient ou qui n'a pas fréquenté les Arabes de vouloir s'occuper en maître d'un texte de langue vulgaire. Qu'on laisse ce soin à des savants tels que Fleischer, Wetzstein, Socin, Houdas, Goguyer, qui sont également ferrés sur la langue classique.

Dans le Glossaire je saisis également l'occasion de discuter des questions de grammaire; j'établis des règles ou je rectifie celles données par mes devanciers. La Grammaire de mon regretté ami Spitta-Bey n'est pas complète; elle contient même des inexactitudes. La valeur de cette grammaire est cependant si foncièrement grande et fait tant d'honneur à l'école de notre illustre Cheykh de Leipzig, que mes additions et corrections sont bien peu de chose en comparaison de ce qu'elle nous offre de science et de méthode.

Pour ne pas répéter la même chose, je n'ai pas traduit la rédaction syrienne, quoique la différence entre les deux rédactions soit assez sensible surtout à la fin. Elles sont l'expression de l'esprit des deux peuples: dans la partie égyptienne Bâsim finit par avoir un entretien avec un être surnaturel qui le récompense de ses peines, tandis que dans la partie syrienne notre farceur ingénieux se tire d'affaire par une ruse d'un comique vraiment extraordinaire. C'est que les Syriens ont l'esprit plus froid, plus calculateur et partant moins porté aux choses surnaturelles, aux خرافات, qui jouent un si grand rôle dans l'imagination des habitants du Nil. J'espère que la compréhension de la rédaction syrienne ne rencontrera pas de difficulté, vu que j'ai mis un soin particulier à tout expliquer dans le Glossaire et à tout vocaliser

arabisants, j'ai cru nécessaire d'y ajouter une traduction de la rédaction égyptienne. On a beau connaître l'arabe classique, on ne comprendra pas parfaitement Bâsim, hérissé de locutions vulgaires, si l'on n'a pas le secours d'une traduction. J'ai tâché de rendre celle-ci aussi fidèle que possible. Beaucoup de phrases sont intraduisibles en français par un mot-à-mot. J'ai alors eu recours à une circonlocution qui rend au moins le sens. Le texte arabe est fort concis. Le style en est négligé ou plutôt il n'y en a pas du tout: c'est le langage parlé, souvent sous la forme la plus familière. Je préfère mille fois traduire de l'arabe classique que ces phrases brusques et écourtées. Travaillant en Europe, sans le secours d'aucun dictionnaire, j'ai souvent dû écrire à mes amis du Caire pour avoir les renseignements nécessaires. Mon long séjour en Egypte et mes notes assez complètes m'ont mis à même de fournir, à ce que je crois, une traduction assez acceptable, quoique dénuée de toute élégance. J'ai avant tout voulu être exact.

Dans le Glossaire, j'ai eu la main plus libre et j'y ai donné les explications qui commentent la traduction lorsque besoin en est. J'y ai enregistré tous les mots qui ne figurent pas dans nos dictionnaires, et même beaucoup qui s'y trouvent déjà mais sans exemples à l'appui. Quoique les ouvrages de Berggren et de Hartmann soient fort recommandables, on sera cependant bien aise de trouver ici les mêmes significations corroborées par des textes provenant de la plume d'un indigène. J'y fais aussi figurer ce qu'on trouve dans Dozy avec le simple signe: *Bc.* C'est que Boqtor est une faible autorité ou plutôt ne l'est pas du tout. C'était un copte ignorant, *comme le sont tous ses corréligionnaires* (on n'a jamais vu un copte sachant un mot d'arabe), dont le succès en Europe n'était possible que dans un temps où les communications avec l'Orient étaient difficiles et la connaissance de l'arabe vulgaire fort médiocre, presque nulle. Le diction-

c. N^o. 2652 de la même bibliothèque. En caractères *karchodni* tracés avec un soin remarquable. Cette rédaction ressemble à la précédente. Je ne m'en suis servi que pour contrôler la lecture de celle de Gotha.

Ce n'est pas pour la première fois que Bâsim le Forgeron paraît devant le public européen. Une traduction en fut publiée à Londres en 1795 dans le *Miscellanies: consisting of poems classical extracts and oriental apologues. By William Beloe, F. S. A. Translator of Herodotus etc.* vol. III. L'éditeur dit dans sa préface: „j'entrai en possession de ces récits de la façon suivante: mon ami le Dr. Russel apporta d'Alep un petit manuscrit, dont il me récitait à différentes reprises tant, que j'en voulais toujours entendre davantage. Mes instances l'emportèrent à la fin, et son amabilité le détermina à me traduire, tant bien que mal, à des intervalles différents, de l'arabe, tandis que je remplissais les humbles fonctions d'un secrétaire.” Plus loin, Beloe dit que la traduction est aussi exacte que possible. Bâsim parut en allemand pour la première fois en 1797 dans *die Blaue Bibliothek aller Nationen*, vol. XI, Weimar; et pour la seconde fois en 1832 dans *Tausend und ein Tag*, recueil de récits orientaux traduits par *von der Hagen*, vol. XI, Prenzlau. Ces deux éditions ne sont cependant que la traduction de la traduction anglaise. Celle-ci est évidemment faite sur la rédaction syrienne, ainsi qu'on peut le constater en la comparant à notre texte. Mais cette traduction est fort libre et défectueuse: dans ce temps-là nous n'avions pas encore un Sylvestre de Sacy et un H. L. Fleischer. Les ouvrages cités plus haut sont à présent bien oubliés, et il ne m'a pas été possible de me les procurer par les libraires. Ce n'est qu'à la bibliothèque ducale de Gotha que les deux ouvrages allemands ont trouvé un asile. Je dois à l'extrême obligeance de mon savant confrère le Dr. N. W. Pertsch d'avoir pu en prendre connaissance *de visu*.

Quoique cette publication soit uniquement destinée aux

p. iv et 36 me font penser que ma supposition peut bien être vraie. Le MS n°. 2663 de Gotha semble aussi provenir de l'Égypte, quoiqu'il y ait aussi des tournures et des mots syriens. Bâsim n'est pas ici buveur de vin, mais *ḥasîdî*, hachichiste, ce qui caractérise l'Égypte. Il n'y a pas de vers. La langue est en général vulgaire avec les inconséquences ordinaires. Je n'en ai pas relevé les variantes, car, dans ce cas, il aurait fallu y consacrer la moitié de la page. Un texte comme celui-ci, du reste, n'a pas l'importance d'un texte historique ou géographique.

Pour la seconde partie, j'ai eu à ma disposition :

- a. N°. CDLXIII de la bibliothèque de l'Université de Leide (Cat. vol. I, p. 351), IV^{ème} volumc. Cet ouvrage, divisé en quatre volumes in 8°, a été composé dans le but d'enseigner la langue vulgaire. L'auteur, qui était probablement prêtre du nord de la Syrie, paraît avoir vécu vers la moitié du siècle passé. L'écriture est très soignée. Chaque phrase finit par un point rouge. Je n'ai rien changé au texte de cette rédaction, préférant laisser subsister quelques inconséquences plutôt que d'y mettre du mien. Les trois autres volumes ont moins de valeur. Ce sont des contes de 1001 Nuits. Seulement, il y a quelques chapitres de dialogues et un recueil de proverbes qui sont d'un grand intérêt et qui méritent d'être publiés.
- b. N°. 2664 de la bibliothèque ducale de Gotha. C'est une fort belle copie dans le dialecte de Syrie quoique avec les concessions inévitables à la langue classique. Les vers ne sont pas toujours les mêmes que dans le N°. précédent. C'est une autre rédaction qui ne ressemble à la première que par le contenu. J'en ai relevé les variantes et les différences toutes les fois qu'elles m'ont paru importantes ou amusantes. Il y a aussi plus de détails; je les rapporte également, soit entre parenthèses dans le texte, soit au bas de la page.

malade à Alexandrie et je fus obligé de garder le lit pendant six semaines. J'avais mon Bâsim avec moi. Mes amis indigènes du Caire et d'Alexandrie venaient en masse me visiter et pour les amuser j'eus l'idée de leur faire connaître l'histoire de Bâsim. Jamais un cours de professeur n'a été plus suivi que ces „Séances.” J'avais dans ma chambre une société des plus mêlées: de graves cheyck, des efendis avec et sans instruction, au gilet blanc et au gilet noir, de pauvres *kadib* et même mon ânier. Ils s'intéressaient tellement à la lecture que chacun faisait à son tour de Bâsim, qu'ils oubliaient tout travail. Personne n'avait entendu parler de cette histoire, qui pour eux était le comble de la drôlerie. Un „directeur de théâtre” me demanda même à la copier pour en faire une *raïa*, qu'il disait vouloir faire jouer au Caire. A force de recherches, je parvins à savoir qu'il se trouvait au Caire un exemplaire de Bâsim. Je fus assez heureux de m'en rendre propriétaire, et jugez de mon contentement lorsque je constatai que c'était là une rédaction toute égyptienne de la même histoire. La différence avec la rédaction syrienne était trop grande pour que je ne me décidasse pas à la publier également.

La présente publication comprend donc deux parties:

- 1°. la rédaction égyptienne
- 2°. la rédaction syrienne.

Pour la première, je me suis uniquement servi du MS du Caire. Le langage y est tout à fait vulgaire et tout moderne, moins quelques inconséquences, telles que *هذا الذي* etc. que j'ai laissées dans mon texte. On y trouve même des expressions de la plus grande familiarité qu'on cherchera en vain dans aucun livre. Il y a des mots qui datent de peu de temps. Je suppose même que mon MS a dû servir à quelque conteur public qui a cru mieux pouvoir amuser son auditoire en employant des termes du langage familier courant. L'anacronisme et le *qui pro quo* avec le village Minyat ed-durré^l

arabe est *à peu près* écrite de la même façon partout par un écrivain, mais celui qui n'a pas „étudié les classiques” ne peut s'affranchir des locutions et des formes de la langue qu'il parle: son style aussi bien que sa langue en portent l'empreinte. En parlant de dialectes arabes on ne peut donc comprendre que le langage parlé.

Dans le premier volume de mes Proverbes et Dictons, p. 181, j'ai promis de donner une „Anthologie de l'arabe vulgaire.” Je viens aujourd'hui, sous un titre différent, donner un commencement d'accomplissement de cette promesse. La tâche est difficile, car il n'y a absolument pas de MSS écrits dans un dialecte pur de tout mélange de formes de la grammaire classique. Il faut pour cela avoir recours au peuple et se faire dicter les matériaux.

Dozy cite souvent dans son Supplément l'histoire de Bâsim. Je fus souvent frappé de la tournure vulgaire de ces citations et de la manière inexacte, souvent aussi erronée, dont les traduit le regretté maître de Leide. Je me mis à lire cette histoire et je fus enchanté de la découverte de ce petit volume ou plutôt de ces trois volumes, comme je l'exposerai plus loin. Grâce à la libéralité hors ligne de mon excellent ami, Mr. le Professeur de Goeje, j'ai pu emporter Bâsim avec moi dans un voyage que je fis en Haurân il y a trois ans. C'est chez les Haurâniens que je l'ai copié. C'est au milieu d'eux que je l'ai plus d'une fois lu à haute voix devant un auditoire qui se tordait les côtes de rire. Il faut dire que, lorsqu'on connaît la langue et les coutumes arabes, l'histoire de Bâsim le Forgeron est d'un comique sans pareil.

Plus tard, rentré en Europe, j'appris par le Catalogue de Mr. le Dr. W. Pertsch qu'il y avait à la bibliothèque ducal de Gotha trois **exemplaires** de cette histoire. Mon savant confrère me fit la gracieuseté de me les envoyer.

Mon voyage en Orient, au mois de Mars de l'année passée, prit une triste fin là où il devait commencer: je tombai

PRÉFACE.

Mr. Bresnier dit dans son *Cours pratique et théorique de la langue arabe* (p. 517), livre du reste fort recommandable, que la langue arabe n'a pas de dialectes et qu'il n'y a pas de formes locales de langage ou de style. Lorsque Mr. Bresnier publia son livre en 1846, les dialectes arabes n'étaient point connus, et ce n'est qu'en ignorance de cause qu'il a pu émettre une telle opinion. Ce n'est pas qu'encore, à l'heure qu'il est, les dialectes arabes soient connus; au moins, au point de vue comparatif on n'a rien fait. Mais celui qui aura étudié le *Rudimentos del arabe vulgar que se habla en el imperio de Marruecos* par el Padre Fr. José de Lerchundi, Madrid 1872, la *Grammatica lingue mauro-arabica* par Tr. de Dombay, les ouvrages de Cherbonneau et de Bresnier sur la langue parlée de l'Algérie, la *Grammatik des arabischen Vulgar-dialectes von Egypten* et les *Contes arabes* de Spitta-Bey et mes *Proverbes et Dictionnaire du peuple arabe*, aura suffisamment constaté qu'il y a entre ces quatre pays, Maroc, Algérie, Egypte et Syrie, des différences de langage et de formes grammaticales tellement grandes, qu'il faut bien admettre que ce sont là quatre dialectes différents. Lorsqu'on parle, de nos jours, de dialectes on n'a en vue que la langue parlée. La France a aussi ses dialectes, mais seulement dans le langage parlé, car on écrit un français tout aussi bon et selon les règles de la Grammaire Nationale à Marseille et à Pau qu'au Havre et à Amiens. La langue

JE DÉDIE CET OUVRAGE

À MON CHER

Oncle FRITZ

COMME TÉMOIGNAGE DE MON DÉVOUEMENT.

13340
(1)

Review

841.1(620)
BAS
Revue

BÂSIM LE FORGERON

ET

HÂRÛN ER-RACHÎD

TEXTE ARABE EN DIALECTE D'ÉGYPTE ET DE SYRIE

PUBLIÉ

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE LEIDE, DE GOTH A ET DU CAIRE

ET ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

le comte CARLO DE LANDBERG.

— — — — —
I

TEXTE, TRADUCTION ET PROVERBES.



LEYDE. — E. J. BRILL.

1888.

BÂSIM LE FORGERON
III
HÂRÛN ER-RACHÎD.

BÂSIM LE FORGERON

ET

HÂRÛN ER-RACHÎD

· TEXTE ARABE EN DIALECTE D'ÉGYPTE ET DE SYRIE

PUBLIÉ

D'APRÈS LES MANUSCRITS DE LEIDE, DE GOTH A ET DU CAIRE

ET ACCOMPAGNÉ D'UNE TRADUCTION ET D'UN GLOSSAIRE

PAR

le comte CARLO DE LANDBERG.

I.

TEXTE, TRADUCTION ET PROVERBES.



LEYDE. — E. J. BRILL.

1888.

